



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 796

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1975

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

VOLUME 796

1971

I. Nos. 11327-11344

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered from 16 September 1971 to 21 September 1971*

	<i>Page</i>
<b>No. 11327. Yugoslavia and Guinea:</b>	
Agreement relating to scheduled air transport services (with annex). Signed at Belgrade on 9 December 1961 . . . . .	3
<b>No. 11328. France and Khmer Republic:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris on 15 January 1964	
Exchange of letters constituting an agreement amending the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement. Phnom Penh, 19 March 1969 . . . . .	25
<b>No. 11329. Austria and Italy:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to non-scheduled civil air traffic. Rome, 2 August 1965 . . . . .	49
<b>No. 11330. Czechoslovakia and Syrian Arab Republic:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Damascus on 18 July 1966 . . . . .	55
<b>No. 11331. France and Belgium:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning international flights of gliders. Brussels, 29 August 1969 . . . . .	73
<b>No. 11332. Netherlands and Gabon:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes). Signed at The Hague on 14 October 1969 . . . . .	87
<b>No. 11333. Sweden and Mexico:</b>	
Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at Mexico City on 4 February 1970 . . . . .	111
<b>No. 11334. South Africa and Australia:</b>	
Agreement relating to air services (with annex). Signed at Pretoria on 2 April 1970 . . . . .	155

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 796

1971

I. N<sup>os</sup> 11327-11344

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 septembre 1971 au 21 septembre 1971*

	<i>Pages</i>
<b>N° 11327. Yougoslavie et Guinée:</b>	
Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe). Signé à Belgrade le 9 décembre 1961 . . . . .	3
<b>N° 11328. France et République Khnère:</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Paris le 15 janvier 1964	
Échange de lettres constituant un accord portant modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Phnom Penh, 19 mars 1969 . . . . .	25
<b>N° 11329. Autriche et Italie:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la circulation aérienne civile non régulière. Rome, 2 août 1965 . . . . .	49
<b>N° 11330. Tchécoslovaquie et République arabe syrienne</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Damas le 18 juillet 1966	55
<b>N° 11331. France et Belgique:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif aux vols internationaux de planeurs. Bruxelles, 29 août 1969 . . . . .	73
<b>N° 11332. Pays-Bas et Gabou:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange de notes). Signé à La Haye le 14 octobre 1969 . . . . .	87
<b>N° 11333. Suède et Mexique:</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes). Signé à Mexico le 4 février 1970 . . . . .	111
<b>N° 11334. Afrique du Sud et Australie:</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Pretoria le 2 avril 1970 :	155

	<i>Page</i>
<b>No. 11335. Denmark and Philippines:</b>	
Agreement on a Danish Government loan to the Philippines (with annexes and exchange of letters). Signed at Manila on 19 March 1971 . . . . .	177
<b>No. 11336. Denmark and Albania:</b>	
Trade Agreement for the period 1 July 1971–30 June 1972 (with lists). Signed at Tirana on 23 June 1971 . . . . .	195
<b>No. 11337. France and Spain:</b>	
Agreement relating to Lake Lanoux (with an arrangement concerning the lake's development). Signed at Madrid on 12 July 1958	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned arrangement. Paris, 27 January 1970 . . . . .	217
<b>No. 11338. United States of America and Spain:</b>	
Treaty on extradition. Signed at Madrid on 29 May 1970 . . . . .	245
<b>No. 11339. France and Portugal:</b>	
Agreement concerning international road transport. Signed at Paris on 24 September 1970 . . . . .	273
<b>No. 11340. Bhutan:</b>	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Tashichhodzong, 10 December 1970 . . . . .	295
<b>No. 11341. France and European Organization for Nuclear Research:</b>	
Agreement on social security. Signed at Paris on 30 December 1970 . . . . .	299
<b>No. 11342. France and Dahomey:</b>	
Agreement on the movement of persons (with exchange of notes dated on 12 and 18 February 1971). Signed at Cotonou on 12 February 1971 . . . . .	305
<b>No. 11343. United States of America and Guinea:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Conakry on 12 March 1971 . . . . .	317
<b>No. 11344. United States of America and Tunisia:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Tunis on 17 March 1971 . . . . .	325

	<i>Pages</i>
<b>N° 11335. Danemark et Philippines:</b>	
Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois aux Philippines (avec annexes et échange de lettres). Signé à Manille le 19 mars 1971 . . . . .	177
<b>N° 11336. Danemark et Albanie:</b>	
Accord commercial pour la période du 1 <sup>er</sup> juillet 1971 au 30 juin 1972 (avec listes). Signé à Tirana le 23 juin 1971 . . . . .	195
<b>N° 11337. France et Espagne:</b>	
Accord relatif au lac Lanoux (avec règlement concernant l'aménagement de ce dernier). Signé à Madrid le 12 juillet 1958	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le règlement susmentionné. Paris, 27 janvier 1970 . . . . .	217
<b>N° 11338. États-Unis d'Amérique et Espagne:</b>	
Traité d'extradition. Signé à Madrid le 29 mai 1970 . . . . .	245
<b>N° 11339. France et Portugal:</b>	
Accord concernant les transports routiers internationaux. Signé à Paris le 24 septembre 1970 . . . . .	273
<b>N° 11340. Bhoutan:</b>	
Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la Charte des Nations Unies. Tashichhodzong, 10 décembre 1970 . . . . .	295
<b>N° 11341. France et Organisation européenne pour la recherche nucléaire:</b>	
Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 30 décembre 1970 . . . . .	299
<b>N° 11342. France et Dahomey:</b>	
Convention sur la circulation des personnes (avec échange de notes en date des 12 et 18 février 1971). Signée à Cotonou le 12 février 1971 . . . . .	305
<b>N° 11343. États-Unis d'Amérique et Guinée:</b>	
Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Conakry le 12 mars 1971 . . . . .	317
<b>N° 11344. États-Unis d'Amérique et Tunisie:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Tunis le 17 mars 1971 . . . . .	325

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</b>	
<b>No. 767. Mutual defense assistance agreement between the Governments of Belgium and the United States of America. Signed at Washington on 27 January 1950:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement. Brussels, 3 and 28 June 1971 . . . . .	336
<b>No. 3614. Air Transport Agreement between France and Japan. Signed at Paris on 17 January 1956:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement on the amendment of the annex to the above-mentioned Agreement (with annex). Tokyo, 10 February 1970 . . . . .	350
<b>No. 3866. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Panama relating to passport visas. Panama, 27 March and 22 and 25 May 1956:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement to extend the validity of certain visas. Panama, 14 and 17 June 1971 . . . . .	353
<b>No. 4780. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of Anstralia relating to air services. Cape Town, 26 Septemher 1958:</b>	
Termination . . . . .	357
<b>No. 5285. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colomhia relating to the loan of a vessel. Bogotá, 5 and 7 April 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement to extend the loan of the destroyer USS <i>Hale</i> . Washington, 21 and 23 June 1971 . . . . .	358
<b>No. 6119. Convention for the establishment of the International Comptnation Centre. Signed at Paris on 6 December 1951:</b>	
Acceptance by Madagascar . . . . .	362
<b>No. 7276. Agreement between Japan and Italy for air services. Signed at Tokyo on 31 January 1962:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a revision of the schedule annexed to the above-mentioned Agreement (with schedule). Tokyo, 10 February 1970 . . . . .	364
Exchange of notes constituting an agreement concerning modification of the schedule to the above-mentioned Agreement of 31 January 1962, as amended on 10 February 1970. Tokyo, 24 March 1970 . . . . .	368

Pages

- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 767. Accord d'aide pour la défense mutuelle entre les Gouvernements de la Belgique et des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 27 janvier 1950:**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Bruxelles, 3 et 28 juin 1971 . . . . . 336
- N° 3614. Accord entre la France et le Japon relatif aux transports aériens. Signé à Paris le 17 janvier 1956:**  
Échange de lettres constituant un accord sur la révision de l'annexe à l'Accord susmentionné (avec annexe). Tokyo, 10 février 1970 . . . . . 340
- N° 3866. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Panama relatif aux visas de passeports. Panama, 27 mars et 22 et 25 mai 1956:**  
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné en vue de proroger la validité de certains visas. Panama, 14 et 17 juin 1971 . . . . . 355
- N° 4780. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement de l'Australie relatif aux services aériens. Le Cap, 26 septembre 1958:**  
Abrogation . . . . . 357
- N° 5285. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au prêt d'une unité navale. Bogotá, 5 et 7 avril 1960:**  
Échange de notes constituant un accord prorogeant la durée du prêt du destroyer USS *Hale*. Washington, 21 et 23 juin 1971 . . . . . 359
- N° 6119. Convention instituant le Centre international de calcul. Signée à Paris le 6 décembre 1951:**  
Acceptation de Madagascar . . . . . 363
- N° 7276. Accord entre le Japon et l'Italie relatif aux services aériens. Signé à Tokyo le 31 janvier 1962:**  
Échange de notes constituant un accord concernant une révision du tableau annexé à l'Accord susmentionné (avec tableau). Tokyo, 10 février 1970 . . . . . 365  
Échange de notes constituant un accord concernant une modification au tableau de l'Accord susmentionné du 31 janvier 1962, déjà modifié le 10 février 1970. Tokyo, 24 mars 1970 . . . . . 369

	<i>Page</i>
<b>No. 7984. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Saudi Arabia relating to the construction of certain military facilities. Jidda, 24 May and 5 June 1965:</b>	
Extension . . . . .	372
<b>No. 9958. Air Transport Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the French Republic. Signed at Paris on 4 August 1965:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Sofia, 12 June and 10 July 1969 . . . . .	375
<b>No. 10047. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of China concerning trade in cotton textiles. Washington, 12 October 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 29 June 1971	378
<b>No. 10060. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea, superseding the agreement of 26 January 1965, as amended, except for the exchange of letters dated 22 November 1966, concerning trade in cotton textiles. Washington, 11 December 1967:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Washington, 30 June 1971	382
<b>No. 10157. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece concerning trade in cotton textiles. Athens, 8 April 1969:</b>	
Termination . . . . .	386
<b>No. 10612. Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968:</b>	
Ratification by Guatemala . . . . .	387

### *International Labour Organisation*

<b>No. 599. Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Kenya . . . . .	388



	<i>Pages</i>
<b>N° 7984. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Arabie Saoudite relatif à la construction de certaines installations militaires. Djedda, 24 mai et 5 juin 1965:</b>	
Prorogation . . . . .	373
<b>N° 9958. Accord relatif aux transports aériens entre la République populaire de Bulgarie et la République française. Signé à Paris le 4 août 1965:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné. Sofia, 12 juin et 10 juillet 1969 . . . . .	374
<b>N° 10047. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 12 octobre 1967:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Washington, 29 juin 1971 . . . . .	379
<b>N° 10060. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif au commerce des textiles de coton, abrogeant et remplaçant l'Accord du 26 janvier 1965, tel qu'il avait été modifié, à l'exception de l'échange de lettres en date du 22 novembre 1966. Washington, 11 décembre 1967:</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Washington, 30 juin 1971 . . . . .	383
<b>N° 10157. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au commerce des textiles de coton. Athènes, 8 avril 1969:</b>	
Abrogation . . . . .	386
<b>N° 10612. Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944). Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968:</b>	
Ratification du Guatemala . . . . .	387

### *Organisation internationale du Travail*

<b>N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Kenya . . . . .	389

	<i>Page</i>
<b>No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:</b>	
Ratification by Kenya . . . . .	390
<b>No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:</b>	
Denunciations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Italy . . . . .	390
<b>No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:</b>	
<b>No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
Ratification by Kenya . . . . .	392
<b>No. 7238. Convention (No. 118) concerning equality of treatment of nationals and non-nationals in social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-sixth session, Geneva, 28 June 1962:</b>	
Ratification by Kenya . . . . .	394
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Ratifications by France and Yugoslavia . . . . .	
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Ratification by France . . . . .	396

---

	<i>Pages</i>
<b>N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révisioui des articles finals, 1946:</b>	
Ratification du Kenya . . . . .	391
<b>N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948:</b>	
Dénonciations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'Italie . . . . .	391
<b>N° 2244. Couvention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:</b>	
<b>N° 5949. Convention (u° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:</b>	
Ratification du Kenya . . . . .	393
<b>N° 7238. Convention (n° 118) concernant l'égalité de traitement des nationaux et des non-nationaux en matière de sénrité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-sixième session, Genève, 28 juin 1962:</b>	
Ratification du Kenya . . . . .	395
<b>N° 8279. Couvention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisatiou internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:</b>	
Ratifications de la France et de la Yougoslavie . . . . .	397
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa qnarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:</b>	
Ratification de la France . . . . .	397

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État Membre comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 16 September 1971 to 21 September 1971*

*Nos. 11327 to 11344*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 16 septembre 1971 au 21 septembre 1971*

*N<sup>os</sup> 11327 à 11344*



No. 11327

---

**YUGOSLAVIA  
and  
GUINEA**

**Agreement relating to scheduled air transport services (with annex). Signed at Belgrade on 9 December 1961**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

---

**YUGOSLAVIE  
et  
GUINÉE**

**Accord relatif aux transports aériens réguliers (avec annexe).  
Signé à Belgrade le 9 décembre 1961**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS

---

Le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République de Guinée, ci-après dénommés « Parties contractantes »,

Considérant, qu'il y a lieu pour elles d'organiser d'une manière sûre et ordonnée leurs transports aériens réguliers et de développer autant que possible leur co-opération dans ce domaine, en contribuant ainsi à la collaboration internationale,

Qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure un accord réglementant les transports aériens réguliers entre leurs pays,

Ont désigné leurs plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre et à titre de réciprocité le droit d'établir les services aériens réguliers sur les lignes spécifiées à l'annexe au présent Accord.

Conformément aux dispositions du présent Accord, ces services peuvent être exploités en entier ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ce droit est accordé.

*Article II*

1. L'autorité aéronautique d'une Partie contractante notifiera à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, pourront exploiter les services aériens réguliers.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après et de l'article III du présent Accord, accordera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 9 décembre 1961, date de la signature, conformément à l'article XIX.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF GUINEA RELATING TO SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Republic of Guinea, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Considering that it is desirable for them to organize their scheduled air transport in a safe and orderly manner and to develop their co-operation in this field as much as possible, thus contributing to international co-operation,

That it is therefore necessary to conclude an Agreement regulating scheduled air transport between their countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties grant each other, on a basis of reciprocity, the right to establish scheduled air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

In accordance with the provisions of this Agreement, all or part of these services may be operated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom this right is granted.

*Article II*

1. The aeronautical authority of each Contracting Party shall notify the aeronautical authority of the other Contracting Party of the designation of one or more airlines which may operate scheduled air services by virtue of this Agreement.

2. On receipt of such notice, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 below and of article III of this Agreement, without delay grant the necessary operating permit to the designated airline or airlines.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 9 December 1961, the date of signature, in accordance with article XIX.

3. Les autorités aéronautiques respectives, avant d'accorder la susdite autorisation à une entreprise désignée pourront s'assurer que cette entreprise est en mesure de satisfaire aux conditions imposées par les lois et règlements normalement appliqués aux services aériens internationaux.

4. Dès qu'il aura été satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées et autorisées pourront, à tout moment, commencer l'exploitation des services aériens réguliers.

### *Article III*

1. L'autorité aéronautique d'une Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, lorsqu'elle n'a pas preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif desdites entreprises appartiennent à l'une ou l'autre Partie contractante ou sont entre les mains de leurs ressortissants.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se réservent le droit de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements normalement appliqués sur leurs territoires respectifs aux services aériens internationaux, ou encore si elles ne respectent pas les stipulations du présent Accord.

3. Toutefois, ces mesures ne pourront être prises que si des consultations engagées entre les autorités aéronautiques n'ont pas abouti.

### *Article IV*

Le droit d'embarquer des passagers, des envois postaux et des marchandises à un point situé sur le territoire d'une Partie contractante dans le but de les transporter, moyennant rémunération, vers un autre point se trouvant sur ce même territoire, pour y être débarqués (cabotage), sera exclusivement réservé aux entreprises nationales de cette Partie contractante.

### *Article V*

1. Un traitement équitable sera assuré à l'entreprise ou aux entreprises désignées pour l'exploitation des services spécifiés à l'annexe.

2. Ces services auront pour objectif primordial d'offrir une capacité de transport adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de la demande de transport aérien entre le territoire de la Partie contractante dont relèvent les entreprises désignées et les pays de destination.

3. The aeronautical authorities concerned may, before granting the above-mentioned permit to a designated airline, satisfy themselves that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to international air services.

4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, the airline or airlines so designated and authorized may begin to operate the scheduled air services.

### *Article III*

1. The aeronautical authority of each Contracting Party reserves the right to withhold or withdraw an operating permit temporarily or permanently from the designated airline or airlines of the other Contracting Party whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of the said airlines are vested in one or other of the Contracting Parties or in their nationals.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties reserve the right to withdraw the operating permit temporarily or permanently whenever the designated airline or airlines fail to comply with the laws and regulations normally applied in their respective territories to international air services, or to observe the provisions of this Agreement.

3. Nevertheless, this action may be taken only if consultations between the aeronautical authorities have failed to produce agreement.

### *Article IV*

The right to pick up passengers, mail and cargo at any point in the territory of one of the Contracting Parties with the object of transporting them for remuneration to another point in the same territory, and there setting them down (cabotage), shall be reserved exclusively to the national airlines of that Contracting Party.

### *Article V*

1. The designated airline or airlines shall receive equitable treatment for the purpose of operating the services specified in the annex.

2. These services shall have as their primary objective the provision of transport capacity adapted to the normal and reasonably foreseeable demand for air transport between the territory of the Contracting Party to which the designated airlines belong and the countries of destination.

3. Pendant l'exploitation desdits services, la capacité offerte par les entreprises désignées sur les mêmes tronçons aboutissant sur leurs territoires respectifs devra être raisonnablement adaptée à la demande de transport aérien.

#### *Article VI*

Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante au détriment de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante effectuant des transports réguliers sur tout ou partie d'une même ligne spécifiée à l'annexe.

#### *Article VII*

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus, de manière à éviter toute concurrence indésirable. Pour la fixation desdits tarifs, il sera également tenu compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

2. Les entreprises désignées d'une Partie contractante présenteront à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante leurs horaires et leurs tarifs pour approbation, et cela au moins 30 jours avant leur mise en application. Tout changement qui pourrait être apporté à ces horaires et tarifs devra être proposé auxdites autorités le plus tôt possible, dans le même but.

3. Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.

4. En dernier ressort, le différend sera soumis à la procédure prévue à l'article XV ci-après.

5. Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément au présent article ou à l'article XV.

#### *Article VIII*

1. Chaque Partie contractante convient que les montants perçus de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports, aides à la navigation et autres installations techniques n'excéderont pas ceux perçus des autres entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

3. In the operation of the said services, the capacity offered by the designated airlines on common sections of routes terminating in their respective territories shall be reasonably adapted to the demand for air transport.

#### *Article VI*

The rights granted may not be improperly exercised by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the detriment of any airline of the other Contracting Party operating scheduled transport services on all or part of the same route specified in the annex.

#### *Article VII*

1. Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services so that any undesirable competition may be avoided. In fixing these tariffs, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party their time-tables and their tariffs for approval, at least 30 days before they are put into effect. Any modification of these time-tables or tariffs shall be proposed as soon as possible to the said authorities for the same purpose.

3. If the designated airlines fail to agree, or if the tariffs are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the tariffs to be established.

4. In the last resort, any dispute shall be subject to the procedure provided for in article XV below.

5. The tariffs already established shall remain in force until new tariffs are established in accordance either with this article or with article XV.

#### *Article VIII*

1. Each Contracting Party agrees that the sums payable by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports, navigational aids and other technical installations shall not be higher than those payable by other foreign airlines operating similar international services.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie contractante, pour l'usage exclusif des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits nationaux.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante pour l'exploitation des services aériens spécifiés à l'annexe, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seront employés ou consommés durant le séjour sur ledit territoire, mais sous réserve de ne pas être cédés.

4. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 3 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie contractante sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie contractante. Durant l'arrêt aux escales, ils seront soumis au contrôle desdites autorités, à condition que leur déplacement et utilisation, occasionnés par des raisons techniques dûment constatées par l'organisme compétent, ne soient pas entravés.

5. L'équipement, les pièces de rechange et l'outillage introduits et stockés sur le territoire d'une Partie contractante par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de cet article, pourront néanmoins, en cas de nécessité majeure reconnue par l'organisme visé au paragraphe précédent, être prêtés aux entreprises de transports aériens des pays tiers dans l'intérêt de la sécurité de vol.

#### *Article IX*

Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre État.

2. Fuel and lubricating oils taken on board in, and spare parts and regular equipment introduced into, the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft employed by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services shall, with respect to customs duties, inspection fees or other national duties, be accorded in that territory, subject to reciprocity, treatment as favourable as that granted to foreign airlines operating similar international services.

3. Aircraft used by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the operation of the air services specified in the annex and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though, within the limits essential for operation of the agreed services, they are used or consumed while within that territory, provided, however, that they are not disposed of.

4. Articles exempted under paragraph 3 above may not be unloaded in the territory of a Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. Between flights they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their movement or use for technical purposes duly noted by the competent body.

5. Equipment, spare parts and tools introduced into and stored in the territory of one Contracting Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article may nevertheless, in the event of compelling need, recognized by the body referred to in the preceding paragraph, be released to airlines of third countries in the interests of flight safety.

#### *Article IX*

Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its territory licences issued to its nationals by another State.

*Article X*

Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées des Parties contractantes et affectés pour les lignes faisant l'objet de l'annexe, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents valables suivant :

- certificat d'immatriculation ;
- certificat de navigabilité ;
- licences appropriées pour chaque membre de l'équipage ;
- carnet de route, ou document en tenant lieu ;
- licence d'utilisation des installations radio de bord ;
- liste des passagers ou tout autre document la remplaçant ;
- manifeste des marchandises et des envois postaux, et
- s'il y a lieu, un permis pour le transport par la voie des airs des chargements spéciaux.

*Article XI*

1. Chaque Partie contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs. Cet engagement s'étend dans la même mesure aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

2. En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. La Partie contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie contractante par l'entremise de son autorité aéronautique.

*Article XII*

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent l'immigration, les passeports, la douane, le régime des devises et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.



*Article X*

Aircraft employed by the designated airline or airlines of the Contracting Parties on the routes specified in the annex and members of their crews shall carry the following valid documents:

- Certificate of registration;
- Certificate of airworthiness;
- Appropriate licences for each member of the crew;
- Journey log-book or document in lieu thereof;
- Licence for operation of aircraft radio equipment;
- Passenger list or any document in lieu thereof;
- Cargo and mail manifest; and
- If required, a permit to carry special cargoes by air.

*Article XI*

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are in distress as it would to its own aircraft. This undertaking shall cover in like measure searches for missing aircraft.

2. In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in death, serious injury or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the cause and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend the inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party through its aeronautical authority.

*Article XII*

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation of such aircraft on and over that territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to immigration, passports, customs, currency control and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried by aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante seront tenues d'assimiler leur activité financière et commerciale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux lois et règlements de cette dernière.

4. Les passagers en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises transitant dans les mêmes conditions seront exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes similaires.

#### *Article XIII*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués de manière satisfaisante, et elles échangeront toutes informations nécessaires à cet effet.

#### *Article XIV*

1. Dans le cas où une Partie contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, elle pourra, à tout moment, demander, par la voie diplomatique, des négociations entre les autorités aéronautiques à ce sujet. Ces négociations devront être entamées dans les 60 jours à partir de la date de la demande, ou durant une période plus longue fixée conjointement par les Parties contractantes. Si lesdites autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur que lorsque chacune des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

2. Dans le cas où l'autorité aéronautique d'une Partie contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'annexe, elle pourra, à tout moment, demander des négociations avec l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans les 60 jours à partir de la date de la demande, ou durant une période plus longue fixée conjointement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si lesdites autorités s'entendent sur les modifications et les adjonctions proposées, celles-ci seront adoptées par un arrangement écrit qui fixera aussi la date de sa mise en application. Cet arrangement ne pourra être en contradiction avec les principes établis par le présent Accord.

3. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall be required to conduct their financial and commercial operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

4. Passengers in direct transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to simplified control formalities. Baggage and cargo in transit in the same conditions shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

#### *Article XIII*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement are being applied satisfactorily, and shall exchange any information necessary for this purpose.

#### *Article XIV*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities. Such negotiations shall begin within 60 days from the date of the request, or within such longer period as may be jointly fixed by the Contracting Parties. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force only after each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional rules.

2. If the aeronautical authority of either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, it may at any time request negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such negotiations shall take place within 60 days from the date of the request or within such longer period as may be jointly fixed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the said authorities agree on the proposed modifications and additions, the same shall be adopted by means of an arrangement in writing which shall also fix the date of its entry into effect. Such arrangement may not conflict with the principles laid down by this Agreement.

*Article XV*

Les Parties contractantes s'efforceront de régler, par des négociations directes, tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son annexe.

Dans le cas où ces négociations n'aboutissent pas dans un délai de 90 jours, les Parties contractantes soumettront le litige à un tribunal arbitral. Chaque Partie contractante désignera, dans ce but, un arbitre. Les arbitres ainsi désignés choisiront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un Etat tiers.

Si les arbitres ne sont pas désignés dans les 60 jours après la notification faite par une Partie contractante concernant son intention d'avoir recours à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre, durant un délai de 30 jours, sur le choix du surarbitre, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale sera sollicité en vue de procéder aux nominations nécessaires.

Dans le cas où le Président serait de nationalité de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président de ce Conseil, ressortissant d'un pays tiers, sera sollicité afin de procéder aux nominations précitées.

Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre; les frais occasionnés par la procédure arbitrale seront à la charge de la Partie perdante.

Les décisions du tribunal sont obligatoires pour les deux Parties contractantes.

*Article XVI*

Pour l'application du présent Accord et de son annexe, les termes suivants signifient :

- « Territoire » : les régions terrestres et les eaux territoriales, y compris l'espace aérien, placés sous la souveraineté de l'Etat en question.
- « Service aérien » : tout service aérien régulier, assuré par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, d'envois postaux et de marchandises.
- « Service aérien international » : tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs États.
- « Entreprise de transports aériens » : toute entreprise de transports aériens qui exploite un service aérien international.

*Article XV*

The Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiations any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and its annex.

If such negotiations do not result in an agreement within a period of 90 days, the Contracting Parties shall refer the dispute to an arbitral tribunal. For this purpose, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The arbitrators thus appointed shall select a referee who shall be a national of a third State.

If the arbitrators have not been appointed within 60 days after one Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree within a period of 30 days on the choice of a referee, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization shall be requested to make the necessary appointments.

If the President is of the nationality of one of the Contracting Parties, the Vice-President of the said Council shall, provided he is a national of a third State, be requested to make the above-mentioned appointments.

Each Contracting Party shall pay the expenses of its own arbitrator; the cost of the arbitration shall be borne by the losing Party.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

*Article XVI*

For the purpose of this Agreement and its annex:

- The term “territory” means the land areas and territorial waters, including airspace under the sovereignty of the State in question;
- The expression “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo;
- The expression “international air service” means any air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;
- The term “airline” means any air transport enterprise operating an international air service;

—« Entreprise désignée »: toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes a choisie pour exploiter les services convenus et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

—« Autorité aéronautique »:

En ce qui concerne la République populaire fédérative de Yougoslavie: la direction générale de l'aviation civile.

En ce qui concerne la République de Guinée: la direction générale de l'aviation civile.

Ces organismes pourront être remplacés par tout autre qui serait autorisé à assumer leurs fonctions actuelles.

#### *Article XVII*

Les Parties contractantes notifieront à l'Organisation de l'aviation civile internationale le présent Accord et son annexe, les modifications qui pourraient y être apportées, ainsi que sa dénonciation éventuelle.

#### *Article XVIII*

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin 12 mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article XIX*

Cet Accord entrera en vigueur le jour où les Parties contractantes se communiqueront, par un échange de notes qui aura lieu à Conakry, dans le plus bref délai possible, l'accomplissement par chacune d'elles de la ratification ou de l'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Néanmoins, il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment mandatés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double original en langue française.

—The expression “designated airline” means any airline which either Contracting Party has chosen to operate the agreed services and which had been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement.

—The expression “aeronautical authority” means:

In the case of the Federal People’s Republic of Yugoslavia: the Directorate-General of Civil Aviation.

In the case of the Republic of Guinea: the Directorate-General of Civil Aviation.

These bodies may be replaced by any other body which may be authorized to assume the functions at present exercised by them.

#### *Article XVII*

The Contracting Parties shall notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, and of any modifications or denunciation thereof.

#### *Article XVIII*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. The Agreement shall terminate 12 months after the date of receipt of such notice by one of the Contracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

#### *Article XIX*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties inform each other by an exchange of notes, which shall take place at Conakry as soon as possible, that they have completed its ratification or approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Nevertheless, it shall be applied provisionally with effect from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, duly empowered by their respective Governments, have signed this Agreement, done in duplicate in the French language.

FAIT à Belgrade, le 9 décembre 1961.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
fédérative de Yougoslavie:

BATRIĆ JOVANOVIĆ, m.p.

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée:

SAIKOU YAYA DIALLO, m.p.

#### ANNEXE

À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS DU 9 DÉCEMBRE 1961

#### *Section I*

L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers sur la ligne définie ci-après:

Yougoslavie – Rome – Casablanca – Dakar – Bamako – Conakry, et au-delà, dans les deux sens.

Pendant l'exploitation de ces services, elle aura ou elles auront les facultés:

- a) De débarquer sur le territoire de la République de Guinée des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire de la RPF de Yougoslavie;
- b) D'embarquer sur le territoire de la République de Guinée des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire de la RPF de Yougoslavie;
- c) De débarquer et d'embarquer sur le territoire de la République de Guinée des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points situés sur les territoires des pays tiers.

L'autorité aéronautique de la République de Guinée se réserve cependant le droit de restreindre ce transport sur les parcours desservis par une de ses entreprises nationales.

Cette décision ne pourra être prise qu'après une consultation préalable entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et

- d) De ne pas faire escale aux points intermédiaires mentionnés et situés sur les territoires des Pays tiers.

#### *Section II*

L'entreprise ou les entreprises de la République de Guinée désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers sur la ligne définie ci-après:

Guinée – Accra – Kano – Khartoum – Le Caire – Belgrade – Prague – Moscou, dans les deux sens.



DONE at Belgrade on 9 December 1961.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

BATRIĆ JOVANOVIĆ

For the Government  
of the Republic of Guinea :

SAIKOU YAYA DIALLO

#### ANNEX

TO THE AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE REPUBLIC OF GUINEA RELATING TO SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES, OF 9 DECEMBER 1961

##### *Section I*

The designated Yugoslav airline or airlines may operate scheduled air services on the following route :

Yugoslavia – Rome – Casablanca – Dakar – Bamako – Conakry, and beyond, in both directions.

During the operation of these services, the airline or airlines shall have the right :

- (a) To set down in the territory of the Republic of Guinea passengers, mail and cargo picked up in the territory of the FPR of Yugoslavia ;
- (b) To pick up in the territory of the Republic of Guinea passengers, mail and cargo destined for the territory of the FPR of Yugoslavia ;
- (c) To set down and pick up in the territory of the Republic of Guinea passengers, mail and cargo originating in and destined for points situated in the territories of third countries.

However, the aeronautical authority of the Republic of Guinea reserves the right to restrict such transport on the routes served by one of its national airlines.

A decision to that effect may be taken only after prior consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties ;

- (d) To omit stops at the above-mentioned intermediate points situated in the territories of third countries.

##### *Section II*

The designated airline or airlines of the Republic of Guinea may operate scheduled air services on the following route :

Guinea – Accra – Kano – Khartoum – Cairo – Belgrade – Prague – Moscow, in both directions.

Pendant l'exploitation de ces services, elle aura ou elles auront les facultés :

- a) De débarquer sur le territoire de la RPF de Yougoslavie des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire de la République de Guinée;
- b) D'embarquer sur le territoire de la RPF de Yougoslavie des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire de la République de Guinée;
- c) De débarquer et d'embarquer sur le territoire de la RPF de Yougoslavie des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points situés sur les territoires des Pays tiers.

L'autorité aéronautique de la RPF de Yougoslavie se réserve cependant le droit de restreindre ce transport sur les parcours desservis par une de ses entreprises nationales.

Cette décision ne pourra être prise qu'après une consultation préalable entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes; et

- d) De ne pas faire escale aux points intermédiaires mentionnés et situés sur les territoires des pays tiers.

Belgrade, le 9 décembre 1961

---

During the operation of these services, the airline or airlines shall have the right:

- (a) To set down in the territory of the FPR of Yugoslavia passengers, mail and cargo picked up in the territory of the Republic of Guinea;
- (b) To pick up in the territory of the FPR of Yugoslavia passengers, mail and cargo destined for the territory of the Republic of Guinea;
- (c) To set down and pick up in the territory of the FPR of Yugoslavia passengers, mail and cargo originating in and destined for points situated in the territories of third countries.

However, the aeronautical authority of the FPR of Yugoslavia reserves the right to restrict such transport on the routes served by one of its national airlines.

A decision to that effect may be taken only after prior consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties;

- (d) To omit stops at the above-mentioned intermediate points situated in the territories of third countries.

Belgrade, 9 December 1961

---



**No. 11328**

---

**FRANCE  
and  
KHMER REPUBLIC**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Paris on  
15 January 1964**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the  
schedule of routes annexed to the above-mentioned  
Agreement. Phnom Penh, 19 March 1969**

*Authentic texts: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

---

**FRANCE  
et  
RÉPUBLIQUE KHMÈRE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Paris le 15 janvier 1964**

**Échange de lettres constituant un accord portant modification  
du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné.  
Phnom Penh, 19 mars 1969**

*Textes authentiques: français.*

*Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

---

Le Gouvernement de la République française et  
Le Gouvernement royal du Cambodge,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre la France et le Cambodge et de poursuivre dans la plus large mesure possible la coopération internationale dans ce domaine;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I  
GÉNÉRALITÉS

*Article 1*

Les Parties contractantes s'accordent l'une et l'autre les droits spécifiés au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

*Article 2*

Pour l'application du présent Accord et de son annexe, le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale<sup>2</sup>.

*Article 3*

1. Les aéronefs utilisés en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 janvier 1964 par la signature, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

---

The Government of the French Republic and  
The Royal Government of Cambodia,

Desiring to encourage the development of air transport between France and Cambodia and to further as much as possible international co-operation in this field;

Have agreed as follows:

TITLE I  
GENERAL

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the purposes of establishing the international civil air services listed in the annex hereto.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement and its annex, the word “territory” shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.<sup>2</sup>

*Article 3*

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food-stuffs, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar duties and taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 January 1964 by signature, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de service rendu :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités en trafic international par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration en douane.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

a) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante.



2. The following shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges and taxes corresponding to services performed:

- (a) Aircraft stores of whatever origin acquired in the territory of either Contracting Party within limits fixed by the authorities of said Contracting Party and taken on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts imported into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in international air navigation by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Regular aircraft equipment, materials and supplies on board aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such cases they may be placed under the supervision of said authorities until such time as they are re-exported or entered on a customs declaration.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operations on the air routes specified in the annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(a) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines of the other Contracting Party.

b) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer, soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et à la quarantaine.

#### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante l'autorisation d'exploitation ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui impose le présent Accord.

#### *Article 7*

Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

Les modifications qu'il aurait été décidé d'apporter à cet Accord entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

#### *Article 8*

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait tenue pour reçue quinze jours (15) après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

(b) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine.

#### *Article 6*

Each Contracting Party reserves the right to withhold an operating permit from an airline designated by the other Contracting Party or to revoke such permit whenever, on sufficient grounds, it considers that it has no proof that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the other Contracting Party or its nationals, or whenever the airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 or to fulfil its obligations under this Agreement.

#### *Article 7*

Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement.

Such consultation shall begin within sixty (60) days from the date of the request therefor.

Such modifications of this Agreement as are decided upon shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 8*

Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

*Article 9*

1. Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 7, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Gouvernements des Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

2. Ce tribunal arbitral sera composé de trois membres, chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président.

Si dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige les deux arbitres n'ont pas été désignés ou si, dans le cours du mois suivant, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'O.A.C.I. de procéder aux désignations nécessaires.

3. Le tribunal décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut. Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du président désigné.

*Article 10*

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

TITRE II

SERVICES AGRÉÉS

*Article 11*

Le Gouvernement de la République française accorde au Gouvernement royal du Cambodge et, réciproquement, le Gouvernement royal du

*Article 9*

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which it has not been possible to settle between the aeronautical authorities or between the Governments of the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 7 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

2. Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall then agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If, within a period of two months from the date on which one of the two Governments has proposed settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, within a further period of one month, the arbitrators have not agreed upon the appointment of a chairman, either Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to make the necessary appointments.

3. If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in all cases be considered final.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default. Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half of the remuneration of the chairman appointed.

*Article 10*

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

## TITLE II

## AGREED SERVICES

*Article 11*

The Government of the French Republic and the Royal Government of Cambodia grant to each other the right to have the air services specified in

Cambodge accorde au Gouvernement de la République française le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprises aériennes désignées les services aériens spécifiés aux tableaux de routes figurant à l'annexe au présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

#### *Article 12*

a) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- 1° La Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou des entreprises de transport aérien pour exploiter la ou les routes spécifiées ;
- 2° La Partie contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe *b* ci-dessous à l'entreprise ou aux entreprises intéressées l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Accord.

b) Les entreprises désignées pourront être appelées à fournir aux autorités aéronautiques de la Partie contractante qui concède les droits la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités au fonctionnement des entreprises commerciales de transport aérien.

#### *Article 13*

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement français, conformément au présent Accord, bénéficieront en territoire cambodgien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes françaises énumérées à l'annexe ci-jointe.

La ou les entreprises aériennes désignées par le Gouvernement royal du Cambodge conformément au présent Accord bénéficieront en territoire français du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes cambodgiennes énumérées à l'annexe ci-jointe.

#### *Article 14*

Les entreprises désignées par chacune des deux Parties contractantes devront être assurées d'un traitement juste et équitable, afin de bénéficier de possibilités égales pour l'exploitation des services agréés.

the route schedules appearing in the annex to this Agreement operated by one or more designated airlines. The said services shall hereinafter be referred to as: "agreed services".

#### *Article 12*

(a) The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted, provided that:

- (1) The Contracting Party to which the rights have been granted has designated one or more airlines which are to operate on the specified route or routes;
- (2) The Contracting Party granting the rights has given the airline or airlines concerned, on the conditions laid down in paragraph (b) below, the requisite operating permit, which shall be granted as soon as possible, subject to the provisions of article 6 of this Agreement.

(b) The designated airlines may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by those authorities to commercial airline operations.

#### *Article 13*

The airline or airlines designated by the French Government under this Agreement shall enjoy, in Cambodian territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the French routes listed in the annex hereto.

The airline or airlines designated by the Royal Government of Cambodia under this Agreement shall enjoy, in French territory, the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the Cambodian routes listed in the annex hereto.

#### *Article 14*

The airlines designated by each Contracting Party shall be assured just and equitable treatment so as to enjoy equal opportunities for the operation of the agreed services.

Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

#### *Article 15*

Sur chacune des routes figurant à l'annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.

La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante compte tenu des services locaux et régionaux.

Une capacité additionnelle pourra accessoirement être mise en œuvre en sus de celle visée au premier alinéa du présent article, sous réserve de l'autorisation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, chaque fois que le justifieront les besoins de trafic des pays desservis par la route.

#### *Article 16*

Au sens du présent article, l'expression « rupture de charge » à une escale donnée signifie qu'au-delà de ce point le trafic sur la ligne considérée est assuré par la même entreprise avec un appareil différent de celui qui a été utilisé sur la même ligne avant ladite escale.

Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise en tout point desservi par les entreprises désignées dans le cadre du présent Accord.

Toutefois, aucune rupture de charge ne devra avoir pour effet de rendre l'exploitation des services agréés non conforme aux règles définies dans l'article 15 du présent Accord.

#### *Article 17*

1. La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes cambodgiennes et françaises figurant au présent Accord sera faite dans la mesure du possible par accord entre les entreprises désignées.

Ces entreprises procéderont par entente directe, après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.



In operating on common routes they shall take into account their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

*Article 15*

On each of the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the over-all capacity specified in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

Capacity additional to that referred to in the first paragraph of this article may also be provided, subject to prior authorization by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, whenever it is warranted by the traffic requirements of the countries served by the route.

*Article 16*

For the purposes of this article, the expression "change of gauge" at a specified point means that beyond that point traffic on the line in question is carried by the same airline but by an aircraft other than the one used on the same route before the said point.

A change of gauge that is justified by reason of economy of operations shall be permitted at any point served by the airlines designated under this Agreement.

However, no change of gauge shall have the effect of making the operation of the agreed services contrary to the rules set out in article 15 of this Agreement.

*Article 17*

1. The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Cambodian and French routes specified in this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

2. Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans des cas spéciaux, sous réserve de l'accord de ces autorités.

3. Si les entreprises de transport aérien désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 1 ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 9 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs préalablement en vigueur.

#### *Article 18*

Les annexes et les notes échangées entre les deux Parties contractantes relatives au présent Accord seront considérées comme sa partie intégrante. Toutes références faites au présent Accord impliquent également les annexes et les notes susmentionnées.

### TITRE III

#### DISPOSITION FINALE

#### *Article 19*

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

FAIT à Paris le 15 janvier 1964, en double exemplaire dans la langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

AUGUSTIN JORDAN

Pour le Gouvernement  
royal du Cambodge:

PHO PROEUNG

2. The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the intended date for their entry into force; in special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

3. Should the designated airlines fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph 1 above, or should either Contracting Party indicate its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 9 of this Agreement.

Until the arbitral award is made, the Contracting Party which has indicated its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

#### *Article 18*

The annexes and the notes exchanged between the two Contracting Parties relating to this Agreement shall be deemed to be an integral part of it. Any reference made to this Agreement shall also include reference to the above-mentioned annexes and notes.

### TITLE III

### FINAL PROVISION

#### *Article 19*

This agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Paris on 15 January 1964, in duplicate, in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

AUGUSTIN JORDAN

For the Royal Government  
of Cambodia:

PHO PROEUNG

## ANNEXE

## TABLEAUX DES ROUTES

*Route française:* de France, via tous points intermédiaires en Allemagne, en Italie, en Yougoslavie, en Grèce, en Turquie, en Egypte, en Israël, au Liban, en Syrie, en Irak, en Arabie Séoudite, en Iran, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, en Birmanie, vers Phnom Penh et au-delà :

- i) vers les Philippines, la Corée, le Japon, et *vice versa*;
- ii) vers l'Indonésie, l'Australie, la Nouvelle-Zélande, et les Territoires français du Pacifique, et *vice versa*.

*Route cambodgienne:* du Cambodge vers Paris, via tous points intermédiaires se trouvant :

- i) en Chine, Corée, Japon, Pologne, et *vice versa*;
- ii) en Birmanie, Inde, Pakistan, Iran, Irak, Koweït, Egypte, Turquie, Grèce, Yougoslavie, Italie et *vice versa*.

Un ou plusieurs points figurant au tableau des routes pourra être omis au choix de chacune des Parties contractantes, à condition que le point de départ ou d'arrivée de la route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui désire omettre ces points.

---

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

*French route:* from France, via all intermediate points in Germany, Italy, Yugoslavia, Greece, Turkey, Egypt, Israel, Lebanon, Syria, Iraq, Saudi Arabia, Iran, Pakistan, India, Ceylon, Burma, to Phnom Penh and beyond:

- (i) to the Philippines, Korea, Japan, in both directions;
- (ii) to Indonesia, Australia, New Zealand and the French Territories in the Pacific, in both directions.

*Cambodian route:* from Cambodia to Paris, via all intermediate points in:

- (i) China, Korea, Japan, Poland, in both directions;
- (ii) Burma, India, Pakistan, Iran, Iraq, Kuwait, Egypt, Turkey, Greece, Yugoslavia, Italy, in both directions.

One or more points in the schedule of routes may be omitted at the option of either Contracting Party, provided that the point of departure or of arrival of the route is situated in the territory of the Contracting Party which wishes to omit such points.

---

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA FRANCE ET LE CAMBODGE PORTANT  
MODIFICATION DU TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ  
À L'ACCORD DU 15 JANVIER 1964<sup>2</sup> RELATIF AU TRANS-  
PORT AÉRIEN

I

AMBASSADE DE FRANCE  
AU CAMBODGE

L'Ambassade de France présente ses compliments au ministère des affaires étrangères du Gouvernement royal du Cambodge et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Au cours des conversations qui ont eu lieu à Phnom Penh entre l'ambassadeur de France et les autorités cambodgiennes, il a été convenu que les adjonctions suivantes seraient apportées au tableau des routes annexé à l'accord relatif au transport aérien entre la France et le Cambodge, signé à Paris le 15 janvier 1964<sup>2</sup> :

1. Inscription de Siem-Reap sur la route française, cette escale pouvant être desservie dans les mêmes conditions que Phnom Penh.
2. Inscription de Nice sur la route cambodgienne, cette escale pouvant être desservie dans les mêmes conditions que Paris.

Dans ces conditions, le libellé du tableau des routes annexé à l'accord précité est modifié comme suit :

« *Route française* : de France, via tous points intermédiaires en Allemagne, en Italie, en Yougoslavie, en Grèce, en Turquie, en Egypte, en Israël, au Liban, en Syrie, en Irak, en Arabie séoudite, en Iran, au Pakistan, en Inde, à Ceylan, en Birmanie, vers Phnom Penh et/ou Siem-Reap et au-delà :

« i) vers les Philippines, la Corée, le Japon et *vice versa*.

« ii) vers l'Indonésie, l'Australie, la Nouvelle-Zélande et les territoires français du Pacifique et *vice versa*.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 26 du présent volume.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND CAMBODIA AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES ANNEXED TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT OF 15 JANUARY 1964<sup>2</sup>

I

EMBASSY OF FRANCE  
TO CAMBODIA

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Royal Government of Cambodia and has the honour to notify it of the following:

During the talks which took place at Phnom Penh between the Ambassador of France and the Cambodian authorities, it was agreed that the following additions would be made to the schedule of routes annexed to the Air Transport Agreement between France and Cambodia signed at Paris on 15 January 1964:<sup>2</sup>

1. Siem-Reap to be included in the French route (this point being served under the same conditions as Phnom Penh);
2. Nice to be included in the Cambodian route (this point being served under the same conditions as Paris).

The wording of the schedule of routes annexed to the above-mentioned Agreement shall therefore be amended as follows:

“*French route*: from France, via all intermediate points in Germany, Italy, Yugoslavia, Greece, Turkey, Egypt, Israel, Lebanon, Syria, Iraq, Saudi Arabia, Iran, Pakistan, India, Ceylon, Burma, to Phnom Penh and/or Siem-Reap and beyond:

“ (i) to the Philippines, Korea, Japan, in both directions;

“ (ii) to Indonesia, Australia, New Zealand and the French Territories in the Pacific, in both directions.

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 27 of this volume.

« *Route cambodgienne*: du Cambodge vers Paris et/ou Nice, via tous points intermédiaires se trouvant :

« i) en Chine, Corée, Japon, Pologne et *vice versa*.

« ii) en Birmanie, Inde, Pakistan, Iran, Irak, Koweït, Egypte, Turquie, Grèce, Yougoslavie, Italie et *vice versa*.

« Un ou plusieurs points figurant au tableau des routes pourra être omis au choix de chacune des Parties contractantes, à condition que le point de départ ou d'arrivée de la route soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui désire omettre ces points. »

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

S'il en est de même de la part du Gouvernement cambodgien, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères que la présente note et celle qu'il voudra bien lui adresser constituent entre le Gouvernement français et le Gouvernement cambodgien l'accord prévu par l'article 7 de l'accord aérien précité qui prendra effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement royal du Cambodge les assurances de sa haute considération.

Phnom Penh, le 19 mars 1969

LOUIS DAUGE

Au Ministère des affaires étrangères  
du Gouvernement royal du Cambodge  
Phnom Penh

## II

N° 406 DGE/AE/601

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement royal du Cambodge présente ses compliments à l'Ambassade de France à Phnom Penh et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date de ce jour ainsi conçue :

[*Voir lettre I*]

Le ministère a l'honneur de confirmer à l'ambassade que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement royal et de consentir à ce que la note de l'ambassade et la présente constituent entre le Gouvernement royal et le Gouvernement français l'accord prévu par l'article 7 de l'accord aérien précité, qui prendra effet à la date de ce jour.



“*Cambodian route*: from Cambodia to Paris and/or Nice, via all intermediate points in:

“ (i) China, Korea, Japan, Poland, in both directions;

“ (ii) Burma, India, Pakistan, Iran, Iraq, Kuwait, Egypt, Turkey, Greece, Yugoslavia, Italy, in both directions.

“One or more points in the schedule of routes may be omitted at the option of either Contracting Party, provided that the point of departure or of arrival of the route is situated in the territory of the Contracting Party which wishes to omit such points.”

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the foregoing provisions meet with the full agreement of the French Government.

If they also meet with the agreement of the Cambodian Government, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that this note and the Cambodian Government’s reply thereto shall constitute the agreement between the French Government and the Cambodian Government provided for in article 7 of the above-mentioned Air Transport Agreement, which shall take effect as from today.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Phnom Penh, 19 March 1969

LOUIS DAUGE

Ministry of Foreign Affairs of the Royal Government  
of Cambodia  
Phnom Penh

## II

No. 406 DGE/AE/601

The Ministry of Foreign Affairs of the Royal Government of Cambodia presents its compliments to the Embassy of France at Phnom Penh and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy’s note of today’s date, which reads as follows:

[*See letter I*]

The Ministry has the honour to confirm to the Embassy that the foregoing provisions meet with the full agreement of the Royal Government and to agree that the Embassy’s note and this note shall constitute the agreement between the Royal Government and the French Government provided for in article 7 of the above-mentioned Air Transport Agreement, which shall take effect as from today.

---

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement royal du Cambodge saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France l'assurance de sa haute considération.

Phnom Penh, le 19 mars 1969

À l'Ambassade de France  
Phnom Penh

The Ministry of Foreign Affairs of the Royal Government of Cambodia take this opportunity to renew to the Embassy of France the assurances of its highest consideration.

Phnom Penh, 19 March 1969

Embassy of France  
Phnom Penh



**No. 11329**

---

**AUSTRIA  
and  
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
non-scheduled civil air traffic. Rome, 2 August 1965**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

---

**AUTRICHE  
et  
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la circulation  
aérienne civile non régulière. Rome, 2 août 1965**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
L'AUTRICHE ET L'ITALIE RELATIF À LA CIRCULATION  
AÉRIENNE CIVILE NON RÉGULIÈRE

I

ÖSTERREICHISCHE BOTSCHAFT IN ITALIEN<sup>2</sup>  
AMBASCIATA D'AUSTRIA IN ITALIA<sup>2</sup>

Rome, le 2 août 1965

No. 5848-A/65

Monsieur le Ministre,

En me référant au Procès-Verbal signé à Rome le 27 février 1964 par les Représentants des Autorités aéronautiques autrichiennes et italiennes, j'ai l'honneur de vous communiquer que les autorités compétentes autrichiennes, dans le but de faciliter la circulation aérienne civile non régulière entre l'Autriche et l'Italie, estiment désirable la conclusion d'un accord contenant ce qui suit :

1. Les aéronefs civils, immatriculés dans l'un des deux Pays, sont exonérés de l'obligation de demander l'autorisation à survoler le territoire de l'autre Pays et à y faire escale à condition qu'ils observent les dispositions qui régissent la circulation aérienne dans les territoires des Pays respectifs, dans les cas suivants :

- a) Survol et escales non commerciaux effectués par des aéronefs privés;
- b) Survol et escales effectués à l'occasion de catastrophes et en cas de nécessité impérieuse;
- c) Survol et escales ayant un caractère occasionnel, à condition que le taxi aérien n'ait pas une capacité excédant six postes passagers.

2. Lesdits survols et escales pourront être effectués après un préavis conforme aux dispositions sur la sécurité de vol, contenues dans les dispositions citées concernant la circulation aérienne.

3. Dans le cas où l'un des vols surmentionnés prévoit plusieurs escales, la première et la dernière escale dans le territoire de l'autre Etat contractant doit se faire sur des aérodromes pourvus de services de frontière et de douane.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 1965, premier jour du second mois qui a suivi l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Ambassade d'Autriche en Italie.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN AUSTRIA AND ITALY RELATING TO NON-  
SCHEDULED CIVIL AIR TRAFFIC

I

AUSTRIAN EMBASSY IN ITALY

Rome, 2 August 1965

No. 5848-A/65

Sir,

With reference to the Procès-Verbal signed at Rome on 27 February 1964 by the Representatives of the Austrian and Italian Aeronautical Authorities, I have the honour to inform you that the competent Austrian authorities consider it desirable to conclude an agreement in the following terms for the purpose of facilitating non-scheduled civil air traffic between Austria and Italy:

1. Civil aircraft registered in one of the two countries shall not be required to request authorization to fly over the territory of the other country and to land there, provided that they observe the provisions governing air traffic in the territory of the respective countries, in the following cases:

- (a) Non-commercial overflights and landings carried out by private aircraft;
- (b) Overflights and landings carried out in cases of disaster or emergency;
- (c) Overflights and landings of an occasional nature, provided that the air-taxi has a seating capacity of not more than six passengers.

2. The said overflights and landings may be carried out after notification has been given in accordance with the flight safety regulations contained in the above-mentioned provisions concerning air traffic.

3. Where one of the above-mentioned flights involves several landings, the first and last landings in the territory of the other Contracting State must be made on airfields with frontiers and customs services.

<sup>1</sup> Came into force on 1 October 1965, the first day of the second month following the exchange of the said notes, in accordance with their provisions.

Si les autorités italiennes sont d'accord sur ce qui précède, la présente note et la note de réponse que vous voudrez me faire parvenir à ce sujet seront considérées comme un accord qui entrera en vigueur le premier jour du second mois successif à cet échange de notes.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour vous renouveler les assurances de ma plus haute considération.

MAX LÖWENTHAL m.p.

Son Excellence M. Amintore Fanfani  
Ministre des affaires étrangères  
de la République Italienne  
Rome

## II

IL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI<sup>1</sup>

Rome, le 2 août 1965

Prot. n. 26/02090/7

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note en date de ce jour, Votre Excellence a bien voulu me faire connaître ce qui suit:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement italien est d'accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

FANFANI m.p.

Son Excellence M. Max Löwenthal-Chlumecky  
Ambassadeur d'Autriche  
Rome

---

<sup>1</sup> Le Ministre des affaires étrangères.



If the Italian authorities agree to the above, this Note and your affirmative reply will be regarded as an agreement which will enter into force on the first day of the second month following this exchange of Notes.

Accept, Sir, etc.

MAX LÖWENTHAL

His Excellency Amintore Fanfani  
Minister for Foreign Affairs  
of the Italian Republic  
Rome

II

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Rome, 2 August 1965

File No. 26/02090/7

Sir,

By note of today's date you inform me as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the above.

Accept, Sir, etc.

FANFANI

His Excellency Max Löwenthal-Chlumecky  
Ambassador of Austria  
Rome

---



**No. 11330**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Damascus  
on 18 July 1966**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Damas le 18 juillet 1966**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

---

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République arabe syrienne, désirant prendre des mesures pour établir des services aériens réguliers commerciaux desservant et traversant leurs territoires respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés au présent Accord et à son annexe en vue de l'établissement et de l'exploitation des services aériens réguliers internationaux convenus sur les routes indiquées. Lesdits services peuvent être inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annoncer par écrit à l'autre Partie contractante la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées.

2. Dès qu'une Partie contractante aura été notifiée de la désignation d'une entreprise de transport aérien par l'autre Partie contractante, elle accordera, dans le plus court délai possible, l'autorisation d'exploitation nécessaire, sous réserve toutefois des dispositions de l'alinéa 3 de cet article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante prouve qu'elle est capable de satisfaire aux conditions fixées par les lois et les règlements appliqués normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 18 juillet 1966, date de la signature, et définitivement le 12 janvier 1969, date de la dernière notification écrite par laquelle chaque Partie contractante avait annoncé à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Syrian Arab Republic, desiring to take steps to establish commercial scheduled air services between and beyond their respective territories, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement and the annex thereto for the purpose of establishing and operating agreed scheduled international air services on the specified routes. These services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

*Article 2*

1. Each Contracting Party shall have the right to notify the other Contracting Party in writing of the designation of one or more airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. As soon as one Contracting Party has been notified of the designation of an airline by the other Contracting Party it shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this article, grant the appropriate operating authorization as soon as possible.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is capable of fulfilling the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally from 18 July 1966, the date of signature, and definitively on 12 January 1969, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other in writing that its constitutional formalities had been completed, in accordance with article 15.

*Article 3*

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouveront sur ledit territoire.

*Article 4*

1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, ainsi que l'équipement normal de ces aéronefs, les stocks en carburants et huiles lubrifiantes, les pièces de rechange et les provisions de bord (y compris les aliments, boissons, produits de tabac) et autres articles normalement vendus à bord d'aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts de droits de douane et d'autres taxes et redevances, à condition que ces équipements et stocks restent à bord jusqu'à leur réexportation ou leur utilisation à bord de l'aéronef au cours du vol, même si ce vol est effectué au-dessus du territoire de cette Partie contractante.

2. A l'exception des redevances prélevées sur les services rendus, seront également exempts des ces mêmes droits et taxes :

- a) Les carburants et huiles lubrifiantes pris à bord des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à l'usage des aéronefs utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante opérant sur les routes indiquées, même si ces stocks sont destinés à être utilisés sur une partie du parcours se trouvant au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été pris à bord ;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une Partie contractante, destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante opérant sur les routes indiquées ;
- c) Les provisions de bord des aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de celle-ci, et qui sont destinées à être employées à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante opérant sur les routes indiquées ;

*Article 3*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to flights by such aircraft over the said territory shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo shall apply to passengers, crews, mail and cargo carried in aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while such aircraft are within the said territory.

*Article 4*

1. The aircraft used by the designated airline of one Contracting Party for the operation of the agreed services and the regular equipment of such aircraft, supplies of fuel and lubricating oils, spare parts and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) and other articles normally sold on board aircraft shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties and other taxes and charges, provided that such equipment and supplies remain on board until re-exported or used on board the aircraft in flight, even if such a flight is made over the territory of that Contracting Party.

2. The following shall also be exempt from such duties and taxes with the exception of charges for services rendered :

- (a) Fuel and lubricating oils taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party and intended for use by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party operating on the specified routes, even though such supplies are intended for use on a part of the route over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board ;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party operating on the specified routes ;
- (c) Aircraft stores obtained in the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board aircraft of the other Contracting Party operating on the specified routes ;

3. L'équipement courant de bord, les stocks en carburants et huiles lubrifiantes, les provisions de bord, ainsi que les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs utilisés par une entreprise de transport aérien désignée par une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières de celle-ci. Dans ce cas, ils seront mis sous contrôle de ces autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou utilisés conformément aux prescriptions douanières.

4. Les publications de propagande aérienne et les fournitures de bureaux nécessaires ainsi que l'ameublement des bureaux du représentant de l'entreprise d'une Partie contractante, seront affranchis des droits de douane et d'autres taxes à leur entrée au territoire de l'autre Partie contractante.

5. Les provisions et le matériel désignés ci-dessus, à l'exception des publications de propagande aérienne mentionnées dans le présent article, jouissant d'avantages à leur entrée dans le territoire de l'une des Parties contractantes conformément aux paragraphes et alinéas précédents ne pourront changer de propriétaire sans l'autorisation des autorités douanières de cette Partie contractante.

#### *Article 5*

1. Chacune des Parties contractantes exemptera sur son territoire, à la base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante de tout impôt sur les bénéfices ou sur les recettes résultant de l'exploitation des services aériens convenus.

2. Les taxes sur l'utilisation des aéroports seront perçues conformément aux barèmes fixés par les autorités respectives de la Partie contractante en question.

#### *Article 6*

1. Les transferts des recettes obtenues par l'entreprise de transport aérien désignée par l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante s'effectueront conformément aux prescriptions sur les devises en vigueur de cette Partie contractante; au cas où un accord sur les paiements est conclu entre les Gouvernements des deux Parties contractantes, celui-ci sera appliqué.

2. Les Parties contractantes faciliteront, dans la plus large mesure possible, les transferts de ces recettes.



3. Regular equipment, supplies of fuel and lubricating oils, aircraft stores and spare parts on board aircraft used by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the authorization of the customs authorities of the latter. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or used in accordance with the customs regulations.

4. Literature advertising air travel and the necessary office equipment, including the office furniture of the representative of the airline of one Contracting Party, shall be exempt from customs duties and other charges on entry into the territory of the other Contracting Party.

5. The provisions and material specified above, with the exception of the literature advertising air travel mentioned in this article, which are accorded privileged treatment on entry into the territory of one Contracting Party in accordance with the foregoing paragraphs may not change ownership without the authorization of the customs authorities of that Contracting Party.

#### *Article 5*

1. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, accord the designated airline of the other Contracting Party exemption in its territory from all taxes on profits or receipts accruing from the operation of the agreed air services.

2. Taxes shall be charged for the use of airports in accordance with the tariffs established by the authorities of the Contracting Party in question.

#### *Article 6*

1. Receipts obtained by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be transferred in accordance with the currency regulations in force in that Contracting Party. In the event that a payments agreement is concluded between the two Contracting Parties, it shall apply.

2. The Contracting Parties shall, as far as possible, facilitate the transfer of such receipts.

*Article 7*

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises relatifs au transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi déterminés seront sujets, pour leur exécution, à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. Si un accord ne peut être obtenu au sujet des tarifs à appliquer aux entreprises de transport aérien désignées, un éventuel différend sera réglé au termes de l'article 11 du présent Accord.

*Article 8*

L'entreprise de transport aérien désignée par chacune des Parties contractantes est autorisée à disposer sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un personnel technique et commercial correspondant numériquement aux services effectués.

*Article 9*

1. Pour chaque route indiquée dans l'annexe, les services convenus viseront à mettre en marche, tout en conservant le coefficient d'exploitation convenable, une capacité de transport qui correspond à la demande habituelle et prévisible du transport aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien pour l'exploitation de ces services.

2. Dans les limites de la capacité prévue dans le premier paragraphe de cet article, l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes pourra satisfaire à la demande portant sur le transport à effectuer entre le territoire d'un tiers Etat, traversé par les routes indiquées dans l'annexe, et celui de l'autre Partie contractante.

3. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne souhaitent assurer ni partiellement ni totalement la capacité de transport sur l'une ou plusieurs lignes lui incombant, elles pourront céder, pour un certain temps, à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante une partie ou le total de la capacité de transport non assuré. Cette

*Article 7*

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties.

3. The tariffs so established shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties before they may be charged.

4. If no agreement can be reached on the tariffs to be charged by the designated airlines, any dispute shall be settled in accordance with article 11 of this Agreement.

*Article 8*

The designated airline of each Contracting Party shall be entitled to have at its disposal in the territory of the other Contracting Party an adequate number of technical and commercial staff for the services offered.

*Article 9*

1. For each of the routes specified in the annex, the agreed services shall be designed to provide, while conserving a suitable load factor, a transport capacity in line with the normal and foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating such services.

2. Within the limits of the capacity stipulated in paragraph 1 of this article, the designated airline of one Contracting Party may satisfy the requirements of traffic between the territory of a third State lying on the routes specified in the annex and the territory of the other Contracting Party.

3. If the aeronautical authorities of one Contracting Party do not wish to provide part or all of the transport capacity on one or more of the lines for which that Contracting Party is responsible, it may transfer to the designated airline of the other Contracting Party, for a specified period, all or part of the transport capacity not provided.

mesure est sujette à approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

*Article 10*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes entretiendront en cas de besoin, des contacts directs et se consulteront en vue d'assurer l'application du présent Accord et de son annexe.

*Article 11*

Au cas où un différend quelconque concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son annexe s'élèverait entre les Parties contractantes, les autorités aéronautiques de celles-ci le régleront par voie de négociations directes. Si ces négociations n'aboutissent pas à un accord, le différend sera réglé par voie diplomatique.

*Article 12*

1. Si l'une des Parties contractantes considère la modification de n'importe quelle disposition du présent Accord comme désirable, elle peut demander à l'autre Partie contractante une consultation à ce sujet. Une telle consultation se réalisera dans les 60 jours à partir de la date à laquelle la demande a été envoyée, et cette consultation pourra avoir lieu soit par écrit, soit oralement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes peuvent, par entente directe entre elles, procéder à la modification de l'annexe au présent Accord. Cette modification sera réalisée immédiatement.

3. Toute modification au présent Accord ou à son annexe réalisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article entrera définitivement en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par échange de notes entre les Parties contractantes.

*Article 13*

Aux fins de l'application du présent Accord et de son annexe, les expressions citées ci-après revêtent les significations suivantes:

a) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la République socialiste tchécoslovaque, la Správa civilního letectví ministerstva dopravy [Administration de l'aviation civile du Ministère des transports], et, en ce qui concerne la République arabe syrienne, la Direction générale de l'aviation civile; ou, dans les deux cas, tout organisme chargé de l'accomplissement des tâches actuellement exercées par les autorités citées;

This measure shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 10*

The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, as necessary, maintain direct contact with each other and consult each other with a view to ensuring the application of this Agreement and the annex thereto.

*Article 11*

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or the annex thereto, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall settle it by direct negotiations. If such negotiations do not lead to an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 12*

1. If one of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation on the matter with the other Contracting Party. Such consultation shall take place within 60 days from the date on which the request was sent and the consultation may be conducted either in writing or orally between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties may, by direct agreement between them, modify the annex to this Agreement. Such modification shall take place immediately.

3. Any modification of this Agreement or the annex thereto in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall enter into force definitively as soon as it has been approved by an exchange of notes between the Contracting Parties.

*Article 13*

For the purposes of this Agreement and the annex thereto, the following terms have the meanings set out below:

(a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the *Správa civilního letectví ministerstva dopravy* (Civil Aviation Department of the Ministry of Transport), and, in the case of the Syrian Arab Republic, the Directorate General of Civil Aviation, or, in both cases, any organ authorized to perform the functions currently exercised by the aforesaid authorities.

b) « Services convenus » et « routes indiquées » signifient les services aériens internationaux et les lignes prévues dans l'annexe au présent Accord;

c) « L'entreprise de transport aérien désignée » signifie l'entreprise de transport aérien indiquée par une Partie contractante à l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus.

#### *Article 14*

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Dans ce cas, la validité du présent Accord expirera une année après la remise de la notification à l'autre Partie contractante, si la dénonciation n'a pas été retirée d'un commun accord avant cette échéance.

#### *Article 15*

Chaque Partie contractante annoncera par écrit à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui lui sont propres. L'Accord entrera en vigueur à partir de la date de la dernière notification écrite.

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre préliminaire à partir de la date de sa signature.

#### *Article 16*

Seules les clauses de cet Accord et de son annexe définiront les relations contractuelles relatives au transport aérien entre les deux Parties contractantes et annuleront toute relation contractuelle relative au transport aérien existant entre ces mêmes Parties contractantes avant la signature de cet Accord et de son annexe.

#### *Article 17*

Cet Accord sera enregistré au Secrétariat général de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

FAIT à Damas, le 18 juillet 1966, en double exemplaire en français.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :

M. MURÍN

Pour le Gouvernement  
de la République arabe  
syrienne :

NAHED AL KHANI

(b) The terms “agreed services” and “specified routes” mean the international air services and the routes specified in the annex to this Agreement.

(c) The term “designated airline” means an airline which one Contracting Party has notified to the other Contracting Party for the operation of the agreed services.

#### *Article 14*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall cease to have effect one year after the notification has been transmitted to the other Contracting Party unless the notification has been withdrawn by common agreement before the expiry of that period.

#### *Article 15*

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing when its constitutional formalities have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the second such written notification.

The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature.

#### *Article 16*

Only the provisions of this Agreement and the annex thereto shall define the contractual relations with respect to air transport between the two Contracting Parties and shall terminate any contractual relationship with respect to air transport existing between these Contracting Parties prior to the signature of this Agreement and the annex thereto.

#### *Article 17*

This Agreement shall be registered with the secretariat of the International Civil Aviation Organization.

DONE at Damascus on 18 July 1966, in duplicate, in French.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:

M. MURÍN

For the Government  
of the Syrian Arab Republic:

NAHED AL KHANI

## ANNEXE

SE RAPPORTANT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

1. Le Gouvernement de la République arabe syrienne accordera aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées dans la section I, conformément aux conditions de la présente annexe. La République socialiste tchécoslovaque désigne la compagnie Ceskoslovenské aerolinie comme l'entreprise habilitée à exploiter les services aériens convenus.

2. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accordera aux entreprises désignées par le Gouvernement de la République arabe syrienne l'autorisation nécessaire pour l'exploitation des services aériens sur les routes indiquées dans la section II, conformément aux conditions de la présente annexe. Le République arabe syrienne désigne la compagnie Syrian Arab Airlines comme l'entreprise habilitée à exploiter les services aériens convenus.

3. Quant au territoire de l'autre Partie contractante, l'entreprise aérienne désignée par chacune des Parties contractantes a le droit, suivant le présent Accord :

- a) De le survoler sans y atterrir;
- b) D'y effectuer des escales techniques;
- c) D'y effectuer des atterrissages aux fins de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et des envois postaux.

## SECTION I

*Pour l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République arabe syrienne*

Damas et/ou Alep	Points inter-médiaires	Praha et/ou Bratislava	Et au-delà
------------------	------------------------	------------------------	------------

## SECTION II

*Pour l'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque*

Praha et/ou Bratislava	Points inter-médiaires	Damas et/ou Alep	Et au-delà
------------------------	------------------------	------------------	------------



## ANNEX

TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

1. The Government of the Syrian Arab Republic shall grant the designated airlines of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic the authorization required for the operation of air services on the routes specified in Section I in accordance with the provisions of this annex. The Czechoslovak Socialist Republic designates "Československé aerolinie" as the airline authorized to operate the agreed air services.

2. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall grant the designated airlines of the Government of the Syrian Arab Republic the authorization required for the operation of air services on the routes specified in Section II in accordance with the provisions of this annex. The Syrian Arab Republic designates "Syrian Arab Airlines" as the airline authorized to operate the agreed air services.

3. Under this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall have the right, in respect of the territory of the other Contracting Party:

- (a) To fly across that territory without landing;
- (b) To make technical stops;
- (c) To land for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

## SECTION I

*For the airline designated by the Government of the Syrian Arab Republic*

Damascus and/or Aleppo	Intermediate points	Prague and/or Bratislava	And beyond
---------------------------	------------------------	-----------------------------	------------

## SECTION II

*For the airline designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic*

Prague and/or Bratislava	Intermediate points	Damascus and/or Aleppo	And beyond
-----------------------------	------------------------	---------------------------	------------

**REMARQUES**

1. Chacune des entreprises aériennes désignées à l'exploitation des services aériens convenus est autorisée à effectuer les vols dans les deux sens et pourra omettre à son choix un ou plusieurs points intermédiaires et au-delà.

2. Les points se trouvant sur les routes indiquées qui ne sont pas spécifiées seront convenus par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, et les ententes respectives entreront en vigueur par un échange de lettres entre les autorités susmentionnées.

---

## NOTES

1. Each of the airlines designated to operate the agreed air services shall be authorized to make flights in both directions and may at its option omit one or more intermediate points and points beyond.

2. The points on the specified routes which are not identified shall be agreed between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and the relevant agreements shall enter into force by an exchange of letters between the aforesaid authorities.

---



**No. 11331**

---

**FRANCE  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
international flights of gliders. Brussels, 29 August 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

---

**FRANCE  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux vols  
internationaux de planeurs. Bruxelles, 29 août 1969**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LA FRANCE ET LA BELGIQUE RELATIF AUX VOLS  
INTERNATIONAUX DE PLANEURS

I

AMBASSADE DE FRANCE  
EN BELGIQUE

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

En vue de régler les dispositions applicables aux vols internationaux de planeurs, les autorités françaises et belges sont convenues de soumettre à l'agrément de leurs gouvernements respectifs le texte d'un accord dont la teneur est la suivante :

ACCORD RELATIF AUX VOLS INTERNATIONAUX DE PLANEURS  
ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE

1° Afin de permettre les vols de distance à but sportif ou scientifique, tels que vols de performances ou de recherches aérologiques, qui comportent le franchissement de la frontière franco-belge, l'application d'une procédure simplifiée définie par la liste en vingt points, jointe au présent Accord, est approuvée par les autorités françaises et belges.

2° L'élément essentiel de cette procédure est constitué par le laissez-passer, dont le modèle est agréé par les administrations des deux Etats (point 3 de la liste).

Ce laissez-passer correctement rempli (points 6 et 7 de la liste) et utilisé le jour de l'émission (point 3 de la liste) donne en France l'autorisation au planeur belge :

- A. D'atterrir et de décoller hors d'un aérodrome douanier, sauf s'il franchit la frontière remorqué par un avion, auquel cas l'atterrissage et le décollage doivent avoir lieu sur un aérodrome douanier (points 4 et 5 de la liste);
- B. De pénétrer en France sans titre de douane: carnet de passage ou triptyque. De même, les véhicules à moteur et leurs remorques destinés à assurer le retour du planeur par la route sont dispensés de titre douanier (point 9 de la liste).

3° Par contre, le pilote du planeur, muni d'un laissez-passer en règle, doit se conformer en France aux formalités suivantes :

- A. Il ne doit avoir à bord aucune marchandise soumise en France à des droits de douane ou autres taxes, ou à des mesures de prohibition ou de restrictions d'entrée (point 6 de la liste).

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 août 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN FRANCE AND BELGIUM CONCERNING  
INTERNATIONAL FLIGHTS OF GLIDERS

I

EMBASSY OF FRANCE  
IN BELGIUM

The Embassy of France presents its compliments to the Minister for Foreign Affairs and has the honour to inform him of the following:

With a view to regulating the provisions applicable to international flights of gliders, the French and Belgian authorities have agreed to submit for the approval of their respective Governments the text of an agreement which reads as follows:

AGREEMENT CONCERNING INTERNATIONAL FLIGHTS OF GLIDERS  
BETWEEN FRANCE AND BELGIUM

1. In order to make possible long-distance flights for sport or scientific purposes, such as competitive or meteorological research flights, involving the crossing of the Franco-Belgian frontier, a simplified procedure, as defined by the twenty-point list attached to this Agreement, is approved by the French and Belgian authorities.

2. The main feature of this procedure is a permit, the model of which shall be approved by the administrations of the two States (point 3 of the list).

This permit, correctly filled out (points 6 and 7 of the list) and used on the date of issue (point 3 of the list), shall entitle Belgian gliders in France:

- A. To land and take off outside a customs airfield, unless the glider is towed across the frontier by an aircraft, in which case the landing and take-off must be made at a customs airfield (points 4 and 5 of the list);
- B. To enter France without a customs certificate (pass or *triptyque*). Likewise, motor vehicles and their trailers intended for use in returning the glider by road shall be exempt from the customs certificate requirement (point 9 of the list).

3. On the other hand, a glider pilot who holds a valid permit must comply, in France, with the following regulations:

- A. He shall not carry on board any goods subject in France to customs duties or other charges or to entry prohibitions or restrictions (point 6 of the list);

<sup>1</sup> Came into force on 29 August 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

B. Il doit être muni des documents suivants:

- a) Une licence de pilote de planeur en cours de validité;
- b) Un passeport ou une carte nationale d'identité;
- c) Un permis de circulation valable pour le planeur (certificat d'immatriculation et certificat de navigabilité);
- d) Le livre de bord;
- e) Une attestation d'assurance de la responsabilité civile pour dommages causés aux tiers à la surface;
- f) Des cartes aéronautiques des régions survolées avec tracés des espaces aériens contrôlés des zones dangereuses et des zones interdites.

Tout passager doit être porteur d'un passeport ou d'une carte d'identité (point 8 de la liste).

C. Après l'atterrissage le pilote doit:

- a) Prendre immédiatement contact avec le poste de police ou de gendarmerie le plus proche, et faire contrôler et viser ses documents de bord (point 11 de la liste);
- b) Demeurer sur place ou se conformer aux instructions des autorités de police ou de gendarmerie, qui signalent aussitôt l'atterrissage au Service des douanes le plus proche et attendent ses instructions, avant d'autoriser tout déplacement du planeur et de ses occupants (point 12 de la liste);
- c) Remettre au poste de douane qui assure les formalités de sortie la copie de son laissez-passer (point 14 de la liste).

D. Le pilote ne peut effectuer les vols de distance que dans les conditions de vol à vue, et en suivant exclusivement les règles du vol à vue.

Le pilote doit en temps voulu informer de son vol les centres de contrôle régional intéressés, par un avis de vol mentionnant en particulier le type et l'immatriculation de l'aéronef, l'aérodrome et l'heure de départ et, s'il y a lieu, la fréquence radio d'émission et de réception.

Les vols dans les nuages sont soumis à une autorisation du contrôle compétent de la circulation aérienne.

Dans les zones de contrôle des aéroports et des aérodromes militaires, les planeurs ne peuvent pénétrer sans autorisation spéciale du contrôle de la circulation aérienne que si les prescriptions en vigueur le prévoient (point 17 de la liste).

E. Le pilote ne peut prendre à bord des appareils destinés à la photographie ou à des relevés topographiques qu'avec l'accord particulier de l'autorité française compétente (point 18 de la liste).

4° Tout manquement constaté aux prescriptions du présent arrangement fera l'objet de communications entre les deux Etats (point 20 de la liste).



B. He shall carry the following documents:

- (a) A valid glider pilot's licence;
- (b) A passport or national identity card;
- (c) A valid traffic permit for the glider (certificate of registration and certificate of airworthiness);
- (d) A log book;
- (e) A certificate of insurance against civil liability for damage to third parties on the ground;
- (f) Aeronautical maps of areas overflowed, showing controlled airspace, danger areas and prohibited areas.

All passengers must carry a passport or identity card (point 8 of the list).

C. After landing, the pilot shall:

- (a) Immediately make contact with the nearest police or *gendarmerie* station and have his aircraft documents inspected and stamped (point 11 of the list);
- (b) Remain at the landing site or comply with the instructions of the police or *gendarmerie* authorities, who shall immediately inform the nearest customs office of the landing and await instructions from the customs office before authorizing any movement of the glider and its occupants (point 12 of the list);
- (c) Furnish the customs post in charge of exit formalities with a copy of his permit (point 14 of the list).

D. The pilot shall make long-distance flights only under visual flight conditions, following only visual flight rules.

The pilot shall, in good time, inform the area control centres concerned of his flight by means of a flight notice, mentioning in particular the type and registration of the aircraft, the airfield and time of departure and, if applicable, the radio transmission and reception frequencies.

Flights through clouds shall be subject to authorization by the competent air traffic control authorities.

Gliders shall not enter control zones of airports and military airfields without special authorization from the air traffic control authorities, unless existing regulations so permit (point 17 of the list).

E. The pilot shall not carry on board photographic or topographical surveying apparatus without the express agreement of the competent French authority (point 18 of the list).

4. The two States shall inform each other of any failure to comply with the provisions of this arrangement (point 20 of the list).

5° Enfin, dans le cas où les conditions actuelles viendraient à changer, notamment dans le domaine de la navigation aérienne ou des contrôles aux frontières, des aménagements pourront être apportés au présent arrangement après accord réciproque entre les administrations des deux pays.

LISTE DES DISPOSITIONS RELATIVES À LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS APPLICABLES  
AUX VOLS INTERNATIONAUX DE PLANEURS ENTRE LA FRANCE ET LA BELGIQUE

1. Les prescriptions et procédures particulières ci-après sont applicables aux vols de distance à but sportif ou scientifique, tels que vols de performances ou de recherches aérologiques, avec franchissement de la frontière franco-belge.

2. Le commandant de bord doit posséder la nationalité du pays d'immatriculation du planeur.

3. Au départ de son pays pour exécuter un vol de distance, le commandant de bord doit être en possession d'un laissez-passer qui lui est délivré en deux exemplaires (l'original et une copie) par le commandant d'aérodrome qui en conserve également une copie.

Ce laissez-passer n'est valable que le jour de l'émission.

4. Pour les vols de distance aux fins précitées, le décollage et l'atterrissage peuvent avoir lieu sur un aérodrome non douanier.

Cependant, les planeurs remorqués par un aéronef à moteur et dont le vol comporte le franchissement de la frontière doivent obligatoirement partir d'un aérodrome douanier.

5. Le commandant de l'aérodrome de départ est responsable de l'observation des formalités de passeports et de douane. Les prescriptions applicables sont celles qu'impose communément le droit national de chaque pays, sauf dispositions spéciales du présent arrangement.

6. En dehors des objets personnels d'usage courant, des provisions de bord et de l'équipement nécessaire au contrôle et à la sécurité du vol (barographe, parachute, appareil de radio-communications, etc.), il n'est pas permis d'avoir des marchandises à bord.

Le commandant de bord doit déclarer sur le laissez-passer pour vol de distance, et certifier par sa signature, qu'il n'emporte pas d'autres marchandises que des effets personnels, des provisions de bord et du matériel de navigation.

7. Le commandant de l'aérodrome de départ autorise l'envol après avoir contrôlé les titres personnels du pilote de planeur, des passagers le cas échéant, ainsi que les documents de bord et s'être assuré, par lui-même ou par l'intermédiaire des agents des douanes, du respect des prescriptions douanières.

En France, il doit au préalable se mettre en rapport avec le poste de police ou de gendarmerie le plus voisin ainsi qu'avec le bureau de douane le plus proche pour savoir s'ils autorisent le départ sans contrôles effectifs.

5. In the event of a change in present conditions, particularly as regards air navigation or frontier control, this arrangement may be amended by agreement between the administrations of the two countries.

LIST OF REGULATIONS SIMPLIFYING THE PROCEDURES APPLICABLE  
TO INTERNATIONAL FLIGHTS OF GLIDERS BETWEEN FRANCE AND BELGIUM

1. The special regulations and procedures set forth below shall apply to long-distance flights made for sport or scientific purposes, such as competitive or meteorological research flights, involving the crossing of the Franco-Belgian frontier.

2. The commanding officer of the glider must have the nationality of its country of registration.

3. When leaving his country on a long-distance flight, the commanding officer of the glider must be in possession of a permit, issued to him in duplicate (the original and one copy) by the commanding officer of the airfield, who shall also retain one copy.

This permit shall be valid only on the date of issue.

4. In the case of long-distance flights made for the above purposes, the take-off and landing may be made at a non-customs airfield.

However, gliders towed by a powered aircraft and crossing the frontier in the course of flight must take off from a customs airfield.

5. The commanding officer of the airfield from which the departure is made shall be responsible for compliance with passport and customs procedures. The applicable requirements shall be those which are common to the national legislation of the two countries, except for the special provisions contained in this arrangement.

6. Except for personal articles of everyday use, aircraft stores and equipment necessary for the control and safety of the flight (barograph, parachute, radio, etc.), the carrying of goods on board shall not be permitted.

The commanding officer of the glider shall state on the long-distance flight permit, and certify with his signature, that he is carrying no goods other than personal effects, aircraft stores and navigation equipment.

7. The commanding officer of the airfield from which the departure is made shall authorize the take-off after inspecting the personal documents of the pilot of the glider and of the passengers, if any, and the aircraft documents, and after ascertaining, personally or through customs officials, that the customs regulations have been observed.

In France, he shall first communicate with the nearest police or *gendarmerie* station and the nearest customs office to determine whether they authorize the departure without an actual inspection.

Le commandant d'aérodrome atteste par sa signature apposée sur le laissez-passer pour vol de distance, qu'il a autorisé l'envol.

8. Outre le laissez-passer pour vol de distance, le pilote de planeur doit avoir à bord:

- a) Une licence de pilote de planeurs valable;
- b) Un passeport ou une carte nationale d'identité;
- c) Un permis de circulation valable pour le planeur (certificat d'immatriculation et certificat de navigabilité);
- d) Le livre de bord;
- e) Une attestation d'assurance de la responsabilité civile pour dommages causés aux tiers à la surface;
- f) Des cartes aéronautiques des régions survolées avec tracé des espaces aériens contrôlés, des zones dangereuses et des zones interdites.

Toute personne volant également avec le planeur doit être en possession d'un passeport ou d'une carte nationale d'identité.

9. Les planeurs qui franchissent la frontière au cours d'un vol de distance et dont le pilote possède un laissez-passer valable pour vol de distance sont admis temporairement sans titre de douane, de sorte qu'ils n'ont besoin ni de carnet de passage ni de triptyque.

Les véhicules à moteur et leurs remorques destinés à assurer le retour des planeurs par la route sont également admis temporairement sans titre douanier.

10. Les procédures simplifiées prévues par le présent arrangement s'appliquent aux mesures à prendre après l'atterrissage sur un aérodrome non douanier ou en rase campagne, dans le pays de destination.

11. Après l'atterrissage, les occupants du planeur doivent immédiatement prendre contact avec le poste de police ou de gendarmerie le plus voisin et lui présenter le laissez-passer pour vol de distance avec les autres documents de bord et la licence personnelle du pilote, en vue du contrôle de ces pièces et du visa du laissez-passer.

12. Les autorités de gendarmerie ou de police s'assurent également que l'appareil et ses passagers ne sont pas porteurs de marchandises autres que celles attestées dans le cadre 5 du laissez-passer et avisent de l'atterrissage du planeur le plus proche service de douane.

En attendant l'intervention de celui-ci, le planeur, son chargement et les passagers sont retenus préventivement.

13. Ensuite, après avoir mis le planeur en sécurité, le pilote doit s'occuper d'informer le plus rapidement possible de son atterrissage le Commandant de l'aérodrome de départ. Les autorités du lieu d'atterrissage faciliteront cette communication de leur mieux.

The commanding officer of the airfield shall certify by signing the long-distance flight permit that he has authorized the take-off.

8. In addition to the long-distance flight permit, the pilot of the glider shall carry on board:

- (a) A valid glider pilot's licence;
- (b) A passport or national identity card;
- (c) A valid traffic permit for the glider (certificate of registration and certificate of airworthiness);
- (d) A log book;
- (e) A certificate of insurance against civil liability for damage to third parties on the ground;
- (f) Aeronautical maps of areas overflown, showing controlled air space, danger areas and prohibited areas.

All other persons flying in the glider must carry a passport or national identity card.

9. Gliders crossing the frontier during a long-distance flight shall, if the pilot possesses a valid long-distance flight permit, be admitted temporarily without a customs certificate and shall thus not require a pass or *triptyque*.

Motor vehicles and their trailers intended for use in returning gliders by road shall also be admitted temporarily without a customs certificate.

10. The simplified procedures provided for in this arrangement shall apply to the measures to be taken following a landing at a non-customs airfield or in open country in the country of destination.

11. After the landing, the occupants of the glider shall immediately make contact with the nearest police or *gendarmerie* station and present the long-distance flight permit, the other aircraft documents and the personal licence of the pilot, so that these documents may be inspected and the permit stamped.

12. The *gendarmerie* or police authorities shall also verify that the glider and its passengers are not carrying articles other than those listed under section 5 of the permit, and shall notify the nearest customs office of the landing.

The glider, together with its cargo and passengers, shall be held provisionally pending action by the customs office.

13. After securing the glider, the pilot shall, as quickly as possible, report the landing to the commanding officer of the airfield of departure. The authorities at the landing site shall do their best to facilitate this communication.

14. L'accomplissement des formalités douanières soit sur un aérodrome douanier, soit à l'intérieur du pays (par exemple sous forme de contrôle imprévu), soit à un poste douanier de la frontière sera attesté sur le laissez-passer pour vol de distance par le service des douanes. Dans tous les cas, la copie du laissez-passer sera remise au poste de douane de la frontière, à l'intention de l'autorité de contrôle.

15. Si le planeur doit être ramené dans son pays d'origine par remorquage aérien, le départ du pays où s'est effectué l'atterrissage ne peut se faire que d'un aérodrome douanier, et l'atterrissage au retour aura lieu aussi sur un tel aérodrome. En ces deux points, ce sont les formalités usuelles de police et de douane qui sont applicables.

16. Tous les planeurs engagés dans des vols de distance à destination de l'étranger doivent porter les marques de leur pays d'origine, conformément aux règles de l'annexe 7 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944<sup>1</sup> relative à l'aviation civile internationale.

17. Les vols de distance ne peuvent avoir lieu que dans des conditions de vol à vue, et en suivant exclusivement les règles du vol à vue.

Le pilote doit, en temps voulu, informer de son vol les centres de contrôle régional intéressés par un avis de vol mentionnant en particulier le type et l'immatriculation de l'aéronef, l'aérodrome et l'heure de départ, et, s'il y a lieu, la fréquence radio d'émission et de réception.

Les vols dans les nuages sont soumis à une autorisation du contrôle compétent de la circulation aérienne.

Dans les zones de contrôle des aéroports et des aérodromes militaires, les planeurs ne peuvent pénétrer sans autorisation spéciale du contrôle de la circulation aérienne que si les prescriptions en vigueur le prévoient.

18. Des appareils destinés à la photographie ou à des relevés topographiques ne peuvent être pris à bord qu'avec l'autorisation des autorités compétentes.

19. En cas d'apparition d'épidémie, il sera fait application aux planeurs des dispositions du Règlement sanitaire international.

20. Les autorités des deux Etats se communiqueront les cas de violation des prescriptions sur la navigation aérienne ou des dispositions du présent arrangement qui surviendraient au cours de ces vols de distance.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire savoir au Ministère des affaires étrangères que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

S'il en est de même de la part du Gouvernement belge, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères que la présente note et celle qu'il voudra bien lui adresser constituent l'Accord entre

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

14. The completion of the customs procedures, whether at a customs airfield, in the interior of the country (for example, through random inspection) or at a frontier customs post, shall be attested on the long-distance flight permit by the customs service. In all cases, the copy of the permit shall be delivered to the frontier customs post for the purposes of the inspection authority.

15. If the glider is to be towed back to its country of origin by air, the departure from the country where the landing has taken place may be made only at a customs airfield, and the return landing must also be made at a customs airfield. At both these points, the usual police and customs procedures shall apply.

16. All gliders making long-distance flights to a foreign destination shall bear the marks of their country of origin, in accordance with the provisions of annex 7 to the Chicago Convention of 7 December 1944<sup>1</sup> on international civil aviation.

17. A long-distance flight may be made only under visual flight conditions, following only visual flight rules.

The pilot shall, in good time, inform the area control centres concerned of his flight by means of a flight notice, mentioning in particular the type and registration of the aircraft, the airfield and time of departure and, if applicable, the radio transmission and reception frequencies.

Flights through clouds shall be subject to authorization by the competent air traffic control authorities.

Gliders shall not enter control zones of airports and military airfields without special authorization from the air traffic control authorities, unless existing regulations so permit.

18. Photographic or topographical surveying apparatus shall not be carried on board without the authorization of the competent authorities.

19. In the event of the outbreak of an epidemic, gliders shall be subject to the provisions of the International Health Regulations.

20. The authorities of the two States shall inform each other of cases of violations of air navigation regulations or violations of the provisions of this arrangement occurring during such long-distance flights.

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the foregoing provisions are fully acceptable to the French Government.

If they are also fully acceptable to the Belgian Government, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that this note and the reply thereto should constitute an agreement between the

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

le Gouvernement français et le Gouvernement belge, qui prendra effet à la date de ce jour.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

FAIT à Bruxelles, le 29 août 1969.

Ministère des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

Direction générale des relations économiques extérieures

Bruxelles-1, le 29 août 1969

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur a l'honneur d'accuser la réception de la note de l'Ambassade de France en date du 29 août 1969, n° 401, se lisant comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères et du commerce extérieur porte à la connaissance de l'Ambassade de France que le Gouvernement belge marque son accord sur ce qui précède.

Le Département saisit cette occasion de renouveler à l'Ambassade de France l'expression de sa très haute considération.

---



French Government and the Belgian Government, effective as from today's date.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

DONE at Brussels on 29 August 1969.

Ministry of Foreign Affairs  
Brussels

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

General Directorate of Foreign Economic Relations

Brussels-1, 29 August 1969

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade has the honour to acknowledge receipt of the note of the Embassy of France dated 29 August 1969, No. 401, which reads as follows:

[*See note I*]

The Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade informs the Embassy of France that the Belgian Government agrees to the foregoing.

The Department takes this opportunity, etc.

---



**No. 11332**

---

**NETHERLANDS  
and  
GABON**

**Air Transport Agreement (with annex and exchange of notes).  
Signed at The Hague on 14 October 1969**

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

---

**PAYS-BAS  
et  
GABON**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échange  
de notes). Signé à La Haye le 14 octobre 1969**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME  
DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE GABONAISE RELATIF AUX TRANSPORTS  
AÉRIENS

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et  
Le Gouvernement de la République gabonaise,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le  
Royaume des Pays-Bas et la République gabonaise et de poursuivre, dans  
la plus large mesure possible, la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de  
la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le  
7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I  
GÉNÉRALITÉS

*Article premier*

Les Parties contractantes s'accordent l'une à l'autre les droits spécifiés  
au présent Accord en vue de l'établissement des relations aériennes civiles  
internationales énumérées à l'annexe ci-jointe.

*Article 2*

Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

1) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la  
Convention relative à l'aviation civile internationale ;

2) L'expression « autorités aéronautiques » signifie :

En ce qui concerne la République gabonaise, le Ministère chargé des transports  
aériens ;

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles chacune des  
Parties contractantes avait notifié à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement  
requises, conformément à l'article 20.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette  
Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE GABONESE REPUBLIC

The Government of the Kingdom of the Netherlands and  
The Government of the Gabonese Republic,

Desiring to promote the development of air transport between the Kingdom of the Netherlands and the Gabonese Republic and to further as much as possible international co-operation in this field,

Desiring to apply to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

TITLE I  
GENERAL

*Article 1*

The Contracting Parties grant each other the rights specified in this Agreement for the establishment of the international civil air services listed in the annex hereto.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement and the annex thereto:

(1) The word “territory” shall be understood as it is defined in article 2 of the Convention on International Civil Aviation,

(2) The expression “aeronautical authority” means:

In the case of the Gabonese Republic, the Ministry of Air Transport;

<sup>1</sup> Came into force on 1 June 1970, the date of the last of the notifications by which each Contracting Party notified the other of the completion of the formalities constitutionally required, in accordance with article 20.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministère des travaux publics et des transports;

3) L'expression « entreprise désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante auront nommément désignée comme étant l'instrument choisi par elles pour exploiter les droits de trafic prévus au présent Accord et qui aura été agréée par l'autre Partie contractante conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 13 ci-après.

### Article 3

1) Les aéronefs utilisés en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée par une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, leurs réserves de carburants et lubrifiants, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabac) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous les droits de douane, frais d'inspection et d'autres droits ou taxes similaires, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2) Seront également exonérés de ces mêmes droits ou taxes à l'exception des redevances ou taxes représentatives de services rendus :

- a) Les provisions de bord de toute origine prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les Autorités Aéronautiques de ladite Partie contractante et embarquées sur les aéronefs assurant un service international de l'autre Partie contractante;
- b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés à la navigation internationale de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés au ravitaillement des aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les produits énumérés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus.

In the case of the Kingdom of the Netherlands, the Ministry of Public Works and Transport,

(3) The expression “designated airline” means the airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party have explicitly designated as being the instrument chosen by them to operate the traffic rights specified in this Agreement and which has been approved by the other Contracting Party in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 13 below.

### *Article 3*

(1) Aircraft employed in international service by the designated airline of one Contracting Party together with their normal equipment, reserves of fuel and lubricant and aircraft stores (including foodstuffs, beverages and tobacco) shall, on arrival in the territory of the other Contracting Party, be exempt from all customs duties, inspection fees or similar duties and charges, provided such equipment and stores remain on board the aircraft until re-exported.

(2) The following shall likewise be exempt from these same duties and charges, excluding, however, fees or charges levied as a consideration for services rendered:

- (a) Aircraft stores, irrespective of origin, introduced into the territory of one Contracting Party in quantities not exceeding the limits set by the aeronautical authorities of the said Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party engaged in international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party engaged in international navigation;
- (c) Fuels and lubricants intended for aircraft use in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken aboard.

Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3) Les équipements normaux de bord, ainsi que les matériels et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs employés par l'entreprise désignée par une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient fait l'objet d'une déclaration de douane.

#### *Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes aériennes spécifiées à l'annexe ci-jointe. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 5*

1) Les lois et règlements de chaque Partie contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise de l'autre Partie contractante.

2) Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises seront tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages et marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux douanes et aux mesures découlant des règlements sanitaires.

3) Les passagers, bagages et marchandises en transit direct par le territoire d'une Partie contractante et ne quittant pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne sont soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 6*

1) Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander une consultation entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes pour l'interprétation, l'application ou les modifications du présent Accord et de son annexe.



(3) Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or are declared to customs.

#### *Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still valid shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operation of the air routes specified in the annex hereto. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid for flights over its own territory certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) The laws and regulations of each Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline of the other Contracting Party.

(2) Passengers, crews and shippers of goods shall be required, either personally or through a third party acting in their name and on their behalf, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party governing the entry, stay and departure of passengers, crews and cargo, such as those relating to entry, clearance, immigration, customs and requirements under health regulations.

(3) Passengers, luggage and cargo in direct transit through the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for them shall be subject only to a very simplified control. Luggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

#### *Article 6*

(1) Either Contracting Party may at any time request consultation between the competent authorities of the two Contracting Parties concerning the interpretation, application or modification of this Agreement and its annex.

Cette consultation commencera au plus tard dans les soixante (60) jours à compter du jour de réception de la demande.

2) Toute modification du présent Accord qui serait décidée lors d'une consultation prévue au paragraphe 1 ci-dessus sera convenue par écrit entre les Parties contractantes et prendra effet à la date où les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités prévues par leurs législations respectives.

3) Toutefois, en ce qui concerne l'annexe à l'Accord les modifications qu'il aurait été décidé d'y apporter entreront en vigueur après leur confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

#### *Article 7*

Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception ladite notification serait tenue pour reçue quinze (15) jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 8*

1) Au cas où un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'aurait pu être réglé conformément aux dispositions de l'article 6, soit entre les autorités aéronautiques, soit entre les Parties contractantes, il sera soumis sur demande d'une des Parties contractantes à un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal sera composé de trois membres. Chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre; ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un Etat tiers comme président.

Si, dans un délai de deux mois à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si, dans le cours des deux mois suivants, les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un président, chaque Partie contractante pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder aux désignations nécessaires.

Such consultation shall begin within sixty (60) days from receipt of the request therefor.

(2) Any modifications of this Agreement decided upon in the consultations provided for in paragraph (1) above shall be agreed to in writing by the Contracting Parties and shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other that the formalities required by their respective legislations have been completed.

(3) However, such modifications of the annex to the Agreement as are decided upon shall enter into force after they are confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

#### *Article 7*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. The notice shall take effect one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. If the Contracting Party receiving such notice fails to acknowledge it, the said notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after its receipt at the headquarters of the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 8*

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled between the aeronautical authorities or between the Contracting Parties in accordance with the provisions of article 6 shall, at the request of either Contracting Party, be referred to an arbitral tribunal.

(2) Such arbitral tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree upon the appointment of a national of a third State as chairman.

If the two arbitrators have not been appointed within two months from the date on which one of the two Governments proposed that the dispute should be settled by arbitration, or if the arbitrators fail to agree upon the appointment of a chairman within a further period of two months, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointment.

3) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient pas à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

4) Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées au cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

5) Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut.

6) Chaque Partie contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

## TITRE II

### SERVICES AGRÉÉS

#### *Article 9*

Le Gouvernement de la République gabonaise accorde au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et, réciproquement, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accorde au Gouvernement de la République gabonaise le droit de faire exploiter par l'entreprise aérienne désignée par chacun d'eux les services aériens spécifiés au tableau de routes figurant à l'annexe au présent Accord. Lesdits services seront dorénavant désignés par l'expression « services agréés ».

#### *Article 10*

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transports aériens pour l'exploitation des services agréés sur les routes indiquées.

2) Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de celles des articles 11 et 13 du présent Accord, accorder sans délai, à l'entreprise de transports aériens désignée, les autorisations d'exploitation appropriées.

(3) If the arbitral tribunal cannot arrive at an amicable settlement of the dispute, it shall take a decision by majority vote. Unless the Contracting Parties agree otherwise, it shall establish its own rules of procedure and determine its place of meeting.

(4) The Contracting Parties undertake to comply with any provisional measures ordered in the course of the proceedings and with the arbitral award, which shall in every case be final.

(5) If and so long as either Contracting Party fails to comply with the arbitral awards, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

(6) Each Contracting Party shall pay the remuneration for the services of its own arbitrator and half the remuneration of the chairman appointed.

## TITLE II

### AGREED SERVICES

#### *Article 9*

The Government of the Gabonese Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands shall grant to each other the right to have the air services specified in the route schedule appearing in the annex to this Agreement operated by the airlines designated by them. The said services shall hereinafter be referred to as “agreed services”.

#### *Article 10*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline to operate the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this article and of articles 11 and 13 of this Agreement, grant the appropriate operating permits to the designated airline without delay.

3) Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites, dans le domaine de l'exploitation des services aériens internationaux, par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites autorités, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

#### *Article 11*

1) Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 de l'article 10 lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

2) Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 9 du présent Accord lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) Cette entreprise n'exploitera pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

A moins que la révocation ou la suspension ne soit nécessaire pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation, prévue à l'article 6, avec l'autre Partie contractante. En cas d'échec de cette consultation, il sera recouru à l'arbitrage, conformément à l'article 8.

#### *Article 12*

1) L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement de la République gabonaise conformément au présent Accord, bénéficiera, en territoire du Royaume des Pays-Bas, du droit de survoler, de faire des escales non commerciales et également du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'annexe ci-jointe.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions regarding the operation of international air services prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them, in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation.

#### *Article 11*

(1) Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit as provided in article 10, paragraph 2, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline in question are vested in the Contracting Party which designated that airline or in nationals of that Party.

(2) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating permit or suspend the exercise by the airline designated by the other Contracting Party of the rights specified in article 9 of this Agreement if:

- (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in nationals of such Party, or
- (b) Such airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

Unless such revocation or suspension is necessary to prevent further infringements of laws and regulations, this right shall be exercised only after consultation, as provided in article 6, with the other Contracting Party. If such consultation fails, recourse shall be had to arbitration as provided in article 8.

#### *Article 12*

(1) The airline designated by the Government of the Gabonese Republic under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Kingdom of the Netherlands, the right to fly over that territory and to make stops for non-traffic purposes, and also the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the routes listed in the annex hereto.

2) L'entreprise aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas conformément au présent Accord bénéficiera, en territoire de la République gabonaise, du droit de survoler, de faire des escales non commerciales et également du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes énumérées à l'annexe ci-jointe.

#### Article 13

En application des articles 77 et 79 de la Convention relative à l'aviation civile internationale visant la création par deux ou plusieurs Etats d'organisations d'exploitation en commun ou d'organismes internationaux d'exploitation, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas accepte que le Gouvernement de la République gabonaise, conformément aux articles 2 et 4 et aux pièces annexés au Traité relatif aux Transports aériens en Afrique signé par la République gabonaise à Yaoundé le 28 mars 1961, se réserve le droit de désigner la Société « Air-Afrique » comme instrument choisi par la République gabonaise pour l'exploitation des services agréés.

#### Article 14

1) L'exploitation des services agréés entre le territoire de la République gabonaise et le territoire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, ou *vice versa*, services exploités sur les routes figurant à l'annexe au présent Accord, constitue, pour les deux pays, un droit fondamental et primordial.

2) Les deux Parties contractantes sont d'accord pour faire appliquer le principe de l'égalité et de la réciprocité dans tous les domaines relatifs à l'exercice des droits résultant du présent Accord.

Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront assurées d'un traitement juste et équitable, devront bénéficier de possibilités et de droits égaux et respecter le principe d'une répartition égale de la capacité à offrir pour l'exploitation des services agréés.

3) Elles devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter indûment leurs services respectifs.

#### Article 15

1) Sur chacune des routes figurant à l'annexe au présent Accord, les services agréés auront pour objectif primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles du trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise exploitant lesdits services.



(2) The airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands under this Agreement shall enjoy, in the territory of the Gabonese Republic, the right to fly over that territory and to make stops for non-traffic purposes, and also the right to set down and pick up international traffic in passengers, mail or cargo at the points and on the routes listed in the annex hereto.

#### Article 13

In application of articles 77 and 79 of the Convention on International Civil Aviation concerning the establishment by two or more States of joint operating organizations or international operating agencies, the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees that the Government of the Gabonese Republic, in conformity with articles 2 and 4 of the Treaty on Air Transport in Africa and the annexes thereto, signed by the Gabonese Republic at Yaoundé on 28 March 1961, reserves the right to designate the Air Afrique Company as the instrument chosen by the Gabonese Republic to operate the agreed services.

#### Article 14

(1) The operation of the agreed services between the territory of the Gabonese Republic and the territory of the Kingdom of the Netherlands, or *vice versa*, on the routes specified in the annex to this Agreement constitutes a basic and primary right of the two countries.

(2) The two Contracting Parties agree to apply the principle of equality and reciprocity in all matters relating to the exercise of the rights conferred by this Agreement.

The designated airlines of both Contracting Parties shall be assured of fair and equitable treatment, shall enjoy equal opportunities and rights and shall respect the principle of an equal division of the capacity to be provided in the operation of the agreed services.

(3) Where they operate on the same routes they shall take their mutual interests into account so as not to affect each other's services unduly.

#### Article 15

(1) On all the routes appearing in the annex to this Agreement, the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a load factor regarded as reasonable, of capacity adequate to satisfy the normal and reasonably foreseeable requirements of international air traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline operating the said services.

2) La ou les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes pourront satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier paragraphe du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des Etats tiers situés sur les routes convenues et le territoire de l'autre Partie contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

3) Pour répondre aux exigences d'un trafic imprévu ou momentané sur ces mêmes routes, les entreprises aériennes désignées devront décider entre elles de mesures appropriées pour satisfaire à cette augmentation temporaire du trafic. Elles en rendront compte immédiatement aux autorités aéronautiques de leur pays respectif qui pourront se consulter si elles le jugent utile.

4) Au cas où l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction, soit la totalité de la capacité de transport qu'elle devrait offrir compte tenu de ses droits, elle s'entendra avec l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante en vue de transférer à celle-ci, pour un temps déterminé, la totalité ou une fraction de la capacité de transport en cause.

L'entreprise désignée qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

#### *Article 16*

1) Les entreprises aériennes désignées indiqueront aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés, la nature du transport, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle s'appliquera aux changements ultérieurs.

2) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante toutes données statistiques régulières ou autres de l'entreprise désignée pouvant être équitablement exigées pour contrôler le volume du trafic transporté sur les services agréés. Ces statistiques contiendront toutes les données nécessaires pour déterminer l'origine et la destination du trafic.

#### *Article 17*

Les deux Parties contractantes conviennent de se consulter chaque fois que besoin sera afin de coordonner leurs services aériens respectifs.

#### *Article 18*

1) La fixation des tarifs à appliquer sur les services agréés desservant les routes gabonaises et néerlandaises figurant à l'annexe au présent Accord sera faite, dans la mesure du possible, par accord entre les entreprises désignées.

(2) The airline or airlines designated by either Contracting Party may, within the limit of the total capacity stipulated in the first paragraph of this article, satisfy the requirements of traffic between the territories of third States lying on the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, account being taken of local and regional services.

(3) In order to meet unforeseen or temporary traffic requirements on the same routes, the designated airlines shall decide among themselves upon appropriate measures to deal with such temporary increase in traffic. They shall report the same immediately to the aeronautical authorities of their respective countries, which may consult together if they see fit.

(4) If the designated airline of either Contracting Party does not wish to use, on one or more routes, part or all of the transport capacity which it should offer, in view of its rights, it shall come to an agreement with the designated airline of the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a specified period, all or part of the transport capacity in question.

The designated airline which transfers all or part of its rights may recover them at the end of the said period.

#### *Article 16*

(1) The designated airlines shall, not later than thirty (30) days before the inauguration of the agreed services, communicate to the aeronautical authorities of both Contracting Parties the nature of the traffic, the types of aircraft to be used and the proposed time-tables. The foregoing shall also apply to any subsequent modifications.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statistical information concerning the designated airline as may reasonably be required for the purpose of reviewing the volume of traffic carried on the agreed services. Such statistics shall include all information required to determine the origin and destination of the traffic.

#### *Article 17*

The two Contracting Parties agree to consult each other whenever necessary in order to co-ordinate their air services.

#### *Article 18*

(1) The tariffs to be charged on the agreed services operating on the Gabonese and Netherlands routes specified in the annex to this Agreement shall, so far as possible, be fixed by agreement between the designated airlines.

Ces entreprises procéderont par entente directe après consultation, s'il y a lieu, des entreprises de transports aériens de pays tiers qui exploiteraient tout ou partie des mêmes parcours.

Ces entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association de transport aérien international (IATA).

2) Les tarifs ainsi fixés devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au minimum trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur, ce délai pouvant être réduit dans les cas spéciaux sous réserve de l'accord de ces autorités.

3) Si les entreprises de transports aériens désignées ne parvenaient pas à convenir de la fixation d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe premier ci-dessus ou si l'une des Parties contractantes faisait connaître son désaccord sur le tarif qui lui a été soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 précédent, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceraient d'aboutir à un règlement satisfaisant.

En dernier ressort, il serait fait recours à l'arbitrage prévu à l'article 8 du présent Accord.

Tant que la sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura fait connaître son désaccord aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien des tarifs antérieurement en vigueur.

### TITRE III

## DISPOSITIONS FINALES

### *Article 19*

Le présent Accord et son annexe seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale pour y être enregistrés.

### *Article 20*

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnellement requises pour la mise en vigueur du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Accord.

These airlines shall proceed by direct agreement after consultation, where necessary, with any airlines of any third country operating on all or part of the same routes.

The airlines shall, so far as possible, reach such agreement by recourse to the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association (IATA).

(2) The tariffs so fixed shall be submitted to the aeronautical authorities of each Contracting Party for approval not less than thirty (30) days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(3) If the designated airlines should fail to agree on the fixing of a tariff in accordance with paragraph (1) above or should one of the Contracting Parties make known its dissatisfaction with the tariff submitted to it in accordance with the provisions of paragraph (2) above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory solution.

In the last resort, the matter shall be referred to the arbitration provided for in article 8 of this Agreement.

Pending the announcement of the arbitral award, the Contracting Party making known its dissatisfaction shall have the right to require the other Contracting Party to maintain the tariffs previously in force.

### TITLE III

## FINAL PROVISIONS

### *Article 19*

This Agreement and its annex shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

### *Article 20*

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities constitutionally required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the date of the latter notification.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Agreement.

FAIT à La Haye le 14 octobre 1969 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS

Pour le Gouvernement de la République gabonaise :

JEAN-RÉMY AYOUNE

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

#### I

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République gabonaise :

De points au Gabon via Kano et Zürich à Amsterdam aux Pays-Bas, dans les deux directions.

#### II

Routes sur lesquelles des services aériens peuvent être exploités par l'entreprise désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

De points aux Pays-Bas via Zürich et Kano à Libreville au Gabon dans les deux directions.

#### III

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra faire escale en un ou plusieurs points intermédiaires et en des points au-delà du territoire de l'autre Partie contractante, autres que ceux spécifiés au tableau de routes, mais sans droit de trafic entre ce ou ces points et le territoire de cette dernière Partie contractante.

## ÉCHANGE DE NOTES

#### I

La Haye, le 14 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République gabonaise et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux transports aériens, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de

DONE at The Hague, on 14 October 1969, in duplicate in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

For the Government of the Gabonese Republic:

JEAN-RÉMY AYOUNE

## ANNEX

### ROUTE SCHEDULE

#### I

Routes on which air services may be operated by the airline designated by the Government of the Gabonese Republic:

Points in Gabon via Kano and Zurich to Amsterdam in the Netherlands and vice versa.

#### II

Routes on which air services may be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

Points in the Netherlands via Zurich and Kano to Libreville in Gabon and vice versa.

#### III

The airline designated by either Contracting Party may make stops at one or more intermediate points and at points beyond the territory of the other Contracting Party, other than those specified in the route schedule, but without exercising traffic rights between such point or points and the territory of the other Contracting Party.

## EXCHANGE OF NOTES

#### I

The Hague, 14 October 1969

Sir,

At the time of signing the Air Transport Agreement between the Government of the Gabonese Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose to you, on behalf of the

la République gabonaise, de proposer à Votre Excellence que, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, cet Accord ne soit applicable jusqu'à nouvel ordre qu'au territoire du Royaume situé en Europe.

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souscrit à la proposition ci-dessus.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

JEAN-RÉMY AYOUNE

Son Excellence M. J. M. A. H. Luns  
Ministre des affaires étrangères  
du Royaume des Pays-Bas  
La Haye

## II

La Haye, le 14 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas souscrit à la proposition ci-dessus.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. LUNS

Son Excellence M. Jean-Rémy Ayouné  
Ministre des affaires étrangères  
de la République gabonaise  
c/o La Haye

---



Government of the Gabonese Republic that, so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall, until further notice, apply only to the Kingdom in Europe.

I should be grateful if you would inform me whether the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to this proposal.

I avail myself of this opportunity, etc.

JEAN-RÉMY AYOUNE

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns  
Minister for Foreign Affairs  
of the Kingdom of the Netherlands  
The Hague

II

The Hague, 14 October 1969

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date by which you were kind enough to inform me of the following:

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands agrees to this proposal.

I avail myself of this opportunity, etc.

J. LUNS

His Excellency Mr. Jean-Rémy Ayouné  
Minister for Foreign Affairs  
of the Gabonese Republic  
c/o The Hague

---



**No. 11333**

---

**SWEDEN  
and  
MEXICO**

**Air Transport Agreement (with route schedule). Signed at  
Mexico City on 4 February 1970**

*Authentic texts: Swedish and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

---

**SUÈDE  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes).  
Signé à Mexico le 4 février 1970**

*Textes authentiques: suédois et espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

LUFTFARTSÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH MEXICOS FÖRENTA STATER

Konungariket Sveriges regering och Mexicos Förenta Staters regering,

vilka anslutit sig till konventionen angående internationell civil luftfart undertecknad i Chicago den 7 december 1944,

vilka anser att den kommersiella luftfartens möjligheter såsom befordringsmedel och som medel för att främja vänskaplig förståelse och samförstånd bland folken ökar från dag till dag,

vilka önskar ytterligare stärka de kulturella och ekonomiska band som förenar deras folk och den förståelse och det samförstånd som finns mellan dem,

vilka anser det önskvärt att på rättvis grundval av likhet och ömsesidighet organisera regelbunden lufttrafik mellan de båda länderna i syfte att uppnå större samarbete inom den internationella lufttrafikens område,

vilka önskar sluta ett avtal som skall underlätta uppnåendet av ovan nämnda syften,

har därför utnämnt vederbörligen befullmäktigade ombud för detta ändamål, vilka har kommit överens om följande:

*Artikel 1*

Vid tillämpningen av detta avtal gäller:

A. Uttrycket "avtal" avser avtalet med därtill hörande linjebilaga.

B. Uttrycket "luftfartsmyndigheter" betyder för Sveriges vidkommande luftfartsverket eller den person eller det organ som bemyndigats utöva den verksamhet som för närvarande utövas av luftfartsverket och för Mexicos Förenta Staters vidkommande Secretaría de Comunicaciones y Transportes eller varje person eller organ som bemyndigats utöva den verksamhet som för närvarande utövas av Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO SOBRE TRANSPORTES AEREOS ENTRE EL REINO DE SUECIA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Por ser Partes en la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta para la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,

Que consideran que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio para promover el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos, aumenta día a día,

Que desean estrechar aun más los vínculos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y buena voluntad que existen entre ellos,

Que consideran que es deseable organizar, sobre bases equitativas de igualdad y reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre los dos países, a fin de lograr una mayor cooperación en el campo del transporte aéreo internacional,

Desean concluir un convenio que facilite la consecución de los objetivos mencionados,

Han designado, por tanto, Plenipotenciarios debidamente autorizados para este fin quienes han convenido en lo siguiente.

### *Artículo 1*

Para los propósitos del presente Convenio:

A. El término “Convenio” significa el presente Convenio y el Cuadro de Rutas anexo al mismo.

B. El término “autoridades aeronáuticas” significa en el caso del Reino de Suecia, la Junta de Aviación Civil o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Junta de Aviación Civil y en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o la persona o entidad que fuere autorizada para desempeñar las funciones que en la actualidad ejerce la Secretaría de Comunicaciones y Transportes.

C. Uttrycket "lufttrafikföretag" avser varje lufttrafikföretag som erbjuder eller bedriver internationell lufttrafik.

D. Uttrycket "utsett lufttrafikföretag" avser ett lufttrafikföretag som enligt anmälan av en av de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter till den andra avtalsslutande parten skall vara det lufttrafikföretag som skall trafikera en eller flera linjer som angivits i den till avtalet bifogade linjebilagan.

E. Uttrycket "territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik" och "landning för andra än trafikändamål" skall vid tillämpningen av detta avtal ha den betydelse som angivits i artiklarna 2 och 96 i konventionen angående internationell civil luftfart av den 7 december 1944.

F. Uttrycket "luftfartygs kapacitet" betyder ett luftfartygs betalande last uttryckt i antalet passagerarplatser och vikten av last och post.

G. Uttrycket "offererad kapacitet" betyder den totala kapaciteten hos ett luftfartyg som används för bedrivandet av varje överenskommen lufttrafik multiplicerad med de frekvenser med vilka sådana luftfartyg flyger under en bestämd period.

H. Uttrycket "flyglinje" betyder den i förväg faställda flygväg som måste följas av det luftfartyg som tilldelats en regelbunden lufttrafik.

I. Uttrycket "angiven flyglinje" betyder den linje som beskrivs i den till detta avtal hörande linjebilagan.

J. Uttrycket "passagerarlastfaktor" betyder förhållandet mellan det antal passagerare som transporteras av ett lufttrafikföretag på en angiven linje under en bestämd period och det antal platser som erbjuds av samma lufttrafikföretag på samma linje under samma period.

K. Uttrycket "frekvens" betyder det antal rundturer som ett lufttrafikföretag utför på en angiven linje under en given period.

L. Uttrycket "change of gauge" betyder utbyte av ett luftfartyg mot ett annat med annan kapacitet på en angiven linje.

M. Uttrycket "regelbundna flygningar" betyder de flygningar som utförs av de utsedda lufttrafikföretagen på angivna linjer enligt godkända tidtabeller.

N. Uttrycket "genomgående flygtrafik" betyder den trafik som erbjuds av ett lufttrafikföretag utan byte av luftfartyg från en punkt inom den ena avtalsslutande partens territorium till en annan punkt inom den andra avtalsslutande partens territorium och bortom dessa nämnda punkter.

C. El término “línea aérea” significa toda empresa de transporte aéreo que ofrezca o explote un servicio aéreo internacional.

D. El término “línea aérea designada” significa una empresa que las autoridades aeronáuticas de una de las Partes Contratantes hubiere notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, que es la empresa que explotará una ruta o rutas de las especificadas en el Cuadro de Rutas anexo al Convenio.

E. Los términos “territorio”, “servicio aéreo”, “servicio aéreo internacional” y “escala para fines no comerciales”, tendrán para los propósitos del presente Convenio, la significación que les atribuye la Convención de Aviación Civil Internacional de Chicago, del 7 de diciembre de 1944 en los Artículos 2 y 96.

F. El término “capacidad de una aeronave” significa la carga comercial de una aeronave expresada en función del número de asientos para pasajeros y del peso para carga y correo.

G. El término “capacidad ofrecida” significa el total de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la explotación de cada uno de los servicios aéreos acordados, multiplicado por la frecuencia con que estas aeronaves operan en un período dado.

H. El término “ruta aérea” significa el itinerario preestablecido que debe seguir una aeronave asignada a un servicio aéreo regular.

I. El término “ruta especificada” significa la ruta descrita en el Cuadro de Rutas adjunto a este Convenio.

J. El término “coeficiente de carga de pasajeros” significa la relación entre el número de pasajeros que transporte una línea aérea en una ruta especificada y en un lapso dado dividido por el número de asientos ofrecidos por la misma línea aérea en la misma ruta y en el mismo lapso.

K. El término “frecuencia” significa el número de vuelos redondos en un lapso dado, que una línea aérea efectúa en una ruta especificada.

L. El término “ruptura de carga” significa el hecho de cambiar en una ruta especificada, una aeronave por otra, de capacidad diferente.

M. El término “vuelos de itinerario” significa los vuelos efectuados por las líneas aéreas designadas sobre rutas especificadas, sujetos a los horarios autorizados.

N. El término “servicio continuado” (through plane service) significa el servicio que se presta por una línea aérea, sin cambiar de aeronave, de un punto del territorio de una Parte Contratante a otro punto del territorio de la otra Parte Contratante y más allá de los puntos mencionados.

*Artikel 2*

1. Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten de rättigheter som angivits i detta avtal i syfte att upprätta lufttrafik på de linjer som angivits i bifogade linjebilaga.

2. Om inte annat överenskommits i detta avtal, skall det av vardera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget vid utövandet av internationell trafik åtnjuta följande rättigheter:

- a) Att överflyga den andra avtalsslutande partens territorium utan att landa;
- b) Att landa för andra än trafikändamål inom nämnda territorium;
- c) Att ta ombord och sätta av passagerare, last och post i internationell trafik inom nämnda territorium på de punkter som angivits i bifogade linjebilaga.

3. Det förhållandet att sådana rättigheter inte omedelbart utnyttjas skall inte utesluta att lufttrafik upprättas vid en senare tidpunkt av de lufttrafikföretag tillhörande den part som beviljats sådana rättigheter på de linjer som angivits i nämnda linjebilaga.

*Artikel 3*

1. När detta avtal trätt i kraft skall båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter så snart som möjligt lämna varandra upplysningar om de tillstånd som beviljats för trafik på de linjer som fastställts i linjebilagan.

2. Lufttrafik på en angiven linje får påbörjas omedelbart eller vid en senare tidpunkt efter gottfinnande av den part som beviljats rättigheterna när denna part har utsett sådant lufttrafikföretag för denna linje och den andra parten har givit vederbörligt trafikillstånd. Sådan andra part är skyldig att lämna detta tillstånd under förutsättning att det utsedda lufttrafikföretaget uppfyller de fordringar som denna parts luftfartsmyndigheter uppställer enligt de lagar och bestämmelser som normalt tillämpas av dessa myndigheter.

*Artikel 4*

Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig rätten att vägra utfärda eller återkalla trafikillstånd för det av den andra avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget, om den inte finner det styrkt att större delen av nämnda lufttrafikföretags egendom och den faktiska kontrollen innehas av den andra avtalsslutande partens medborgare i enlighet med dess respektive lagar, eller



### Artículo 2

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio con el fin de establecer servicios aéreos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas anexo.

2. Salvo lo estipulado en el presente Convenio la línea aérea designada por cada Parte Contratante gozará en la explotación de los servicios internacionales, de los siguientes derechos:

- a) Atravesar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) Hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio;
- c) Embarcar y desembarcar en tráfico internacional en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, pasajeros, carga y correo.

3. El hecho de que tales derechos no sean ejercidos inmediatamente no impedirá que la línea aérea de la Parte Contratante a la cual se hayan concedido tales derechos inaugure posteriormente servicios aéreos en las rutas especificadas en dicho Cuadro de Rutas.

### Artículo 3

1. A partir de la entrada en vigor del presente Convenio, las autoridades aeronáuticas de las dos Partes Contratantes deberán comunicarse a la brevedad posible las informaciones concernientes a las autorizaciones dadas para explotar las rutas mencionadas en el Cuadro de Rutas.

2. El servicio aéreo de una ruta especificada, podrá ser inaugurado por la línea aérea ya sea inmediatamente o en una fecha futura, a opción de la Parte Contratante a la cual se conceden los derechos, después de que esa Parte hubiere designado a dicha línea aérea para dar servicio en esa ruta y una vez otorgado por la otra Parte Contratante, el permiso correspondiente. Dicha otra Parte Contratante está obligada a otorgarlo, exigiendo a la línea aérea designada que llene los requisitos de las autoridades aeronáuticas competentes de dicha Parte Contratante, conforme a las leyes y reglamentos ordinariamente aplicados por dichas autoridades.

### Artículo 4

Cada Parte Contratante se reserva el derecho de no conceder o de revocar a la línea aérea designada por la otra Parte Contratante el permiso para prestar un servicio aéreo, en el caso de no estar satisfactoriamente convencida de que una proporción importante de la propiedad y control efectivo de dicha línea aérea están en manos de nacionales de la otra Parte Contratante,

i det fall ett sådant lufttrafikföretag inte iakttar de lagar och bestämmelser som omnämns i detta avtal, eller om det lufttrafikföretag eller den regering som utsett det inte uppfyller de villkor enligt vilka rättigheterna beviljats i enlighet med detta avtal eller om det utsedda lufttrafikföretaget inte uppfyller de villkor som angivits i tillståndet.

#### *Artikel 5*

1. Den ena partens lagar och bestämmelser angående flygning till eller från dess territorium med luftfartyg som bedriver internationell luftfart eller angående driften eller framförandet av sådant luftfartyg inom dess territorium skall tillämpas på luftfartyg tillhörande den andra partens utsedda lufttrafikföretag och skall iakttas av sådana luftfartyg vid flygning till, från eller inom den första partens territorium.

2. Den ena partens lagar och bestämmelser angående befordran till eller från dess territorium av passagerare, besättning, last och post, såsom bestämmelser om inresa, klarering, immigration, tull och karantän, skall iakttas av passagerare och besättning, samt för last och post, som transporteras på luftfartyg tillhörande det av den andra avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretaget vid flygning till, från eller inom den första partens territorium.

#### *Artikel 6*

Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis som endera parten utfärdat eller tillerkänt giltighet, och som ännu är gällande, skall av den andra parten accepteras som gällande för trafikerandet av de flyglinjer och bedrivandet av den lufttrafik som fastställts i detta avtal, under förutsättning att de fordringar enligt vilka sådana certifikat eller tillstånd utfärdats eller tillerkänts giltighet motsvarar eller är större än de av konventionen för internationell civil luftfart uppställda minimikraven. Varje part förbehåller sig emellertid rätten att, beträffande flygning över dess eget territorium, vägra godkänna luftfartscertifikat och tillståndsbevis som dess egna medborgare beviljats av annan stat.

#### *Artikel 7*

1. Vardera parten får ålägga eller låta ålägga den andra partens luftfartyg rättvisa och rimliga avgifter för nyttjandet av allmänna flygplatser och andra anläggningar under dess kontroll. Parterna är emellertid överens om att dessa avgifter inte skall vara högre än de som deras inhemska luftfartyg i

o en el caso de que dicha línea aérea no cumpliere con las leyes y reglamentos mencionados en el presente Convenio, o en el caso de que la línea aérea o el Gobierno que la designe dejaran de llenar las condiciones bajo las cuales se otorgan los derechos, de conformidad con este Convenio o en el caso de que la línea aérea designada no cumpliere con las condiciones contenidas en el permiso concedido.

#### *Artículo 5*

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión en su territorio, o a la salida de éste, de las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o relativos a la operación y navegación de tales aeronaves mientras se encuentran dentro de su territorio, serán aplicados a las aeronaves de la línea designada por la otra Parte Contratante y serán cumplidos por dichas aeronaves a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante y mientras estén dentro de él.

2. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión, en su territorio, la permanencia y la salida de los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo, tales como reglamentos de entrada, salida, despacho, migración, aduana y sanidad se aplican a los pasajeros, la tripulación, la carga y el correo transportados por las aeronaves de la línea aérea designada por la otra Parte Contratante a la entrada o a la salida del territorio de la primera Parte Contratante o mientras aquéllos se encuentran en dicho territorio.

#### *Artículo 6*

Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de capacidad y las licencias, expedidos o convalidados por una Parte Contratante, que estuvieren en vigor, serán aceptados como válidos por la otra Parte Contratante para los fines de operación en las rutas y servicios estipulados en este Convenio, bajo la condición de que los requisitos que se hayan exigido para expedir o convalidar dichos certificados o licencias, sean iguales o más elevados que las normas mínimas establecidas de conformidad con la Convención sobre Aviación Civil Internacional. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar, para fines de vuelo sobre su propio territorio, los certificados de capacidad y las licencias concedidas a sus propios nacionales por otro Estado.

#### *Artículo 7*

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte, tarifas justas y razonables por el uso de aeropuertos públicos y otras facilidades bajo su autoridad. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tarifas

liknande internationell lufttrafik betalar för nyttjandet av sådana flygplatser och anläggningar.

2. Smörjolja, tekniska förbrukningsartiklar, reservdelar, normal underhållsutrustning och förråd, som införts till den ena partens territorium av den andra parten och som är avsedda att användas enbart för sådan parts luftfartyg, skall, på grundval av ömsesidighet, vara befriade från tull- och inspektionsavgifter samt andra inhemska pålagor och avgifter.

3. Bränsle, smörjolja, andra tekniska förbrukningsartiklar, reservdelar, normal utrustning och förråd som förblir ombord på luftfartyg tillhörande den ena partens lufttrafikföretag vilket fått tillstånd att trafikera de flyglinjer och bedriva den lufttrafik som angivits i detta avtal, skall vid ankomst till eller avresa från den andra partens territorium på grundval av ömsesidighet vara befriade från tull- och inspektionsavgifter samt andra inhemska pålagor och avgifter, även om sådana förråd används för sådana luftfartyg under flygningar inom detta territorium.

4. Bränsle, smörjolja, andra tekniska förbrukningsartiklar, reservdelar, normal utrustning och förråd, som på luftfartyg i internationell trafik tillhörande den ena partens lufttrafikföretag tagits ombord på den andra partens territorium, skall på grundval av ömsesidighet vara befriade från tull- och inspektionsavgifter samt andra inhemska pålagor eller avgifter.

#### *Artikel 8*

Båda avtalsslutande parter är överens om att vardera partens utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva den avtalade flygtrafiken mellan de avtalsslutande parternas territorier.

#### *Artikel 9*

Vid bedrivandet av den i detta avtal nämnda trafiken skall vardera avtalsslutande partens lufttrafikföretag taga hänsyn till den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretags intressen så att den trafik som de senare bedriver inte otillbörligt påverkas.

#### *Artikel 10*

1. Det är överenskommet att trafik som erbjuds av ett utsett lufttrafikföretag enligt detta avtal skall ha som huvudsakligt ändamål att tillhandahålla en kapacitet som motsvarar trafikbehovet mellan de två avtalsslutande parterna.

no serán mayores que las aplicadas por el uso de dichos aeropuertos y facilidades por sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios internacionales similares.

2. Los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento así como las provisiones, introducidos en el territorio de una Parte Contratante por la otra Parte Contratante, para uso exclusivo de las aeronaves de dicha Parte Contratante, estarán exentos, a base de reciprocidad, de los impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

3. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se retuvieren a bordo de las aeronaves de las líneas aéreas designadas serán exonerados, a base de reciprocidad, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante o a su salida de él, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales, aun cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos dentro del referido territorio.

4. El combustible, los aceites lubricantes, otros materiales técnicos de consumo, piezas de repuesto, equipo corriente y provisiones que se pongan a bordo de las aeronaves de las líneas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y usados en servicios internacionales, estarán exentos, a base de reciprocidad, de impuestos de aduana, derechos de inspección y otros impuestos o gravámenes federales, estatales y municipales.

#### *Artículo 8*

Las Partes Contratantes convienen en que las líneas aéreas designadas gozarán de un tratamiento justo y equitativo para que puedan explotar con iguales posibilidades los servicios aéreos acordados entre los territorios de las Partes Contratantes.

#### *Artículo 9*

En la explotación de los servicios aéreos consignados en este Convenio por la línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar indebidamente los servicios que estas últimas presten.

#### *Artículo 10*

1. Queda entendido que los servicios que preste una línea aérea designada conforme al presente Convenio retendrán el objetivo primario de proporcionar transporte aéreo con capacidad adecuada a las necesidades del tráfico entre los dos países.

2. Den trafik som erbjuds allmänheten av lufttrafikföretag som bedriver trafik enligt detta avtal skall ha ett nära samband med allmänhetens behov av sådan trafik.

3. Rätten att i sådan trafik taga ombord eller avlämna internationell trafik till och från tredje land på en eller flera punkter på de linjer som angivits i linjebilagan skall utövas i enlighet med de allmänna principer för metodisk utveckling som båda avtalsslutande parter ansluter sig till och skall vara underkastad den allmänna principen att kapaciteten skall vara anpassad till:

- a) trafikbehovet mellan trafikens ursprungsland och bestämmelseländer;
- b) behovet av genomgående lufttrafik; och
- c) trafikbehovet inom det område som lufttrafikföretaget passerar med hänsyn tagen till lokala och regionala linjer.

4. Båda parter är eniga i erkännandet att femte frihetstrafik är komplementär till trafikbehoven på linjerna mellan parternas territorier och samtidigt subsidiär i förhållande till behovet av tredje och fjärde frihetstrafik mellan den andra partens territorium och ett tredje land på linjen.

5. I samband härmed medger båda parter att deras båda länder har laglig rätt att bygga ut sin lokala och regionala lufttrafik. De är därför överens om att regelbundet rådgöra om det sätt på vilket de i denna artikel nämnda normerna efterlevs av respektive utsedda lufttrafikföretag i syfte att säkerställa att deras respektive intressen i såväl den lokala och regionala som den kontinentala trafiken inte skadas.

6. Varje "change of gauge" som är berättigad av driftsekonomiska skäl skall vara tillåten på varje punkt på de angivna linjerna. "Change of gauge" får emellertid inte ske inom den andra partens territorium om den genomgående trafikens olika egenskaper därigenom ändras eller om det är oförenligt med de i detta avtal uttalade principerna.

7. Före varje ökning av erbjuden kapacitet eller frekvens på en angiven linje, skall meddelande härom lämnas ej senare än femton (15) dagar i förväg till den andra partens luftfartsmyndigheter. Om denna andra part anser att ökningen inte är berättigad med avseende på trafikkapaciteten på linjen eller att den är till skada för dess respektive lufttrafikföretags trafik, skall samråd med den andra parten begäras inom femton (15) dagar. Samråd skall inledas inom trettio (30) dagar efter begäran därom, varvid berörda lufttrafikföretag skall lämna alla nödiga upplysningar om trafiken som

2. Los servicios prestados por las líneas aéreas que funcionen de acuerdo con este Convenio deberán guardar estrecha relación con la necesidad pública de tales servicios.

3. El derecho de embarcar o desembarcar, en la prestación de dichos servicios, tráfico internacional destinado a terceros países o procedente de ellos en algún punto o puntos de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas se ejercerá conforme a los principios generales de evolución metódica, que ambas Partes Contratantes aceptan, y estará sujeto al principio general de que la capacidad de transporte aéreo debe guardar proporción:

- a) Con las necesidades del tráfico entre el país de origen y los países a donde va destinado finalmente el tráfico;
- b) Con las necesidades del servicio de las líneas aéreas directas; y
- c) Con las necesidades del tráfico de la región por donde pasa la línea aérea, después de tomarse en consideración los servicios locales y regionales.

4. Ambas Partes Contratantes convienen en reconocer que el tráfico de quinta libertad es complementario de los requerimientos del tráfico de las rutas entre los territorios de las Partes Contratantes y a la vez subsidiario en relación a los requerimientos del tráfico de tercera y cuarta libertades entre el territorio de la otra Parte Contratante y un tercer país de la ruta.

5. Con relación a ésto, ambas Partes Contratantes reconocen que el desarrollo de servicios locales y regionales es un derecho legítimo de sus respectivos países. Acuerdan por tanto consultarse periódicamente sobre la manera en que las normas de este Artículo sean cumplidas por sus respectivas líneas aéreas designadas, con el fin de asegurar que sus intereses en los servicios locales y regionales y también en sus servicios continentales no sufran perjuicios.

6. Toda ruptura de carga justificable por razones de economía de explotación será admitida en cualquier escala de las rutas designadas. No obstante, ninguna ruptura de carga podrá efectuarse en el territorio de la otra Parte Contratante cuando ello modifique las características de la explotación de un servicio de largo recorrido o sea incompatible con los principios enunciados en este Convenio.

7. Antes de efectuar cualquier aumento de la capacidad ofrecida en una de las rutas especificadas o en la frecuencia del servicio de la misma, se dará aviso con no menos de quince (15) días de anticipación, por las autoridades aeronáuticas de la Parte Contratante interesada a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. En el caso de que esta última considere que dicho aumento no se justifica en vista del volumen de tráfico de la ruta o que resulte perjudicial a los intereses de la línea aérea que ésta haya designado, podrá solicitar, dentro del término de quince (15) días una

begärs av dem för att fastställa om den föreslagna ökningen är nödvändig eller berättigad. För den händelse att överenskommelse inte uppnås inom nittio (90) dagar efter begäran om samråd, skall frågan underkastas skiljedom i enlighet med artikel 13 i detta avtal. Under denna tid får den föreslagna ökningen inte genomföras.

### *Artikel 11*

1. De taxor som skall tillämpas av en avtalsslutande parts lufttrafikföretag för trafik till eller från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas vid rimliga nivåer med vederbörlig hänsyn tagen till alla ifrågakommande faktorer inklusive driftskostnader, skälig vinst, trafikens olika egenskaper och andra lufttrafikföretags taxor.

Med reservation för bestämmelserna i punkt 3 i denna artikel skall ingen taxa träda i kraft om endera avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter inte godkänt den.

2. Överenskommelse om de i punkt 1 i denna artikel berörda taxorna skall om möjligt träffas av de båda avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag i samråd med andra lufttrafikföretag som trafikerar hela eller delar av linjen, och sådan överenskommelse skall om möjligt träffas genom IATA:s taxemaskineri och skall underställas båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande.

3. Taxor som på angivet sätt har överenskommit liksom villkoren för taxornas tillämpning och villkoren för all förmedlande verksamhet som förbinds med tillämpningen av dessa taxor, skall föreläggas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande minst fyrtiofem (45) dagar innan föreslaget datum för deras ikraftträdande; i särskilda fall får denna tidsfrist förkortas efter medgivande av nämnda myndigheter.

4. Om de utsedda lufttrafikföretagen inte kan enas om någon av dessa taxor, eller om en taxa av annan anledning inte kan fastställas i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel, eller om en avtalsslutande part under de första 15 dagarna av den i punkt 3 i detta avtal nämnda perioden om 45 dagar meddelar den andra avtalsslutande parten sitt missnöje med någon taxa som beslutats i enlighet med bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka fastställa taxan genom inbördes överenskommelse.



consulta con la otra Parte Contratante. Dicha consulta deberá iniciarse dentro de los treinta (30) días siguientes a la solicitud y las líneas aéreas designadas tendrán la obligación de presentar cualquier información que les sea pedida para resolver sobre la necesidad o justificación del aumento propuesto. En caso de que no se llegue a un acuerdo entre las Partes Contratantes dentro de los noventa (90) días siguientes a partir de la fecha de la solicitud de la consulta, la cuestión será sometida a arbitraje en los términos del artículo 13. Mientras tanto, el aumento propuesto no podrá ser puesto en vigor.

#### *Artículo 11*

1. Las tarifas que cobren las empresas aéreas de una Parte Contratante por el transporte de o hacia el territorio de la otra Parte Contratante serán establecidas a niveles razonables con la debida consideración a todos los factores pertinentes tales como costo de operación utilidades razonables, características del servicio y tarifas de otras empresas.

Sujeto a las previsiones del párrafo 3 de este artículo ninguna tarifa entrará en vigor si las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante no la ha aprobado.

2. Las tarifas referidas en el párrafo 1 de este artículo serán acordadas, si es posible, por las empresas designadas por las dos Partes Contratantes, en consulta con otras empresas que operen sobre toda o parte de la ruta, y dicho acuerdo habrá de lograrse hasta donde sea posible a través del mecanismo IATA de fijación de precios y estará sujeto a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

3. Las tarifas así acordadas, así como las condiciones de las que dependen esas tarifas y las condiciones de cualesquiera de las funciones auxiliares asociadas con la aplicación de esas tarifas, serán sometidas a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes cuando menos con cuarenta y cinco (45) días de anticipación a la fecha propuesta para su introducción; en casos especiales, este límite de tiempo podrá reducirse, sujeto al acuerdo de dichas autoridades.

4. Si las empresas designadas no están de acuerdo con ninguna de estas tarifas, o si por alguna razón alguna tarifa no puede ser fijada de acuerdo con las previsiones del párrafo 2 de este artículo, o si durante los primeros 15 días del período de 45 días referido en el párrafo 3 de este artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte su inconformidad con cualquier tarifa acordada según las previsiones del párrafo 2 de este artículo, las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa por mutuo acuerdo.

5. Om luftfartsmyndigheterna inta kan komma överens om att godkänna en taxa som underställts dem enligt punkt 3 i denna artikel, eller om att fastställa en taxa i enlighet med punkt 4, skall tvisten avgöras i enlighet med bestämmelserna i artikel 13.

6. De taxor som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall vara i kraft till dess nya taxor fastställts i enlighet med denna artikels bestämmelser.

#### *Artikel 12*

1. Samråd mellan båda parter vederbörande myndigheter kan begäras när som helst av endera parten för diskussion av tolkning, tillämpning eller ändring av detta avtal. Sådant samråd skall inledas inom sextio (60) dagar efter dagen för mottagandet av begäran från Sveriges utrikesdepartement eller från Mexicos Förenta Staters utrikesdepartement. Skulle överenskommelse träffas om ändring av avtalet, skall sådan ändring träda i kraft efter bekräftelse genom ytterligare diplomatisk notväxling.

2. De sålunda godkända ändringarna skall träda i kraft provisoriskt på dagen för notväxlingen och slutgiltigt på den dag som överenskoms av parterna i en ytterligare notväxling när godkännande erhållits i enlighet med deras respektive konstitutionella bestämmelser.

#### *Artikel 13*

1. Om inte annat föreskrivits, skall varje tvist mellan parterna angående tolkningen eller tillämpningen av detta avtal som inte kan biläggas genom samråd hänskjutas till en domstol bestående av tre skiljemän, av vilka vardera parten utser en och de två sålunda utsedda skiljemännen utnämner den tredje som inte får vara någondera partens medborgare.

2. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljeman inom sextio (60) dagar räknat från den dag då endera avtalsslutande parten överlämnat en diplomatisk note till den andra avtalsslutande parten med begäran om biläggande av tvisten genom skiljedom; den tredje skiljemannen skall utses inom trettio (30) dagar efter utgången av de ovan nämnda sextio (60) dagarna.

5. Si las autoridades aeronáuticas no pueden otorgar la aprobación de cualquier tarifa, sujeta a ellos bajo las condiciones del párrafo 3 de este artículo, y en la determinación de alguna tarifa bajo el párrafo 4, la disputa será arreglada de acuerdo con las previsiones del artículo 13.

6. Las tarifas establecidas de acuerdo con las previsiones de este artículo permanecerán en vigor hasta que nuevas tarifas hayan sido establecidas de acuerdo con el procedimiento de este artículo.

#### *Artículo 12*

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá en todo momento solicitar la celebración de consultas entre las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes con el propósito de discutir la interpretación, aplicación o modificación de este Convenio. Dichas consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días, contados a partir de la fecha en que se reciba la petición hecha por el Ministerio de Relaciones Exteriores de Suecia o por la Secretaría de Relaciones Exteriores de los Estados Unidos Mexicanos, según fuere el caso. Si se llegare a un acuerdo sobre la modificación del Convenio, dicho acuerdo será formalizado mediante un Canje de Notas diplomáticas.

2. Las enmiendas así aprobadas entrarán en vigor provisionalmente a partir de la fecha del Canje de Notas y definitivamente en la fecha que ambas Partes Contratantes convengan, una vez que hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales, en un Canje de Notas adicional.

#### *Artículo 13*

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta por medio de consultas, será sometida a un tribunal de arbitraje integrado por tres miembros, dos de los cuales serán nombrados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del término de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes haga entrega a la otra Parte Contratante de una nota diplomática en la cual solicite el arreglo de una disputa mediante arbitraje; el tercer árbitro será nombrado dentro del término de treinta (30) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. Om ingen uppgörelse kan nås angående den tredje skiljemannen inom den avtalade tiden, skall denna plats besättas med en person som utses av ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd i enlighet med dess praxis.

4. Båda avtalsslutande parterna förbinder sig att åtlyda varje beslut som meddelas i enlighet med denna artikels bestämmelser. Skiljedomstolen skall besluta om fördelningen av de utgifter som kan härröra från detta förfaringsätt.

#### *Artikel 14*

Detta avtal och varje ändring därav skall registreras hos Internationella civila luftfartsorganisationen.

#### *Artikel 15*

Om en allmän multilateral luftfartskonvention, som biträdes av båda parter, träder i kraft, skall detta avtal ändras så att det överensstämmer med bestämmelserna i en sådan konvention.

#### *Artikel 16*

Endera av de två avtalsslutande parterna kan när som helst delge den andra parten sin önskan att säga upp detta avtal, och skall samtidigt underätta Internationella civila luftfartsorganisationen därom. Avtalet upphör att gälla sex (6) månader efter den dag då meddelande om uppsägning har mottagits. Om den andra parten icke skulle bekräfta mottagandet, skall meddelande om uppsägningen anses ha blivit mottaget fjorton (14) dagar efter den dag det mottagits av internationella civila luftfartsorganisationen.

#### *Artikel 17*

Detta avtal skall tillämpas provisoriskt från dagen för undertecknandet och skall träda i kraft definitivt den dag som fastställs i diplomatisk noteväxling, som skall ske så snart som de avtalsslutande parterna erhållit det godkännande som fordras enligt deras respektive konstitutionella bestämmelser.

#### *Artikel 18*

Om inte en av parterna meddelar sin avsikt att dessförinnan säga upp detta avtal enligt artikel 16, skall det gälla tre år från dagen för dess undertecknande och kan förnyas för ytterligare perioder på tre år genom diplomatisk noteväxling.

3. Si dentro del término señalado no se llega a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, el puesto será ocupado por una persona que al efecto designe el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a su práctica.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este artículo. El tribunal de arbitraje decidirá sobre la repartición de los gastos que resulten de este procedimiento.

#### *Artículo 14*

Este Convenio y todas sus enmiendas serán registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 15*

Si empezare a regir una convención general y multilateral de transporte aéreo aceptada por ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención.

#### *Artículo 16*

Cualquiera de las dos Partes Contratantes podrá, en todo momento, dar aviso a la otra Parte Contratante de su intención de poner fin al presente Convenio, obligándose a avisar simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El Convenio quedará sin efecto a los seis (6) meses de la fecha de recibo del aviso de terminación. En caso de que la otra Parte Contratante no acuse recibo, se considerará que el aviso fue recibido por ella catorce (14) días después de la fecha de recibo del mencionado aviso por la Organización de Aviación Civil Internacional.

#### *Artículo 17*

El presente Convenio se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor definitivamente en una fecha que será fijada en un Canje de Notas diplomáticas, el cual deberá efectuarse una vez que las Partes Contratantes hayan obtenido la aprobación que cada una de ellas requiera de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales.

#### *Artículo 18*

A menos que una de las Partes manifieste su intención de ponerle fin antes, en los términos del artículo 16, el presente Convenio tendrá una duración de 3 años a partir de la fecha de la firma y podrá ser renovado por otro período de 3 años y así sucesivamente mediante Canje de Notas diplomáticas.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade av sina regeringar behörigen befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i dubbla exemplar i Mexico City på svenska och spanska språken, vilka båda texter skall äga lika vitsord, den 4 februari 1970.

För Sveriges Regering:

För Mexicos Förenta  
Staters Regering:

C.-H. NAUCKHOFF  
Ambassadör

ANTONIO CARRILLO FLORES  
Utrikesminister:

## LINJEBILAGA

### DEL I

1. Lufttrafikföretag utsett av Mexicos regering skall ha rätt att trafikera följande linje i båda riktningarna:

Punkter i Mexico – mellanliggande punkter – Stockholm.

2. Det utsedda lufttrafikföretaget skall på en eller alla flygningar kunna utelämna en eller flera av de tidigare angivna mellanliggande punkterna.

3. Rätt till femte frihet samt till stopover på vägen till och från Stockholm kan inte utövas på tidigare nämnda linje.

4. Båda avtalslutande parterna är överens om att lufttrafikföretag utsett av Mexico skall ha full frihet att bedriva trafik mellan alla punkter utanför Sveriges territorium på den linje som angivits i punkt 1.

### DEL II

1. Lufttrafikföretag utsett av Sveriges regering skall ha rätt att trafikera följande linje i båda riktningarna:

Punkter i Sverige – mellanliggande punkter – Mexico City.

2. Det utsedda lufttrafikföretaget skall på en eller alla flygningar kunna utelämna en eller flera av de tidigare angivna mellanliggande punkterna.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO por duplicado en la Ciudad de México, en los idiomas sueco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos, a los cuatro días del mes de febrero del año mil novecientos setenta.

Por el Gobierno  
del Reino de Suecia :

[Signed — Signé]

C.-H. NAUCKHOFF

Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos :

[Signed — Signé]

ANTONIO CARRILLO FLORES

Secretario de Relaciones  
Exteriores

## CUADRO DE RUTAS

### SECCIÓN I

1. La línea aérea designada por el Gobierno de México, tendrá el derecho de operar, en ambas direcciones, la siguiente ruta :

Puntos en México – puntos intermedios – Estocolmo.

2. La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos sus vuelos uno o algunos de los puntos intermedios especificados anteriormente.

3. Los derechos de quinta libertad, los derechos de parada estancia (stop over) hacia Estocolmo y desde Estocolmo, no podrán ser ejercidos en la ruta antes citada.

4. Ambas Partes Contratantes acuerdan que la línea aérea designada por México tendrá completa libertad para el transporte de tráfico entre cualquier punto fuera del territorio de Suecia, de la ruta descrita en el punto número 1.

### SECCIÓN II

1. La línea aérea designada por el Gobierno de Suecia tendrá el derecho de operar, en ambas direcciones, la siguiente ruta :

Puntos en Suecia – puntos intermedios – Ciudad de México.

2. La línea aérea designada podrá omitir en uno o en todos sus vuelos uno o algunos de los puntos intermedios especificados anteriormente.

3. Rätt till femte frihet samt till stopover på vägen till och från Mexico City kan inte utövas på tidigare nämnda linje.

4. Båda avtalsslutande parter är överens om att lufttrafikföretag utsett av Sverige skall ha full frihet att bedriva trafik mellan alla punkter utanför mexikanskt territorium på den linje som angivits i punkt 1.

---



3. Los derechos de quinta libertad, los derechos de parada estancia (stop over) hacia la Ciudad de México y desde la Ciudad de México no podrán ser ejercidos en la ruta antes citada.

4. Ambas Partes Contratantes acuerdan que la línea aérea designada de Suecia, tendrá completa libertad para el transporte de tráfico entre cualquier punto fuera del territorio mexicano en la ruta descrita en el punto número 1.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM  
OF SWEDEN AND THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the United Mexican States,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Considering that the possibilities of commercial aviation as a means of transport and as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing day by day,

Desiring to strengthen further the cultural and economic bonds which unite their peoples and the understanding and goodwill which exist between them,

Considering that it is desirable to organize regular air services between the two countries on an equitable basis of equality and reciprocity in order to bring about greater co-operation in the field of international air transport,

Desiring to conclude an Agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives,

Have accordingly appointed duly authorized plenipotentiaries for this purpose, who have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement:

A. The term "Agreement" means this Agreement and the Route Schedule annexed thereto.

B. The term "aeronautical authorities" means, in the case of Sweden, the Civil Aviation Board or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Civil Aviation Board and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Communications and Transport.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 4 February 1970, the date of signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement des États-Unis du Mexique,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Considérant que les possibilités de l'aviation commerciale comme mode de transport et comme moyen de favoriser l'entente et la bonne volonté entre les peuples s'accroissent de jour en jour,

Désireux de renforcer plus encore les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples et l'entente et la bonne volonté qui règnent entre eux ;

Considérant qu'il est souhaitable d'organiser, dans des conditions équitables d'égalité et de réciprocité, des services aériens réguliers entre les deux pays, afin d'instituer une meilleure coopération dans le domaine du transport aérien international,

Désireux de conclure un accord destiné à faciliter la réalisation de ces desseins,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires dûment habilités, qui sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

A. Le terme « Accord » s'entend de l'Accord et du tableau des routes y annexé.

B. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume de la Suède, du Conseil de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Conseil de l'aviation civile et, dans le cas des États-Unis du Mexique, du Secrétariat des communications et des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par le Secrétariat des communications et des transports.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 4 février 1970, date de la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295 ; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217 ; vol. 418, p. 161 ; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

C. The term “airline” means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

D. The term “designated airline” means an airline that the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party to be the airline that will operate a route or routes specified in the Route Schedule annexed to the Agreement.

E. The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall have, for the purposes of this Agreement, the meaning specified in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944.

F. The term “capacity of an aircraft” means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the permissible weight for cargo and mail.

G. The term “capacity offered” means the total capacity of the aircraft used in the operation of each agreed air service, multiplied by the frequency with which such aircraft operates over a given period.

H. The term “air route” means the pre-established route to be followed by an aircraft in regular air service.

I. The term “specified route” means the route described in the Route Schedule annexed to this Agreement.

J. The term “passenger load factor” means the ratio between the number of passengers carried by an airline on a specified route over a given period and the number of seats offered by the same airline on the same route over the same period.

K. The term “frequency” means the number of round-trip flights made by an airline on a specified route over a given period.

L. The term “change of gauge” means a change, on a specified route, from one aircraft to another of a different capacity.

M. The term “regular flights” means flights made by designated airlines on specified routes, according to the approved schedules.

N. The term “through plane service” means the service offered by an airline without any change of aircraft from a point in the territory of one Contracting Party to a point in the territory of the other Contracting Party and beyond those points.

C. L'expression « entreprise de transports aériens » désigne toute entreprise de transports aériens offrant ou exploitant un service aérien international.

D. L'expression « entreprise désignée » s'entend de l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignées à celles de l'autre Partie contractante comme étant chargée d'exploiter la ou les routes indiquées dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

E. Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » auront, aux fins du présent Accord, le sens que leur attribuent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944.

F. L'expression « capacité d'un aéronef » s'entend de la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges destinés aux passagers et du poids réservé aux marchandises et au courrier.

G. L'expression « capacité offerte » s'entend de la capacité totale des aéronefs utilisés pour l'exploitation de chacun des services aériens convenus, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période donnée.

H. L'expression « route aérienne » s'entend de l'itinéraire préétabli que doit suivre un aéronef affecté à un service aérien régulier.

I. L'expression « route indiquée » s'entend de la route décrite dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

J. L'expression « coefficient de charge passagers » s'entend du rapport qui existe entre le nombre des passagers que transporte une entreprise de transports aériens sur une route indiquée et pendant une période donnée et le nombre des sièges offerts par la même entreprise sur la même route pendant la même période.

K. Le terme « fréquence » s'entend du nombre de vols aller/retour qu'une entreprise de transports aériens effectue sur une route indiquée et pendant une période donnée.

L. L'expression « rupture de charge » s'entend du changement, sur une route indiquée, d'un aéronef pour un autre, de capacité différente.

M. L'expression « vols réguliers » s'entend des vols effectués par les entreprises désignées sur des routes indiquées, à des horaires autorisés.

N. L'expression « service continu » s'entend du service offert par une entreprise, sans changer d'aéronef, d'un point du territoire de l'une des Parties contractantes à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante et au-delà des points mentionnés.

*Article 2*

1. Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in the annexed Route Schedule.

2. Save as otherwise provided in this Agreement, the airline designated by each Contracting Party shall, in the operation of international services, enjoy the following rights:

- (a) To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops for non-traffic purposes in the said territory;
- (c) To take on and put down international traffic in passengers, cargo and mail in the said territory at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. The fact that such rights are not exercised immediately shall not preclude the subsequent inauguration of air services by the airline of the Contracting Party to which such rights are granted over the routes specified in the said Route Schedule.

*Article 3*

1. Upon the entry into force of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall as soon as possible exchange information concerning the authorizations granted for the operation of the routes referred to in the Route Schedule.

2. Air service on a specified route may be inaugurated by the airline immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to which the rights are granted after that Party has designated such airline to provide service on that route and the other Contracting Party has given the necessary permission. The said other Contracting Party is bound to give such permission provided that the designated airline qualifies before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party in accordance with the laws and regulations normally applied by those authorities.

*Article 4*

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke operating permission from an airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not fully satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party in accordance with the laws of that Party, or in case of failure by such airline to comply with the laws and regulations referred to in this Agreement, or in case of failure by the airline or the Government designating it to fulfil the

*Article 2*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir des services aériens sur les routes indiquées dans le Tableau de routes figurant en annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura, pour l'exploitation des services internationaux, les droits suivants :

- a) Droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir ;
- b) Droit d'escale non commerciale sur ledit territoire ;
- c) Droit d'embarquer et de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans le Tableau des routes joint en annexe.

3. Le fait de ne pas exercer immédiatement ces droits ne constituera pas un obstacle à l'inauguration postérieure de services aériens sur les routes indiquées dans ledit Tableau de routes par l'entreprise de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article 3*

1. Quand le présent Accord sera entré en vigueur, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront se communiquer aussi rapidement que possible les renseignements concernant les autorisations accordées pour exploiter les routes indiquées dans le Tableau de routes.

2. Les services aériens sur une route indiquée pourront être inaugurés immédiatement ou ultérieurement, au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés, lorsque celle-ci aura désigné pour ladite route une entreprise chargée de la desservir et que l'autre Partie contractante aura donné l'autorisation d'exploitation voulue. Cette dernière Partie sera tenue d'accorder ladite autorisation, après s'être assurée que l'entreprise désignée satisfait aux conditions prescrites par les autorités aéronautiques compétentes de ladite Partie contractante, conformément aux lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités.

*Article 4*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer à une entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation d'exploitation si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, si ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés dans le présent Accord, ou si l'entreprise ou le gouvernement qui l'aura désignée cesse de se conformer aux conditions auxquelles les

conditions under which rights are granted in accordance with this Agreement, or in case of failure by the designated airline to fulfil the conditions pertaining to the permission granted.

#### *Article 5*

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from, and while within, the territory of the first-mentioned Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as regulations relating to entry, departure, clearance, immigration, customs and quarantine, shall apply to passengers, crew, cargo and mail carried by aircraft of the airline designated by the other Contracting Party upon entry into or departure from, and while within, the territory of the first-mentioned Contracting Party.

#### *Article 6*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services specified in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article 7*

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its authority. Both Contracting Parties agree, however, that such charges shall not be higher than those applied for the use of such airports and facilities by their national aircraft engaged in similar international services.



droits sont accordés en vertu du présent Accord, ou enfin si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux conditions énoncées dans l'autorisation accordée.

#### *Article 5*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou l'exploitation et la navigation des aéronefs tant qu'ils se trouvent dans les limites dudit territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante, qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, équipages, marchandises ou courrier, tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de sortie, de congés, d'immigration, de douane et de santé, seront applicables aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés à bord des aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie et tant qu'ils se trouveront dans les limites dudit territoire.

#### *Article 6*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrées ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité seront reconnus valables par l'autre Partie aux fins de l'exploitation des routes et des services définis dans le présent Accord, sous réserve que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimums établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

#### *Article 7*

1. Chacune des Parties contractantes pourra imposer ou laisser imposer aux aéronefs de l'autre Partie des taxes équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et autres installations et services placés sous son contrôle. Chacune des Parties contractantes reconnaît, toutefois, que ces taxes ne devront pas être plus élevées que les droits qui seraient acquittés pour l'utilisation desdits aéroports, installations et services par ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

2. Lubricating oils, technical supplies for consumption, spare parts, tools, regular maintenance equipment and stores introduced into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party solely for use by aircraft of the latter Contracting Party shall be exempt, on the basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other domestic taxes and charges.

3. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party shall be exempt on the basis of reciprocity, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, from customs duties, inspection fees and other domestic taxes and charges even if such articles are used by such aircraft on flights within the said territory.

4. Fuel, lubricating oils, other technical supplies for consumption, spare parts, regular equipment and stores taken on board aircraft of the airlines of one Contracting Party on international service in the territory of the other Contracting Party shall be exempt, on the basis of reciprocity, from customs duties, inspection fees and other domestic taxes and charges.

#### *Article 8*

The Contracting Parties agree that the designated airlines shall be accorded fair and reasonable treatment so as to ensure an equal opportunity for the operation of agreed air services between the territories of the Contracting Parties.

#### *Article 9*

In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the air services referred to in this Agreement, the interests of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services provided by the latter.

#### *Article 10*

1. It is agreed that the services provided by an airline designated under this Agreement shall have as principal objective the provision of air transport with capacity adequate to the requirements of traffic between the two countries.

2. Les huiles lubrifiantes, produits techniques de consommation, pièces de rechange, instruments et le matériel spécial d'entretien, ainsi que les provisions de bord introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ladite Partie contractante, seront exonérés, sur une base de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres redevances ou taxes fédérales, provinciales et municipales.

3. Les carburants, huiles lubrifiantes et autres produits techniques de consommation, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord des aéronefs des entreprises désignées seront exonérés, sur une base de réciprocité, à leur arrivée dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur sortie dudit territoire, des droits de douane, frais d'inspection et autres impositions ou taxes fédérales, provinciales et municipales, étant entendu que lesdits articles seront utilisés ou consommés par les aéronefs lorsqu'ils survoleront le territoire en question.

4. Les carburants, huiles lubrifiantes et autres produits techniques de consommation, ainsi que les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui seront embarquées à bord des aéronefs des entreprises de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés pendant les vols internationaux, seront exonérés, sur une base de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres impositions ou taxes fédérales, provinciales et municipales.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes conviennent d'accorder aux entreprises désignées un traitement juste et équitable pour leur permettre d'exploiter dans des conditions d'égalité les services aériens entre leurs territoires respectifs.

#### *Article 9*

L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services aériens indiqués dans le présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette dernière.

#### *Article 10*

1. Il est entendu que les services assurés par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant à la demande de trafic entre les deux pays.

2. The services provided by airlines operating in accordance with this Agreement shall be closely related to the public demand for such services.

3. The right to take on or put down, in the operation of such services, international traffic to or from third countries at any point or points on the routes specified in the Route Schedule shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development, which both Contracting Parties accept, and shall be subject to the general principle that air transport capacity must be related to:

- (a) The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination;
- (b) The requirements of through traffic; and
- (c) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after local and regional services have been taken into account.

4. The two Contracting Parties agree to recognize that fifth freedom traffic is complementary to traffic requirements on the routes between the territories of the Contracting Parties and is also subsidiary as regards the requirements of third and fourth freedom traffic between the territory of the other Contracting Party and a third country on the route.

5. With reference to the foregoing, both Contracting Parties recognize that the expansion of local and regional services constitutes a legitimate right of their respective countries. Consequently, they agree to consult each other periodically on the manner in which the rules set out in this article are to be applied by their designated airlines in order to ensure that their interests in the local and regional services, as well as in their continental services, will not be prejudiced.

6. Any change of gauge justified by reasons of economy of operation shall be permitted at any point on the specified routes. However, no change of gauge may be made in the territory of the other Contracting Party where it would alter the operating pattern of through traffic or would be incompatible with the principles set forth in this Agreement.

7. Before any increase is made in the capacity offered or the frequency of service on one of the specified routes, notice shall be given not less than fifteen (15) days in advance by the aeronautical authorities of the Contracting Party concerned to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Should the latter Party consider such an increase to be unjustified in view of the volume of traffic on the route or detrimental to the interests of the airline designated by it, it may, within fifteen (15) days, request consulta-

2. Les services fournis par les entreprises désignées en vertu du présent Accord devront tenir le plus grand compte des besoins de ces services par le public.

3. Le droit d'embarquer ou de débarquer, dans le cadre desdits services, le trafic international destiné à des pays tiers ou en provenance de ceux-ci le long des routes indiquées dans le Tableau de routes sera exercé conformément aux principes généraux d'un développement méthodique, convenus par les deux Parties contractantes et de telle façon que la capacité de transport soit proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale;
- b) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers;
- c) Aux exigences du trafic de la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que le trafic au titre de la cinquième liberté de l'air a un caractère complémentaire par rapport aux exigences du trafic entre les territoires des Parties contractantes, et qu'il est aussi subordonné à celles du trafic au titre des troisième et quatrième libertés entre le territoire de l'une des Parties contractantes et celui d'un pays intermédiaire.

5. A cet égard, les deux Parties contractantes s'accordent à reconnaître que le développement des services locaux et régionaux constitue un droit légitime de leurs pays respectifs. Elles conviennent donc de se consulter périodiquement sur la manière dont les normes du présent article seront respectées par les entreprises qu'elles auront désignées pour assurer que leurs intérêts en matière de services locaux et régionaux ainsi que leurs services continentaux ne sont pas compromis.

6. Toute rupture de charge justifiée par des raisons d'économie d'exploitation sera admise à toutes les escales des routes indiquées. Néanmoins, aucune rupture de charge ne pourra être effectuée dans le territoire de l'autre Partie contractante si cela modifie les caractéristiques de l'exploitation d'un service long courrier ou est incompatible avec les principes énoncés dans le présent Accord.

7. Avant d'augmenter la capacité offerte sur l'une des routes indiquées ou la fréquence du service sur ladite route, les autorités aéronautiques de la Partie contractante intéressée en informeront 15 (quinze) jours à l'avance au moins les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Au cas où cette dernière considérerait que l'augmentation n'est pas justifiée compte tenu du volume du trafic de cette route ou qu'elle porte préjudice aux intérêts de l'entreprise désignée par elle, ladite Partie pourra demander dans les 15

tion with the first-mentioned Contracting Party. Such consultation shall begin within thirty (30) days from the request, and the designated airlines shall be required to submit any information requested of them so as to facilitate a decision on the need or justification for the proposed increase. If no agreement is reached between the Contracting Parties within ninety (90) days from the date of the request for consultation, the question shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of article 13. In the meantime, the proposed increase may not be put into effect.

#### *Article 11*

1. The rates to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service, and the rates of other airlines.

Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no rate shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

2. The rates referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be agreed upon by the airlines designated by the two Contracting Parties in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, in so far as possible, be reached through the rate-fixing machinery of IATA and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. The rates so agreed, as well as the conditions governing their application and those governing any auxiliary arrangements connected with their application, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these rates, or if for some other reason a rate cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, during the first 15 days of the 45-day period referred to in paragraph 3 of this article, one Contracting Party gives the other Party notice of its dissatisfaction with any rate agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the rate by mutual agreement.

(quinze) jours qui suivront des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations devront commencer 30 (trente) jours au plus après la demande et les entreprises désignées auront l'obligation de fournir tous les renseignements qui leur seront demandés pour prendre une décision quant à la nécessité ou la justification de l'augmentation proposée. Au cas où les Parties contractantes ne parviendraient pas à un accord dans les 90 (quatre-vingt-dix) jours suivant la date de la demande de consultation, la question sera soumise à arbitrage conformément à l'article 13. Dans l'intervalle, l'augmentation proposée ne pourra être mise en vigueur.

#### *Article 11*

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques du service et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant la même route ou une partie de celle-ci; les entreprises devront réaliser cet accord en recourant, autant que possible, à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international, et le soumettre à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Les tarifs ainsi convenus, de même que les conditions dont dépendent ces tarifs et les conditions de toutes les fonctions auxiliaires associées à l'application de ces tarifs devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 45 (quarante-cinq) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 45 jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any rate submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any rate under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13.

6. The rates established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new rates have been established in accordance with the provisions of this article.

#### *Article 12*

1. Either Contracting Party may at any time request the holding of consultations between the competent authorities of the two Contracting Parties for the purpose of discussing the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date on which a request therefor is received from the Ministry of Foreign Affairs of Sweden or from the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, as the case may be. If agreement is reached on an amendment to the Agreement, such agreement shall be formally confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments so approved shall enter into force provisionally as from the date of the exchange of notes and definitively on the date agreed upon by the Contracting Parties in a further exchange of notes, after they have obtained the necessary approval in accordance with their respective constitutional procedures.

#### *Article 13*

1. Save as otherwise provided in this Agreement, any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled through consultation shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one to be named by each Contracting Party and the third to be named jointly by the first two members of the tribunal, provided that such third member shall not be a national of either Contracting Party.

2. Each contracting Party shall designate an arbitrator within sixty (60) days of the date of the delivery by either Contracting Party to the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of a dispute; the third arbitrator shall be named within thirty (30) days after such period of sixty (60) days.



5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 12*

1. Les Parties contractantes pourront, à tout moment, demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties, dans le but de discuter de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord. Ces consultations commenceront dans les 60 (soixante) jours qui suivront la date à laquelle aura été reçue la demande faite par le Ministère des affaires étrangères de la Suède ou par le Secrétariat des relations extérieures des États-Unis du Mexique, selon le cas. S'il est convenu de modifier le présent Accord, ces modifications entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements ainsi approuvés entreront en vigueur à titre provisoire à partir de la date de l'échange de notes et définitivement à la date dont seront convenues les deux Parties contractantes par un nouvel échange de notes, une fois que chacune d'entre elles aura obtenu l'approbation requise par sa procédure constitutionnelle.

#### *Article 13*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation et l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé par voie de consultations sera soumis à un tribunal composé de trois arbitres, chaque Partie contractante en nommant un et le troisième étant désigné par les arbitres ainsi choisis, étant entendu que ce troisième arbitre ne devra pas être le ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans les 60 (soixante) jours qui suivront la date à laquelle l'une aura adressé à l'autre une note diplomatique demandant que le différend soit soumis à l'arbitrage; le troisième arbitre devra être désigné dans les 30 (trente) jours qui suivront cette période de 60 (soixante) jours.

3. If the third arbitrator is not agreed upon within the time-limit specified, the post shall be filled by a person designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization in accordance with the practice of that body.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision rendered under this article. The arbitral tribunal shall decide upon the apportionment of the expenses entailed in this procedure.

#### *Article 14*

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 15*

If a general multilateral air transport convention, accepted by both Contracting Parties, enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement, in which case it shall be required to notify the International Civil Aviation Organization at the same time. The Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice of termination. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 17*

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force definitively on the date specified in an exchange of diplomatic notes, which shall take place as soon as the Contracting Parties have obtained the necessary approval in accordance with their respective constitutional procedures.

#### *Article 18*

Unless one of the Parties gives notice of its intention to terminate it earlier under the provisions of article 16, this Agreement shall remain in force for a period of three years from the date of signature and may be renewed for successive three-year periods through the exchange of diplomatic notes.

3. Si le troisième arbitre n'est pas choisi dans le délai prescrit, une personne sera désignée pour remplir ses fonctions par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à la procédure de cette organisation.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en vertu du présent article. Le tribunal d'arbitrage décidera de la répartition des frais de cette procédure.

#### *Article 14*

Le présent Accord et les avenants y relatifs seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur et est acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié et rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 16*

Chacune des deux Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin six mois après la date à laquelle aura été reçue la notification pertinente. En l'absence d'accusé de réception émanant de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date à laquelle elle sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17*

Le présent Accord deviendra applicable à titre provisoire dès sa signature et entrera définitivement en vigueur à la date fixée par un échange de notes diplomatiques qui devra être effectué une fois que chacune des Parties contractantes aura reçu l'approbation requise par sa procédure constitutionnelle.

#### *Article 18*

A moins que l'une des Parties manifeste son intention d'y mettre fin plus tôt, selon la procédure définie à l'article 16, le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de sa signature et pourra être renouvelé tous les trois ans pour une période de même durée, moyennant un échange de notes diplomatiques.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Mexico City on 4 February 1970, in duplicate in the Swedish and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of Sweden:

For the Government  
of the United Mexican States:

[Signed]

[Signed]

C.-H. NAUCKHOFF  
Ambassador

ANTONIO CARRILLO FLORES  
Minister of Foreign Affairs

## ROUTE SCHEDULE

### SECTION I

1. The airline designated by the Government of Mexico shall be entitled to operate the following route in both directions:

Points in Mexico – intermediate points – Stockholm.

2. The designated airline may, on one or all of its flights, omit one or more of the intermediate points referred to above.

3. Fifth freedom rights and stop-over rights to and from Stockholm may not be exercised on the above-mentioned route.

4. The two Contracting Parties agree that the airline designated by Mexico shall have complete freedom to carry traffic between any points outside the territory of Sweden on the route described in paragraph 1.

### SECTION II

1. The airline designated by the Government of Sweden shall be entitled to operate the following route in both directions:

Points in Sweden – intermediate points – Mexico City.

2. The designated airline may, on one or all of its flights, omit one or more of the intermediate points referred to above.

3. Fifth freedom rights and stop-over rights to and from Mexico City may not be exercised on the above-mentioned route.

4. The two Contracting Parties agree that the airline designated by Sweden shall have complete freedom to carry traffic between any points outside the territory of Mexico on the route described in paragraph 1.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Mexico, le 4 février 1970, en double exemplaire, en langues suédoise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:	Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,	Le Ministre aux relations extérieures,
[Signé]	[Signé]
C.-H. NAUCKHOFF	ANTONIO CARILLO FLORES

## TABLEAU DE ROUTES

### SECTION I

1. L'entreprise de transports désignée par le Gouvernement mexicain aura le droit d'exploiter les routes ci-après dans les deux sens:

Points situés au Mexique – via des points intermédiaires, vers Stockholm.

2. L'entreprise désignée aura le droit, lors de tout vol, d'omettre de faire escale dans l'un ou plusieurs des points intermédiaires susmentionnés.

3. Les droits de cinquième liberté, le droit d'accorder la faculté d'arrêts en cours de route aux voyageurs à destination de Stockholm et en provenance de Stockholm ne pourront être exercés sur la route susmentionnée.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que l'entreprise désignée par le Mexique pourra en toute liberté assurer le transport de trafic entre n'importe quel point hors du territoire suédois sur la route visée au paragraphe 1.

### SECTION II

1. L'entreprise de transports désignée par le Gouvernement suédois aura le droit d'exploiter les routes ci-après dans les deux sens:

Points situés en Suède – via des points intermédiaires, vers Mexico.

2. L'entreprise désignée aura le droit, lors de tout vol, d'omettre de faire escale dans l'un ou plusieurs des points intermédiaires susmentionnés.

3. Les droits de cinquième liberté, le droit d'accorder la faculté d'arrêter en cours de route aux voyageurs à destination de Mexico et en provenance de Mexico ne pourront être exercés sur la route susmentionnée.

4. Les deux Parties contractantes conviennent que l'entreprise désignée par la Suède pourra en toute liberté assurer le transport de trafic entre n'importe quel point hors du territoire mexicain sur la route visée au paragraphe 1.



**No. 11334**

---

**SOUTH AFRICA  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at  
Pretoria on 2 April 1970**

*Authentic texts: English and Afrikaans.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

---

**AFRIQUE DU SUD  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Pretoria le 2 avril 1970**

*Textes authentiques: anglais et afrikaans.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT  
OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA RELATING  
TO AIR SERVICES

---

The Government of the Republic of South Africa and the Government  
of the Commonwealth of Australia,

Desiring to conclude an Agreement relating to air services between their  
respective territories,

Agree as follows:

*Article 1*

For the purposes of the present Agreement, which shall include the  
Annex hereto, the term—

- (1) “aeronautical authority” means—
  - (a) in the case of the Republic of South Africa, the Secretary for Transport; and
  - (b) in the case of the Commonwealth of Australia, the Director General of Civil Aviation;or in both cases any other person authorized to perform the functions exercised by the said authority;
- (2) “air service” means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail;
- (3) “designated airline” means an airline which one party has designated in writing to the other party in accordance with the provisions of this Agreement;
- (4) “Party” or “Parties” means a Party or Parties, as the case may be, to this Agreement;
- (5) “territory” in relation to a Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, administration or trusteeship of that Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 2 April 1970 by signature, in accordance with article 13 (1).



[AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS]

OOREENKOMS TUSSEN DIE REGERING VAN DIE REPUBLIEK VAN SUID-AFRIKA EN DIE REGERING VAN DIE AUSTRALIESE GEMENEKES BETREFFENDE LUGDIENSTE

---

Die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Australiese Gemenebes,

Uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms betreffende lugdienste tussen hul onderskeie gebiede te sluit,

Kom soos volg ooreen:

*Artikel 1*

Vir die toepassing van die huidige Ooreenkoms, wat die aangehegte Bylae insluit, beteken die uitdrukking—

(1) “lugvaartowerheid”—

(a) in die geval van die Republiek van Suid-Afrika, die Sekretaris van Vervoer; en

(b) in die geval van die Australiese Gemenebes, die Direkteur-generaal van Burgerlugvaart;

of in beide gevalle enige ander persoon wat gemagtig is om die funksies te vervul wat deur genoemde owerheid uitgeoefen word.

(2) “lugdiens” enige vasgestelde lugdiens wat onderneem word deur vliegtuie vir die openbare vervoer van passasiers, vrag of pos;

(3) “aangewese lugredery” ’n lugredery wat deur een Party skriftelik aan die ander Party aangewys is ooreenkomstig die bepalings van hierdie Ooreenkoms;

(4) “Party” of “Partye” ’n Party of Partye, na gelang van die geval, by hierdie Ooreenkoms;

(5) “gebied” met betrekking tot ’n Party, die grondgebiede en aanliggende territoriale waters onder die soewereiniteit, susereiniteit, beskerming, administrasie of voogdskap van daardie Party.

*Article 2*

To the extent to which they are applicable to the air services established under this Agreement, the provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944<sup>1</sup> (hereinafter called "the Convention") shall remain in force in their present form as between the Parties for the duration of this Agreement as if they were incorporated herein, unless both Parties ratify any amendment to the Convention which shall have come into force, in which case the Convention, as amended, shall remain in force as aforesaid.

*Article 3*

(1) The Parties grant to each other the rights specified in the Annex hereto for the operation of air services therein described.

(2) Each Party may designate an airline for the operation of the air service specified for that Party in the Annex.

(3) The capacity which may be provided by the designated airline of each of the Parties on the agreed services shall be such as is agreed between the aeronautical authorities of the Parties from time to time.

*Article 4*

(1) Each Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, without undue delay deliver appropriate operating permission to the designated airline of the other Party.

(2) A designated airline may be required to satisfy the aeronautical authority of the other Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by that aeronautical authority to the operation of international air services.

(3) Each Party reserves the right to withhold the grant of operating permission to a designated airline of the other Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such operating permission, when it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that designated airline are vested in that other Party or in citizens of that other Party.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21.

*Artikel 2*

Vir sover die bepalings van die Konvensie insake Internasionale Burgerlugvaart wat op 7 Desember 1944 te Chicago onderteken is (later hierin "die Konvensie" genoem), van toepassing is op die lugdienste wat ingevolge hierdie Ooreenkoms ingestel word, bly hulle in hul huidige vorm tussen die Partye van krag vir die geldigheidsduur van hierdie Ooreenkoms asof hulle daarin beliggaam is, tensy beide Partye 'n wysiging van die Konvensie wat in werking getree het, bekragtig, in welke geval die Konvensie, soos gewysig, van krag bly soos hierbo gemeld.

*Artikel 3*

(1) Die Partye verleen aan mekaar die regte in die Bylae aangegee vir die eksploitasie van lugdienste wat daarin beskryf word.

(2) Elke Party mag 'n lugredery aanwys vir die eksploitasie van die lugdiens wat vir daardie Party in die Bylae gespesifiseer word.

(3) Die vervoerruimte wat deur die aangewese lugredery van elk van die Partye op die ooreengekome dienste verskaf mag word is soos van tyd tot tyd tussen die lugvaartowerhede van die Partye ooreengekom word.

*Artikel 4*

(1) Elke Party moet, behoudens die bepalings van paragrawe (2) en (3) van hierdie Artikel, sonder onredelike versuim die nodige eksploitasie-magtiging aan die aangewese lugredery van die ander Party verleen.

(2) Daar mag van 'n aangewese lugredery vereis word om die lugvaartowerheid van die ander Party tevrede te stel dat hy bevoeg is om die voorwaardes na te kom wat voorgeskryf is ingevolge die wette en regulasies wat normaalweg deur daardie lugvaartowerheid op die eksploitasie van internasionale lugdienste toegepas word.

(3) Elke Party behou hom die reg voor om die eksploitasie-magtiging aan 'n aangewese lugredery van die ander Party te weerhou, of om sodanige voorwaardes as wat hy nodig mag ag vir die uitoefening van sodanige eksploitasie-magtiging te stel indien hy nie tevrede is dat wesentliche eiendomsreg op en effektiewe beheer van daardie aangewese lugredery by daardie ander Party of by burgers van daardie ander Party berus nie.

*Article 5*

(1) Tariffs to be charged by the designated airlines shall be those agreed upon by the International Air Transport Association and approved by the aeronautical authorities of the Parties.

(2) If the International Air Transport Association fails to agree upon such tariffs or if such an agreement is not approved by the aeronautical authority of a Party, the aeronautical authorities of the Parties shall endeavour to secure agreement on the tariffs to be charged by the designated airlines.

(3) If the position set out in paragraph (2) of this Article obtains, the tariffs in force on the date on which the International Air Transport Association so fails to agree or the aeronautical authorities concerned fail to approve, shall continue to be applied until new tariffs have been established as provided in paragraph (2) of this Article.

*Article 6*

(1) The laws and regulations of the one Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Party.

(2) The laws and regulations relating to formalities, immigration, passports, customs or quarantine of the one Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail shall apply to passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Party while they are within the said territory.

(3) Passengers in transit across the territory of the one Party shall be subject to a simplified control and baggage or cargo in direct transit shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges.

(4) Each Party agrees not to give preference to its own designated airline over the designated airline of the other Party in the application of its regulations concerning customs, visas, immigration, quarantine, exchange control or other regulations affecting air transportation.

*Artikel 5*

(1) Tariewe van gelde wat deur die aangewese lugredery gehef word, moet ooreenstem met die waaroor die Internasionale Lugvervoervereniging (International Air Transport Association) ooreengekom het en wat die lugvaartowerhede van die Partye goedgekeur het.

(2) Indien die Internasionale Lugvervoervereniging in gebreke bly om omtrent sodanige tariewe ooreen te kom of as sodanige ooreenkoms nie deur die lugvaartowerheid van 'n Party goedgekeur word nie, moet die lugvaartowerhede van die Partye trag om 'n ooreenkoms te bereik oor die tariewe wat deur die aangewese lugredery gehef mag word.

(3) Indien daar 'n toestand heers soos in paragraaf (2) van hierdie Artikel uiteengesit, moet met die toepassing van die tariewe wat van krag is op die datum waarop die Internasionale Lugvervoervereniging aldus versuim om 'n ooreenkoms te bereik of die betrokke lugvaartowerhede versuim om die Internasionale Lugvervoervereniging se besluit oor tariewe goed te keur, voortgegaan word totdat nuwe tariewe ooreenkomstig paragraaf (2) van hierdie Artikel ingestel is.

*Artikel 6*

(1) Die wette en regulasies van die een Party betreffende die binnekoms van en vertrek uit sy gebied deur vliegtuie wat vir internasionale lugvaart gebruik word of vlugte van sodanige vliegtuie binne sy gebied is van toepassing op die aangewese lugredery van die ander Party.

(2) Die wette en regulasies in verband met formaliteite, immigrasie, paspoorte, doeane of kwarantyn van die een Party betreffende passasiers, bemanning, vrag of pos wat sy gebied binnekom, daarin vertoef of daaruit vertrek, is van toepassing op passasiers, bemanning, vrag of pos wat vervoer word deur die vliegtuie van die aangewese lugredery van die ander Party terwyl hulle binne die genoemde gebied verkeer.

(3) Passasiers onderweg oor die gebied van die een Party is onderworpe aan 'n vereenvoudigde vorm van beheer, en bagasie of vrag wat regstreeks vervoer word, is vrygestel van doeaneregte, inspeksiegelde en soortgelyke koste.

(4) Elke Party onderneem dat daar by die toepassing van sy regulasies aangaande doeane, visums, immigrasie, kwarantyn en deviesebeheer, of ander regulasies rakende lugvervoer, nie aan sy eie aangewese lugredery voorkeur bo die aangewese lugredery van die ander Party gegee sal word nie.

*Article 7*

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board aircraft of the designated airline of one Party on arrival in the territory of the other Party or taken on board these aircraft in that territory, and not unloaded from the aircraft without the consent of the customs authorities, if intended solely for use by or in aircraft of that airline in the operation of the agreed services shall, subject to compliance in other respects with the customs requirements of the latter Party, be exempted from all national or local duties and inspection fees imposed in the territory of the latter Party, even though the supplies are used in or consumed by the aircraft on flights in that territory.

*Article 8*

(1) The designated airline of a Party shall, at the request of the aeronautical authority of the other Party, supply such periodic or other statements of statistics as may be necessary to determine the amount of traffic carried on its service specified in the Annex and the origins and destinations of such traffic.

(2) Discussions between representatives of the aeronautical authorities of the Parties for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airlines on the services specified in the Annex, in the light of traffic statistics, shall take place from time to time at the request of either Party.

*Article 9*

(1) Each Party reserves the right to revoke, suspend or limit by the imposition of conditions the operating permission, granted to a designated airline of the other in accordance with Article 4, in any case where:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the other Party or in citizens of that other Party; or
- (b) the designated airline fails to operate its air service in accordance with this Agreement or fails to comply with the laws or regulations of the Party granting the operating permission.

*Artikel 7*

Indien brandstof, smeerolies, reserwedele, gewone uitrusting en vliegtuigvoorrade aan boord van vliegtuie van die aangewese lugredery van die een Party met hul aankoms in die gebied van die ander Party of wat in daardie gebied aan boord geneem word, en wat nie sonder goedkeuring van die doeane-owerheid afgelaai word nie, uitsluitlik bedoel is vir gebruik deur of in vliegtuie van daardie lugredery in die eksplorasie van die ooreengekome dienste is dit, onderworpe daaraan dat die doeanevoorskrifte van laasgenoemde Party in ander opsigte nagekom word, vrygestel van alle nasionale of plaaslike belastings en inspeksiegelde wat in die gebied van laasgenoemde Party opgelê word, selfs as die voorrade deur die vliegtuie op vlugte in daardie gebied gebruik of verbruik word.

*Artikel 8*

(1) Die aangewese lugredery van 'n Party moet, op versoek van die lugvaartowerheid van die ander Party, sodanige periodieke of ander opgawes van statistieke verstrek wat benodig mag wees om die hoeveelheid verkeer wat vervoer word deur sy diens soos in die Bylae vermeld en die oorsprong en bestemming van sodanige verkeer vas te stel.

(2) Besprekings tussen verteenwoordigers van die lugvaartowerhede van die Partye vir die doel om die vervoerruimte wat deur die aangewese lugrederye verskaf word op die dienste in die Bylae uiteengesit, in die lig van verkeerstatistieke te hersien, moet van tyd tot tyd op versoek van die een of die ander van die Partye gehou word.

*Artikel 9*

(1) Elke Party behou hom die reg voor om die eksplorasie magtiging wat ooreenkomstig Artikel 4 aan 'n aangewese lugredery toegestaan is te herroep, op te skort of deur die oplegging van voorwaardes te beperk, in enige geval waar:

- (a) hy nie oortuig is dat wesentliche eiendomsreg op en effektiewe beheer van die lugredery by die ander Party of by burgers van daardie ander Party berus nie; of
- (b) die aangewese lugredery versuim om sy lugdiens in ooreenstemming met hierdie Ooreenkoms te eksplorasie of versuim om te voldoen aan die wette of regulasies van die Party wat die eksplorasie magtiging verleen.

(2) The rights reserved in paragraph (1) of this Article shall be exercised by a Party only after consultation with the other Party unless immediate revocation or suspension of the operating permission or imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of this Agreement or the laws or regulations of the first mentioned Party.

#### *Article 10*

(1) In order to ensure close collaboration in all matters affecting the performance of this Agreement the aeronautical authorities of the Parties shall consult on request of either of the authorities.

(2) If either of the Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Parties in relation to the proposed modification and such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request.

(3) When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(4) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

#### *Article 11*

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 12*

(1) Either Party may at any time give to the other Party written notice of its intention to terminate this Agreement, and this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of that notice, unless by agreement between the Parties the notice is withdrawn before the expiration of that period.

(2) In the absence of acknowledgement by one Party of the notice given by the other Party, such notice shall be deemed to have been received by the first mentioned Party fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.



(2) Die regte in paragraaf (1) van hierdie Artikel voorbehou, moet deur 'n Party uitgeoefen word slegs na oorlegpleging met die ander Party, tensy onmiddellike herroeping of opskorting van die eksploitasiemagtiging of oplegging van voorwaardes noodsaaklik is om verdere skendings van hierdie Ooreenkoms of van die wette of regulasies van die eersgenoemde Party te voorkom.

#### *Artikel 10*

(1) Ten einde noue samewerking ten opsigte van alle aangeleenthede rakende die uitvoering van hierdie Ooreenkoms te verseker, moet die lugvaartowerhede van die Partye op versoek van die een of die ander van die owerhede beraadslaag.

(2) Indien die een of die ander van die Partye dit wenslik ag om die bepalings van hierdie Ooreenkoms te wysig, mag hy oorlegpleging tussen die lugvaartowerhede van beide Partye met betrekking tot die voorgestelde wysiging versoek en sodanige oorlegpleging moet binne 'n tydperk van sestig die vanaf die datum van die versoek begin.

(3) Wanneer hierdie owerhede ooreenkom oor wysigings van hierdie Ooreenkoms, tree die wysigings in werking nadat hulle bekragtig word deur 'n notawisseling deur die diplomatieke kanaal.

(4) Indien 'n algemene veelsydige ooreenkoms betreffende lugvervoer ten opsigte van albei Partye van krag word, moet hierdie Ooreenkoms gewysig word sodat dit aan die bepalings van daardie Ooreenkoms voldoen.

#### *Artikel 11*

Hierdie Ooreenkoms moet by die Internasionale Burgerlugvaartorganisasie geregistreer word.

#### *Artikel 12*

(1) Enige van die Partye kan die ander Party te eniger tyd skriftelik kennis gee van sy voorneme om hierdie Ooreenkoms te beëindig, en hierdie Ooreenkoms eindig een jaar na die ontvangsdatum van sodanige kennisgewing, tensy die kennisgewing by wyse van ooreenkoms tussen die Partye voor die verstryking van daardie tydperk teruggetrek word.

(2) By gebrek aan erkenning van ontvangs deur een Party van die kennisgewing van die ander Party word daar geag dat sodanige kennisgewing deur die eersgenoemde Party ontvang is veertien (14) dae na ontvangs van die kennisgewing deur die Internasionale Burgerlugvaartorganisasie.

*Article 13*

(1) This Agreement shall come into force on the date of signature.

(2) As from the date of signature this Agreement shall supersede the agreement entered into between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Commonwealth of Australia on the twenty-sixth day of September, 1958.<sup>1</sup>

DONE at Pretoria, in duplicate original, on this second day of April 1970, in the English and Afrikaans languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of South Africa :

H. MULLER

For the Government of the Commonwealth of Australia :

T. W. CUTTS

## ANNEX

1. (1) The air service undertaken by the designated airline of the Government of the Republic of South Africa shall be operated on the following route in both directions:

South Africa – Mauritius – Perth – Sydney.

(2) The air service undertaken by the designated airline of the Government of the Commonwealth of Australia shall be operated on the following route in both directions:

Australia – Mauritius – Johannesburg.

(3) Any or all of the points on a route specified for it may be omitted on any or all of its flights at the option of the designated airline concerned.

2. The designated airline of the Government of the Republic of South Africa may set down or pick up international traffic from or for the territory of the Commonwealth of Australia at any point on the route specified in subparagraph (1) of paragraph 1, provided that the said designated airline shall only be permitted to:

(a) pick up at Perth, for setting down at Sydney, international traffic which has been carried into Perth by the said designated airline;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 122, and p. 357 of this volume.

*Artikel 13*

(1) Hierdie Ooreenkoms tree in werking op die datum van ondertekening.

(2) Vanaf die datum waarop dit onderteken word, vervang hierdie Ooreenkoms die ooreenkoms aangegaan tussen die Regering van die Republiek van Suid-Afrika en die Regering van die Australiese Gemenebes op die ses-en-twintigste dag van September 1958.

In duplikaatoorspronklike gedoen to Pretoria op hede die tweede dag van April 1970 in die Engelse en die Afrikaanse taal, met albei tekste ewe outentiek.

Vir die Regering van die Republiek van Suid-Afrika :

H. MULLER

Vir die Regering van die Australiese Gemenebes :

T. W. CUTTS

**BYLAE**

1. (1) Die lugdiens wat deur die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika onderneem word, moet in albei rigtings oor die volgende roete geëksploiteer word :

Suid-Afrika – Mauritius – Perth – Sydney.

(2) Die lugdiens wat deur die aangewese lugredery van die Regering van die Australiese Gemenebes onderneem word, moet in albei rigtings oor die volgende roete geëksploiteer word :

Australië – Mauritius – Johannesburg.

(3) Enigeen van of al die plekke op 'n roete vir 'n aangewese lugredery gespesifiseer, kan op enigeen van of al die vlugte van die betrokke aangewese lugredery na keuse van sodanige lugredery oorgeslaan word.

2. Die aangewese lugredery van die Regering van die Republiek van Suid-Afrika mag internasionale verkeer uit of na die gebied van die Australiese Gemenebes by enige plek op die roete in subparagraaf (1) van paragraaf 1 vermeld, af- of oplaai : Met dien verstande dat vermelde aangewese lugredery slegs toegelaat word om :

(a) internasionale verkeer wat deur genoemde aangewese lugredery na Perth vervoer is, by Perth op te laai en by Sydney af te laai ;

(b) pick up at Sydney, for setting down at Perth, international traffic which is to be carried out of Perth by the said designated airline.

3. The designated airline of the Government of the Commonwealth of Australia may set down or pick up international traffic from or for the territory of the Republic of South Africa at any point on the route specified in subparagraph (2) of paragraph 1.

---

(b) internasionale verkeer wat deur genoemde aangewese lugredery uit Perth vervoer moet word, by Sydney op te laai en by Perth af te laai.

3. Die aangewese lugredery van die Regering van die Australiese Gemenebes mag internasionale verkeer uit of na die gebied van die Republiek van Suid-Afrika by enige plek op die roete in subparagraaf (2) van paragraaf 1 vermeld af- of oplaai.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU COM-  
MONWEALTH D'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS

---

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie,

Désireux de conclure un accord en vue d'encourager les communications aériennes entre les territoires des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit:

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, y compris son annexe:

1. L'expression « autorités aéronautiques »
  - a) En ce qui concerne la République sud-africaine, s'entend du Secrétaire aux transports; et
  - b) En ce qui concerne le Commonwealth d'Australie, du Directeur général de l'aviation civile;ou, dans les deux cas, de toute personne autorisée à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités;
2. L'expression « services aériens » s'entend de tout service aérien assuré régulièrement par des aéronefs affectés au transport public de voyageurs,
3. L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément aux dispositions du présent Accord;
4. Les termes « Partie » ou « Parties » s'entendent d'une Partie ou des Parties, selon qu'il conviendra, au présent Accord;
5. Le terme « territoire » s'entend, pour une Partie du présent Accord, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, l'administration ou la tutelle de cette Partie.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 avril 1970 par la signature, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

### Article 2

Dans la mesure où elles seront applicables aux services aériens établis en vertu du présent Accord, les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>1</sup> (ci-après dénommée « la Convention ») resteront en vigueur entre les Parties contractantes jusqu'à l'expiration dudit Accord, dans leur version actuelle, comme si elles étaient partie intégrante de l'Accord, à moins que les deux Parties contractantes ne ratifient une modification apportée à la Convention et entrée en vigueur, auquel cas la Convention, ainsi modifiée, restera en vigueur comme indiqué ci-dessus.

### Article 3

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans l'Annexe du présent Accord aux fins d'exploitation des services internationaux réguliers de transport aérien qui sont énumérés dans ladite Annexe.

2. Chaque Partie pourra désigner l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens prévus pour elle dans l'Annexe.

3. La capacité qui pourra être offerte par l'entreprise désignée de chacune des Parties sera celle dont conviendront de temps à autre les autorités aéronautiques des deux Parties.

### Article 4

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, chaque Partie devra accorder sans retard les permis d'exploitation voulus à l'entreprise désignée par l'autre Partie.

2. Toute entreprise désignée pourra être requise de fournir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités en ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux.

3. Chaque Partie se réserve le droit de refuser ou de retirer un permis d'exploitation à l'entreprise désignée de l'autre Partie ou d'imposer à l'utilisation de ce permis d'exploitation les conditions qu'elle jugera nécessaires, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de cette autre Partie ou de ressortissants de cette autre Partie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21.

*Article 5*

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées seront ceux qui auront été établis par l'Association du transport aérien international et approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

2. Si lesdits tarifs n'obtiennent pas l'approbation de l'Association du transport aérien international ou si l'autorité aéronautique de l'une des Parties n'accepte pas cette approbation, les autorités aéronautiques des Parties s'efforceront de faire approuver les tarifs que les entreprises désignées devront appliquer.

3. Au cas où la situation mentionnée au paragraphe 2 du présent article se produirait, les tarifs en vigueur à la date à laquelle l'Association du transport aérien international n'aura pas donné son approbation, ou les autorités aéronautiques leur acceptation, continueront d'être appliqués jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément au paragraphe 2.

*Article 6*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou relatifs à la navigation des aéronefs dans les limites de son territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages, des marchandises ou du courrier, et notamment l'immigration, les passeports, les droits de douane et la quarantaine, s'appliqueront aux passagers, aux équipages, aux marchandises ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

3. Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie seront soumis à un contrôle simplifié et les bagages et marchandises en transit direct seront exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes analogues.

4. Chaque Partie s'engage à ne pas avantager sa propre entreprise désignée par rapport à l'entreprise désignée par l'autre Partie, dans l'application des règlements concernant la douane, les visas, l'immigration, la quarantaine et le contrôle des changes, ainsi que des autres règlements affectant le transport aérien.

*Article 7*

Les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes lors de l'entrée desdits



aéronefs sur le territoire de l'autre Partie ou pris à leur bord sur ce territoire et non déchargés sans l'assentiment des autorités douanières seront, s'ils sont destinés à être utilisés uniquement par les aéronefs de ladite entreprise ou à bord de ces aéronefs au cours de l'exploitation des services convenus — et sous réserve de l'obligation de respecter par ailleurs la réglementation douanière de l'autre Partie contractante —, exemptés des frais d'inspection et droits et taxes nationaux et locaux, perçus sur le territoire de l'autre Partie contractante, alors même qu'ils seraient utilisés à bord des aéronefs ou par des aéronefs au-dessus de ce territoire.

#### *Article 8*

1. L'entreprise désignée par l'une des Parties fournira aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres dont celles-ci auront besoin pour déterminer le volume du trafic acheminé par cette entreprise sur les services convenus dans l'annexe au présent Accord, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

2. Les représentants des autorités aéronautiques des deux Parties se consulteront de temps à autre en vue de déterminer s'il convient de modifier la capacité offerte par les entreprises désignées sur les services convenus dans l'annexe au présent Accord, à la lumière des statistiques relatives à ce trafic.

#### *Article 9*

1. Chaque Partie se réserve le droit de refuser, de suspendre ou d'assortir de conditions un permis d'exploitation accordé à une entreprise désignée par l'autre Partie conformément aux dispositions de l'article 4, dans tous les cas où :

- a) Elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de cette autre Partie ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Que l'entreprise désignée n'exploite pas les services aériens convenus conformément aux dispositions du présent Accord ou n'applique pas les lois ou règlements de la Partie qui a accordé le permis d'exploitation.

2. Une Partie contractante n'usera de la faculté prévue au paragraphe 1 du présent article qu'après consultation avec l'autre Partie, sauf nécessité immédiate de révoquer ou de suspendre son permis d'exploitation ou d'imposer des conditions pour empêcher que les dispositions du présent Accord ou les lois et règlements de la première Partie continuent d'être enfreints.

*Article 10*

1. En vue d'assurer une étroite collaboration dans tous les domaines touchant l'exécution du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront lorsque l'une d'elles en fera la demande.

2. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent à propos de la modification envisagée. Ces consultations devront commencer dans les 60 jours de la date de la demande.

3. Si les autorités aéronautiques conviennent de modifications au présent Accord, ces modifications prendront effet après confirmation sous forme d'un échange de notes par la voie diplomatique.

4. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de cette convention.

*Article 11*

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 12*

1. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord, lequel prendra alors fin un an après la date de la notification, à moins que cette dernière ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. En l'absence d'accusé de réception par une des Parties contractantes de la notification envoyée par l'autre Partie, cette notification sera réputée avoir été reçue 14 (quatorze) jours après la date à laquelle copie en sera parvenue à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 13*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. A compter de la date de sa signature, le présent Accord remplacera l'accord conclu le 26 septembre 1958<sup>1</sup> entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 122, et p. 357 du présent volume.

FAIT à Pretoria, le 2 avril 1970, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

H. MULLER

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

T. W. CUTTS

#### ANNEXE

1. 1) Le service aérien assuré par l'entreprise désignée du Gouvernement de la République sud-africaine sera exploité sur la route suivante dans les deux sens :

Afrique du Sud – Maurice – Perth – Sydney.

2) Le service aérien exploité par l'entreprise désignée du Gouvernement du Commonwealth d'Australie sera exploité sur la route suivante dans les deux sens :

Australie – Maurice – Johannesburg.

3) Les escales prévues en un point quelconque d'une route donnée pourront, lors de tout vol, être omises en partie ou en totalité au gré de l'entreprise désignée intéressée.

2. L'entreprise désignée du Gouvernement de la République sud-africaine pourra exercer des droits de trafic international (débarquement ou embarquement) sur le territoire du Commonwealth d'Australie à tout point de la route mentionnée à l'alinéa 1 du paragraphe 1, à condition que ladite entreprise désignée ne soit autorisée qu'à :

- a) Embarquer à Perth, pour débarquement à Sydney, du trafic international débarqué à Perth par cette même entreprise;
- b) Embarquer à Sydney, pour débarquement à Perth, du trafic international qui sera embarqué à Perth par cette entreprise désignée.

3. L'entreprise désignée du Gouvernement du Commonwealth d'Australie pourra débarquer ou embarquer du trafic international à partir du territoire de la République sud-africaine ou à destination de son territoire à tout point de la route spécifiée à l'alinéa 2 du paragraphe 1.



No. 11335

---

**DENMARK  
and  
PHILIPPINES**

**Agreement on a Danish government loan to the Philippines  
(with annexes and exchange of letters). Signed at Manila  
on 19 March 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 17 September 1971.*

---

**DANEMARK  
et  
PHILIPPINES**

**Accord relatif à un prêt du Gouvernement danois aux Philip-  
pines (avec annexes et échange de lettres). Signé à  
Manille le 19 mars 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 17 septembre 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON A DANISH GOVERNMENT LOAN TO THE PHILIPPINES

---

The Government of Denmark and the Government of the Philippines, desiring to strengthen the traditional co-operation and cordial relations between their countries, have agreed that, as a contribution to the economic development of the Philippines, a Danish Government Loan will be extended to the Philippines in accordance with the following provisions of this Agreement and the attached Annexes, which are considered an integral part of the Agreement:

*Article I*

THE LOAN

The Government of Denmark (hereinafter called the Lender) will make available to the Government of the Philippines (hereinafter called the Borrower) a Loan in an amount of 30 million Danish Kroner for the purposes described in Article VI of this Agreement.

*Article II*

LOAN ACCOUNT

*Section 1.* An account designated "Government of the Philippines Loan Account" (hereinafter called "Loan Account") will, at the Borrower's request, be opened with Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Lender) in favour of Central Bank of the Philippines (acting as agent for the Borrower). The Lender will ensure that sufficient funds are always available in the Loan Account to enable the Borrower to effect punctual payment for capital goods and services procured within the amount of the Loan.

*Section 2.* The Borrower (or Central Bank of the Philippines) shall be entitled, subject to the provisions of this Agreement, to withdraw from the Loan Account amounts needed for payment of capital goods or services procured under the Loan.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 March 1971 by signature, in accordance with article X, section 1.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIP-  
PINES RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT  
DANOIS AUX PHILIPPINES

---

Le Gouvernement danois et le Gouvernement philippin, désireux de renforcer la coopération traditionnelle et les relations cordiales entre leurs deux pays, sont convenus qu'à titre de contribution au développement économique des Philippines, un prêt du Gouvernement danois sera consenti aux Philippines conformément aux dispositions ci-après du présent Accord et de ses annexes, lesquelles sont considérées comme en faisant partie intégrante.

*Article premier*

LE PRÊT

Le Gouvernement danois (ci-après dénommé « le Prêteur ») consentira au Gouvernement philippin (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») un prêt d'un montant de 30 millions de couronnes danoises en vue de la réalisation des objectifs décrits à l'article VI du présent Accord.

*Article II*

COMPTE DU PRÊT

*Paragraphe premier.* A la demande de l'Emprunteur, un compte intitulé « Compte du prêt du Gouvernement philippin » (ci-après dénommé le « Compte du prêt ») sera ouvert à la Danmarks Nationalbank (agissant en qualité d'agent du Prêteur) en faveur de la Central Bank des Philippines (agissant en qualité d'agent de l'Emprunteur). Le Prêteur veillera à ce que le Compte du prêt soit toujours approvisionné en fonds suffisants pour permettre à l'Emprunteur de procéder ponctuellement au paiement des biens d'équipement et services achetés jusqu'à concurrence du montant du prêt.

*Paragraphe 2.* Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'Emprunteur (ou la Central Bank des Philippines) sera autorisé à retirer du Compte du prêt les sommes nécessaires au paiement des biens d'équipement ou des services achetés dans le cadre du prêt.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mars 1971 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

*Article III*

## RATE OF INTEREST

The Loan will be free of interest.

*Article IV*

## REPAYMENTS

*Section 1.* The Borrower will repay the Loan in thirty-five semi-annual instalments of 830,000 Danish Kroner each, commencing on October 1, 1977 and ending on October 1, 1994, and one final instalment of 950,000 Danish Kroner on April 1, 1995.

*Section 2.* If the Loan is not fully utilized in accordance with the provisions of Article VI, section 8, a revised schedule of repayment shall be established by mutual consent.

*Article V*

## PLACE OF PAYMENT

The Loan shall be repaid by the Borrower in convertible Danish Kroner to Danmarks Nationalbank to the credit of the current account of the Ministry of Finance with Danmarks Nationalbank.

*Article VI*

## USE OF THE LOAN

*Section 1.* The Borrower will use the Loan to finance imports from Denmark (including costs of transport from Denmark to the Philippines) of such Danish capital goods as are to be used for identifiable projects and are needed for the economic development of the Philippines. An indicative list of such goods is contained in Annex II.

*Section 2.* The Loan may also be used to pay for Danish services required for the implementation of development projects in the Philippines including, in particular, pre-investment studies, preparation of projects, provision of consultants during the implementation of projects, assembly or construction of plants or buildings and technical and administrative assistance during the initial period of undertakings established by means of the Loan.

*Section 3.* All contracts to be financed under the Loan shall be subject to approval by the Borrower and the Lender.



*Article III*

## TAUX D'INTÉRÊT

Le prêt ne portera pas intérêt.

*Article IV*

## REMBOURSEMENT

*Paragraphe premier.* L'Emprunteur remboursera le prêt en trente-cinq versements semestriels de 830 000 couronnes danoises chacun, à partir du 1<sup>er</sup> octobre 1977 et jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 1994, avec un versement final de 950 000 couronnes danoises le 1<sup>er</sup> avril 1995.

*Paragraphe 2.* Si le prêt n'est pas intégralement utilisé conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article VI, un calendrier de remboursement révisé sera arrêté d'un commun accord.

*Article V*

## LIEU DE PAIEMENT

Le prêt sera remboursé par l'Emprunteur en couronnes danoises convertibles à la Danmarks Nationalbank, au crédit du compte courant du Ministère des finances auprès de la Danmarks Nationalbank.

*Article VI*

## UTILISATION DU PRÊT

*Paragraphe premier.* L'Emprunteur utilisera le prêt pour financer l'importation (y compris le transport) du Danemark aux Philippines de biens d'équipement danois destinés à des projets identifiables et nécessaires au développement économique des Philippines. Une liste indicative de ces biens figure à l'annexe II.

*Paragraphe 2.* Le prêt pourra également être utilisé pour payer les services danois requis pour l'exécution de projets de développement aux Philippines, notamment pour les études de préinvestissement, la préparation de projets et les services de consultants pendant la réalisation des projets, le montage ou la construction d'installations ou de bâtiments, et l'assistance technique et administrative requise lors de la mise en route des entreprises créées à l'aide du prêt.

*Paragraphe 3.* Tous les contrats qui doivent être financés dans le cadre du prêt devront être soumis à l'approbation de l'Emprunteur et du Prêteur.

*Section 4.* The approval by the Lender of a contract for financing under the Loan shall not imply any responsibility for the proper performance of such contracts.

The Lender also disclaims responsibility for the efficient use of supplies and services financed under the Loan and for the proper operation of the projects, etc. to which such supplies have been made and such services have been rendered.

*Section 5.* A contract under the Loan shall contain no clauses involving any special credit facilities from the Danish party to the contract.

*Section 6.* The proceeds of the Loan may be used only for payment of capital goods and services contracted for after the entry into force of the Agreement, unless otherwise agreed by the Borrower and the Lender.

*Section 7.* The proceeds of the Loan shall not be used for payment to the Borrower of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments licences or import licences.

*Section 8.* The Borrower may draw against the Loan Account in fulfillment of contracts approved by the Parties for up to three years after the entry into force of the Agreement or from such other date as may be mutually agreed by the Borrower and the Lender.

## *Article VII*

### NON-DISCRIMINATION

*Section 1.* In regard to the repayment of the Loan, the Borrower undertakes to give the Lender no less favourable treatment than that accorded to other foreign creditors.

*Section 2.* All shipments of capital goods covered by this Agreement shall be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

*Paragraphe 4.* Le fait que le Prêteur approuve un contrat aux fins de financement dans le cadre du prêt ne sera pas interprété comme entraînant une responsabilité quelconque en ce qui concerne la bonne exécution dudit contrat.

Le Prêteur décline également toute responsabilité en ce qui concerne la bonne utilisation des marchandises et des services financés dans le cadre du prêt ainsi qu'en ce qui concerne la bonne exécution des projets, etc., pour lesquels les marchandises auront été livrées et les services fournis.

*Paragraphe 5.* Les contrats passés dans le cadre du prêt ne contiendront aucune clause prévoyant l'octroi de facilités de crédit particulières par la partie danoise auxdits contrats.

*Paragraphe 6.* Le produit du prêt ne pourra être utilisé que pour payer des biens d'équipement et des services fournis en vertu de contrats conclus après l'entrée en vigueur de l'Accord, à moins que l'Emprunteur et le Prêteur n'en conviennent autrement.

*Paragraphe 7.* Le produit du prêt ne pourra pas être utilisé pour payer à l'Emprunteur tout droit à l'importation, tout impôt, toute taxe nationale ou autre telle qu'une surtaxe à l'importation, tout droit destiné à compenser un impôt indirect intérieur, ou tous frais ou dépôts requis à l'occasion de la délivrance d'autorisations de paiement ou de licences d'importation.

*Paragraphe 8.* L'Emprunteur pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt pour exécuter des contrats approuvés par les Parties pendant une période maximum de trois ans à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord ou à compter de toute autre date dont le Prêteur et l'Emprunteur pourront convenir d'un commun accord.

## Article VII

### NON-DISCRIMINATION

*Paragraphe premier.* Pour le remboursement du prêt, l'Emprunteur s'engage à accorder au Prêteur un traitement non moins favorable qu'à ses autres créanciers étrangers.

*Paragraphe 2.* Le transport des biens d'équipement visés par le présent Accord s'effectuera conformément au principe de la libre participation des navires au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

*Article VIII*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Section 1.* Prior to the first drawing against the Account referred to in Article II the Borrower will satisfy the Lender that all constitutional and other requirements laid down by statute in the Borrower's home country have been met, so that this Loan Agreement will constitute an obligation binding on the Borrower.

*Section 2.* The Borrower will inform the Lender of persons who are authorized to take any action on behalf of the Borrower, and supply authenticated specimen signatures of all such persons.

*Section 3.* Any notices, requests or agreements under this Agreement shall be in writing.

*Article IX*

## PARTICULAR COVENANTS

The Loan shall be repaid without deduction for, and free from, any taxes and charges, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower. This Agreement shall be free from any present and future taxes imposed under existing or future laws of the Borrower in connection with the issue, execution, registration, entry into force of the Agreement, or otherwise.

*Article X*

## DURATION OF THE AGREEMENT

*Section 1.* This Agreement shall come into force on the date of signature.

*Section 2.* When the Loan has been repaid, the Agreement shall terminate forthwith.

*Article XI*

## SPECIFICATION OF ADDRESSES

The following addresses are specified for the purposes of this Agreement :

For the Borrower :

Central Bank of the Philippines  
Manila

*Article VIII*

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe premier.* Avant d'effectuer le premier tirage sur le Compte du prêt mentionné à l'article II, l'Emprunteur fournira au Prêteur la preuve que toutes les conditions d'ordre constitutionnel ou autres conditions réglementaires en vigueur dans le pays de l'Emprunteur ont été remplies de sorte que le présent Accord de prêt constitue pour l'Emprunteur une obligation définitive.

*Paragraphe 2.* L'Emprunteur fera connaître au Prêteur le nom des personnes qui seront habilitées à agir en son nom, et il lui remettra des spécimens certifiés de la signature de chacune de ces personnes.

*Paragraphe 3.* Toute notification, demande ou convention entrant dans le cadre du présent Accord se fera par écrit.

*Article IX*

## ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Le remboursement du prêt sera franc et net de taxes ou d'impôts quels qu'ils soient et ne sera soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur. Le présent Accord sera franc de tout impôt présent ou futur imposé en vertu de la législation présente ou future de l'Emprunteur pour ce qui est de l'émission, de l'établissement, de l'enregistrement et de l'entrée en vigueur du présent Accord, ou de toute autre manière.

*Article X*

## DURÉE DE L'ACCORD

*Paragraphe premier.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Paragraphe 2.* Le présent Accord prendra fin lorsque le prêt aura été entièrement remboursé.

*Article XI*

## ADRESSES SPECIFIÉES

Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du présent Accord :

Pour l'Emprunteur :

Central Bank of the Philippines  
Manila

Development Bank of the Philippines  
Makati, Rizal  
Department of Foreign Affairs  
Manila

Cablegrams :

Philcenbank  
Phildebank  
Deforaf

For the Lender with respect to disbursements :

Ministry of Foreign Affairs  
Danish International Development Agency  
Copenhagen

Cablegrams :

Etrangères Copenhagen

For the Lender with respect to servicing of the Loan :

Ministry of Finance  
Copenhagen

Cablegrams :

Finans Copenhagen

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in two copies in the English language in Manila on this 19th day of March 1971.

For the Government of Denmark:

W. WINTHER SCHMIDT

For the Government of the Philippines:

CARLOS P. ROMULO

#### ANNEX I

The following provisions shall govern the rights and obligations under the Agreement between the Government of Denmark and the Government of the Philippines on a Danish Government Loan to the Philippines (hereinafter called the Agreement), of which they are considered an integral part with the same force and effect as if they were fully set forth therein.

Development Bank of the Philippines  
Makati, Rizal  
Department of Foreign Affairs  
Manila

Adresse télégraphique:

Philcenbank  
Phildebank  
Deforaf

Pour le Prêteur (questions relatives aux décaissements):

Ministère des affaires étrangères  
Agence danoise pour le développement international  
Copenhague

Adresse télégraphique:

Etrangères Copenhagen

Pour le Prêteur (questions relatives au service du prêt):

Ministère des finances  
Copenhague

Adresse télégraphique:

Finans Copenhagen

EN FOI DE QUOI les Parties, agissant par leurs représentants, à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en deux exemplaires, en langue anglaise, à Manille, le 19 mars 1971.

Pour le Gouvernement danois:

W. WINTHER SCHMIDT

Pour le Gouvernement philippin:

CARLOS P. ROMULO

#### ANNEXE I

Les droits et obligations découlant de l'Accord entre le Gouvernement danois et le Gouvernement philippin relatif à un prêt du Gouvernement danois aux Philippines (ci-après dénommé « l'Accord ») sont régis par les dispositions suivantes qui sont considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord et ont la même force et les mêmes effets que si elles y étaient expressément énoncées.

*Article I*

## CANCELLATION AND SUSPENSION

*Section 1.* The Borrower may, by notice to the Lender, cancel any amount of the Loan which the Borrower shall not have withdrawn.

*Section 2.* In the event of default by the Borrower in the fulfillment of any commitment or arrangement under the Agreement, the Lender may suspend, in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account.

If the default which entitled the Lender to suspend the Borrower's right to draw against the Loan Account persists beyond a period of sixty days after the Lender's notice to the Borrower of the suspension, the Lender may at any time claim immediate repayment of all withdrawals made from the Loan Account, notwithstanding anything in the Agreement to the contrary, unless the basis on which the suspension was made has ceased to exist.

*Section 3.* Notwithstanding any cancellation or suspension all the provisions of the Agreement shall continue in full force and effect except as is specifically provided in this Article.

*Article II*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 1.* Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or administration of the present Agreement which has not been settled within six months through diplomatic channels shall, at the request of either Party, be submitted to a tribunal of arbitration consisting of three members. The chairman of the tribunal shall be a citizen of a third country and shall be appointed by common consent of the Parties. Should the Parties fail to agree on the appointment of the chairman of the tribunal, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment. Each Party appoints its own arbitrator; if a Party abstains from appointing an arbitrator, the latter may be appointed by the chairman of the tribunal.

*Section 2.* Each Party will observe and carry out awards given by the tribunal.

## ANNEX II

This Agreement is applicable to supplies of the following Danish machinery and equipment for an irrigation project:

2,000 water pumps with accessory diesel engines; 2,000 diesel engines for pumps which will be manufactured in the Philippines.



*Article premier*

## ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe premier.* L'Emprunteur pourra, par voie de notification au Prêteur, annuler toute partie du prêt qu'il n'aura pas tirée.

*Paragraphe 2.* Dans le cas d'un manquement de la part de l'Emprunteur dans l'exécution de tout engagement ou arrangement contracté en vertu de l'Accord, le Prêteur pourra suspendre en tout ou en partie le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt.

Si le manquement en raison duquel le Prêteur a suspendu le droit de l'Emprunteur d'effectuer des tirages sur le Compte du prêt se prolonge au-delà d'une période de 60 jours après que le Prêteur aura notifié cette suspension à l'Emprunteur, le Prêteur pourra, à tout moment, réclamer le remboursement immédiat de toutes les sommes prélevées sur le Compte de prêt, nonobstant toute disposition contraire de l'Accord, à moins que le motif de la suspension ait cessé d'exister.

*Paragraphe 3.* Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord resteront en vigueur et continueront d'avoir leurs pleins effets, sauf pour ce qui est expressément prévu dans le présent article.

*Article II*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

*Paragraphe premier.* Tout différend surgissant entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé dans un délai de six mois par la voie diplomatique sera, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, porté devant un tribunal d'arbitrage de trois membres. Le président du tribunal sera un ressortissant d'un pays tiers et sera désigné d'un commun accord par les Parties. Si les Parties ne parviennent pas à s'accorder au sujet de la désignation du président du tribunal, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. Chaque partie désigne son propre arbitre; si une Partie s'abstient de le faire, cet arbitre pourra être désigné par le président du tribunal.

*Paragraphe 2.* Chacune des Parties s'engage à respecter et à exécuter les décisions prises par le tribunal.

## ANNEXE II

Le présent Accord est applicable à la fourniture des machines et du matériel danois ci-après destinés à un projet d'irrigation:

Deux mille pompes à eau équipées de moteurs Diesel; 2 000 moteurs Diesel pour des pompes qui seront fabriquées aux Philippines.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Manila, March 19, 1971

Excellency,

With reference to the Agreement of today's date between the Government of Denmark and the Government of the Philippines I have the honour to propose that the following provisions shall govern the implementation of Article VI of the Agreement.

Payment out of the Loan Account shall be effected in the following manner:

(1) The Danish exporter or consultant and the Philippine importer or prospective investor shall negotiate a contract, subject to the final approval of the Philippines' and the Danish authorities. No contract below 200,000 Danish Kroner, except for utilization of any final balance below that amount, shall be eligible for financing under the Agreement.

(2) The Government of the Philippines will make available to the Danish Ministry of Foreign Affairs copies of the contracts to be concluded under this Agreement. The latter will ascertain, inter alia, that

- (a) the commodities or services contracted for fall within the framework of the Agreement;
- (b) the capital equipment involved has been manufactured in Denmark, or the services to be rendered will be performed by persons carrying on business in Denmark,

and inform the Government of the Philippines of its findings.

(3) When the contracts have been approved, the Government of the Philippines may draw on the Loan Account to effect payment of the consignment referred to in the contract. Payments out of this account to Danish exporters or consultants shall be subject to presentation of the necessary documents when Danmarks Nationalbank has ascertained that the conditions for effecting such payments have otherwise been complied with.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Philippines, I have the honour to suggest that this letter and Your reply to it constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Government of Denmark:

W. WINTHER SCHMIDT

His Excellency Mr. Carlos P. Romulo  
Secretary of Foreign Affairs  
Manila

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Manille, le 19 mars 1971

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement danois et le Gouvernement philippin, j'ai l'honneur de proposer que l'application de l'article VI de l'Accord soit régie par les dispositions ci-après :

Les prélèvements sur le Compte du prêt seront effectués de la manière suivante :

1. L'exportateur ou consultant danois et l'importateur ou investisseur éventuel philippin négocieront un contrat, sous réserve de l'approbation finale des autorités philippines et danoises. Aucun contrat d'un montant inférieur à 200 000 couronnes danoises ne pourra être financé dans le cadre de l'Accord, sauf s'il s'agit d'utiliser un solde final inférieur à ce montant.

2. Le Gouvernement philippin adressera copie des contrats conclus dans le cadre de l'Accord au Ministère danois des affaires étrangères, qui s'assurera notamment que :

- a) Les marchandises ou services commandés entrent dans le cadre de l'Accord ;
- b) Les biens d'équipement en question ont été fabriqués au Danemark ou que les services prévus seront rendus par des personnes exerçant leur activité professionnelle au Danemark ;

et informera le Gouvernement philippin du résultat de ses vérifications.

3. Lorsque les contrats auront été approuvés, le Gouvernement philippin pourra effectuer des tirages sur le Compte du prêt afin de payer les marchandises mentionnées dans le contrat. Les sommes prélevées sur ce compte ne seront versées aux exportateurs ou aux consultants danois que sur présentation des documents nécessaires, après que la Danmarks Nationalbank se sera assurée que les conditions requises pour effectuer ces paiements ont été remplies par ailleurs.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement philippin, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Gouvernement danois :

W. WINTHER SCHMIDT

Son Excellence M. Carlos P. Romulo  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Manille

## II

19 March 1971

Sir:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honor of confirming herewith that my Government agrees with these provisions.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurances of my high consideration.

CARLOS P. ROMULO

Secretary of Foreign Affairs

Mr. William Winther Schmidt  
Chargé d'Affaires  
Embassy of the Kingdom of Denmark  
Djakarta

## II

Le 19 mars 1971

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent ont l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux affaires étrangères :

CARLOS P. ROMULO

Monsieur William Winther Schmidt  
Chargé d'affaires  
Ambassade du Royaume du Danemark  
Djakarta

---



**No. 11336**

---

**DENMARK  
and  
ALBANIA**

**Trade Agreement for the period 1 July 1971–30 June 1972  
(with lists). Signed at Tirana on 23 June 1971**

*Authentic texts: Danish and Albanian.*

*Registered by Denmark on 17 September 1971.*

---

**DANEMARK  
et  
ALBANIE**

**Accord commercial pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1971 au  
30 juin 1972 (avec listes). Signé à Tirana le 23 juin 1971**

*Textes authentiques: danois et albanais.*

*Enregistré par le Danemark le 17 septembre 1971.*

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

HANDELSAFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG  
FOLKEREPUBLIKKEN ALBANIEN FOR TIDSRUMMET  
1. JULI 1971–30. JUNI 1972

Kongeriget Danmarks regering og Folkerepublikken Albaniens regering er, ledet af ønsket om at fremme og lette udviklingen af deres handelsforbindelser, blevet enige om følgende:

*Artikel I*

De to regeringer vil yde hinanden en så gunstig behandling som muligt i henseende til udstedelse af indførsels- og udførselsbevillinger og vil til gensidig fordel lette udvekslingen af varer og tjenesteydelser i overensstemmelse med gældende love og bestemmelser i hvert af de to lande og under hensyn til de til denne aftale vedføjede lister henholdsvis A (albansk eksport til Danmark) og D (dansk eksport til Albanien).

*Artikel II*

Danske varer og albanske varer, som ikke er opført i henholdsvis liste D og liste A, kan ligeledes udveksles mellem de to lande.

*Artikel III*

Betalinger mellem Danmark og Albanien skal ske i danske kroner eller anden konvertibel valuta i overensstemmelse med de i de to lande gældende love og bestemmelser.

*Artikel IV*

Denne aftale træder i kraft den 1. juli 1971 og er gyldig indtil den 30. juni 1972.

UDFÆRDIGET i Tirana den 23. juni 1971 i to originale eksemplarer, hvert på dansk og albansk, begge tekster med samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks  
Regering:

For Folkerepublikken Albaniens  
Regering:

BIRGER ABRAHAMSON

THEOHAR FUNDO



[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE TREGËTARE MIDIS QEVERISË SË MBRETËRISË SË DANIMARKËS DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS POPULLORE TË SHQIPËRISË PËR PERIU DHËNË NGA 1 KORRIK 1971 DERI 30 QERSHOR 1972

Qeveria e Mbretërisë së Danimarkës, dhe Qeveria e Republikës Popullore të Shqipërisë, duke dëshiruar të fillojnë dhe të lehtësojnë zhvillimin e marrëdhënieve të tyre tregëtare, u muarrën vesh për sa më poshtë:

*Neni 1*

Të dy Qeveritë do t'i akordojnë njera tjetrës një trajtim sa më të favorëshëm në akordimin e lejeve të importit dhe eksportit dhe do të lehtësojnë shkëmbimin e mallrave dhe të shërbimeve mbi një bazë të dobishme reciproke, në pajtim me ligjet dhe rregullat në fuqi në secilin vend, simbas listave "A" (eksporti shqiptar) dhe "D" (eksporti danez) që i bashkangjiten kësaj marrëveshjeje.

*Neni 2*

Midis të dy vendeve, mund të shkëmbehen gjithashtu mallra daneze dhe mallra shqiptare që nuk përmenden në listat "A" dhe "D".

*Neni 3*

Pagesat midis Danimarkës dhe Shqipërisë do të kryhen në korona daneze ose në monedha të tjera të konvertueshme në përputhje me ligjet dhe rregullat e të dy vendeve.

*Neni 4*

Kjo marrëveshje hyn në fuqi me 1 korrik 1971 dhe do të jetë e vlefshme deri me 30 qershor 1972.

BËRË në Tiranë, me 23 qershor 1971 në dy kopje origjinale, në gjuhët daneze dhe shqipe, duke patur të dy tekstet fuqi të barabartë.

Në emër të Qeverisë  
së Mbretërisë së Danimarkës:

Në emër të Qeverisë  
së Republikës Popullore  
të Shqipërisë:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Birger Abrahamson — Signé par Birger Abrahamson.

<sup>2</sup> Signed by Theohar Fundo — Signé par Theohar Fundo.

## LISTE A

## ALBANSK EKSPORT TIL DANMARK

- I. *Varer, der er underkastet kontingentering*
1. Isolerede elektriske ledninger og kabler (ex 85.23)
  2. Emalje og oliemaling (ex 32.09)
  3. Træstole (94.01)
  4. Vævede stoffer af bomuld (ex 55.07-09)
  5. Færdige tekstilvarer (ex kap. 60-62)
  6. Konserverede grøntsager (ex 07.03, 20.01 og 20.02)
  7. Syltetøj, marmelade og kompot, undtagen marmelade af citrusfrugt, fersken, abrikos, druer og rosenblade (ex 20.05)
  8. Tomatpuré (ex 20.05)
  9. Tilberedte frugtsafter, undtagen safter af druer, citrusfrugter, ananas, abrikoser og ferskner (ex 21.07)
  10. Muslinger (ex 03.03)
  11. Lædertøfler (ex 64.02)
- II. *Albanske varer, som ikke er underkastet kontingentering ved indførsel i Danmark*
1. Krommalm (ex 26.01)
  2. Kobbertråd (ex 74.03 og 74.10)
  3. Marmor (ex 25.15)
  4. Bitumen (ex 27.14 og 27.15)
  5. Naphtensyre (ex 38.19)
  6. Garvesyre (ex 32.02)
  7. Fluorsilikat (ex 28.01)
  8. Kurvemagerarbejder (ex 46.03)
  9. Håndvævede tæpper (ex 58.02)
  10. Bruyèrepiber (ex 98.11)
  11. Plasticvarer (ex kap. 39)
  12. Bomuldsplaidler (ex 62.01)
  13. Uld (53.01)
  14. Filtasker (ex 42.02)
  15. Filttøfler (ex 64.04)
  16. Filtvarer (ex 59.02)
  17. Gedehår (ex 05.02)
  18. Broderier (58.10)
  19. Silketørklæder (ex 51.06)
  20. Varer af pelsskind undtagen handsker (43.03)
  21. Tobak og cigaretter (ex 24.01 og 24.02)
  22. Vin og alkohol, undtagen ethanol (ex kap. 22)
  23. Friske druer (ex 08.04)
  24. Friske tomater (ex 07.01)\*
  25. Friske kartofler, undtagen læggekartofler (ex 07.01)\*
  26. Hvide bønner (ex 07.01)
  27. Tørrede hvidløg (ex 07.04)
  28. Friske porrer (ex 07.01)\*

## LISTA A

## EKSPORTET SHQIPTARE NË DANIMARKË

- I. *Mallra që i nënështrohen kufizimeve në sasi*
1. Tela dhe kablllo elektrike instalimi (Re ex 85.23)
  2. Bojra zmalto dhe vaji (Re ex 32.09)
  3. Karrike (Re 94.01)
  4. Tekstile pambuku (Re ex 55.07.09)
  5. Konfeksione tekstili (Re ex chapter 60–62)
  6. Perime të konservuara (Re ex 07.03, 20.01 and 20.02)
  7. Reçel, marmalatë dhe komposto përveç frutave citrus, pjeshkë, kajsi, rrush dhe marmalatë të fletëve të trandafilin (Re ex 20.05)
  8. Salcë domate (Re ex 20.05)
  9. Lëngje të tjera frutash përveç lëngut të rrushit, frutave citrus, pjeshkëve, kajsave dhe ananas (Re ex 21.07)
  10. Midhje (Re ex 03.03)
  11. Pantofla lëkure (Re ex 64.02)
- II. *Mallra shqiptare të cilat nuk i nënështrohen kufizimeve në sasi nga eksporti në Danimarkë*
1. Mineral kromi (Re ex 26.01)
  2. Tela bakri (Re ex 74.03 and 74.10)
  3. Mermer (Re ex 25.15)
  4. Bitum (Re ex 27.14 and 27.15)
  5. Acid naftanik (Re ex 38.19)
  6. Ekstrat tanin (Re ex 32.02)
  7. Florur silikat (Re ex 28.01)
  8. Punime shporterie (Re ex 46.03)
  9. Qylyma punim dore (Re ex 58.02)
  10. Llulla shqope (Re ex 98.11)
  11. Artikuj plastikë (Re ex chapter 39)
  12. Batanie pambuku (Re ex 62.01)
  13. Lesh (Re 53.01)
  14. Torba leshi (Re ex 42.02)
  15. Pantofla leshi (Re ex 64.04)
  16. Artikuj leshi (Re ex 59.02)
  17. Lesh dhije (Re 05.02)
  18. Artikuj qëndistarie (Re ex 58.10)
  19. Shalla mëndafshi (Re ex 51.06)
  20. Artikuj pelicerie përveç dorezave (Re 43.03)
  21. Duhane dhe cigare (Re ex 24.01 and 24.02)
  22. Verëra dhe pije alkoolike përveç etanolit (Re ex chapter 22)
  23. Rrush të freskët (Re ex 08.04)
  24. Domate të freskëta (Re ex 07.01)\*
  25. Patate të freskëta përveç farës patates (Re ex 07.01)\*
  26. Fasule të bardha (Re ex 07.01)
  27. Hudhra të thata (Re ex 07.04)
  28. Presh të freskët (Re ex 07.01)\*

29. Tørrede porrer (ex 07.04)
30. Marmelade af fersken, citrusfrugt, abrikos, druer og rosenblade (ex 20.05)
  
31. Tilberedte frugtsafter af druer, citrusfrugt og abrikos (ex 21.07)
32. Tørrede løg (ex 07.04)
33. Sætteløg (ex 12.03)
34. Medicinske planter (ex 12.07)
35. Æteriske planter (ex 12.07)
36. Kamille (ex 12.07)
37. Enebær (ex 09.09)
38. Dukker i nationaldragter (97.02)
39. Træskærerarbejder (ex 44.27)
40. Kobbervarer (ex 83.03-15)

\* Sæsonfri indførsel.

For varer i gruppe I vil de danske myndigheder udstede indførselsbevillinger for indtil en million danske kroner, heraf for indtil fem hundrede tusinde danske kroner for tekstilvarer.

## LISTE D

### DANSK EKSPORT TIL ALBANIEN

1. Avlsvæg
2. Smør
3. Ost
4. Mælkepulver
5. Svinekød og oksekød
6. Slagtet fjerkræ
7. Levende kyllinger, rugeæg
8. Rå huder og skind
9. Frø, herunder læggekartofler
10. Tarme
11. Fisk og fiskeprodukter, herunder fiskekonserves og fiskemel, også fra Færøerne
12. Animalske og vegetabiliske olier og fedtstoffer, herunder fedtsyrer
13. Kemiske, medicinske og farmaceutiske produkter
  - pektin
  - osteløbe
  - insektbekæmpelsesmidler etc.
14. Maling og lak, farvestoffer
15. Papir, pap og varer heraf, ægbakker
16. Tekstilmetervarer, konfektion og syntetiske garner
17. Metaller og legeringer
18. Tråd og kabler
19. Varer af jern og stål

29. Presh të thatë (Re ex 07.04)
30. Marmalatë pjeshke, fruta citrus, kajsia dhe fletë trandafili e rrushi (Re ex 20.05)
31. Lëngje frutash, fruta citrioni dhe kajsie (Re ex 21.07)
32. Qepë të thata (Re ex 07.04)
33. Qepujka (Re ex 12.03)
34. Bimë medicinale (Re ex 12.07)
35. Bimë eterovajore (Re ex 12.07)
36. Kamomil (Re ex 12.07)
37. Dëllënjë e kuqe (Re ex 09.09)
38. Kuklla kombëtare (Re 97.02)
39. Artikuj skalitjeje (Re ex 44.27)
40. Punime bakri (Re ex 83.03-15)

\* Të lira për importim sezonal.

Për mallrat në grupin e I-rë autoritetet daneze do të lëshojnë lejet e importit brenda një kuote prej një milion korona daneze prej të cilave pesëqindmijë korona daneze janë për mallra tekstili.

## LISTA D

### EKSPORTI I DANIMARKËS NË SHQIPËRI

1. Kafshë race
2. Gjalp
3. Djath
4. Qumësht pluhur
5. Mish derri dhe mish i trashë
6. Pula të therura
7. Pula të gjalla dhe vezë inkubatori
8. Lekurë të njoma
9. Farna duke përfshirë dhe farë patate
10. Zorrë kafshësh
11. Peshk dhe prodhime peshku, përfshirë konservat dhe miell peshku nga ishujt
12. Vajra vegjetale dhe dhjamra kafshësh
13. Kimikate, prodhime kimike dhe farmaceutike
  - Pektine
  - Farë djathi
  - Insekticide
14. Ngjyrosje bojra, ilak
15. Letër, karton dhe ambalazh vezësh
16. Tekstile, stofra dhe fije sintetike
17. Metale dhe aliazhe
18. Tela dhe kablllo
19. Prodhime metalurgjike

20. Maskiner og udstyr for:
- levnedsmiddelindustri
  - slagtehuse
  - mejerier
  - kølehuse
  - iscremefabrikker
  - sukkerdiffusion
  - fiskemel
  - fiskeolie
  - bryggerier
  - chokoladeproduktion
  - margarineproduktion
  - maltproduktion
  - gærproduktion
  - skotøjsproduktion
  - stivelse og glykose-produktion
  - maling og lak-produktion
  - ægbackeproduktion
  - emballage
  - fyldesystemer for flydende gas
  - automobilservicestationer
  - vulkaniseringsmaskiner for automobildæk
  - farve- og blegerianlæg
  - landbrugsmaskiner og -redskaber
  - foderblande- og pilleanlæg
  - cementfremstilling
  - varer af cement og asbest
  - entreprenørudstyr
  - kraner
  - ekskavatorer
  - vejtromler
  - asfaltmaskiner
  - anlæg for præfabrikerede bygningsselementer
  - vandforsyningsudstyr
  - pumper
  - kompressorer
  - centrifuger
  - hospitaller og hoteller og udstyr hertil
  - maskiner for den kemiske og farmaceutiske industri
  - forstøvning etc.
  - elkraftforsyning
  - luftkonditionering
  - værktøjsmaskiner
  - støbermaskiner
  - kontormaskiner, herunder duplikatorer, telexmaskiner og elektronregne-maskiner
21. Telekommunikationsudstyr
22. Elektronisk og andet måleudstyr og -apparater

## 20. Makina dhe paisje për:

industrinë ushqimore  
thertore  
bulmetra  
frigoriferë  
fabrika akulloresh  
shpërndarje (pastrim) sheqeri  
pluhur peshku  
vaj peshku  
për birarit  
prodhime çokollatash  
prodhime margarine  
prodhime esence birre  
prodhime këpucësh  
amidoni dhe glukoze  
prodhime bojrash dhe vernik

amballazh vezësh  
amballazh  
çisterna mbushje gazi të lengshëm  
qendra shërbimi të automobilave  
makina vullkanizimi gomash  
fabrikë zbardhimi dhe ngjyrimi  
makina bujqësore dhe vegla bujqësore  
makina për përzierjen e ushqimit të kafshëve  
fabrika çimento  
prodhime çimento dhe azbesti  
paisje për kontraktorë  
vinça  
eskavatorë  
rulo  
makina asfaltimi  
makina për fabrikate ndërtimi  
paisje ujësjellësi  
pompa  
kompresorë  
centrifuga  
paisje për hotelet dhe spitalet  
makina për industrinë kimike dhe farmaceutike  
spërkatje për tharje  
furnizimi dhe fuqizimi elektrik  
ajrimi  
vegla mekanike  
makina bërje formash  
makina zytrash përfshirë: makina llogaritëse, dublikatorë, teletajp

## 21. Paisje telekomunikacioni

## 22. Paisje elektronike dhe matje

23. Temperaturmåleudstyr
  24. Skibe og skibsudstyr, herunder dieselmotorer.
-



- 
23. Pajisje kontrolli temperature
  24. Vapore dhe pajisje për vapore, përfshirë motora diezel.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DEN-  
MARK AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA  
FOR THE PERIOD 1 JULY 1971–30 JUNE 1972

---

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the People's Republic of Albania, desiring to encourage and facilitate the development of trade relations between them, have agreed as follows:

*Article I*

The two Governments shall accord each other the most favorable treatment possible in respect of the issue of import and export permits and shall facilitate the exchange of goods and services on a basis of mutual advantage in accordance with the laws and regulations in force in each country and with list A (Albanian exports to Denmark) and list D (Danish exports to Albania) annexed to this Agreement.

*Article II*

Danish and Albanian goods not mentioned in list D or list A may also be exchanged between the two countries.

*Article III*

Payments between Denmark and Albania shall be made in Danish kroner or any other convertible currency in accordance with the laws and regulations in force in the two countries.

*Article IV*

This Agreement shall enter into force on 1 July 1971 and shall remain in force until 30 June 1972.

DONE at Tirana on 23 June 1971 in duplicate in the Danish and Albanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Denmark:

BIRGER ABRAHAMSON

For the Government  
of the People's Republic  
of Albania:

THEOHAR FUNDO

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1971, in accordance with article IV.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE  
POUR LA PÉRIODE DU 1<sup>er</sup> JUILLET 1971 AU 30 JUIN 1972

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République populaire d'Albanie, désireux d'encourager et de faciliter le développement de relations commerciales entre leurs pays, sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les deux Gouvernements s'accorderont un traitement aussi favorable que possible pour l'octroi réciproque d'autorisations d'importation et d'exportation et faciliteront l'échange de biens et de services sur la base de l'intérêt mutuel, conformément aux lois et réglementations en vigueur dans chaque pays ainsi qu'à la liste A (exportations albaniennes au Danemark) et à la liste D (exportations danoises en Albanie) annexées au présent Accord.

*Article II*

L'échange entre les deux pays de marchandises danoises et albaniennes ne figurant ni sur la liste D ni sur la liste A sera également possible.

*Article III*

Les paiements entre le Danemark et l'Albanie s'effectueront en couronnes danoises ou en toute autre monnaie convertible conformément aux lois et réglementations en vigueur dans les deux pays.

*Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1971 et produira ses effets jusqu'au 30 juin 1972.

FAIT à Tirana le 23 juin 1971 en deux exemplaires dont l'un en langue danoise et l'autre en langue albanienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Danemark :

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
d'Albanie :

BIRGER ABRAHAMSON

THEOHAR FUNDO

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1971, conformément à l'article IV.

## LIST A

## ALBANIAN EXPORTS TO DENMARK

I. *Goods subject to quota limitation*

1. Insulated electric wires and cables (ex 85.23)
2. Enamel and oil paints (ex 32.09)
3. Wooden chairs (94.01)
4. Cotton fabrics (ex 55.07–09)
5. Finished textile goods (ex chapters 60–62)
6. Preserved vegetables (ex 07.03, 20.01 and 20.02)
7. Jams, jellies and compotes other than those made from citrus fruits, peaches, apricots, grapes and rose petals (ex 20.05)
8. Tomato purée (ex 20.05)
9. Fruit juices other than grape juice, citrus-fruit juice, pineapple juice, apricot juice and peach juice (ex 21.07)
10. Mussels (ex 03.03)
11. Leather slippers (ex 64.02)

II. *Albanian goods not subject to Danish import quota limitation*

1. Chromium ore (ex 26.01)
2. Copper wire (ex 74.03 and 74.10)
3. Marble (ex 25.15)
4. Bitumen (ex 27.14 and 27.15)
5. Naphthenic acid (ex 38.19)
6. Tannin (ex 32.02)
7. Fluosilicate (ex 28.01)
8. Basket work (ex 46.03)
9. Handwoven carpets (Kelims) (ex 58.02)
10. Briarpipes (ex 98.11)
11. Articles made of plastic (ex chapter 39)
12. Light cotton blankets (ex 62.01)
13. Wool (53.01)
14. Felt bags (ex 42.02)
15. Felt slippers (ex 64.04)
16. Articles made of felt (ex 59.02)
17. Goat hair (ex 05.02)
18. Embroidered articles (58.10)
19. Silk scarves (ex 51.06)
20. Articles made of furskin other than gloves (43.03)
21. Tobacco and cigarettes (ex 24.01 and 24.02)
22. Wine and spirits other than ethyl alcohol (ex chapter 22)
23. Fresh grapes (ex 08.04)
24. Fresh tomatoes (ex 07.01)\*
25. Fresh potatoes other than seed potatoes (ex 07.01)\*
  
26. White beans (ex 07.01)
27. Dried garlic (ex 07.04)

## LISTE A

## EXPORTATIONS ALBANIENNES AU DANEMARK

I. *Marchandises soumises à contingent*

1. Fils, tresses et câbles électriques isolés (ex 85.23)
2. Peintures émail et à l'huile (ex 32.09)
3. Sièges en bois (94.01)
4. Tissus de coton (ex 55.07 à 09)
5. Articles confectionnés en tissus (ex chapitres 60 à 62)
6. Conserves de légumes (ex 07.03, 20.01 et 20.02)
7. Confitures, gelées et marmelades autres que d'agrumes, de pêche, d'abricot, de raisin et de pétales de rose (ex 20.05)
8. Purée de tomates (ex 20.05)
9. Jus de fruit autres que de raisin, d'agrumes, d'ananas, d'abricot et de pêche (ex 21.07)
10. Moules (ex 03.03)
11. Pantoufles de cuir (ex 64.02)

II. *Marchandises albanienes non soumises aux contingents d'importation danois*

1. Minerai de chrome (ex 26.01)
2. Fil de cuivre (ex 74.03 et 74.10)
3. Marbre (ex 25.15)
4. Bitume (ex 27.14 et 27.15)
5. Acide naphtoiique (ex 38.19)
6. Tannin (ex 32.02)
7. Fluosilicate (ex 28.01)
8. Articles de vannerie (ex 46.03)
9. Tapis tissés à la main (Kilim) (ex 58.02)
10. Pipes de bruyère (ex 98.11)
11. Articles en matière plastique (ex chap. 39)
12. Couvertures de coton légères (ex 62.01)
13. Laine (53.01)
14. Sacs de feutre (ex 42.02)
15. Pantoufles de feutre (ex 64.04)
16. Articles en feutre (ex 59.02)
17. Poil de chèvre (ex 05.02)
18. Articles brodés (58.10)
19. Echarpes de soie (ex 51.06)
20. Articles de pelleterie autres que les gants (43.03)
21. Tabac et cigarettes (ex 24.01 et 24.02)
22. Vin et eaux-de-vie autres que l'alcool éthylique (ex chap. 22)
23. Raisins frais (ex 08.04)
24. Tomates fraîches (ex 07.01)\*
25. Pommes de terre fraîches autres que les pommes de terre de semence (ex 07.01)\*
26. Haricots blancs (ex 07.01)
27. Ail séché (ex 07.04)

28. Fresh leeks (ex 07.01)\*
29. Dried leeks (ex 07.04)
30. Peach jelly, citrus-fruit jelly, apricot jelly, grape jelly and rose-petal jelly (ex 20.05)
31. Grape juice, citrus-fruit juice and apricot juice (ex 21.07)
32. Dried onions (ex 07.04)
33. Seed onions (ex 12.03)
34. Medicinal plants (ex 12.07)
35. Essential oil plants (ex 12.07)
36. Camomile (ex 12.07)
37. Juniper berries (ex 09.09)
38. Dolls in national costume (97.02)
39. Carved wooden article (ex 44.27)
40. Articles made of copper (ex 83.03-15)

\* Without seasonal import restrictions.

For goods in group I the Danish authorities shall issue import permits for up to 1 million Danish kroner, of which up to 500,000 kroner shall be for textile goods.

## LIST D

### DANISH EXPORTS TO ALBANIA

1. Breeding cattle
2. Butter
3. Cheese
4. Milk powder
5. Pork and beef
6. Killed poultry
7. Live chicks and hatching eggs
8. Raw hides and skins
9. Seeds, including seed potatoes
10. Animal intestines
11. Fish and fish products, including tinned fish and fishmeal, also from the Faroe Islands
12. Animal and vegetable oils and fats, including fatty acids
13. Chemical, medicinal and pharmaceutical products:
  - pectin
  - rennet
  - insecticides, etc.
14. Paints and varnishes, pigments
15. Paper, cardboard and articles thereof, egg packs
16. Textiles in bolts, suitings and man-made fibres
17. Metals and alloys
18. Wires and cables
19. Products of iron and steel

28. Poireaux frais (ex 07.01)\*
29. Poireaux séchés (ex 07.04)
30. Gelée de pêche, gelée d'agrumes, gelée d'abricot, gelée de raisin et gelée de pétales de rose (ex 20.05)
31. Jus de raisin, jus d'agrumes et jus d'abricot (ex 21.07)
32. Oignons séchés (ex 07.04)
33. Oignons de semence (ex 12.03)
34. Plantes médicinales (ex 12.07)
35. Plantes à huile essentielle (ex 12.07)
36. Camomille (ex 12.07)
37. Baies de genièvre (ex 09.09)
38. Poupées en costume national (97.02)
39. Articles de bois sculpté (ex 44.27)
40. Articles en cuivre (ex 83.03 à 15)

\* Sans restrictions saisonnières aux importations.

Pour les marchandises de la catégorie I, les autorités danoises délivreront des autorisations d'importation à concurrence d'un million de couronnes danoises dont un montant de 500 000 couronnes pour des matières textiles.

## LISTE D

### EXPORTATIONS DANOISES EN ALBANIE

1. Bétail destiné à la reproduction
2. Beurre
3. Fromage
4. Lait en poudre
5. Viandes de porc et de bœuf
6. Volaille tuée
7. Poussins vivants et œufs couvés
8. Peaux brutes
9. Semences y compris les pommes de terre de semence
10. Boyaux
11. Poisson et produits à base de poisson, y compris les conserves de poisson et la farine de poisson, provenant notamment des îles Féroé
12. Huiles et graisses animales et végétales, y compris les acides gras
13. Produits chimiques, médicaux et pharmaceutiques :
  - pectine
  - présure
  - insecticides, etc.
14. Peintures et vernis, pigments
15. Papier, carton et articles en carton, emballages pour les œufs
16. Textiles en rouleaux, étoffes et fibres synthétiques
17. Métaux et alliages
18. Fils et câbles
19. Produits des industries du fer et de l'acier

20. Machinery and equipment for:
- the food industry
  - slaughter-house
  - dairies
  - refrigeration installations
  - ice-cream factories
  - sugar refining
  - fishmeal
  - fish oil
  - breweries
  - manufacture of chocolate
  - manufacture of margarine
  - manufacture of malt
  - manufacture of yeast
  - manufacture of foot-wear
  - manufacture of starch and glucose
  - manufacture of paint and varnish
  - manufacture of egg packs
  - packaging materials
  - filling systems for liquid gas
  - motor-vehicle service stations
  - motor-vehicle tire vulcanizing machines
  - dyeing and bleaching installations
  - agricultural machinery and implements
  - machinery for mixing animal feed
  - manufacture of cement
  - manufacture of articles made of cement and asbestos
  - contractors' equipment
  - cranes
  - excavators
  - road rollers
  - asphalting machines
  - installations for prefabricated building elements
  - water-supply equipment
  - pumps
  - compressors
  - centrifuges
  - hospitals and hotels and equipment therefor
  - machinery for the chemical and pharmaceutical industry
  - spray-drying atomizers, etc.
  - electricity supply and boosting
  - air conditioning
  - machine tools
  - foundry machinery
  - office machinery, including duplicators, telex equipment and electronic calculators
21. Telecommunications equipment
22. Electronic and other measuring equipment and devices



20. Equipements et matériel :
- pour l'industrie alimentaire
  - pour les abattoirs
  - pour les laiteries
  - pour les installations frigorifiques
  - pour les fabriques de crèmes-glacées
  - pour le raffinage du sucre
  - pour la production de farine de poisson
  - pour la production d'huile de poisson
  - pour les brasseries
  - pour la production de chocolat
  - pour la production de margarine
  - pour la production de malte
  - pour la production de levure
  - pour la production de chaussures
  - pour la production d'amidon et de glucose
  - pour la production de peintures et de vernis
  - pour la fabrication d'emballage pour les œufs
  - pour la production de matériaux pour emballages
  - systèmes de remplissage pour gaz liquide
  - stations service pour les véhicules automobiles
  - machines servant à la vulcanisation des pneumatiques
  - installations de teinturerie et de blanchissage
  - instruments et matériels agricoles
  - machines servant à mélanger la nourriture pour les animaux
  - pour la production de ciment
  - pour la production d'articles en ciment et en amiante
  - matériel de travaux publics
  - grues
  - machines excavatrices
  - rouleaux compresseurs
  - machines à bitumer
  - installations servant à la production d'éléments de construction préfabriqués
  - matériel pour l'adduction et la distribution de l'eau
  - pompes
  - compresseurs
  - machines centrifuges
  - hôpitaux et hôtels et leur équipement
  - équipement pour les industries chimique et pharmaceutique
  - atomiseurs de sicatifs, etc.
  - pour la distribution d'électricité et du survoltage
  - pour la climatisation
  - machines outils
  - matériel de fonderie
  - matériel de bureau, y compris les machines à photocopier, l'équipement de télex et les calculateurs électroniques
21. Matériel de télécommunication
22. Matériel et instruments de mesure électroniques et autres

23. Temperature measuring equipment
  24. Ships and equipment for ships, including diesel engines.
-

23. Matériel de mesure des températures

24. Navires et matériel destiné aux navires, y compris les moteurs Diesel.

---



No. 11337

---

**FRANCE**  
**and**  
**SPAIN**

**Agreement relating to Lake Lanoux (with an arrangement concerning the lake's development). Signed at Madrid on 12 July 1958**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned arrangement. Paris, 27 January 1970**

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 21 September 1971.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**ESPAGNE**

**Accord relatif au lac Lanoux (avec règlement concernant l'aménagement de ce dernier). Signé à Madrid le 12 juillet 1958**

**Échange de lettres constituant un accord modifiant le règlement susmentionné. Paris, 27 janvier 1970**

*Textes authentiques: français et espagnol.*

*Enregistrés par la France le 21 septembre 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT  
ESPAGNOL RELATIF AU LAC LANOUX

*ACCORD RELATIF AU LAC LANOUX*

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol,

Considérant le projet d'utilisation des eaux du lac Lanoux notifié par le Préfet des Pyrénées-Orientales au Gouverneur de la province de Gérone le 21 janvier 1954;

Les propositions présentées le 12 décembre 1955 par la Délégation française à la Commission mixte spéciale chargée d'élaborer un projet pour l'aménagement des eaux du lac Lanoux;

La sentence rendue le 16 novembre 1957 par le Tribunal arbitral appelé à statuer sur l'interprétation du Traité de Bayonne du 26 mai 1866 et de l'Acte additionnel de la même date concernant l'utilisation des eaux du lac Lanoux,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

*Article 1<sup>er</sup>*

Electricité de France assurera la restitution par la galerie Ariège-Carol d'un volume égal aux apports naturels détournés du bassin du Carol, le minimum annuel étant fixé à 20 millions de mètres cubes.

Electricité de France installera au réservoir des organes de vidanges qui assureront l'écoulement vers le Carol en cas d'incident de toute nature empêchant la restitution par l'Ariège.

Electricité de France installera tous appareils de mesure permettant de vérifier la régularité de la restitution intégrale des eaux.

Les modalités techniques d'exécution du présent article sont fixées par le règlement ci-annexé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 juillet 1958 par la signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

### ACUERDO RELATIVO AL LAGO LANOS

El Gobierno de la República francesa y el Gobierno español,

Considerando: el proyecto de utilización de las aguas del Lago Lanós notificado por el Prefecto de los Pirineos Orientales al Gobernador de la Provincia de Gerona el 21 de enero de 1954,

las propuestas presentadas el 2 de diciembre de 1955, por la Delegación francesa a la Comisión Mixta Especial encargada de elaborar un proyecto para el aprovechamiento de las aguas del Lago Lanós,

el Laudo pronunciado el 16 de noviembre de 1957 por el Tribunal Arbitral encargado de pronunciarse sobre la interpretación del Tratado de Bayona de 26 de mayo de 1866 y del Acta Adicional de la misma fecha concerniente a la utilización de las aguas del Lago Lanós,

han convenido las disposiciones siguientes:

#### *Artículo primero*

« Electricité de France » asegurará la devolución por la galería Ariège-Carol de un volumen igual a las aportaciones naturales desviadas de la cuenca del Carol, habiéndose fijado el mínimo anual en 20 millones de m<sup>3</sup>.

« Electricité de France » instalará en el embalse los aparatos de vaciado que asegurarán el desagüe hacia el Carol, en el caso de producirse cualquier clase de incidente que impida la devolución por el Ariège.

« Electricité de France » instalará todos los aparatos de medida que permitan comprobar la regularidad de la devolución integral de las aguas.

Las modalidades técnicas de ejecución de este artículo se establecen en el Reglamento anejo al presente Acuerdo.

*Article 2*

Le contrôle de l'exécution des mesures prévues à l'article précédent sera assuré par une Commission mixte. Cette Commission comprendra six membres, dont trois nommés par le Gouvernement espagnol et trois par le Gouvernement français.

La présidence de la Commission sera assumée alternativement, pour une période d'un an, par le Président de la Délégation espagnole et par le Président de la Délégation française. Pour la première période d'un an, la présidence sera dévolue à la Délégation espagnole.

*Article 3*

A l'initiative de l'une ou l'autre Délégation, la Commission se réunira sur convocation de son Président aussi souvent qu'il sera nécessaire et au moins une fois par an, à la mi-juillet. Les rapports et les procès-verbaux des séances seront adressés aux deux Gouvernements.

*Article 4*

En période de construction, la Commission contrôlera l'exécution des travaux intéressant les ouvrages et dispositifs visés à l'article 1<sup>er</sup>.

En période d'exploitation, elle contrôlera la régularité de la restitution.

La Commission disposera des moyens et facilités nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

*Article 5*

Le Gouvernement espagnol pourra, en outre, notifier au Gouvernement français le nom d'un membre de son Consulat à Toulouse (qui pourra être un représentant de la Confédération hydrographique de l'Ebre) et qui aura d'une manière permanente libre accès à toutes les installations de la concession visées à l'article 1<sup>er</sup>.

Cet agent jouira des immunités et privilèges prévus par la Convention consulaire franco-espagnole du 7 janvier 1862.

Ses rapports seront communiqués à la commission.

*Article 6*

Au cas où la Commission constaterait une infraction aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, elle la portera à la connaissance des deux Gouvernements.



*Artículo segundo*

El control del cumplimiento de las prescripciones previstas en el artículo anterior quedará asegurado por una Comisión Mixta. Esta Comisión se compondrá de seis miembros, tres nombrados por el Gobierno español y tres por el Gobierno francés.

La presidencia de la Comisión será asumida durante un año alternativamente por el Presidente de la Delegación española y por el Presidente de la Delegación francesa. En el primer año, la presidencia será ejercida por la Delegación española.

*Artículo tercero*

Por iniciativa de una u otra Delegación, la Comisión se reunirá, previa convocatoria de su Presidente, con la frecuencia que sea necesaria y por lo menos una vez al año, a mediados de julio. Los informes y las actas de las sesiones serán dirigidos a los dos Gobiernos.

*Artículo cuarto*

En el período de construcción, la Comisión controlará la ejecución de los trabajos concernientes a las obras y dispositivos previstos en el artículo primero.

En el período de explotación controlará la regularidad de la devolución.

La Comisión dispondrá de los medios y facilidades necesarios para el cumplimiento de su misión.

*Artículo quinto*

El Gobierno español podrá, además, notificar al Gobierno francés el nombre de un miembro de su Consulado en Toulouse (que podrá ser un representante de la Confederación Hidrográfica del Ebro) y que tendrá, de una manera permanente libre acceso a todas las instalaciones de la concesión señalada en el artículo primero.

Este agente gozará de las inmunidades y privilegios previstos en la Convención consular franco-española de 7 de enero de 1862.

Sus informes serán comunicados a la Comisión.

*Artículo sexto*

En el caso de que la Comisión comprobara una infracción de las disposiciones del artículo primero, lo pondrá en conocimiento de los dos Gobiernos.

Le Gouvernement français prescrira toutes mesures utiles pour faire cesser cette infraction et, en tant que de besoin, pour réparer le préjudice causé.

*Article 7*

Si un différend venait à s'élever entre les deux Gouvernements au sujet de l'application des dispositions qui précèdent, il serait réglé suivant la procédure prévue par la Convention d'arbitrage du 10 juillet 1929<sup>1</sup>.

Madrid, le 12 juillet 1958.

L'Ambassadeur de France:

Le Ministre des Affaires étrangères:

[Signé]  
LA TOURNELLE  
[SCEAU]

[Signé]  
FERNANDO CASTIELLA  
[SCEAU]

AMÉNAGEMENT DU LAC LANOUX

RÈGLEMENT PRÉVU À L'ARTICLE 1<sup>er</sup> DE L'ACCORD

Les eaux du bassin versant naturel du Lanoux, détournées vers la chute de l'Hospitalet, sont prélevées sur les débits du Carol. La restitution à cette rivière des apports ainsi détournés s'effectuera par une galerie d'environ cinq kilomètres, dite Galerie Ariège-Carol, dans laquelle seront dérivées, par une prise d'eau située à la cote 1575, les eaux de l'Ariège, cette galerie pouvant assurer un débit de cinq mètres cubes/seconde. Ces eaux seront restituées au Carol, en aval du village de Porté, avant la traversée de la frontière.

I. *Principes d'évaluation des apports*

Le bilan des quantités d'eau détournées du Carol au niveau du Lanoux et des apports restitués par la galerie Ariège-Carol sera fait à tout moment grâce à un ensemble de dispositifs de mesure. Ces dispositifs seront tous doublés pour essayer d'améliorer la précision des mesures, d'une part, et pour parer, d'autre part, à toute défaillance de l'un de ces appareils (voir plan Lt 8-26 ci-annexé<sup>2</sup>).

1° *Apports détournés*

Ce sont ceux du bassin versant du Lanoux, des ruisseaux de Fourats, la Porteille et Courtal-Rouso, affluents du Font-Vive.

Appelons:

- A Les apports à la gravité détournée du Carol;
- P Les apports par pompage des affluents de l'Ariège;
- T Les volumes turbinés,

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLVIII, p. 369.

<sup>2</sup> Le Gouvernement français a indiqué qu'il estimait, en accord avec le Gouvernement espagnol, que ce plan ne devait pas être considéré comme partie intégrante de l'Accord.

El Gobierno francés prescribirá todas las medidas convenientes para hacer cesar dicha infracción y, en caso de necesidad, para reparar el perjuicio causado.

*Artículo séptimo*

Si surgiera controversia alguna entre los dos Gobiernos respecto a la aplicación de las disposiciones precedentes, será resuelta de conformidad con el procedimiento previsto en el Convenio de Arbitraje de 10 de julio de 1929.

Madrid, doce de julio de mil novecientos cincuenta y ocho.

El Ministro de Asuntos Exteriores:

El Embajador de Francia:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## APROVECHAMIENTO DEL LAGO LANOS

### REGLAMENTO PREVISTO EN EL ARTÍCULO 1º DEL ACUERDO

Las aguas de la cuenca natural del Lanós transvasadas hacia el salto de Hospitalet son detraídas de los caudales del Carol. La restitución a este río de las aportaciones así desviadas se efectuará por medio de una galería de unos cinco kilómetros, llamada galería Ariège-Carol, a la cual serán llevadas las aguas del Ariège por medio de una toma de agua situada en la cota 1.575; esta galería podrá asegurar un caudal de 5 m<sup>3</sup> por segundo. Estas aguas serán restituidas al Carol, aguas abajo del pueblo de Porté, antes de la línea fronteriza

#### I. Normas de evaluación de las aportaciones

El balance de las cantidades de agua transvasadas del Carol al nivel del Lanós y de las aportaciones restituidas por la galería Ariège-Carol se efectuará siempre por medio de un conjunto de dispositivos de medida. Estos dispositivos serán instalados por partida doble para tratar de mejorar la precisión de las medidas por una parte, y para salir al paso, por otra, de cualquier fallo de uno de estos aparatos (ver el plano Lt 8-26 anejo<sup>3</sup>).

#### 1º Aportaciones transvasadas

Son las de la cuenca natural del Lanós, de los arroyos de Fourats, de Porteille y de Courtal-Rouso, afluentes del Font-vive.

Llamemos:

- A las aportaciones transvasadas por gravedad del Carol
- P las aportaciones por bombeo de los afluentes del Ariège
- T los volúmenes turbinados,

<sup>1</sup> Signed by Fernando Castiella — Signé par Fernando Castiella.

<sup>2</sup> Signed by La Tournelle — Signé par La Tournelle.

<sup>3</sup> See note 2 on page 237 of this volume — Voir note 2 à la page 222 du présent volume.

ces différents volumes correspondant à la période choisie pour l'évaluation, et

$V_r$  La variation correspondante du volume de la réserve.

Nous avons :

$$V_r = A + P - T,$$
$$\text{d'où } A = V_r - P + T.$$

Pour évaluer les quantités P et T on installera sur la conduite forcée du Lanoux, de part et d'autre des vannes de tête, deux dispositifs « venturis » un pour chaque sens d'écoulement. Les appareils de mesure branchés sur chacun de ces venturis seront mis en service ou hors service selon le sens du courant par un détecteur automatique spécial. Ils seront munis d'un compteur totalisateur des débits turbinés ou pompés.

$V_r$  sera déterminé par le report sur la courbe donnant la capacité de la réserve en fonction de la hauteur, des hauteurs du Lac mesurées par une balance de pression de grande précision.

Pour tenir compte de l'évaporation sur la surface augmentée de l'étang du Lanoux, les apports de la période 15 juin–15 septembre seront augmentés à raison de 70 000 mètres cubes par mois.

## 2° *Apports restitués*

Les apports seront normalement restitués par la galerie Ariège-Carol, la prise a été étudiée pour permettre le réglage du débit dans la limite de 5 mètres cubes/seconde. En cas de nécessité, une vanne à jet creux située près de la chambre de robinetterie du Lanoux permet de restituer directement par la galerie de Font-Vive le débit nécessaire quel que soit le niveau dans le réservoir.

Au débouché aval de chacune de ces galeries sera installé un dispositif à canal « venturi ». Le débit sera mesuré et totalisé par un appareil de précision.

Un dispositif de mesure sera également aménagé à la tête amont de la galerie Ariège-Carol pour le réglage du débit.

## II. *Principes d'exploitation*

On considérera comme année hydraulique la période comprise entre le 1<sup>er</sup> septembre d'une année et le 31 août de l'année suivante.

Le calcul des divers débits et apports s'effectuera normalement par semaine.

La restitution des volumes correspondant aux apports naturels détournés pendant une semaine s'effectuera pendant la semaine suivante, à débit constant, avec une tolérance de dix pour cent (10%) en plus ou en moins.

La somme des écarts en plus ou en moins des restitutions hebdomadaires à l'exclusion des volumes en surplus qui excéderaient la tolérance de 10 p. 100 devra être compensée toutes les quatre semaines, à débit constant, au cours de la cinquième semaine d'après les lectures cumulées entre l'origine et la fin de cette période.

correspondiendo estos diferentes volúmenes al período escogido para la evaluación y  $V_r$  la variación correspondiente del volumen de la reserva.

Así tenemos:

$$V_r = A P - T$$

de donde  $A = V_r - P - T$

Para evaluar las cantidades P y T se instalará en la galería a presión del Lanós de uno y otro lado de las compuertas de cabeza, dos dispositivos « Venturis » uno para cada sentido de la circulación de las aguas. Los aparatos de medida acoplados a cada uno de estos « Venturis » quedarán puestos en servicio o fuera de servicio según el sentido de la corriente por un detector automático especial. Estarán provistos de un contador totalizador de los caudales turbinados o bombeados.

$V_r$  se deducirá de la curva que da la capacidad de embalse en función de su altura; midiéndose las alturas del Lago por una balanza de presión de gran precisión.

Para tener en cuenta la evaporación en la superficie aumentada del embalse del Lanós, las aportaciones del período comprendido entre 15 de junio y 15 de septiembre se aumentarán a razón de 70.000 m<sup>3</sup> por mes.

## 2° Aportaciones restituidas

Las aportaciones serán restituidas normalmente por la galería Ariège-Carol; la toma ha sido estudiada a fin de permitir la regulación del caudal con un límite de 5 m<sup>3</sup> segundo. En caso necesario, una compuerta a chorro hueco situada cerca de la cámara de llaves del Lanós permite restituir directamente por la galería de Font Vive el caudal necesario cualquiera que sea el nivel en el embalse.

En la desembocadura, aguas abajo, de cada una de estas galerías se instalará un dispositivo en canal « venturi ». El caudal será medido y totalizado por un aparato de precisión.

Un dispositivo de medida será instalado igualmente en la cabeza aguas arriba de la galería Ariège-Carol para la regulación del caudal.

## II. Normas de explotación

Se considerará como año hidráulico el período comprendido entre el 1° de septiembre de un año y el 31 de agosto del año siguiente. El cálculo de los diversos caudales y aportaciones se efectuará normalmente por semana.

La restitución de los volúmenes correspondientes a las aportaciones naturales transvasadas durante una semana se efectuará durante la semana siguiente con caudal constante, con una tolerancia del 10% en más o en menos.

La suma de las diferencias en más o en menos de las restituciones semanales, excluidos los volúmenes en exceso que sobrepasen del 10%, deberá ser compensada cada cuatro semanas con caudal constante en el transcurso de la quinta semana, según las lecturas acumuladas entre el origen y el fin de este período.

Le 15 juillet de chaque année on calculera le volume d'eau susceptible de manquer pour atteindre la livraison des 20 millions de mètres cubes garantis comme minimum annuel et on procédera à la livraison de cette différence pendant la deuxième quinzaine de juillet et le mois d'août, à débits constants, en faisant chaque quinzaine les ajustements nécessaires pour tenir compte des apports naturels.

La Commission de contrôle prévue à l'article 2 de l'Accord relatif au Lanoux se réunira chaque année à la mi-juillet pour déterminer, compte tenu des apports probables d'été, les modalités précises à adopter pour assurer la restitution du minimum annuel garanti.

---

El 15 de julio de cada año se calculará el volumen de agua que falte para alcanzar la entrega de los 20 millones de m<sup>3</sup>, garantizados como mínimo anual y se procederá a la entrega de esta diferencia durante la segunda quincena de julio y el mes de agosto, con caudal constante, haciéndose cada quincena los ajustes necesarios para tener en cuenta las aportaciones naturales.

La Comisión de Control prevista en el artículo 2 del Acuerdo relativo al Lanós se reunirá cada año a mediados de julio para determinar, teniendo en cuenta las aportaciones probables de verano, las modalidades precisas para asegurar la restitución del mínimo anual garantizado.

---

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE MODIFIANT LE  
RÈGLEMENT DU 12 JUILLET 1958<sup>2</sup> RELATIF AU LAC  
LANOUX

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 27 janvier 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

Lors de sa réunion du 28 septembre 1965, la Commission mixte franco-espagnole de contrôle de l'aménagement du lac Lanoux a proposé que le texte du règlement visé à l'article 1<sup>er</sup> de l'Accord franco-espagnol du 12 juillet 1958<sup>2</sup> relatif au lac Lanoux et annexé à cet Accord fût modifié.

Le nouveau texte de règlement proposé par la Commission est le suivant :

Les eaux du bassin versant naturel du Lanoux, détournées vers la chute de l'Hospitalet, sont prélevées sur les débits du Carol. La restitution à cette rivière des apports ainsi détournés s'effectuera par une galerie d'environ cinq kilomètres, dite Galerie Ariège-Carol, dans laquelle seront dérivées, par une prise d'eau située à la cote 1575, les eaux de l'Ariège, cette galerie pouvant assurer un débit de cinq mètres cubes/seconde. Ces eaux seront restituées au Carol, en aval du village de Porté, avant la traversée de la frontière.

I. *Principes d'évaluation des apports*

Le bilan des quantités d'eau détournées du Carol au niveau du Lanoux et des apports restitués par la galerie Ariège-Carol sera fait à tout moment grâce à un ensemble de dispositifs de mesure. Ces dispositifs seront tous doublés pour essayer d'améliorer la précision des mesures, d'une part, et pour parer, d'autre part, à toute défaillance de l'un de ces appareils.

1° *Apports détournés*

Ce sont ceux du bassin versant du Lanoux, des ruisseaux de Fourats, la Portaille et Courtal-Rouso, affluents du Font-Vive.

Si l'on appelle :

- A Les apports à la gravité détournés du Carol ;
- P Les apports par pompage des affluents de l'Ariège ;
- T Les volumes turbinés,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 janvier 1970 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 218 du présent volume.



ces différents volumes correspondant à la période choisie pour l'évaluation, et

$V_r$  la variation correspondante du volume de la réserve,

Il en résulte que  $V_r = A + P - T$  et que  $A = V_r - P + T$ .

Pour évaluer les quantités  $P$  et  $T$ , on installera sur la conduite forcée du Lanoux, de part et d'autre des vannes de tête, deux dispositifs « venturis », un pour chaque sens d'écoulement. Les appareils de mesure branchés sur chacun de ces venturis seront mis en service ou hors service selon le sens du courant par un détecteur automatique spécial. Ils seront munis d'un compteur totalisateur des débits turbinés ou pompés.

$V_r$  sera déterminé par le report, sur la courbe donnant la capacité de la réserve en fonction de la hauteur, des hauteurs du lac mesurées par une balance de pression de grande précision.

Pour tenir compte de l'évaporation sur la surface augmentée de l'étang du Lanoux, les apports de la période 15 juin–15 septembre seront augmentés à raison de 70 000 mètres cubes par mois.

## 2° *Apports restitués*

Les apports seront normalement restitués par la galerie Ariège-Carol ; la prise a été étudiée pour permettre le réglage du débit dans la limite de cinq mètres cubes/seconde. En cas de nécessité, une vanne à jet creux située près de la chambre de robinetterie du Lanoux permet de restituer directement par la galerie de Font-Vive le débit nécessaire quel que soit le niveau dans le réservoir.

Au débouché aval de chacune de ces galeries sera installé un dispositif à canal « venturi ». Le débit sera mesuré et totalisé par un appareil de précision.

Un dispositif de mesure sera également aménagé à la tête amont de la galerie Ariège-Carol pour le réglage du débit.

## II. *Principes d'exploitation*

Il est convenu d'assurer chaque année l'équivalence des apports dérivés et des volumes restitués dans le cadre des périodes annuelles de compte ci-dessous définies :

- Pour les apports dérivés, l'année hydraulique est fixée à la période suivante : 1<sup>er</sup> septembre–31 août de l'année suivante.
- Pour les volumes restitués, l'année hydraulique est fixée à la période 1<sup>er</sup> mai–30 avril succédant au début de l'année correspondante des apports dérivés.

Lorsque les apports dérivés au Lanoux sont inférieurs, pour une année hydraulique quelconque, à 20 millions de mètres cubes, la restitution à faire pendant l'année hydraulique correspondante est fixée au minimum de 20 millions de mètres cubes.

### *Modalités techniques d'exécution*

La restitution doit être effectuée par ouverture de la galerie Ariège-Carol au début de mai. Elle doit se poursuivre jusqu'à assurer la compensation intégrale des apports détournés. Le débit transitant dans la galerie peut être réduit, sauf en juillet

et août, pour limiter l'importance de l'excédent momentané des restitutions sur les apports.

Lorsque, exceptionnellement, la compensation n'a pu être réalisée le 30 septembre:

- a) En cas de déficit, la restitution sera poursuivie pendant les mois d'octobre, novembre, mars et avril avec une interruption pendant les mois de décembre, janvier et février. Toutefois, lorsqu'il y a lieu de restituer le volume minimal de 20 millions de mètres cubes, la restitution est à poursuivre sans interruption jusqu'à avoir atteint 20 millions de mètres cubes.
- b) En cas d'excédent, la compensation se fera l'année suivante, les volumes lâchés en trop l'année précédente venant en déduction des volumes à restituer au titre de l'année en cours.

Dans ce cas, le début de la restitution sera retardé d'une période telle que les apports de l'Ariège pendant ce temps atteignent le volume de l'excédent.

Dans cette hypothèse également, la restitution effective du volume minimal de 20 millions de mètres cubes sera assurée.

#### *Difficultés imprévues*

La commission mixte de contrôle réglera les difficultés d'application qui se présenteraient, à l'initiative de l'une ou l'autre des délégations, compte tenu des principes et de la méthode ci-dessus exposés qui doivent servir de base à l'organisation de la restitution. A cet effet, une mise au point sera faite au cours d'une des réunions annuelles.

Le Gouvernement français, pour sa part, approuve la proposition de la Commission.

Si cette proposition reçoit également l'approbation du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de vous suggérer que la présente lettre et votre réponse constituent l'Accord formel marquant l'approbation de nos deux Gouvernements au nouveau texte de règlement.

Je vous propose également que celui-ci entre en vigueur le jour où la présente lettre et votre réponse seront échangées.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

AUGUSTIN JORDAN  
Ministre plénipotentiaire

Direction des Affaires économiques et financières  
Affaires générales

Son Excellence M. Cortina y Mauri  
Ambassadeur d'Espagne  
Paris

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL EMBAJADOR DE ESPAÑA EN PARÍS

París, 27 de Enero de 1970

Señor Ministro,

Tengo la honra de acusar recibo de su carta de fecha de hoy, cuyo texto es el siguiente:

« Señor Embajador,

« En el curso de la reunión celebrada el 28 de Septiembre de 1965, la Comisión Mixta hispano-francesa de control del aprovechamiento del lago Lanós propuso la modificación del texto del reglamento previsto en el artículo 1º del acuerdo hispano-francés de 12 de julio de 1958, relativo al lago Lanós, y anejo a dicho acuerdo.

« El nuevo texto del reglamento propuesto por la Comisión es el siguiente:

« Las aguas de la cuenca natural del Lanós transvasadas hacia el Salto de Hospitalet, son detraídas de los caudales del Carol. La restitución a este río de las aportaciones así desviadas se efectuará por medio de una galería de unos cinco kilómetros, llamada galería Ariège-Carol, a la cual serán llevadas las aguas del Ariège por medio de una toma de agua situada en la cota 1.575; esta galería podrá asegurar un caudal de 5 metros cúbicos por segundo. Estas aguas serán restituidas al Carol, aguas abajo del pueblo de Porté, antes de la línea fronteriza.

1. *Principios de evaluación de las aportaciones*

« El balance de las cantidades de agua transvasadas del Carol al nivel del Lanós y de las aportaciones restituidas por la galería Ariège-Carol se efectuará siempre por medio de un conjunto de dispositivos de medida. Estos dispositivos serán instalados por partida doble para tratar de mejorar la precisión de las medidas por una parte y para salir al paso, por otra, de cualquier fallo de uno de estos aparatos (ver el plano Lt 8-26 anejo).

1º *Aportaciones transvasadas*

« Son las de la cuenca natural del Lanós, de los arroyos de Fourats, de Porteille y de Courtal-Rousso, afluentes del Font-Vive.

« Llamemos:

- A Las aportaciones transvasadas por gravedad del Carol.
- P Las aportaciones por bombeo de los afluentes del Ariège.
- T Los volúmenes turbinados,

correspondiendo estos diferentes volúmenes al período escogido para la evaluación y  $V_r$  la variación correspondiente del volumen de la reserva.

« Así tenemos:

$$V_r = A + P - T$$

de donde  $A = V_r - P + T$

« Para evaluar las cantidades P y T se instalará en la galería a presión del Lanós de uno y otro lado de las compuertas de cabeza, dos dispositivos « Venturis » uno para cada sentido de la circulación de las aguas. Los aparatos de medida acoplados a cada uno de estos « Venturis » quedarán puestos en servicio o fuera de servicio según el sentido de la corriente por un detector automático especial. Estarán provistos de un contador totalizador de los caudales turbinados o bombeados.

«  $V_r$  se deducirá de la curva que da la capacidad de embalse en función de su altura; midiéndose las alturas del Lago por una balanza de presión de gran precisión.

« Para tener en cuenta la evaporación en la superficie aumentada del embalse del Lanós, las aportaciones del período comprendido entre 15 de junio–15 de septiembre se aumentarán a razón de 70.000 m<sup>3</sup> por mes.

## 2° *Aportaciones restituidas*

« Las aportaciones serán restituidas normalmente por la galería Ariège-Carol; la toma ha sido estudiada a fin de permitir la regulación del caudal con un límite de 5 m<sup>3</sup>/s. En caso necesario, una compuerta a chorro hueco situada cerca de la cámara de llaves del Lanós permite restituir directamente por la galería de Font-Vive el caudal necesario cualquiera que sea el nivel en el embalse.

« En la desembocadura, aguas abajo, de cada una de estas galerías se instalará un dispositivo en canal « Venturi ». El caudal será medido y totalizado por un aparato de precisión.

« Un dispositivo de medida será instalado igualmente en la cabeza aguas arriba de la galería Ariège-Carol para la regulación del caudal.

## II. *Principios de la explotación*

« Está convenido asegurar en cada año la equivalencia de las aportaciones derivadas y de los volúmenes restituidos en los períodos anuales definidos a continuación:

- para las aportaciones derivadas el año hidráulico está fijado en el período: 1° septiembre–31 de agosto del año siguiente.
- para los volúmenes restituidos el año hidráulico está fijado en el período 1° Mayo–30 Abril, siguiente al comienzo del año que corresponde de las aportaciones derivadas.

« Cuando las aportaciones derivadas al Lanós son inferiores, para un año hidráulico cualquiera, a  $20 \text{ Mm}^3$ , la restitución a hacer durante el año hidráulico correspondiente, está fijada en el mínimo de  $20 \text{ Mm}^3$ .

#### *Modalidades técnicas*

« La restitución debe ser efectuada por la apertura de la galería Ariège-Carol al comienzo de Mayo. Debe proseguirse hasta asegurar la compensación integral de las aportaciones detraídas. El caudal circulante por la galería, puede ser reducido — excepto en Julio y Agosto — para limitar la importancia del excedente momentáneo de las restituciones sobre las aportaciones.

« Cuando excepcionalmente, la compensación no haya podido ser realizada en 30 de septiembre:

- a) En caso de déficit, la restitución proseguirá durante los meses de octubre, noviembre, marzo y abril con una interrupción durante los meses de diciembre, enero y febrero. Sin embargo cuando haya de restituirse el volumen mínimo de  $20 \text{ Mm}^3$ , la restitución proseguirá, sin interrupción hasta haber alcanzado dicha cuantía.
- b) En caso de haber excedente la compensación se efectuará el año siguiente, deduciendo los volúmenes suministrados en exceso en año precedente de los que hayan de restituirse el año en curso.

« En este caso el comienzo de la restitución se retrasará en un periodo tal que las aportaciones del Ariège durante el mismo alcancen el volumen del excedente.

« Igualmente en esta hipótesis quedará asegurada la restitución efectiva del volumen mínimo de 20 millones de metros cúbicos.

#### *Dificultades imprevistas*

« La Comisión Mixta de Control regulará las dificultades de aplicación que puedan presentarse a iniciativa de una u otra de las Delegaciones, teniendo en cuenta los principios y los métodos antes expuestos que deben servir de base a la organización de la restitución. A estos efectos se realizará un examen de la situación en el curso de una de las reuniones anuales.

« El Gobierno francés, por su parte, aprueba la propuesta de la Comisión.

« Si esta propuesta recibe igualmente la aprobación del Gobierno español, tengo la honra de sugerir a Vuestra Excelencia que la presente carta y su respuesta constituyan el acuerdo formal de nuestros dos Gobiernos sobre el nuevo texto del reglamento.

« Asimismo le propongo que dicho acuerdo entre en vigor el día en que se proceda al canje de la presente carta y de la respuesta de Vuestra Excelencia.

« Le ruego acepte, Señor Embajador, las seguridades de mi más alta consideración. »

Tengo la honra de transmitirle la conformidad del Gobierno español con las disposiciones que figuran en la mencionada carta.

Le ruego acepte, Señor Ministro, las seguridades de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

PEDRO CORTINA

Señor Don Augustin Jordan  
Ministro Plenipotenciario  
Ministerio de Negocios Extranjeros  
París

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ESPAGNE À PARIS

Paris, le 27 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous marquer l'Accord du Gouvernement espagnol aux dispositions qui figurent dans la lettre susvisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

PEDRO CORTINA

Monsieur Augustin Jordan  
Ministre plénipotentiaire  
Ministère des Affaires étrangères  
Paris

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE SPANISH GOVERN-  
MENT RELATING TO LAKE LANOUX

---

*AGREEMENT RELATING TO LAKE LANOUX*

The Government of the French Republic and the Spanish Government,

Considering the Lake Lanoux water use project, of which the Governor of the Province of Gerona was notified by the Prefect of the Pyrénées-Orientales on 21 January 1954;

The proposals submitted on 12 December 1955 by the French delegation to the *Ad Hoc* Joint Commission established to prepare a project for the development of the waters of Lake Lanoux;

The award rendered on 16 November 1957 by the Court of Arbitration charged with ruling upon the interpretation of the Treaty of Bayonne of 26 May 1866 and of the Additional Act of the same date concerning the use of the waters of Lake Lanoux,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1*

Electricité de France shall effect return delivery, through the Ariège-Carol gallery, of a quantity of water equal to the natural flow diverted from the Carol basin, the minimum annual amount to be returned being fixed at 20 million cubic metres.

Electricité de France shall install in the reservoir the necessary outlet works to provide for outflow into the Carol in the event of an incident of any kind preventing return delivery via the Ariège.

Electricité de France shall install all requisite measuring devices to ensure that the full return flow is steadily maintained.

The technical procedures for implementing this article shall be laid down in the Arrangement annexed to this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 July 1958 by signature.

*Article 2*

A Joint Commission shall supervise the implementation of the measures referred to in the preceding article. The Commission shall be composed of six members, three appointed by the Spanish Government and three by the French Government.

The Commission shall be presided over by the Chairman of the Spanish delegation and the Chairman of the French delegation in turn, for periods of one year each. During the first year, chairmanship of the Commission shall be held by the Spanish delegation.

*Article 3*

The Commission shall meet at the request of either delegation, and upon being convened by its Chairman, as often as may be necessary and in any event not less than once each year, in mid-July. Its reports and the records of its meetings shall be transmitted to the two Governments.

*Article 4*

In time of construction, the Commission shall supervise the execution of work relating to the installations and devices referred to in article 1.

In time of operation, the Commission shall ensure that the return flow is steadily maintained.

The Commission shall be provided with the means and facilities necessary for the performance of its duties.

*Article 5*

The Spanish Government may notify the French Government of the name of an official serving at its Consulate in Toulouse who may be a representative of the Ebro Hydrographic Confederation and who shall have free access at all times to any of the installations of the concession referred to in article 1.

This official shall enjoy the immunities and privileges provided for in the Franco-Spanish Consular Convention of 7 January 1862.

Reports of the said official shall be transmitted to the Commission.

*Article 6*

The Commission shall inform the two Governments of any contraventions of the provisions of article 1 which may come to its attention.



The French Government shall take all appropriate steps to ensure the cessation of such contraventions and, where necessary, to compensate for the damage caused.

*Article 7*

Any dispute which may arise between the two Governments regarding the application of the foregoing provisions shall be settled in accordance with the procedure laid down in the Arbitration Convention of 10 July 1929.<sup>1</sup>

Madrid, 12 July 1958

Ambassador of France:

Minister for Foreign Affairs:

LA TOURNELLE

FERNANDO CASTIELLA

DEVELOPMENT OF LAKE LANOUX

ARRANGEMENT REFERRED TO IN ARTICLE 1 OF THE AGREEMENT

Water diverted from the Lanoux natural catchment basin to the Hospitalet falls is drawn off from the flow of the Carol. The flow thus diverted shall be returned to the Carol through a gallery approximately five kilometres in length, the "Ariège-Carol gallery"; water from the Ariège shall be directed through an intake situated at elevation 1575 metres into the said gallery, which shall be of sufficient capacity to ensure a flow of five cubic metres per second. Such water shall be returned to the Carol before the border, downstream of the village of Porté.

I. *Principles governing flow determination*

The volume of water diverted from the Carol at Lake Lanoux and the volume returned through the Ariège-Carol gallery shall be metered continuously by means of a series of measuring devices. Such devices shall be installed in pairs, with the aim of enhancing the accuracy of the measurements and in order to guard against any failure of one of the instruments (see Plan Lt 8-26 annexed hereto).<sup>2</sup>

1. *Diverted flow*

This comprises water from the Lanoux catchment basin and from the streams of Fourats, la Porteille and Courtal-Rousso, which are tributaries of the Font-Vive.

If:

A = gravity flow from the Carol,

P = pumped flow from tributaries of the Ariège, and

T = turbine flow,

these being the total quantities for any given measurement period, and

Vr = the corresponding variation in reservoir storage,

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLVIII, p. 369.

<sup>2</sup> The Government of France indicated, in agreement with the Government of Spain, that this plan was not to be considered as an integral part of the Agreement.

Then:

$$V_r = A + P - T,$$

and hence  $A = V_r - P + T$ .

For the purpose of determining quantities P and T, two Venturi meters — one for each direction of flow — shall be installed in the Lanoux penstock, on either side of the head gates. The measuring instruments of the said meters shall be activated or de-activated, according to the direction of the current, by a special automatic detector. They shall be equipped with a totalizer for turbine flow or pumped flow.

$V_r$  shall be deduced from the curve showing the storage capacity in terms of the stage of the Lake, the stage being measured by a high-precision pressure gauge.

During the period 15 June–15 September, flow shall be increased by 70,000 cubic metres per month in order to take account of evaporation from the enlarged surface area of the Lake.

## 2. *Return delivery*

Return delivery shall normally be effected through the Ariège-Carol gallery; the intake has been so designed as to enable flow to be regulated to within five cubic metres per second. If necessary, the requisite return flow may be supplied directly through the Font-Vive gallery, whatever the water level in the reservoir, by means of a hollow-jet valve situated near the Lanoux distribution room.

A Venturi flume shall be installed at the downstream mouth of each of the said galleries. Flow shall be measured and totalized by a precision instrument.

A measuring device shall also be installed at the upstream mouth of the Ariège-Carol gallery for the purpose of flow regulation.

## II. *Principles of operation*

The period between 1 September of one year and 31 August of the following year inclusive shall be deemed to constitute the water year.

The various kinds of flow shall normally be computed on a weekly basis.

A quantity of water equivalent to the yield diverted over a one-week period shall normally be delivered during the following week at a steady rate of flow with a permissible deviation of plus or minus 10 per cent.

Total surpluses or shortfalls in weekly return deliveries, excluding surplus quantities over and above the permissible deviation of 10 per cent, must be compensated every four weeks, such water to be restored during the fifth week at a steady rate of flow and in accordance with the accumulated readings taken between the beginning and end of the said four-week period.

The quantity of water which may still be required to attain delivery of the guaranteed minimum annual flow of 20 million cubic metres shall be computed on 15 July of each year; any shortfall of water shall be delivered at a steady rate of flow during the second half of July and the month of August, the adjustments necessary to take account of the natural flow being made every fortnight.

The Supervisory Commission provided for in article 2 of the Agreement relating to Lake Lanoux shall meet in mid-July each year in order to establish specific procedures to ensure the minimum annual guaranteed return flow, taking into account the probable summer yield.

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SPAIN AMENDING THE ARRANGEMENT OF 12 JULY 1958<sup>2</sup> RELATING TO LAKE LANOUX

---

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 27 January 1970

Sir,

At its meeting of 28 September 1965, the Joint Franco-Spanish Supervisory Commission for the development of Lake Lanoux proposed that the text of the Arrangement referred to in article I of the Franco-Spanish Agreement of 12 July 1958<sup>2</sup> relating to Lake Lanoux, and annexed to that Agreement, should be amended.

The Commission proposes the following new text for the Arrangement:

Water diverted from the Lanoux natural catchment basin to the Hospitalet falls is drawn off from the flow of the Carol. The flow thus diverted shall be returned to the Carol through a gallery approximately five kilometres in length, the "Ariège-Carol gallery"; water from the Ariège shall be directed through an intake situated at elevation 1575 metres into the said gallery, which shall be of sufficient capacity to ensure a flow of five cubic metres per second. Such water shall be returned to the Carol before the border, downstream of the village of Porté.

I. *Principles governing flow determination*

The volume of water diverted from the Carol at Lake Lanoux and the volume returned through the Ariège-Carol gallery shall be metered continuously by means of a series of measuring devices. Such devices shall be installed in pairs, with the aim of enhancing the accuracy of the measurements and in order to guard against any failure of one of the instruments.

1. *Diverted flow*

This comprises water from the Lanoux catchment basin and from the streams of Fourats, la Portaille and Courtal-Rouso, which are tributaries of the Font-Vive.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 January 1970 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 235 of this volume.

If:

A = gravity flow from the Carol,

P = pumped flow from tributaries of the Ariège, and

T = turbine flow,

these being the total quantities for any given measurement period, and

$V_r$  = the corresponding variation in reservoir storage,

It follows that  $V_r = A + P - T$  and  $A = V_r - P + T$ .

For the purpose of determining quantities P and T, two Venturi meters — one for each direction of stream flow — shall be installed in the Lanoux penstock, on either side of the head gates. The measuring instruments of the said meters shall be activated or de-activated, according to the direction of the current, by a special automatic detector. They shall be equipped with a totalizer for turbine flow or pumped flow.

$V_r$  shall be deduced from the curve showing the storage capacity in terms of the stage of the Lake, the stage being measured by a high-precision pressure gauge.

During the period 15 June–15 September, flow shall be increased by 70,000 cubic metres per month in order to take account of evaporation from the enlarged surface area of the Lake.

## 2. *Return delivery*

Return delivery shall normally be effected through the Ariège-Carol gallery; the intake has been so designed as to enable flow to be regulated to within five cubic metres per second. If necessary, the requisite return flow may be supplied directly through the Font-Vive gallery, whatever the water level in the reservoir, by means of a hollow-jet valve situated near the Lanoux distribution room.

A Venturi flume shall be installed at the downstream mouth of each of the said galleries. Flow shall be measured and totalized by a precision instrument.

A measuring device shall also be installed at the upstream mouth of the Ariège-Carol gallery for the purpose of flow regulation.

## II. *Principles of operation*

It is hereby agreed that diverted flow and return flow shall be equalized each year within the annual accounting periods stipulated below:

- In the case of diverted flow, the water year shall be established as the following period: 1 September of a given year to 31 August of the following year.
- In the case of return flow, the water year shall be the period 1 May–30 April following the start of the water year for diverted flow.

Where less than 20 million cubic metres of water are diverted from Lake Lanoux in any given water year, the return flow to be effected during the corresponding water year shall be not less than 20 million cubic metres.

*Technical procedures for implementation*

Return delivery shall be effected through the Ariège-Carol gallery from the beginning of May onwards. It shall be continued until the diverted flow is fully compensated. The rate of flow through the gallery may be reduced, except in July and August, in order to limit the extent of any temporary surplus of return flow over diverted flow.

Where, in exceptional circumstances, the requisite compensation has not been made by 30 September:

- (a) In the case of a shortfall, return delivery shall be maintained during the months of October, November, March and April, with a break during the months of December, January and February. However, where the minimum quantity of 20 million cubic metres has still not been restored, return delivery shall be maintained without interruption until that figure is reached.
- (b) In the case of a surplus, compensation shall be made during the following year, the excess quantities delivered during the previous year being deducted from the return flow due to be effected during the current year.

In such a case, return delivery shall not commence until such time as the flow which would normally have been drawn off from the Ariège during the intervening period equals the amount of the surplus.

In these circumstances as well, a minimum return flow of 20 million cubic metres shall be assured.

*Unforeseen difficulties*

Acting at the request of either delegation, the Joint Supervisory Commission shall settle any difficulties of implementation which may arise, taking into account the above principles and methods, on which return delivery arrangements must be based. To this end, the situation shall be reviewed at one of the annual meetings.

The French Government for its part approves the Commission's proposal.

If this proposal also meets with the approval of the Spanish Government, I have the honour to suggest that this letter and your reply thereto should constitute a formal agreement between our two Governments on the new text for the Arrangement.

I further suggest that this text should enter into force on the date of the exchange of this letter and your reply thereto.

Accept, Sir, etc.

AUGUSTIN JORDAN  
Minister Plenipotentiary  
Department of Economic and Financial Affairs  
General Affairs

His Excellency Mr. Cortina y Mauri  
Ambassador of Spain  
Paris

## II

## EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

Paris, 27 January 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the provisions of the above letter have the agreement of the Spanish Government.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PEDRO CORTINA

Mr. Augustin Jordan  
Minister Plenipotentiary  
Ministry of Foreign Affairs  
Paris

---





**No. 11338**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN**

**Treaty on extradition. Signed at Madrid on 29 May 1970**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 September 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Traité d'extradition. Signé à Madrid le 29 mai 1970**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

---

TREATY ON EXTRADITION<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN

---

The President of the United States of America and the Chief of State of Spain, desiring to make more effective the cooperation of the two countries in the repression of crime through the rendering of maximum assistance in matters of extradition,

Have decided to conclude a Treaty and to this end have named as their representatives:

The President of the United States of America, The Honorable William P. Rogers, Secretary of State;

The Chief of State of Spain, His Excellency Señor Gregorio López Bravo de Castro, Minister of Foreign Affairs,

who have agreed as follows:

*Article I*

In accordance with the conditions established in this Treaty, each Contracting Party agrees to extradite to the other, for prosecution or to undergo sentence, persons found in its territory who have been charged with or convicted of any of the offenses mentioned in Article II of this Treaty committed within the territory of the other, or outside thereof under the conditions specified in Article III.

*Article II*

A. Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided that these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year:

1. Murder; infanticide; parricide; manslaughter.
2. Abortion.
3. Rape; statutory rape; indecent assault, including sodomy and unlawful sexual acts with or upon minors under the age specified by the penal laws of both Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 June 1971 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington, in accordance with article XVIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y ESPAÑA

El Presidente de los Estados Unidos de América y el Jefe del Estado Español animados del deseo de hacer más efectiva la cooperación de los dos países en la represión de delitos prestándose la máxima asistencia en materia de extradición,

Han decidido concertar un Tratado y a este fin han nombrado como Plenipotenciarios suyos:

El Presidente de los Estados Unidos de América al Excelentísimo Señor William P. Rogers, Secretario de Estado;

El Jefe del Estado Español al Excelentísimo Señor Don Gregorio López Bravo, Ministro de Asuntos Exteriores,

los cuales, después de haber cambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

### *Artículo 1*

De acuerdo con las condiciones establecidas en este Tratado, cada Parte contratante se compromete a entregar a la otra, para ser juzgadas o para cumplir sentencia, las personas que se encuentren en su territorio y que hayan sido acusadas o condenadas por cualquiera de los delitos mencionados en el Artículo 2 del presente Tratado, cometidos en el territorio de la otra Parte o fuera de él en las condiciones señaladas en el Artículo 3.

### *Artículo 2*

A. De conformidad con lo establecido en este Tratado, serán entregadas las personas acusadas o condenadas por cualquiera de los delitos siguientes, siempre que sean punibles según las leyes de ambas Partes con una pena privativa de libertad superior a un año:

1. Homicidio; infanticidio; parricidio y asesinato.
2. Aborto.
3. Violación, estupro y abusos deshonestos, incluyendo en éstos la sodomía y los actos sexuales ilícitos cometidos con menores de la edad especificada en las legislaciones penales de ambas Partes.

4. Aggravated injury or mutilation.
5. Procuration.
6. Willful nonsupport or willful abandonment of a child or spouse when for that reason the life of that child or spouse is or is likely to be endangered.
7. Bigamy.
8. Kidnapping or abduction; child stealing; false imprisonment.
9. Robbery or larceny or burglary; housebreaking.
10. Embezzlement; malversation; breach of fiduciary relationship.
11. Obtaining money, valuable securities or property, by false pretenses, by threat of force or by other fraudulent means including the use of the mails or other means of communication.
12. Any offense relating to extortion or threats.
13. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
  
14. Receiving or transporting any money, valuable securities or other property knowing the same to have been obtained pursuant to a criminal act.
15. Any offense relating to counterfeiting or forgery; making a false statement to a government agency or official.
  
16. Any offense relating to perjury or false accusation.
17. Arson; malicious injury to property.
18. Any malicious act that endangers the safety of any person in a railroad train, or aircraft or vessel or bus or other means of transportation.
19. Piracy, defined as mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel, any seizure of exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.
20. Any offense against the bankruptcy laws.
21. Any offense against the laws relating to narcotic drugs, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives, and other dangerous drugs, including cannabis, and chemicals or substances injurious to health.
22. Any offense relating to firearms, explosives, or incendiary devices.
  
23. Unlawful interference in any administrative or juridical proceedings by bribing, threatening, or injuring by any means, any officer, juror, witness, or duly authorized person.

B. Extradition shall also be granted for participation in any of the offenses mentioned in this article, not only as principal or accomplices, but as accessories, as well as for attempt to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, to a term of imprisonment exceeding one year.

4. Lesiones o multilaciones graves.
5. Proxenetismo.
6. Deliberada falta de asistencia o abandono de los hijos o esposos cuando, a causa de ello, su vida corre o puede correr peligro.
7. Bigamia.
8. Secuestro de personas o niños, con o sin rescate; detención ilegal.
9. Robo, hurto y allanamiento de morada.
10. Desfalco; malversación y apropiación indebida.
11. Obtención de dinero, títulos o cualquier clase de bienes, por medio de engaño, amenazas o cualquier otro medio fraudulento, incluyendo el uso del correo u otros medios de comunicación.
12. Cualquier delito relativo a coacciones y amenazas.
13. Cohecho, comprendiendo al que solicita, al que ofrece y al que acepta la dádiva.
14. Recepción o transporte de dinero, títulos u otros bienes, a sabiendas de que proceden de un delito.
15. Cualquier delito relativo a la falsificación de moneda o billetes de banco o a la falsedad en documentos, o en una declaración hecha a un organismo gubernamental u oficial.
16. Cualquier delito relativo al falso testimonio o denuncia falsa.
17. Incendio y daños intencionales.
18. Todo acto malicioso que atente contra la seguridad de las personas situadas en un tren, avión, buque, omnibús, u otro medio de transporte.
19. Piratería, comprendido el apoderamiento o ejercicio de control y el motín o rebelión contra la autoridad del capitán o comandante a bordo de un avión o nave, cometida con fuerza, violencia, intimidación o amenaza.
20. Quiebra o insolvencias fraudulentas.
21. Cualquier delito relativo a la legislación de estupefacientes, sustancias tóxicas o peligrosas, sus derivados y preparados, especialmente el cannabis, heroína, cocaína y drogas sicotrópicas.
22. Cualquier delito relativo a armas de fuego, explosivos o dispositivos incendiarios.
23. Interferencia ilegal en cualquier procedimiento administrativo o judicial mediante cohecho, amenazas o daños contra cualquier autoridad, funcionario, jurado o testigo.

B. La extradición será también concedida por la participación en los delitos mencionados, no solo como autor o cómplice, sino también como encubridor, así como por la tentativa y conspiración para cometerlos, siempre que resulte punible por ambas legislaciones con una privación de libertad superior a un año.

C. If extradition is requested for any offense listed in paragraphs A or B of this article and that offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year, such offense shall be extraditable under the provisions of this Treaty whether or not the laws of both Contracting Parties would place that offense within the same category of offenses made extraditable by paragraphs A and B of this article and whether or not the laws of the requested Party denominate the offense by the same terminology.

D. Extradition shall also be granted for the above mentioned offenses, even when, in order to recognize the competent federal jurisdiction, circumstances such as the transportation from one State to another, have been taken into account and may be elements of the offense.

### *Article III*

A. For the purposes of this Treaty the territory of a Contracting Party shall include all territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends.

B. Without prejudice to paragraph A, 1 of Article V, when the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may be granted if the laws of the requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances, and if the person whose surrender is sought is not also the subject of a request from another State whose jurisdiction over the person may take preference for territorial reasons and in respect of which there exists an equal possibility of acceding to a request for extradition.

### *Article IV*

Neither of the Contracting Parties shall be bound to deliver up its own nationals, but the executive authority of the United States and the competent authority of Spain shall have the power to deliver them up, if, in its discretion, it be deemed proper to do so.

### *Article V*

A. Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

C. Si se solicita la extradición por cualquiera de los delitos incluidos en los párrafos A y B de este Artículo, y dicho delito es punible según la legislación de ambas Partes contratantes con una pena privativa de libertad superior a un año, la extradición será procedente aunque las leyes de ambas Partes no consideren incluido el delito en la misma categoría de la lista o aunque no lo designen con la misma terminología.

D. También se concederá la extradición por los delitos arriba mencionados, aun cuando para el reconocimiento de la jurisdicción federal competente se hayan tenido en cuenta circunstancias que, como el transporte de un Estado a otro, sean tomadas en consideración y puedan ser elementos del delito.

#### *Artículo 3*

A. A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes contratantes comprende el territorio, el espacio aéreo y las aguas territoriales sometidas a su jurisdicción, así como los buques y aeronaves matriculados en ella cuando se encuentren en vuelo o en alta mar en el momento de cometerse el delito. Se considerará que un avión está en vuelo desde el momento en que se aplique la fuerza motriz para despegar hasta que termine el recorrido del aterrizaje.

B. Sin perjuicio de lo dispuesto en el número 1 del párrafo A del Artículo 5, cuando el delito que motiva la extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte requirente la otra Parte podrá acceder a la solicitud siempre que se trate de un delito que sus leyes sometan a la jurisdicción de sus tribunales cuando se cometan en similares circunstancias y el responsable no esté reclamado por otro Estado cuya jurisdicción sea preferente por razones territoriales y respecto al cual existe igualmente la posibilidad de acceder a la extradición.

#### *Artículo 4*

Ninguna de las Partes contratantes tendrá la obligación de entregar a sus propios nacionales, pero el Poder Ejecutivo de los Estados Unidos o la autoridad competente de España, tendrá la facultad de entregarlos si, a su juicio, lo consideran procedente.

#### *Artículo 5*

A. No se concederá la extradición en ninguna de las circunstancias siguientes:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted or has undergone his punishment in a third State for the offense for which his extradition is requested.
3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of either of the Contracting Parties.
4. When the offense in respect of which the extradition is requested is regarded by the requested Party as an offense of a political character, or that Party has substantial grounds for believing that the request for extradition has been made for the purpose of trying or punishing a person for an offense of the above mentioned character. If any question arises as to whether a case comes within the provisions of this subparagraph, the authorities of the Government on which the requisition is made shall decide.
5. When the offense is purely military.

B. For the purposes of the application of subparagraph A, 4 of this article, the attempt, whether consummated or not, against the life of the Head of State or of a member of his family shall not be considered a political offense or an act connected with such an offense.

C. For the same purposes of application of subparagraph A, 4 of this article an offense committed by force or intimidation on board a commercial aircraft carrying passengers in scheduled air services or on a charter basis, with the purpose of seizing or exercising control of such aircraft, will be presumed to have a predominant character of a common crime when the consequences of the offense were or could have been grave. The fact that the offense has endangered the life or jeopardized the safety of the passengers or crew will be given special consideration in the determination of the gravity of such consequences.

#### *Article VI*

If a request for extradition is made under this Treaty for a person who at the time of such request is under the age of eighteen years and is considered by the requested Party to be one of its residents, the requested Party, upon a determination that extradition would disrupt the social readjustment and rehabilitation of that person, may recommend to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.



1. Cuando la persona reclamada sea objeto de proceso o haya sido ya juzgada en el territorio de la Parte requerida por el delito por el cual se pide la extradición.
2. Cuando la persona reclamada haya sido juzgada y absuelta en un tercer Estado por el delito por el cual se solicita la extradición o haya cumplido la correspondiente pena.
3. Cuando la acción penal o la pena hayan prescrito según las leyes de cualquiera de las dos Partes.
4. Cuando el delito por el que se pide la extradición se considere por la Parte requerida como un delito de carácter político o haya razones fundadas para creer que el requerimiento de extradición ha sido hecho con el propósito de perseguir o castigar a una persona por un delito del referido carácter. Si surgiera alguna duda respecto a si un caso cae o no dentro de las disposiciones de este apartado, decidirán las Autoridades del Gobierno de la Parte requerida.
5. Cuando el delito sea estrictamente militar.

B. A los efectos de la aplicación del número 4 del apartado A de este artículo, el atentado contra la vida del Jefe del Estado o de un miembro de su familia, consumado o no, no será considerado como un delito político o conexo con un hecho de esta naturaleza.

C. A los mismos efectos indicados en el número 4 del apartado A de este artículo, en los delitos cometidos mediante fuerza o intimidación a bordo de aeronaves comerciales de pasajeros en servicios regulares o en vuelos "charter" con el propósito de apoderarse o ejercer su control, se considerará prevalente su carácter de delito común cuando las consecuencias sean, o hubieran podido ser, graves. El hecho de que el acto haya comprometido o lesionado la integridad, la seguridad o la vida de los pasajeros o de la tripulación, se tendrá en especial consideración para determinar la gravedad de dichas consecuencias.

#### *Artículo 6*

Cuando se solicite la extradición de una persona que en el momento de la demanda sea menor de dieciocho años, la Parte requerida que lo considere como residente y estime que la extradición puede perjudicar la readaptación social y rehabilitación del reclamado, podrá sugerir razonadamente a la Parte requirente que retire la demanda.

*Article VII*

When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party, extradition shall be denied unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

*Article VIII*

The requested Party may, after a decision on the request has been rendered by a court of competent jurisdiction, defer the surrender of the person whose extradition is requested when that person is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested until the conclusion of the proceedings and the full execution of any punishment he may be or may have been awarded.

*Article IX*

The determination that extradition based upon the request therefor should or should not be granted shall be made in accordance with this Treaty and with the law of the requested Party. The person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by such law.

*Article X*

A. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.

B. The request shall be accompanied by:

1. A description of the person sought;
2. A statement of the facts of the case;
3. The text of the applicable laws of the requesting Party including the law defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense, and the law relating to the limitations of the legal proceedings or the enforcement of the penalty for the offense.

C. 1. When the request relates to a person already convicted, it must be accompanied by:

- When emanating from the United States, a copy of the judgment of conviction and of the sentence, if it has been passed; or
- When emanating from Spain, a copy of the sentence.

*Artículo 7*

Cuando el delito por el cual se pide la extradición pueda ser castigado con la pena de muerte según las leyes de la Parte requirente, la extradición será denegada a no ser que la Parte requirente ofrezca garantías, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que no se impondrá la pena de muerte o de que si se impone, no será ejecutada.

*Artículo 8*

La Parte requerida puede, una vez que el tribunal competente haya llegado a una decisión sobre la petición, posponer la entrega de la persona cuya extradición se haya pedido, cuando dicha persona esté sujeta a procedimiento o cumpliendo condena en el territorio de la Parte requerida por un delito diferente de aquel por el que se pide su extradición, hasta que se concluya dicho procedimiento y se cumpla la sentencia que le puede ser o le haya sido impuesta.

*Artículo 9*

La decisión sobre la solicitud de extradición se tomará de acuerdo con las disposiciones de este Tratado y las leyes de la Parte requerida. La persona cuya extradición se pide tendrá derecho a utilizar los recursos previstos por dicha legislación.

*Artículo 10*

A. La solicitud de extradición se enviará por la vía diplomática.

B. La solicitud deberá ir acompañada de:

1. Los datos de identificación de la persona reclamada;
2. el relato de los hechos del caso;
3. los textos legales de la Parte requirente que sean aplicables, incluyendo los preceptos que establezcan el delito, la pena, el procedimiento y que regulen la prescripción y la ejecución.

C. 1. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que ya ha sido condenada, deberá ir acompañado:

— Si procede de los Estados Unidos de América, una copia de la declaración de culpabilidad y de la sentencia, si se hubiera pronunciado;

— Si procede de España, una copia de la sentencia dictada.

2. In any case, a statement showing that the sentence has not been served or how much of the sentence has not been served shall accompany the request.

D. When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must also be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party.

The requested Party may require the requesting Party to produce prima facie evidence to the effect that the person claimed has committed the offense for which extradition is requested. The requested Party may refuse the extradition request if an examination of the case in question shows that the warrant is manifestly ill-founded.

E. If a question arises regarding the identity of the person whose extradition is sought, evidence proving the person requested is the person to whom the warrant of arrest or sentence refers shall be submitted.

F. The documents which, according to this article, shall accompany the extradition request, shall be admitted in evidence when:

- In the case of a request emanating from Spain they bear the signature of a judge or other juridical or public official and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Spain; or
- In the case of a request emanating from the United States they are signed by a judge, magistrate or officer of the United States and they are sealed by the official seal of the Department of State and are certified by the Embassy of Spain in the United States.

G. The documents mentioned in this article shall be accompanied by an official translation into the language of the requested Party which will be at the expense of the requesting Party.

#### *Article XI*

A. In case of urgency a Contracting Party may apply to the other Contracting Party for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition through the diplomatic channel. This application may be made either through the diplomatic channel or directly between the respective Ministries of Justice.

2. En ambos casos, se enviará también una certificación de que la sentencia no se ha cumplido, o de la parte que falta por cumplir.

D. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que todavía no ha sido condenada, deberá ir también acompañado de una orden de detención emitida por un Juez u otra autoridad judicial de la Parte requirente.

La Parte requerida podrá solicitar que la requirente presente pruebas suficientes para establecer “Prima facie” que la persona reclamada ha cometido el delito por el cual la extradición se formula. La Parte requerida puede denegar la extradición si un examen del caso demuestra que la orden de arresto es manifiestamente infundada.

E. Si se suscitase duda sobre la identidad de la persona objeto de la extradición, deberán enviarse los elementos de prueba que demuestren que la persona reclamada es la misma a la que se refiere la sentencia de arresto o la orden de arresto.

F. Los documentos que, de conformidad con este artículo deben acompañar a la demanda de extradición, serán admitidos como medio de prueba cuando:

- Si proceden de España, lleven la firma de un Juez, otra autoridad judicial o funcionario público y estén legalizados por el principal agente diplomático o consular de los Estados Unidos en España.
- Si proceden de los Estados Unidos, estén firmados por un Juez, Magistrado o autoridad pública de los Estados Unidos, sellados con el sello oficial del Departamento de Estado y legalizados por la Embajada de España en los Estados Unidos.

G. Los documentos mencionados en este artículo se presentarán acompañados de una traducción oficial al idioma de la Parte requerida, que será de cargo de la requirente.

### *Artículo 11*

A. En casos de urgencia, cualquiera de las Partes contratantes podrá solicitar de la otra Parte la detención provisional de la persona reclamada, en espera de la presentación del requerimiento de extradición, a través de la vía diplomática. Esta solicitud podrá ser hecha, además de a través de la vía diplomática, por comunicación directa entre los respectivos Ministerios de Justicia.

B. The application shall contain a description of the person sought, an indication of intention to request the extradition of the person sought and a statement of the existence of a warrant of arrest or a judgment of conviction or sentence against that person, and such further information, if any, as may be required by the requested Party.

C. On receipt of such an application the requested Party shall take the necessary steps to secure the arrest of the person claimed.

D. A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of 30 days from the date of his arrest if a request for his extradition accompanied by the documents specified in Article X shall not have been received. However, this stipulation shall not prevent the institution of proceedings with a view to extraditing the person sought if the request is subsequently received.

#### *Article XII*

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. However, such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in respect of the same or any other offense.

#### *Article XIII*

A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. He has left the territory of the requesting Party after his extradition and has voluntarily returned to it;
2. He has not left the territory of the requesting Party within 45 days after being free to do so; or
3. The requested Party has consented to his detention, trial, punishment or to his extradition to a third State for an offense other than that for which extradition was granted.

B. Esta solicitud deberá contener la descripción de la persona reclamada, la indicación de la intención de solicitar la extradición de dicha persona, la declaración de la existencia de una orden de arresto o la declaración de culpabilidad o sentencia contra dicha persona y cualquier otra información que pueda ser exigida por la Parte requerida.

C. Al recibir una solicitud de esta naturaleza, la Parte requerida tomará las medidas adecuadas para asegurar la detención de la persona reclamada.

D. La persona detenida en virtud de esta solicitud, será puesta en libertad si después de transcurridos treinta días desde su detención, no se ha recibido la solicitud de extradición acompañada de los documentos especificados en el Artículo 10. Sin embargo, esta disposición no impedirá la iniciación de un procedimiento dirigido a la extradición del reclamado, si la petición se recibe posteriormente.

#### *Artículo 12*

Si la Parte requerida solicita comprobantes o informaciones adicionales para decidir sobre la demanda de extradición, deberán serle del plazo que a tal efecto señale.

Si la persona reclamada se encuentra detenida y no son suficientes los comprobantes o la información adicional facilitada como anteriormente se indica, o no han sido recibidos dentro del período señalado por la Parte requerida, dicha persona será puesta en libertad. Sin embargo, esta puesta en libertad no impedirá a la Parte requirente presentar otra demanda con respecto al mismo delito, o a cualquier otro.

#### *Artículo 13*

La persona cuya extradición se haya efectuado en virtud del presente Tratado no será detenida, juzgada o castigada en el territorio de la Parte requirente por delito distinto de aquel por el cual se ha concedido la extradición, ni será objeto de extradición por dicha Parte a un tercer Estado, a menos que:

1. Haya abandonado el territorio de la Parte requirente después de su extradición y voluntariamente haya vuelto a él;
2. No haya abandonado el territorio de la Parte requirente dentro de los 45 días después de tener libertad para hacerlo;
3. La Parte requerida hubiera permitido su detención, juicio, condena o consentido su extradición a un tercer Estado por un delito distinto de aquel por el cual se concedió la extradición.

These stipulations shall not apply to offenses committed after the extradition.

*Article XIV*

A Party which receives two or more requests for the extradition of the same person either for the same offense, or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will extradite the person sought, taking into consideration the existing circumstances and particularly the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting State or States.

*Article XV*

The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

In the case of a complete or partial rejection of the extradition request, the requested Party shall indicate the reasons for the rejection.

If the extradition has been granted, the authorities of the requesting and requested Parties shall agree on the time and place of the surrender of the person sought. Surrender shall take place within such time as may be prescribed by the laws of the requested Party.

If the person sought is not removed from the territory of the requested Party within the time prescribed, he may be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

*Article XVI*

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third Parties, which shall be duly respected, all articles acquired as a result of the offense or which may be required as evidence shall, if found, be surrendered upon the granting of the extradition request.

Subject to the qualifications of the first paragraph, the above mentioned articles shall be returned to the requesting Party even if the extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person sought.



Estas disposiciones no serán aplicables a los delitos cometidos después de la extradición.

#### *Artículo 14*

La Parte que reciba dos o más demandas de extradición de una persona por el mismo o por distintos delitos, decidirá a cual de los Estados requirentes la entregará. Para ello, tendrá en cuenta las circunstancias que concurren, y especialmente la posibilidad de una posterior extradición entre los Estados requirentes, la gravedad de cada delito, el lugar donde se cometieron, la nacionalidad de la persona reclamada, las fechas en que se recibieron las demandas y las disposiciones de los Convenios de extradición entre la Parte requerida y el otro, o los otros, Estados requirentes.

#### *Artículo 15*

La Parte requerida comunicará a la requirente, lo antes posible y por vía diplomática, su resolución sobre la demanda de extradición.

En el caso de una negativa, total o parcial, la Parte requerida consignará las razones en que base su negativa.

Si la extradición ha sido acordada, las autoridades de ambas Partes se pondrán de acuerdo sobre la fecha y el lugar de la entrega. Esta deberá verificarse dentro del plazo señalado en las leyes de la Parte requerida.

Si el reclamado no hubiera sido retirado del territorio de la Parte requerida dentro del citado plazo, podrá ser puesto en libertad y dicha Parte requerida podrá negar, posteriormente, la extradición del reclamado por el mismo delito.

#### *Artículo 16*

En la medida que lo permitan las leyes de la Parte requerida y sin perjuicio de los derechos de terceros, que serán debidamente respetados, todos los objetos procedentes del delito o las piezas de convicción, si se encuentran, serán entregados a la Parte requirente una vez concedida la extradición.

En las condiciones especificadas en el párrafo anterior, los objetos mencionados serán entregados a la Parte requirente incluso si la extradición acordada no puede llevarse a efecto por muerte o evasión del reclamado.

*Article XVII*

Expenses related to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates.

No pecuniary claim, arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty, shall be made by the requested Party against the requesting Party.

*Article XVIII*

The ratifications of this Treaty shall be exchanged in Washington as soon as possible.

This Treaty shall enter into force upon the exchange of ratifications and will continue in force until either Contracting Party shall give notice of termination to the other, which termination shall be effective six months after the date of receipt of such notice.

This Treaty shall terminate and replace the Extradition Treaty between the United States and Spain signed at Madrid June 15, 1904 and the Protocol thereto signed at San Sebastián August 13, 1907;<sup>1</sup> however, the crimes listed in that Treaty and Protocol and committed prior to the entry into force of this Treaty shall nevertheless be subject to extradition pursuant to the provisions of that Treaty and Protocol.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Madrid this twenty-ninth day of May, one thousand nine hundred seventy.

For the United States of America :  
WILLIAM P. ROGERS

For Spain :  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, p. 309.

*Artículo 17*

Los gastos relativos al transporte de la persona reclamada serán pagados por la Parte requirente. Los funcionarios y autoridades competentes del Estado en que el procedimiento de extradición tenga lugar deberán mantener, dentro de sus facultades legales, la solicitud de la Parte requirente ante los correspondientes jueces y Tribunales.

La Parte requerida no presentará a la Parte requirente ninguna reclamación pecuniaria derivada del arresto, custodia, comparecencia y entrega de las personas reclamadas de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

*Artículo 18*

Los instrumentos de ratificación de este Tratado serán intercambiados en Washington tan pronto como sea posible.

Este Tratado entrará en vigor después del intercambio de ratificaciones y continuará en vigor hasta que cualquiera de las Partes lo denuncie. La denuncia surtirá efectos seis meses después de la fecha de su recibo.

Este Tratado deroga y reemplaza al Tratado de Extradición entre los Estados Unidos y España firmado en Madrid el 15 de junio de 1.904 y el Protocolo firmado en San Sebastián el 13 de agosto de 1.907. Sin embargo, los delitos que figuran en la lista de dicho Tratado y Protocolo que hayan sido cometidos antes de la entrada en vigor del presente Tratado, seguirán sujetos a la extradición de conformidad con las disposiciones de aquel Tratado y Protocolo.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios han firmado y sellado este Tratado.

HECHO por duplicado en Inglés y en Español, siendo igualmente auténticos ambos textos, en Madrid el veintinueve de mayo de mil novecientos setenta.

Por los Estados Unidos de América:  
WILLIAM P. ROGERS

Por España:  
GREGORIO LÓPEZ BRAVO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE

Le Président des Etats-Unis d'Amérique et le Chef de l'Etat espagnol, désireux de rendre plus efficace la coopération entre leurs deux pays en vue de la répression du crime en se prêtant une assistance maximum en matière d'extradition,

Ont décidé de conclure un traité et ont, à cet effet, nommé pour leurs représentants :

Le Président des Etats-Unis: l'Honorable William P. Rogers, Secrétaire d'Etat;

Le Chef de l'Etat espagnol: Son Excellence Monsieur Gregorio López Bravo de Castro, Ministre des affaires étrangères,

lesquels sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante s'engage, dans les conditions énoncées dans le présent Traité, à livrer à l'autre, afin de faire l'objet de poursuites ou de subir leur condamnation, les individus découverts sur son territoire qui ont été accusés ou reconnus coupables d'avoir commis, sur le territoire relevant de la juridiction de l'autre, ou hors de ce territoire dans les conditions prévues à l'article III du présent Traité, l'une quelconque des infractions énumérées à l'article II.

*Article II*

A. Seront extradés, conformément aux dispositions du présent Traité, les individus accusés ou reconnus coupables d'avoir commis l'une quelconque des infractions énumérées ci-après, à condition que la peine prévue pour ces infractions par les lois des deux Parties contractantes soit une peine d'emprisonnement supérieure à un an :

1. Assassinat; infanticide; paricide; homicide.
2. Avortement.
3. Viol, viol qualifié; attentat à la pudeur, y compris la sodomie et les actes sexuels illicites commis avec des mineurs de l'âge spécifié par les lois pénales des deux Parties contractantes.
4. Blessures graves ou mutilation.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 juin 1971 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Washington, conformément à l'article XVIII.

5. Proxénétisme.
6. Refus délibéré d'entretien ou abandon délibéré d'un enfant mineur ou du conjoint lorsqu'il entraîne un danger pour la vie de l'enfant ou du conjoint.
7. Bigamie.
8. Rapt ou enlèvement; vol d'enfant; détention illicite.
9. Vol avec violence ou vol simple ou vol avec effraction; violation de domicile.
10. Détournement de fonds; malversation; abus de confiance commis par une personne agissant pour le compte d'autrui.
11. Appropriation d'argent, de valeurs ou d'autres biens par des manœuvres frauduleuses, par la menace de recours à la violence ou tout autre moyen frauduleux y compris l'usage des services postaux ou d'autres moyens de communication.
12. Toute infraction relative à des contraintes ou des menaces.
13. Sollicitation, offre ou acceptation de paiements illicites.
14. Recel ou transport d'argent, de valeurs ou d'autres biens que l'on sait avoir été obtenus par suite d'une infraction.
15. Toute infraction relative à la fausse monnaie ou au faux en écriture; fausse déclaration à un service ou à un agent de l'administration.
16. Toute infraction relative au faux témoignage ou à la dénonciation calomnieuse.
17. Incendie volontaire; dommage intentionnel aux biens.
18. Tout acte intentionnel mettant en danger la sécurité des personnes dans un train, un aéronef, un navire, un autobus ou tout autre moyen de transport.
19. Piraterie, devant s'entendre de la mutinerie ou de la révolte à bord d'un aéronef ou d'un navire contre l'autorité du capitaine ou du commandant de l'aéronef ou du navire ou de la prise de possession ou de l'exercice du contrôle, par la force ou la violence ou la menace de force ou de violence, d'un aéronef ou d'un navire.
20. Toute infraction aux lois sur la banqueroute.
21. Toute infraction aux lois relatives aux stupéfiants, aux produits psychotropes, à la cocaïne et à ses dérivés et autres substances dangereuses, y compris le cannabis, et les produits chimiques ou substances insalubres.
22. Toute infraction relative aux armes à feu, aux explosifs ou aux engins incendiaires.
23. Ingérence illicite dans toute procédure administrative ou judiciaire au moyen de paiements illicites, de menaces ou d'outrages de tous ordres à l'égard de tout magistrat, juré, témoin ou de tout dépositaire de l'autorité publique.

B. L'extradition sera également accordée en raison de la participation à l'une quelconque des infractions énumérées dans le présent article, non

seulement comme auteur ou coauteur, mais également comme complice, ainsi qu'en raison de la tentative individuelle ou organisée de commettre l'une quelconque desdites infractions, lorsque cette participation ou cette tentative individuelle ou organisée est, conformément aux lois des deux Parties, punie d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an.

C. L'extradition pourra être accordée conformément aux dispositions du présent Traité si elle est demandée en raison d'une des infractions énumérées aux paragraphes A ou B du présent article et si ladite infraction est punie, conformément aux lois des deux Parties contractantes, d'une peine d'emprisonnement de plus d'un an, indépendamment du fait que les lois des deux Parties contractantes rangent ou non cette infraction dans la même catégorie d'infractions donnant lieu à extradition que celles qui sont prévues aux paragraphes A et B du présent article, et que les lois de la Partie requise utilisent ou non le même vocable pour désigner cette infraction.

D. L'extradition sera également accordée en raison des infractions énumérées ci-dessus quand bien même, pour la reconnaissance de la juridiction fédérale compétente, des circonstances comme le déplacement d'un Etat à un autre auraient été prises en considération et constitueraient des éléments de l'infraction.

### *Article III*

A. Aux fins du présent Traité le territoire d'une Partie contractante s'entend de tout le territoire sous la juridiction de cette Partie contractante, y compris l'espace aérien et les eaux territoriales ainsi que les navires et les aéronefs immatriculés dans cette Partie contractante lorsque ses aéronefs sont en vol ou lorsque ses navires se trouvent en haute mer au moment où l'infraction est commise. Aux fins du présent Traité, un aéronef est considéré comme en vol depuis le moment où la force motrice est employée pour décoller jusqu'au moment où l'atterrissage prend fin.

B. Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1 du paragraphe A de l'article V, lorsque l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée aura été commise en dehors du territoire de la Partie requérante, l'extradition pourra être accordée si les lois de la Partie requise sanctionnent une infraction commise dans des circonstances analogues et si l'individu réclamé ne fait pas également l'objet d'une demande d'un autre Etat dont la juridiction sur cet individu peut être prioritaire pour des raisons territoriales et à l'égard duquel les mêmes possibilités existent d'accorder l'extradition.

### *Article IV*

Aucune des Parties contractantes ne sera tenue de livrer un de ses ressortissants, mais le pouvoir exécutif des Etats-Unis et l'autorité espagnole compétente auront le pouvoir discrétionnaire de le faire, s'ils le jugent à propos.

*Article V*

A. L'extradition ne sera accordée dans aucun des cas suivants :

1. Si l'individu réclamé fait l'objet de poursuites ou a déjà été jugé et acquitté ou condamné sur le territoire de la Partie requise pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
2. Si l'individu réclamé a été jugé et acquitté ou a purgé sa peine dans un Etat tiers pour l'infraction au titre de laquelle son extradition est demandée.
3. Si les poursuites ou l'exécution de la peine pour l'infraction considérée se trouvent prescrites d'après la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
4. Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est considérée par la Partie requise comme un infraction politique, ou si cette Partie a de sérieuses raisons de penser que la demande d'extradition a été faite dans le but de poursuivre ou de punir une personne pour une infraction politique. Si une contestation s'élève quant à la question de savoir si les dispositions du présent alinéa sont applicables dans un cas d'espèce, c'est au Gouvernement de la Partie requise qu'il appartient de trancher.
5. Si l'infraction est de caractère strictement militaire.

B. Aux fins de l'application de l'alinéa 4 du paragraphe A du présent article, l'attentat, qu'il ait été consommé ou non, à la vie d'un chef d'Etat ou d'un membre de sa famille, ne sera pas considéré comme une infraction politique ni comme un acte connexe à une infraction de cette nature.

C. Aux mêmes fins de l'application de l'alinéa 4 du paragraphe A du présent article, une infraction commise en ayant recours à la force ou à l'intimidation à bord d'un aéronef commercial transportant des passagers dans le cadre d'un service aérien et régulier ou d'un vol par avion affrété en vue de capturer l'aéronef ou d'en exercer le contrôle sera présumée avoir principalement le caractère d'une infraction de droit commun lorsque les conséquences de cette infraction auront été ou auraient pu être graves. Pour apprécier la gravité desdites conséquences, il sera particulièrement tenu compte du fait que l'infraction a menacé la vie ou la sécurité des passagers ou de l'équipage.

*Article VI*

Lorsqu'une demande d'extradition est présentée, conformément au présent Traité, contre un individu âgé de moins de 18 ans au moment de cette demande et considéré par la Partie requise comme un de ses résidents, la Partie requise, qui estime que l'extradition nuirait à la réadaptation et à la

réhabilitation sociale de l'individu réclamé, pourra suggérer à la Partie requérante, en indiquant ses motifs, de retirer sa demande d'extradition.

#### *Article VII*

Si l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée est punie de la peine de mort en vertu de la législation de la Partie requérante, l'extradition sera refusée à moins que la Partie requérante ne fournisse des assurances, jugées suffisantes par la Partie requise, selon lesquelles la peine de mort ne sera pas prononcée contre cet individu ou, si elle est prononcée, ne sera pas exécutée.

#### *Article VIII*

La Partie requise peut, lorsqu'un tribunal compétent s'est prononcé sur la demande d'extradition, différer l'extradition de l'individu réclamé, si celui-ci est poursuivi ou purge une peine sur le territoire de cette Partie pour une infraction autre que celle au titre de laquelle son extradition a été demandée, jusqu'à ce que le procès ait pris fin ou jusqu'au moment où la peine à laquelle il a été ou pourra être condamné aura été entièrement exécutée.

#### *Article IX*

La décision d'accorder ou de refuser une extradition demandée sera prise conformément au présent Traité et à la législation de la Partie requise. L'individu dont l'extradition est demandée aura le droit d'user de toutes les voies de droit et de recours prévues par cette législation.

#### *Article X*

A. La demande d'extradition sera présentée par la voie diplomatique.

B. La demande devra être accompagnée:

1. D'un signalement de l'individu réclamé;
2. D'un exposé des éléments de l'affaire;
3. Du texte des lois de la Partie requérante applicables en l'espèce, notamment de celles relatives à la définition de l'infraction, aux peines correspondantes et à la prescription des poursuites judiciaires ou de l'exécution de la peine.

C. 1. Si la demande vise un individu dont la culpabilité a déjà été reconnue, elle devra être accompagnée:

— Lorsqu'elle émane des Etats-Unis, d'une copie de la déclaration de culpabilité et du jugement de condamnation s'il a été prononcé; ou



— Lorsqu'elle émane de l'Espagne, d'une copie du jugement de condamnation.

2. Dans les deux cas, la requête devra être accompagnée d'une déclaration attestant que la peine n'a pas été purgée ou indiquant la partie de la peine qui reste à purger.

D. Si la demande vise un individu dont la culpabilité n'a pas été reconnue, elle devra être accompagnée d'un mandat d'arrêt délivré par un juge ou par un fonctionnaire de l'ordre judiciaire de la Partie requérante.

La Partie requise pourra demander à la Partie requérante de produire un commencement de preuve de ce que l'individu réclamé aurait commis l'infraction au titre de laquelle l'extradition est demandée. La Partie requise pourra refuser l'extradition si un examen de l'affaire montre que le mandat d'arrêt est manifestement mal fondé.

E. S'il y a un doute en ce qui concerne l'identité de l'individu dont l'extradition est demandée, des preuves devront être fournies de ce que l'individu réclamé est celui qui fait l'objet du mandat d'arrêt ou de la condamnation.

F. Les pièces qui, conformément au présent article, doivent accompagner la demande d'extradition seront admises comme preuves si :

— Dans le cas d'une demande émanant de l'Espagne, elles sont signées par un juge ou par un fonctionnaire de l'ordre judiciaire ou administratif et sont légalisées par l'agent diplomatique ou consulaire principal des Etats-Unis en Espagne; ou

— Dans le cas d'une demande émanant des Etats-Unis, elles sont signées par un juge, un magistrat ou un fonctionnaire des Etats-Unis, portent le cachet officiel du Département d'Etat et sont légalisées par l'Ambassade d'Espagne aux Etats-Unis.

G. Les pièces énumérées au présent article devront être accompagnées d'une traduction officielle dans la langue de la Partie requise faite aux frais de la Partie requérante.

#### *Article XI*

A. En cas d'urgence, une Partie contractante pourra demander à l'autre l'arrestation provisoire de l'individu réclamé en attendant la présentation d'une demande d'extradition par la voie diplomatique. Cette demande d'arrestation provisoire pourra être faite soit par la voie diplomatique soit par communication directe entre les deux Ministères de la justice.

B. La demande devra contenir un signalement de l'individu réclamé, l'indication de l'intention de demander l'extradition dudit individu et une

déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt, d'une déclaration de culpabilité ou d'un jugement de condamnation contre cet individu ainsi que tout autre renseignement que pourrait éventuellement demander la Partie requise.

C. Sur réception de cette demande, la Partie requise prendra les mesures nécessaires pour arrêter l'individu réclamé.

D. Tout individu arrêté à la suite d'une demande d'arrestation provisoire sera libéré à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de son arrestation si une demande d'extradition accompagnée des pièces énumérées à l'article X n'est pas reçue dans ce délai. La présente disposition n'empêchera cependant pas d'engager une procédure d'extradition de l'individu réclamé si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

#### *Article XII*

Si la Partie requise demande des preuves ou des renseignements supplémentaires pour pouvoir statuer sur la demande d'extradition, ces preuves ou renseignements lui seront communiqués dans les délais qu'elle aura fixés à cet effet.

S'il est en état d'arrestation et si les preuves ou renseignements supplémentaires communiqués comme il a été précédemment dit ne sont pas suffisants ou si ces preuves ou renseignements ne sont reçus dans les délais fixés par la Partie requise, l'individu réclamé sera libéré. Cette mise en liberté n'empêchera cependant pas la Partie requérante de présenter une autre demande se rapportant à la même ou à toute autre infraction.

#### *Article XIII*

Un individu extradé en vertu du présent Traité ne pourra être arrêté, traduit en jugement ou puni sur le territoire de la Partie requérante pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée et il ne pourra être extradé par cette Partie à un Etat tiers à moins :

1. Qu'il n'ait quitté le territoire de la Partie requérante après son extradition et qu'il n'y soit retourné de son plein gré;
2. Qu'il n'ait quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 45 jours à compter de la date où il a été libre de le faire; ou
3. Que la Partie requise n'ait permis son arrestation, sa mise en jugement, sa condamnation ou son extradition à un Etat tiers pour une infraction autre que celle pour laquelle l'extradition a été accordée.

Les présentes dispositions ne s'appliqueront pas aux infractions commises après l'extradition.

*Article XIV*

Si une Partie reçoit plusieurs demandes d'extradition concernant le même individu pour la même infraction ou pour des infractions différentes, elle choisira l'Etat requérant auquel elle accordera l'extradition de l'individu réclamé en tenant compte des circonstances et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, de la gravité de chaque infraction, du lieu où l'infraction a été commise, de la nationalité de l'individu réclamé, des dates auxquelles les différentes demandes d'extradition ont été reçues et des dispositions des accords d'extradition existant entre la Partie requise et le ou les autres Etats requérants.

*Article XV*

La Partie requise communiquera sans tarder à la Partie requérante, par la voie diplomatique, la décision prise en ce qui concerne la demande d'extradition.

Si la demande d'extradition est refusée en tout ou en partie, la Partie requise devra indiquer les motifs de ce refus.

Si l'extradition est accordée, les autorités des Parties requérante et requise conviendront de la date et du lieu où l'individu réclamé sera livré. L'individu devra être livré dans le délai prescrit par la législation de la Partie requise.

Si l'individu réclamé n'a pas été emmené hors du territoire de la Partie requise dans le délai prescrit, il pourra être mis en liberté et la Partie requise pourra ultérieurement refuser l'extradition de cet individu pour la même infraction.

*Article XVI*

Dans la mesure où le permet la législation de la Partie requise, et sous réserve des droits des tiers, qui devront être dûment respectés, tous objets provenant de l'infraction ou pouvant servir de pièces à conviction qui seraient trouvés, seront remis à la Partie requérante, lorsque la demande d'extradition aura été accordée.

Sous réserve des conditions énumérées au paragraphe précédent, lesdits objets seront remis à la Partie requérante même si l'extradition accordée ne peut être exécutée par suite du décès ou de la fuite de l'individu réclamé.

*Article XVII*

Les dépenses afférentes au transport de l'individu réclamé seront à la charge de la Partie requérante. Les auxiliaires de justice compétents de l'Etat dans lequel la procédure d'extradition a lieu prêteront leur concours, par

tous les moyens que la loi met à leur disposition, aux auxiliaires de justice de la Partie requérante devant les juges et magistrats compétents.

Aucune réclamation d'ordre pécuniaire, du chef de l'arrestation, de la détention, de l'interrogatoire ou de la remise, conformément au présent Traité, d'un individu réclamé, ne pourra être présentée par la Partie requise contre la Partie requérante.

#### *Article XVIII*

Les instruments de ratification du présent Traité seront échangés à Washington aussitôt que faire se pourra.

Le présent Traité entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une quelconque des Parties contractantes adresse à l'autre une notification de dénonciation, laquelle prendra effet six mois après sa date de réception.

Le présent Traité abroge et remplace le Traité d'extradition entre les Etats-Unis et l'Espagne signé à Madrid le 15 juin 1904 et le Protocole signé à Saint-Sébastien le 13 août 1907; toutefois, les infractions énumérées dans lesdits Traité et Protocole qui auront été commises avant l'entrée en vigueur du présent Traité relèveront, en ce qui concerne l'extradition, des dispositions desdits Traité et Protocole.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Madrid, le 29 mai 1970, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

WILLIAM P. ROGERS

Pour l'Espagne:

GREGORIO LÓPEZ BRAVO

---

**No. 11339**

---

**FRANCE  
and  
PORTUGAL**

**Agreement concerning international road transport. Signed at  
Paris on 24 September 1970**

*Authentic texts: French and Portuguese.*

*Registered by France on 21 September 1971.*

---

**FRANCE  
et  
PORTUGAL**

**Accord concernant les transports routiers internationaux.  
Signé à Paris le 24 septembre 1970**

*Textes authentiques: français et portugais.*

*Enregistré par la France le 21 septembre 1971.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE CONCERNANT LES  
TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République portugaise, désireux de favoriser les transports routiers de voyageurs et de marchandises entre les deux Etats ainsi que le transit à travers leur territoire, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

Les entreprises établies en France ou au Portugal sont autorisées à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises au moyen de véhicules immatriculés dans l'un ou l'autre des deux Etats, soit entre les territoires des deux Parties contractantes, soit en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les conditions définies par le présent Accord.

I. TRANSPORTS DE VOYAGEURS

*Article 2*

Tous les transports de voyageurs entre les deux Etats, ou en transit par leur territoire, effectués au moyen de véhicules aptes à transporter plus de huit personnes assises, non compris le conducteur, sont soumis au régime de l'autorisation préalable, à l'exception des transports visés à l'article 3 du présent Accord.

*Article 3*

1. Ne sont pas soumis au régime de l'autorisation préalable les transports touristiques occasionnels répondant aux conditions suivantes :

- a) Le véhicule transporte sur tout le trajet un même groupe de voyageurs et revient à son point de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route ;
- b) Le transport ne doit pas être effectué de nuit ni comporter des étapes journalières excédant cinq cents kilomètres environ sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1971, date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements, conformément à l'article 21.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA  
E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE  
OS TRANSPORTES RODOVIÁRIOS INTERNACIONAIS

O Governo da República Francesa e o Governo da República Portuguesa, desejosos de favorecer os transportes rodoviários de passageiros e de mercadorias entre os dois Estados, assim como o trânsito através do seu território, convencionaram o que se segue:

*Artigo 1º*

As empresas estabelecidas em França ou em Portugal ficam autorizadas a efectuar transportes de passageiros ou mercadorias por meio de veículos matriculados em um ou em outro dos dois Estados, quer entre os territórios das duas Partes contratantes, quer em trânsito no território de uma ou de outra das Partes contratantes, nas condições definidas pelo presente Acordo.

I. TRANSPORTES DE PASSAGEIROS

*Artigo 2º*

Todos os transportes de passageiros entre os dois Estados ou em trânsito através do seu território, quando efectuados por meio de veículos com condições para transportar mais de oito pessoas sentadas, além do condutor, ficam submetidos ao regime de autorização prévia, com excepção dos transportes referidos no artigo 3º do presente Acordo.

*Artigo 3º*

1. Não ficam submetidos ao regime de autorização prévia os transportes turísticos ocasionais que preencham as seguintes condições:

- a) o veículo deve transportar durante todo o percurso um mesmo grupo de passageiros e regressar ao seu ponto de partida sem tomar nem largar passageiros durante o trajecto;
- b) o transporte não deve ser efectuado de noite, nem comportar etapas diárias que ultrapassem cerca de 500 Km em território de qualquer das Partes contratantes.

2. Les entreprises doivent établir une déclaration dont le modèle est approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats.

#### *Article 4*

1. La demande d'autorisation pour les services réguliers doit être adressée à l'autorité compétente du pays d'immatriculation du véhicule. Elle doit être accompagnée des renseignements suivants :

- a) Période d'exploitation et fréquence;
- b) Projet d'horaire;
- c) Projet de tarif;
- d) Schéma de l'itinéraire;
- e) Eventuellement, conditions particulières d'exploitation.

2. Si l'autorité compétente de l'Etat où le véhicule est immatriculé a l'intention de donner suite à la demande mentionnée au paragraphe 1, elle transmet un exemplaire de la demande à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

3. L'autorité compétente de chaque Partie contractante délivre l'autorisation pour son propre territoire et transmet sans retard une copie de cette autorisation à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

4. Les autorités compétentes délivrent les autorisations, en principe sur la base de la réciprocité.

#### *Article 5*

Les demandes d'autorisation pour les transports de voyageurs qui ne répondent pas aux conditions mentionnées aux articles 3 et 4 du présent Accord doivent être soumises par le transporteur aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Article 6*

Sont interdits les transports internes de voyageurs effectués entre deux lieux situés sur le territoire d'une Partie contractante, au moyen d'un véhicule immatriculé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## II. TRANSPORTS DE MARCHANDISES

#### *Article 7*

En ce qui concerne les transports internationaux de marchandises, les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des



2. As empresas devem fazer uma declaração, conforme o modelo aprovado de comum acordo pelas autoridades competentes dos dois Estados.

#### *Artigo 4º*

1. O requerimento de autorização para serviços regulares deve ser dirigido à autoridade competente do país de matrícula do veículo. Deve ser acompanhado das seguintes informações:

- a) período de exploração e frequência,
- b) projecto de horário,
- c) projecto de tarifa,
- d) esquema do itinerário,
- e) eventualmente, condições particulares de exploração.

2. Sempre que a autoridade competente do Estado em que o veículo estiver matriculado tiver a intenção de deferir o requerimento a que se refere o nº 1, deverá transmitir um exemplar do mesmo à autoridade competente da outra Parte contratante.

3. A autoridade competente de cada Parte contratante concederá a autorização para o seu próprio território e transmitirá sem demora uma cópia da mesma à autoridade competente da outra Parte contratante.

4. As autoridades competentes concederão, em princípio, as autorizações numa base de reciprocidade.

#### *Artigo 5º*

Os pedidos de autorização para os transportes de passageiros que não preencham as condições mencionadas nos artigos 3º e 4º do presente Acordo deverão ser submetidos pelo transportador às autoridades competentes da outra Parte contratante.

#### *Artigo 6º*

São proibidos os transportes internos de passageiros efectuados entre os dois pontos situados no território de uma das Partes contratantes, por meio de um veículo matriculado no território da outra Parte contratante.

## II. TRANSPORTES DE MERCADORIAS

#### *Artigo 7º*

No que respeita aos transportes internacionais de mercadorias, as disposições do presente Acordo aplicam-se aos transportes por conta de outrem ou por conta própria, provenientes de ou com destino a um dos

Etats contractants, assurés au moyen de véhicules automobiles immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat.

Elles ne s'appliquent pas :

- a) A l'exécution, sur le territoire de l'un des deux Etats par un transporteur de l'autre Etat, d'un transport en régime intérieur, lequel est et demeure soumis aux conditions de la réglementation nationale;
- b) Aux transports entre le territoire de l'un des Etats contractants et un Etat tiers par les transporteurs de l'autre Etat contractant, à moins que ceux-ci ne les exécutent en transit à travers leur propre pays.

#### *Article 8*

Pour assurer les transports sur le territoire de l'un des Etats, les véhicules immatriculés dans l'autre Etat doivent être munis d'une autorisation.

Sont toutefois dispensés d'autorisation :

- a) Les transports occasionnels de marchandises à destination et en provenance des aéroports, en cas de déviation des services aériens;
- b) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tout genre de véhicules à destination et en provenance des aéroports;
- c) Les transports postaux;
- d) Les transports de véhicules endommagés ainsi que l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage;
- e) Les transports d'ordures et d'immondices;
- f) Le transport de cadavres d'animaux pour l'équarrissage;
- g) Les transports d'abeilles et d'alevins;
- h) Les transports funéraires.

#### *Article 9*

Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes du pays d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports, et, le cas échéant dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord, par les Parties contractantes.

Estados contratantes, quando efectuados por veículos automóveis matriculados no outro Estado contratante, assim como ao tráfego em trânsito efectuado através do território de um dos Estados contratantes por um veículo automóvel matriculado no outro Estado.

Tais disposições não são aplicáveis:

- a) à execução no território de um dos Estados, por um transportador do outro Estado, de qualquer transporte em regime interior, o qual é e continua submetido às condições de regulamentação nacional;
- b) aos transportes efectuados entre o território de um dos Estados contratantes e um terceiro Estado pelos transportadores do outro Estado contratante, a menos que estes o executem em trânsito através do seu próprio país.

#### *Artigo 8º*

Para assegurar os transportes no território de um dos Estados, os veículos matriculados no outro Estado deverão estar munidos de uma autorização.

Ficam, no entanto, dispensados de autorização:

- a) os transportes ocasionais de mercadorias com destino a ou provenientes de aeroportos, em caso de desvio dos serviços aéreos;
- b) o transporte de bagagens em atrelados de veículos destinados ao transporte de passageiros, assim como o transporte de bagagens em qualquer tipo de veículos com destino a ou provenientes de aeroportos;
- c) os transportes postais;
- d) os transportes de veículos danificados, assim como a entrada de veículos de assistência e de reboque;
- e) os transportes de lixo e detritos;
- f) os transportes de cadáveres de animais para esartejamento;
- g) os transportes de abelhas e peixes para repovoamento;
- h) os transportes funerários.

#### *Artigo 9º*

As autorizações de transporte serão concedidas às empresas pelas autoridades competentes do país de matrícula dos veículos por meio dos quais serão efectuados os transportes e, quando for caso disso, dentro dos limites dos contingentes fixados anualmente, de comum acordo, pelas Partes contratantes.

A cette fin, les Administrations compétentes des deux Etats échangent les imprimés nécessaires.

#### *Article 10*

1. Les contingents visés à l'article 9 distinguent :

- a) Des contingents valables pour les transports effectués par les transporteurs portugais à destination ou en provenance du territoire français ;
- b) Des contingents valables pour les transports effectués par les transporteurs français à destination ou en provenance du territoire portugais ;
- c) Des contingents valables pour les transports effectués en transit par le territoire de l'autre Etat.

2. Sont soumis à autorisation, mais placés hors contingent :

- a) Les transports de marchandises effectués au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède pas six tonnes ;
- b) Les transports de déménagement effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisés ;
- c) Les transports d'animaux, de matériel, d'œuvres d'art destinés à des manifestations sportives, culturelles ou à des expositions ;
- d) Les transports de matériel destiné à des émissions radiophoniques ou à des prises de vues pour la télévision ou le cinéma.

#### *Article 11*

1. Les autorisations conformes au modèle arrêté d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties contractantes sont de deux types :

- a) Autorisation au voyage valable pour un ou plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut dépasser deux mois ;
- b) Autorisation à temps valable pour un nombre indéterminé de voyages et dont la durée de validité est d'un an.

2. Les autorisations sont accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être obligatoirement rempli par les transporteurs avant chaque voyage.

3. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour.

Com esse fim, as Administrações competentes dos dois Estados trocarão os impressos necessários.

#### *Artigo 10º*

1. Nos contingentes a que se refere o artigo 9º distinguem-se :

- a) contingentes válidos para os transportes efectuados por transportadores portugueses com destino a ou provenientes do território francês;
- b) contingentes válidos para os transportes efectuados pelos transportadores franceses com destino a ou provenientes do território português;
- c) contingentes válidos para os transportes efectuados em trânsito através do território do outro Estado.

2. Necessitam de autorização, mas são exceptuados do contingentamento :

- a) os transportes de mercadorias efectuados por meio de veículos automóveis cujo peso total em carga (incluindo os reboques) não ultrapasse seis toneladas;
- b) os transportes de mudanças efectuados por empresas que disponham de pessoal e material especializados;
- c) os transportes de animais, de material, de obras de arte, destinados a manifestações desportivas, culturais ou a exposições;
- d) os transportes de material destinado a emissões radiofónicas ou a filmagens para a televisão ou o cinema.

#### *Artigo 11º*

1. As autorizações, conformes ao modelo adoptado de comum acordo pelas autoridades competentes das duas Partes contratantes, serão de dois tipos :

- a) autorizações por viagem, válidas para uma ou mais viagens e cujo prazo de validade não poderá ultrapassar os dois meses;
- b) autorizações a prazo, válidas para um número indeterminado de viagens e cujo prazo de validade será de um ano.

2. As autorizações serão acompanhadas de um impresso descritivo de viagem, que deverá ser obrigatoriamente preenchido pelos transportadores antes de cada viagem.

3. A autorização de transporte confere ao transportador o direito de transportar mercadorias em retorno.

*Article 12*

Les autorisations et les comptes rendus de voyage sont retournés par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non utilisation.

## III. DISPOSITIONS COMMUNES

*Article 13*

1. Les autorités compétentes délivrent gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.

2. Les autorisations et déclarations doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents de contrôle.

3. Les déclarations et les comptes rendus doivent être timbrés par la douane à l'entrée et à la sortie de l'Etat pour lequel ils sont valables.

*Article 14*

1. Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter la réglementation des transports et de la circulation routière en vigueur sur le territoire parcouru; le transport qu'ils exécutent doit être conforme aux spécifications de l'autorisation.

2. En matière de poids et de dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas soumettre les véhicules immatriculés dans l'autre Etat à des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

*Article 15*

1. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette Partie contractante.

2. Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut être exécuté que sur cet itinéraire.

*Article 16*

Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord acquittent, pour les transports effectués sur le territoire de l'autre Partie contractante, les impôts et taxes en vigueur sur ce territoire, dans les conditions fixées par le Protocole visé à l'article 20 du présent Accord.

*Artigo 12º*

As autorizações e os impressos descritivos de viagem serão devolvidos pelos beneficiários ao serviço que os tiver emitido, depois da sua utilização, ou quando da expiração do seu prazo de validade em caso de não utilização.

## III. DISPOSIÇÕES COMUNS

*Artigo 13º*

1. As autoridades competentes fornecerão gratuitamente as autorizações previstas pelo presente Acordo.

2. As autorizações e declarações deverão encontrar-se sempre a bordo dos veículos e ser apresentadas sempre que exigidas pelos agentes de fiscalização.

3. As declarações e os impressos descritivos de viagem deverão ser carimbados pela alfândega à entrada e à saída do Estado para o qual são válidos.

*Artigo 14º*

1. Os beneficiários das autorizações e seu pessoal deverão respeitar a regulamentação dos transportes e da circulação rodoviária em vigor no território percorrido; os transportes por eles executados deverão sê-lo em conformidade com os termos das autorizações.

2. Em matéria de pesos e de dimensões dos veículos, cada uma das Partes contratantes obriga-se a não submeter os veículos matriculados no outro Estado a condições mais restritivas que as impostas aos veículos matriculados no seu próprio país.

*Artigo 15º*

1. Se o peso ou as dimensões do veículo ou da carga ultrapassarem os limites admitidos no território da outra Parte contratante, o veículo deverá estar munido de uma autorização especial emitida pela autoridade competente dessa mesma Parte contratante.

2. Se essa autorização limitar a circulação do veículo a um itinerário determinado, o transporte só poderá ser executado nesse itinerário.

*Artigo 16º*

Na execução dos transportes previstos pelo presente Acordo, as empresas deverão pagar, pelos transportes efectuados no território da outra Parte contratante, os impostos e as taxas em vigor nesse território, nas condições fixadas pelo Protocolo referido no artigo 20º do presente Acordo.

*Article 17*

1. Les deux Administrations veillent au respect, par les bénéficiaires d'autorisations, des dispositions de l'Accord et se communiquent la liste des infractions constatées et les sanctions proposées.

Ces sanctions peuvent comporter :

- a) L'avertissement ;
- b) La suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1<sup>er</sup> du présent Accord sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

2. Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

*Article 18*

1. Chaque Partie contractante désigne les services compétents pour prendre sur son territoire les mesures définies par le présent Accord et pour échanger tous les renseignements nécessaires, statistiques ou autres. Elle informe l'autre Partie contractante de cette désignation.

2. Les services désignés sous le paragraphe 1 se communiquent périodiquement le relevé des autorisations émises et des voyages effectués.

*Article 19*

1. Pour permettre la bonne exécution des dispositions du présent Accord, les deux Parties contractantes instituent une Commission mixte.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des Parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 20*

Les Parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ledit Accord. La Commission mixte, prévue à l'article 19 du présent Accord, est compétente pour modifier en tant que de besoin ledit Protocole.

*Article 21*

Le présent Accord est conclu pour un an et renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation avec préavis de trois mois.



*Artigo 17º*

1. As duas Administrações deverão velar pelo cumprimento das disposições do Acordo pelos beneficiários das autorizações, e deverão comunicar uma à outra a lista das infracções verificadas e das sanções propostas.

Estas sanções poderão comportar:

- a) advertência;
- b) supressão a título temporário ou definitivo, parcial ou total, da possibilidade de efectuar transportes ao abrigo do artigo 1º do presente Acordo, no território do Estado em que tiver sido cometida a violação.

2. As autoridades que aplicarem a sanção deverão comunicá-la às que a tiverem pedido.

*Artigo 18º*

1. Cada uma das Partes contratantes designará os serviços competentes para tomar, no seu território, as medidas definidas pelo presente Acordo e para trocar todas as informações necessárias, estatísticas ou outras. Cada uma das Partes informará a outra de qual o serviço designado.

2. Os serviços designados nos termos do nº 1 comunicarão periodicamente uns aos outros a relação das autorizações emitidas e das viagens efectuadas.

*Artigo 19º*

1. Para permitir uma boa execução das disposições do presente Acordo, as duas Partes contratantes instituem uma Comissão mista.

2. Essa Comissão reunir-se-à a pedido de qualquer das Partes contratantes, alternadamente no território de uma ou de outra delas.

*Artigo 20º*

As Partes contratantes regulam as modalidades de aplicação do presente Acordo por meio de um Protocolo assinado ao mesmo tempo que o Acordo. A Comissão mista, prevista no artigo 19º do presente Acordo, tem competência para modificar, sempre que necessário, o Protocolo.

*Artigo 21º*

O presente Acordo é celebrado por um ano e renovável por recondução tácita, salvo denúncia con aviso prévio de três meses.

Il entrera en vigueur à une date fixée d'un commun accord par les deux Gouvernements.

FAIT à Paris, le 24 septembre 1970, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

HERVÉ ALPHAND

Pour le Gouvernement  
de la République portugaise :

[Signé]

MARCELLO MATHIAS

---

---

Entrará em vigor em data a fixar, de comum acordo, pelos dois Governos.

FEITO em Paris, a 24 de Setembro do 1970 on dois exemplares originais, um em português e um em francês, fazendo fó igualmente ambos os textos.

Pelo Governo  
da República Francesa :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Pelo Governo  
da República Portuguesa :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Hervé Alphand — Signé par Hervé Alphand.

<sup>2</sup> Signed by Marcello Mathias — Signé par Marcello Mathias.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING INTER-  
NATIONAL ROAD TRANSPORT

---

The Government of the French Republic and the Government of the Portuguese Republic, desiring to promote the transport of passengers and goods by road between the two States and in transit through their territory, have agreed as follows:

*Article 1*

Enterprises established in France or Portugal shall be entitled to carry passengers or goods, by means of vehicles registered in either of the two States, between the territories of the two Contracting Parties or in transit through the territory of either, subject to the conditions laid down in this Agreement.

I. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2*

All passenger transport operations between the two States or in transit through their territory carried out by means of vehicles designed to carry more than eight seated persons, not including the driver, shall require prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 3 of this Agreement.

*Article 3*

1. Prior authorization shall not be required for occasional tourist transport operations which fulfil the following conditions:

- (a) The vehicle must carry the same group of passengers throughout the journey and must return to its starting-point without taking up or setting down passengers on the way;
- (b) The transport operation must not take place at night and must not comprise daily stages of more than approximately five hundred kilometres in the territory of either of the Contracting Parties.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1971, the date agreed upon by the two Governments, in accordance with article 21.

2. Enterprises shall draw up a statement, the model for which shall be agreed upon by the competent authorities of the two States.

#### *Article 4*

1. The application for authorization for regular services shall be submitted to the competent authority of the country in which the vehicle is registered. It must be accompanied by the following information :

- (a) Period of operation and frequency;
- (b) Proposed time-table;
- (c) Proposed tariff;
- (d) Proposed itinerary;
- (e) Special operating conditions, where applicable.

2. If the competent authority of the State in which the vehicle is registered intends to approve the application referred to in paragraph 1, it shall transmit a copy of the application to the competent authority of the other Contracting Party.

3. The competent authority of each Contracting Party shall issue an authorization for its own territory and shall forthwith transmit a copy of the authorization to the competent authority of the other Contracting Party.

4. The competent authorities shall, in principle, issue such authorizations on a basis of reciprocity.

#### *Article 5*

Applications for authorization for passenger transport operations which do not fulfil the conditions specified in articles 3 and 4 of this Agreement shall be submitted by the carrier to the competent authorities of the other Contracting Party.

#### *Article 6*

Domestic transport of passengers between two places situated in the territory of one Contracting Party by means of a vehicle registered in the territory of the other Contracting Party shall be forbidden.

## II. GOODS TRANSPORT

#### *Article 7*

In regard to international goods transport operations, the provisions of this Agreement shall apply to transport operations carried out on account of other persons or on the carrier's own account, from or to one Contracting State by means of motor vehicles registered in the other Contracting State,

and to traffic in transit through the territory of one Contracting State carried out by means of a motor vehicle registered in the other State.

These provisions shall not apply to :

- (a) Internal transport operations carried out in the territory of one State by a carrier of the other State, which are and shall remain subject to the provisions of the national regulations;
- (b) Transport operations between the territory of one Contracting State and a third State carried out by carriers of the other Contracting State, unless the carriers are transporting the goods in transit through their own country.

#### *Article 8*

In order to carry out transport operations in the territory of one State, vehicles registered in the other State must have an authorization.

No authorization shall, however, be required for :

- (a) The occasional transport of goods to or from airports in the event of rerouting of air services;
- (b) The transport of luggage by trailers attached to vehicles intended for passenger transport, and the transport of luggage by all types of vehicles to and from airports;
- (c) Postal transport operations;
- (d) The transport of damaged vehicles, and the entry of breakdown and towing vehicles;
- (e) The transport of refuse;
- (f) The transport of animal carcasses for flaying;
- (g) The transport of bees and fish fry;
- (h) Funeral transport operations.

#### *Article 9*

Transport authorizations shall be issued to carriers by the competent authorities of the country of registration of the vehicles by means of which the transport operations are carried out and, where applicable, within the limits of quotas agreed upon annually by the Contracting Parties.

The competent administrations in the two States shall send each other the authorization forms required for this purpose.

*Article 10*

1. The quotas referred to in article 9 shall distinguish between:

- (a) Quotas applicable to transport operations carried out by Portuguese carriers to or from French territory;
- (b) Quotas applicable to transport operations carried out by French carriers to or from Portuguese territory;
- (c) Quotas applicable to transport operations in transit through the territory of the other State.

2. The following shall require authorization but shall not be subject to quota:

- (a) The transport of goods by means of motor vehicles whose total laden weight (including trailers) does not exceed six tons;
- (b) Furniture removals carried out by enterprises employing specialized staff and equipment;
- (c) The transport of animals, equipment and works of art intended for sports and cultural events or exhibitions;
- (d) The transport of equipment for use in radio, television or cinematographic productions.

*Article 11*

1. The authorizations which shall conform to the model agreed upon by the competent authorities of the two Contracting Parties, shall be of two types:

- (a) Short-term authorizations valid for one or several journeys and for a period not exceeding two months;
- (b) Long-term authorizations valid for an indefinite number of journeys and for a period of one year.

2. The authorizations shall be accompanied by a log-book which shall be completed by the carrier before each journey.

3. Authorizations shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

*Article 12*

The authorizations and log-books shall be returned by the holders to the issuing department after use or upon expiry of their period of validity if unused.

## III. GENERAL PROVISIONS

*Article 13*

1. The competent authorities shall issue free of charge the authorizations required under this Agreement.
2. Authorizations and statements shall be carried on board vehicles and shall be produced whenever required by inspection officials.
3. Statements and log-books shall be stamped by the customs authorities on entry into and departure from the State in which they are valid.

*Article 14*

1. Holders of authorizations and their personnel shall be required to comply with the regulations concerning transport and road traffic in force in the territory traversed; the transport operations they carry out shall conform to the description in the authorization.
2. With respect to the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party shall undertake not to apply to vehicles registered in the other State conditions that are more restrictive than those applicable to vehicles registered in its own territory.

*Article 15*

1. Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special authorization issued by the competent authority of the said Contracting Party.
2. Where this authorization restricts the vehicle to a specified route, the transport operation may be carried out only over that route.

*Article 16*

Enterprises engaged in transport operations covered by this Agreement shall, in respect of transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party, pay the duties and taxes levied in that territory, under the conditions established in the Protocol referred to in article 20 of this Agreement.

*Article 17*

1. The two administrations shall ensure that holders of authorizations comply with the provisions of this Agreement and shall send each other a list of the violations noted and the penalties proposed.



The penalties may include:

- (a) Delivery of a warning;
- (b) The temporary or permanent, partial or complete withdrawal of the possibility of undertaking the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

2. The authorities applying the penalty shall inform the requesting authorities of the action taken.

#### *Article 18*

1. Each Contracting Party shall appoint competent authorities to take the measures set out in this Agreement in its territory and to exchange all necessary statistical or other information. It shall inform the other Contracting Party which authorities it has appointed.

2. The authorities referred to in paragraph 1 shall send each other regularly a statement of the authorizations issued and of the number of journeys carried out.

#### *Article 19*

1. The two Contracting Parties shall establish a Mixed Commission for the purpose of ensuring the proper implementation of the provisions of this Agreement.

2. The said Commission shall meet at the request of either Contracting Party alternately in the territory of each Contracting Party.

#### *Article 20*

The Contracting Parties shall determine the procedures for the application of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement. The Mixed Commission established under article 19 of this Agreement shall be competent to make any necessary amendments to the said Protocol.

#### *Article 21*

This Agreement is concluded for a period of one year and shall be renewed automatically, unless it is denounced with three months' notice.

It shall enter into force on a date agreed upon by the two Governments.

DONE at Paris, on 24 September 1970, in duplicate in French and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[*Signed*]

HERVÉ ALPHAND

For the Government  
of the Portuguese Republic:

[*Signed*]

MARCELLO MATHIAS

---

**No. 11340**

---

**BHUTAN**

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the  
Charter of the United Nations. Tashichhodzong, 10  
December 1970**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 21 September 1971.*

---

**BHOUTAN**

**Déclaration d'acceptation des obligations contenues dans la  
Charte des Nations Unies. Tashichhodzong, 10 décembre  
1970**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistrée d'office le 21 septembre 1971.*

BHUTAN: DECLARATION<sup>1</sup> OF ACCEPTANCE OF THE  
OBLIGATIONS CONTAINED IN THE CHARTER OF  
THE UNITED NATIONS

---

TASHICHHODZONG  
THIMPU

December 10, 1970

Your Excellency,

I have the honour, on behalf of the Government of Bhutan, to make application for Bhutan to be admitted to the United Nations Organisation.

2. I should be grateful if you would arrange for this application to be placed before the Security Council and the General Assembly.

3. My Government endorses the purposes and principles stated in the United Nations Charter and declares that it accepts the obligations incumbent upon Members of the Organisation and solemnly undertakes to fulfil them.

4. The Government and people of Bhutan are acutely aware of the proven value of the United Nations Organisation to small and developing nations of the world and consequently attach great importance to membership.

5. Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed ]

JIGME DORJI WANGCHUK  
The King of Bhutan

His Excellency U Thant  
Secretary General  
United Nations Organisation  
New York

---

<sup>1</sup> Presented to the Secretary-General of the United Nations on 21 December 1970. By resolution 2751 (XXVI),\* adopted by the General Assembly at its 1934th plenary meeting on 21 September 1971, Bhutan was admitted to membership in the United Nations.

\* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth session, Supplement No. 29* (A/8429), p. 2.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BHOUTAN: DÉCLARATION<sup>1</sup> D'ACCEPTATION DES OBLI-  
GATIONS CONTENUES DANS LA CHARTE DES  
NATIONS UNIES

TASHICHHODZONG  
THIMPU

Le 10 décembre 1970

Excellence,

Au nom du Gouvernement du Bhoutan, j'ai l'honneur de demander l'admission du Bhoutan à l'Organisation des Nations Unies.

2. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir saisir le Conseil de sécurité et l'Assemblée générale de cette demande.

3. Le Gouvernement du Bhoutan adhère aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies; il déclare accepter les obligations qui incombent aux Membres de l'Organisation et s'engage solennellement à s'en acquitter.

4. Le Gouvernement et le peuple du Bhoutan ont vivement conscience de ce que l'Organisation des Nations Unies représente, ainsi qu'elle l'a prouvé, pour les petites nations et les nations en voie de développement, et, en conséquence, la qualité de Membre de l'Organisation revêt pour eux une grande importance.

5. Veuillez agréer, etc.

Le Roi du Bhoutan :

[Signé]

JIGME DORJI WANGCHUK

Son Excellence U Thant  
Secrétaire général  
Organisation des Nations Unies  
New York

<sup>1</sup> Présentée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 21 décembre 1970. Par la résolution 2751 (XXVI)\*, qu'elle a adoptée à sa 1934<sup>e</sup> séance plénière le 21 septembre 1971, l'Assemblée générale a admis le Bhoutan à l'Organisation des Nations Unies.

\* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième scssion, Supplément n° 29* (A/8429), p. 2.



**No. 11341**

---

**FRANCE  
and  
EUROPEAN ORGANIZATION  
FOR NUCLEAR RESEARCH**

**Agreement on social security. Signed at Paris on 30 December  
1970**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 21 September 1971.*

---

**FRANCE  
et  
ORGANISATION EUROPÉENNE  
POUR LA RECHERCHE NUCLÉAIRE**

**Accord de sécurité sociale. Signé à Paris le 30 décembre 1970**

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par la France le 21 septembre 1971.*

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET L'ORGANI-  
SATION EUROPÉENNE POUR LA RECHERCHE NU-  
CLÉAIRE (C.E.R.N.)

---

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, d'autre part, ci-après appelée le C.E.R.N., désireux de préciser, au regard des législations françaises de sécurité sociale, la situation des membres du personnel du C.E.R.N. appelés à exercer tout ou partie de leur activité en territoire français, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

1. Les membres du personnel du C.E.R.N. tels qu'ils sont définis par le statut du personnel de l'Organisation, exerçant tout ou partie de leur activité en territoire français, ne sont pas soumis aux législations françaises relatives à la sécurité sociale et aux prestations familiales.

2. Le C.E.R.N. assure à ces membres du personnel le service des prestations familiales et la garantie contre les risques maladie-maternité, accidents du travail et maladies professionnelles, invalidité et vieillesse dans les conditions du régime de prévoyance qu'il a institué.

*Article 2*

Les membres du personnel du C.E.R.N., de nationalité française, ont la faculté, dans le délai de deux ans suivant leur engagement par le C.E.R.N., d'adhérer au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse.

*Article 3*

1. Les membres du personnel du C.E.R.N. de nationalité française, en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent Accord pourront, dans un délai de deux ans courant à compter de cette date, demander leur admission au régime français de l'assurance volontaire pour le risque vieillesse avec possibilité de rachat de cotisations dans la limite de leur temps de service au C.E.R.N.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1971, date de la réception de la dernière des notifications par lesquelles chacune des Parties avait notifié à l'autre son approbation, conformément à l'article 5.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY<sup>1</sup> BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
EUROPEAN ORGANIZATION FOR NUCLEAR RE-  
SEARCH (CERN)

---

The Government of the French Republic, on the one hand, and the European Organization for Nuclear Research, hereinafter called CERN, on the other hand, desiring to clarify the position under French social security legislation of CERN staff members who are required to work all or part of the time in French territory, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

1. CERN staff members as defined in the staff regulations of the Organization, who work all or part of the time in French territory, shall not be subject to French legislation relating to social security and family allowances.

2. CERN shall provide these staff members with family allowances and insurance in respect of sickness and maternity, industrial accidents and occupational diseases, invalidity and old age in accordance with the social security scheme it has established.

*Article 2*

CERN staff members of French nationality may elect, within the two years following their appointment by CERN, to participate in the French voluntary old-age insurance scheme.

*Article 3*

1. CERN staff members of French nationality who are in service on the date of entry into force of this Agreement may, within two years of that date, apply for membership of the French voluntary old-age insurance scheme and may make contributions for the purpose of validating their prior service with CERN.

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1971, the date of the receipt of the last of the notifications by which each of the Parties had notified the other of its approval, in accordance with article 5.

2. Le montant des versements rétroactifs dus par les intéressés est calculé, pour l'ensemble de la période rachetée, sur les émoluments de l'emploi qu'ils occupent à la date à laquelle ils formulent leur demande d'adhésion à l'assurance volontaire vieillesse, dans la limite du plafond des cotisations applicable au jour de la demande de rachat et compte tenu du taux des cotisations en vigueur à cette même date.

*Article 4*

Les modalités d'application du présent Accord seront arrêtées directement entre les autorités françaises compétentes et le Directeur général du C.E.R.N. qui régleront également par entente mutuelle les difficultés pouvant éventuellement résulter de sa mise en œuvre.

*Article 5*

Chacune des Parties notifiera à l'autre son approbation du présent Accord qui entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière notification.

*Article 6*

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite renouvelé tacitement d'année en année sauf dénonciation notifiée six mois avant l'expiration du terme.

2. En cas de dénonciation, les stipulations du présent Accord restent applicables aux droits acquis en vertu de celui-ci, nonobstant les dispositions restrictives que les législations françaises de sécurité sociale prévoiraient pour les cas de séjour d'un assuré à l'étranger.

3. Le présent Accord pourra être révisé, à tout moment, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

FAIT à Paris, le 30 décembre 1970, en double exemplaire.

Pour l'Organisation européenne  
pour la Recherche nucléaire:

Pour le Gouvernement  
de la République française:

[Signé]

BERNARD P. GREGORY

GILBERT DE CHAMBRUN

[SCEAU]

[SCEAU]

2. Retroactive payments by the staff members concerned shall be calculated for the whole of the validation period on the basis of the emoluments attaching to the post they occupied on the date on which they presented their application for membership of the voluntary old-age insurance scheme, in an amount not to exceed the contribution ceiling in force on the date of the application for validation and due regard being had to the contribution rate prevailing on that date.

*Article 4*

Procedures for applying for this Agreement shall be decided between the competent French authorities and the Director-General of CERN, who shall likewise settle by agreement between them any difficulties which may arise out of its implementation.

*Article 5*

Each of the Parties shall notify the other of its approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

*Article 6*

1. This Agreement is concluded for a five-year period as from the date of its entry into force. It shall then be tacitly renewed from year to year unless notice of termination is given six months before the expiry of the current term.

2. If notice of termination is given, the provisions of this Agreement shall continue to apply to rights already acquired under it, notwithstanding any restrictive provisions in French social security legislation for cases where an insured person resides abroad.

3. This Agreement may be revised at any time, at the request of either Contracting Party.

DONE at Paris on 30 December 1970, in duplicate.

For the European Organization  
for Nuclear Research:

[*Signé*]

BERNARD P. GREGORY

[SEAL]

For the Government  
of the French Republic:

GILBERT DE CHAMBRUN

[SEAL]



**No. 11342**

---

**FRANCE  
and  
DAHOMEY**

**Agreement on the movement of persons (with exchange of notes dated on 12 and 18 February 1971). Signed at Cotonou on 12 February 1971**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 21 September 1971.*

---

**FRANCE  
et  
DAHOMEY**

**Convention sur la circulation des personnes (avec échange de notes en date des 12 et 18 février 1971). Signée à Cotonou le 12 février 1971**

*Texte authentique: français.*

*Enregistrée par la France le 21 septembre 1971.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY SUR LA CIRCU-  
LATION DES PERSONNES

---

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Dahomey, désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles relatives à la circulation des nationaux français et dahoméens entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>*

Pour se rendre sur le territoire de la République du Dahomey, les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte nationale d'identité ou d'un passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur au Dahomey, et garantir leur rapatriement.

*Article 2*

Pour se rendre sur le territoire de la République française, les nationaux dahoméens, quel que soit le pays de leur résidence, doivent être en possession d'une carte d'identité nationale ou d'un passeport en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans, des certificats internationaux de vaccinations obligatoires exigés par la législation en vigueur en France, et garantir leur rapatriement.

*Article 3*

Le rapatriement est garanti par l'une des quatre pièces suivantes :

- 1° Un billet de transport circulaire ou aller et retour nominatif, incessible, valable un an, dans le cas de transit ou de séjour ne dépassant pas trois mois;

---

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1971, premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de sa signature, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF DAHOMEY ON THE MOVEMENT  
OF PERSONS

---

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey, desiring to establish, in the common interest, regulations relating to the movement of French and Dahomean nationals between the two countries, have agreed on the following provisions:

*Article 1*

In order to enter the territory of the Republic of Dahomey, French nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in Dahomey, and must provide a guarantee of repatriation.

*Article 2*

In order to enter the territory of the French Republic, Dahomean nationals, whatever their country of residence, must be in possession of a national identity card or a passport whose validity has not expired or has expired less than five years previously and of the compulsory international vaccination certificates required by the legislation in force in France, and must provide a guarantee of repatriation.

*Article 3*

Any of the following four documents shall constitute a guarantee of repatriation:

- (1) An individual and non-transferable circular or return travel ticket, valid for one year, in respect of transit or stays not exceeding three months;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 April 1971, the first day of the second month following the date of its signature, in accordance with article 7.

- 2° Un reçu de versement d'une consignation délivré, pour les nationaux français, par la Caisse des dépôts et consignations à Paris; pour les nationaux dahoméens, par le Trésor du Dahomey. Le taux unique de cette consignation est fixé par référence au prix de passage aérien en classe touriste Paris-Cotonou;
- 3° Une dispense de caution délivrée par les autorités administratives compétentes de l'Etat d'origine; dans ce cas, la charge financière du rapatriement incombe au Gouvernement de l'Etat d'origine qui devra prendre les mesures nécessaires à cette fin dès la notification de la décision de rapatriement par la voie diplomatique;
- 4° L'attestation d'un établissement bancaire agréé par l'Etat d'origine garantissant le rapatriement de l'intéressé au cas où celui-ci ne serait pas en mesure d'en assumer lui-même les frais.

#### *Article 4*

Sont dispensés de garantir leur rapatriement :

- 1° Les fonctionnaires, officiers, employés civils et militaires des établissements publics de chacun des deux Etats et leurs familles, lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission ou d'une feuille de route ou de voyage;
- 2° Les parlementaires et hommes d'Etat des deux pays;
- 3° Les agents diplomatiques et consulaires;
- 4° Les étudiants et les stagiaires désignés par leur Gouvernement et se rendant d'un Etat à l'autre pour y recevoir une formation;
- 5° Les marins dans les conditions fixées à l'article 6 de la présente Convention.

#### *Article 5*

Les nationaux de chacune des deux Parties désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Partie une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cette Partie, justifier de la possession :

- 1° D'un certificat de contrôle médical délivré :

En ce qui concerne l'entrée en France, par le Consul de France compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires dahoméennes; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction en France des travailleurs;



- (2) A receipt for a deposit, issued by the Deposit and Consignment Office in Paris in respect of French nationals, and by the Dahomey Treasury in respect of Dahomean nationals. The uniform rate for such deposits shall be established on the basis of the Paris–Cotonou economy class air fare;
- (3) A certificate of exemption from payment of a deposit issued by the competent administrative authorities of the State of origin; in such an event, the cost of repatriation shall be borne by the Government of the State of origin, which must take the necessary measures in that regard as soon as it has been notified, through the diplomatic channel, of the decision concerning repatriation;
- (4) A statement from a banking establishment recognized by the State of origin guaranteeing the repatriation of the person concerned if he should be unable to bear the cost of repatriation himself.

#### *Article 4*

The following persons shall not be required to provide a guarantee of repatriation:

- (1) Civilian and military officials, officers and employees of the public institutions of each State and their families who have a mission order or travel warrant;
- (2) Members of Parliament and statesmen of the two countries;
- (3) Diplomatic and consular officials;
- (4) Students and trainees designated by their Government and travelling from one State to the other in order to receive training;
- (5) Seamen, in the circumstances specified in article 6 of this Agreement.

#### *Article 5*

Nationals of each country wishing to engage in paid professional activity in the territory of the other country must also, in order to be admitted to the territory of that country, prove that they are in possession of:

- (1) A medical certificate issued:

In respect of entry into France, by the competent French Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the Dahomean health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into France;

En ce qui concerne l'entrée au Dahomey, par le Consul du Dahomey compétent, après un examen subi devant un médecin agréé par le Consul, en accord avec les autorités sanitaires françaises; ce certificat sera délivré conformément à la réglementation sur l'introduction au Dahomey des travailleurs.

Ce certificat devra être établi dans les deux mois précédant le départ.

2° D'un contrat de travail écrit et revêtu du visa du Ministère du travail de l'Etat où se situe le lieu d'emploi.

Il appartient à l'employeur de soumettre le contrat au visa du Ministère du travail. Les Ministères du travail des deux Parties pourront se consulter directement.

#### *Article 6*

Sur présentation de leur livret professionnel maritime et des certificats de vaccinations réglementaires, les marins dahoméens sont autorisés à se rendre en France et les marins français à se rendre au Dahomey s'ils disposent :

— Soit d'une lettre de stabilisation dans une compagnie de navigation;

— Soit d'un contrat d'engagement en forme;

— Soit encore d'une lettre par laquelle leur embarquement immédiat sur un navire donné est garanti par une compagnie de navigation, ou un armateur établi dans l'un des deux Etats.

Cette situation peut être matérialisée par l'émission d'une réquisition de passage dressée par l'autorité maritime compétente.

Les marins dahoméens débarquant en France et les marins français débarquant au Dahomey pour un motif quelconque — sauf disciplinaire ou pénal — peuvent séjourner librement dans l'un de ces deux Etats pendant un délai d'un mois à compter du lendemain de leur débarquement dûment mentionné sur leur livret professionnel maritime par l'autorité compétente. Passé ce délai, ou si la date du débarquement n'est pas mentionnée sur le livret professionnel, le marin peut être rapatrié à tout moment par les autorités compétentes de l'Etat de débarquement aux frais du dernier employeur.

#### *Article 7*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de sa signature.

Elle est conclue pour une année à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, sauf dénonciation par l'une

In respect of entry into Dahomey, by the competent Dahomean Consul, after an examination by a doctor approved by the Consul, in agreement with the French health authorities; this certificate shall be issued in accordance with the regulations concerning the entry of workers into Dahomey.

Such certificates shall be drawn up within the two months preceding the date of departure.

(2) A written contract of employment bearing the stamp of the Ministry of Labour of the State in which the place of employment is situated.

It shall be the responsibility of the employer to have the contract stamped by the Ministry of Labour. The Ministries of Labour of the two countries may consult each other directly.

#### *Article 6*

On presentation of their professional seaman's book and the statutory vaccination certificates, Dahomean seamen shall be authorized to enter France and French seamen to enter Dahomey if they hold:

—A certificate of permanent employment in a shipping company; or

—Articles of agreement in proper form; or

—A letter in which their immediate embarkation on a particular vessel is guaranteed by a shipping company or by a shipowner who is established in one of the two States.

This requirement may be fulfilled by the issuance of a transportation requisition submitted by the competent shipping authority.

Dahomean seamen landing in France and French seamen landing in Dahomey for any reason (except disciplinary or penal) may freely stay in one of the two States for a period of one month from the day following the date of landing, which shall be duly noted in their professional seaman's book by the competent authority. After this period, or if the date of landing is not noted in the seaman's book, the seaman may be repatriated at any time by the competent authorities of the State of landing, at the expense of the last employer.

#### *Article 7*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date of its signature.

It is concluded for one year from the date of its entry into force. It shall be renewed by tacit agreement each year, unless denounced by one of the

des Parties qui devra être notifiée à l'autre Partie, trois mois avant l'expiration du terme annuel.

FAIT à Cotonou, le 12 février 1971, en deux exemplaires.

Pour le Gouvernement  
de la République du Dahomey:  
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

D<sup>r</sup> DAOUA BADAROU

Pour le Gouvernement  
de la République française:  
L'Ambassadeur de France,

[Signé]

LOUIS DÉLAMARE

## ÉCHANGE DE NOTES

### I

#### AMBASSADE DE FRANCE AU DAHOMEY

N° 48/C1/AD

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer au dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention sur la circulation des personnes, à la signature de laquelle il a été procédé le 12 février 1971, qui stipule que le taux unique de la consignation de rapatriement est fixé par référence au prix de passage aérien en classe touriste Paris-Cotonou.

L'Ambassade de France suggère, en conséquence, que jusqu'à nouvel ordre le taux de la consignation soit fixé à 77 050 francs C.F.A., soit 1 541 francs français.

En cas de modification des tarifs aériens, il serait procédé à un nouvel échange de notes.

L'Ambassade de France serait reconnaissante au Ministère des affaires étrangères de lui faire connaître si cette proposition recueille l'agrément du Gouvernement dahoméen.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constitueront sur ce point l'accord des deux Gouvernements.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères dahoméen les assurances de sa haute considération.

Cotonou, le 12 février 1971.

Ministère des affaires étrangères  
de la République du Dahomey  
Cotonou

Parties; notice of such denunciation shall be given to the other Party three months before the expiry of the annual term.

DONE at Cotonou, on 12 February 1971, in duplicate.

For the Government  
of the Republic of Dahomey:

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

[Signed]

DR. DAOUA BADAROU  
Minister for Foreign Affairs

LOUIS DELAMARE  
Ambassador of France

## EXCHANGE OF NOTES

### I

#### FRENCH EMBASSY IN DAHOMEY

No. 48/C1/AD

The French Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the last paragraph of article 3 (2) of the Agreement on the movement of persons, signed on 12 February 1971, which states that the uniform rate for repatriation deposits shall be established on the basis of the Paris-Cotonou economy class air fare.

The French Embassy accordingly suggests that, until further notice, the rate for deposits shall be 77,050 francs CFA, or 1,541 French francs.

In the event of a change in the air tariffs, there will be a further exchange of notes.

The French Embassy would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs would inform it whether the Dahomean Government agrees to this proposal.

If so, this note and the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an agreement between the two Governments on this matter.

The French Embassy takes this opportunity, etc.,

Cotonou, 12 February 1971.

Ministry of Foreign Affairs  
of the Republic of Dahomey  
Cotonou

## II

## RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

## MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires administratives et consulaires

N° 0790/M.A.E./AAC/3

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Dahomey présente ses compliments à l'Ambassade de France et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 48/C1/AD du 12 février 1971 relative au dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention sur la circulation des personnes, à la signature de laquelle il a été procédé le 12 Février 1971, et qui stipule que le taux unique de la consignation de rapatriement est fixé par référence au prix de passage aérien en classe touriste Paris-Cotonou.

Le Ministère des affaires étrangères porte à la connaissance de l'Ambassade que sa suggestion tendant à fixer ce taux à 77 050 Francs CFA, soit 1 541 francs français, jusqu'à nouvel ordre rencontre l'agrément du Gouvernement Dahoméen.

En cas de modification des tarifs aériens, il serait procédé à un nouvel échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Cotonou, le 18 février 1971.

Ambassade de France  
Cotonou

---

## II

## REPUBLIC OF DAHOMEY

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## Administrative and Consular Affairs Section

No. 0790/MAE/AAC/3

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Dahomey presents its compliments to the French Embassy and has the honour to acknowledge receipt of its note No. 48/C1/AD of 12 February 1971 concerning the last paragraph of article 3 (2) of the Agreement of the movement of persons, signed on 12 February 1971, which states that the uniform rate for repatriation deposits shall be established on the basis of the Paris-Cotonou economy class air fare.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the Embassy that the Dahomean Government agrees to its suggestion that, until further notice, the rate shall be 77,050 francs CFA, or 1,541 French francs.

In the event of a change in the air tariffs, there will be a further exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.,

Cotonou, 18 February 1971.

French Embassy  
Cotonou

---





**No. 11343**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUINEA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Conakry on 12 March 1971**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 21 September 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUINÉE**

**Accord en vue de la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Conakry le 12 mars 1971**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of Guinea have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement signed October 18, 1967,<sup>2</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

ITEM I. *Commodity Table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value</i>
Cotton .....	1971	1,500 Bales	\$222,000
Soybean/Cotton-seed oil .....	1971	1,500 MT	541,000
		TOTAL	\$763,000

ITEM II. *Payment Terms*

Convertible Local Currency Credit:

1. Initial Payment – None;
2. Number of Installment Payments – 25;
3. Amount of Each Installment Payment – approximately equal annual amounts;
4. Due Date of First Installment Payment – six years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
5. Initial Interest Rate – 2 per cent;
6. Continuing Interest Rate – 3 per cent.

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 65.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée sont convenus des ventes de produits agricoles décrits ci-dessous. Le présent Accord comprendra le Préambule, les Parties I et III et l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible faisant suite à l'Accord conclu le 18 octobre 1967<sup>2</sup> et la Partie II ci-après :

PARTIE II

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Tableau des Produits*

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur maximum sur le marché d'exportation</i>
Coton . . . . .	1971	1,500 balles	222,000
Huile de Soya/Huile de coton . . .	1971	1,500 TM	541,000
		TOTAL	763,000

POINT II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible :

1. Paiement initial – aucun ;
2. Nombre de versements – 25 ;
3. Montant de chaque versement – Versements annuels approximativement égaux ;
4. Date d'échéance du premier versement – Six ans après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile ;
5. Taux d'intérêt initial – 2 pour cent ;
6. Taux d'intérêt définitif – 3 pour cent.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 65.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Edible Vegetable Oil/Oil Seed (in oil equivalent) .....	1971	1,600

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be for the United States Fiscal Year 1971 or any subsequent United States Fiscal Year during which said commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are: for cotton—cotton and cotton textiles; and for soybean/cottonseed oil, edible vegetable oil and oil bearing seeds.

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of Guinea agrees to:

1. Continue to take effective action to stabilize its economy and to guard against inflation;
2. Request the assistance of appropriate international organizations to implement studies of its agricultural programs and policy, especially of the marketing system, in order to improve efficiency and to achieve optimum production levels;
3. Establish a rice price support and improved marketing program to provide an incentive to farmers to increase rice production;
4. Accelerate applied research on food crops (principally rice and corn) to determine fertilizer requirements, to find higher yielding varieties and to formulate better crop and soil management practices;
5. Strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural statistics including import, export and other related trade data for use in determining agricultural production and marketing policies.

POINT III. *Tableaux des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (année budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations relatives au marché habituel (tonnes métriques)</i>
Huile végétale comestible/ Graines d'huile (en équivalent d'huile) . . . . .	1971	1,600

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. En ce qui concerne chaque produit financé en vertu du présent Accord, la période de limitation des exportations pour ledit produit ou pour des produits similaires sera, pour les Etats-Unis, l'année budgétaire 1971 ou toute autre année budgétaire subséquente des Etats-Unis au cours de laquelle lesdits produits financés aux termes du présent Accord sont importés et utilisés.

B. Aux fins d'application de la Partie I, Article III A 3 du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux produits importés aux termes du présent Accord sont: pour le coton—le coton et les textiles de coton; et pour l'huile de soya/l'huile de coton, huile végétale comestible et graines d'huile.

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le Gouvernement de la Guinée convient :

1. De continuer à prendre des mesures efficaces afin de stabiliser son économie et de la protéger contre l'inflation;
2. De demander l'assistance des organisations internationales appropriées pour effectuer des études portant sur ses programmes et sa politique agricole, notamment en ce qui concerne le système de commercialisation, afin d'améliorer le rendement et d'atteindre les plus hauts niveaux de production;
3. D'établir un prix de subvention du riz et d'améliorer le programme de sa commercialisation pour encourager les fermiers à augmenter la production du riz;
4. D'accélérer la recherche appliquée sur les cultures alimentaires (principalement le riz et le maïs) afin de déterminer les besoins en engrais, d'obtenir des variétés qui donnent des rendements plus élevés et de formuler de meilleures pratiques d'aménagement en ce qui concerne les cultures et les sols;
5. De consolider des systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyses des statistiques agricoles, y compris l'importation, l'exportation et d'autres éléments d'information afin de déterminer la production agricole et son système de commercialisation.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in ITEM V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Other Provisions*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Conakry, in duplicate, this 12th day of March 1971.

For the Government  
of the United States  
of America:

ALBERT W. SHERER, Jr.

For the Government  
of Guinea:

N'FAMARA KEITA

---

POINT VI. *Développement économique aux fins duquel le produit des ventes revenant au pays importateur doit être affecté*

Le produit des ventes sera affecté en premier lieu aux fins spécifiées sous le Point V et à d'autres fins de développement économique qui pourraient faire l'objet d'un accord mutuel.

POINT VII. *Autres dispositions*

Le Gouvernement du pays exportateur assumera la différence du prix du frêt pour les quantités des produits requises à être transportées sur les bateaux battant pavillon des Etats-Unis, mais, nonobstant les dispositions du Paragraphe 1 de l'Annexe relative aux ventes à crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le restant du coût du transport de tels produits.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry, en double exemplaire, le 12 mars 1971.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:

Pour le Gouvernement  
de la Guinée:

ALBERT W. SHERER, Jr.

N'FAMARA KEITA

---





**No. 11344**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
annexes). Signed at Tunis on 17 March 1971**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 21 September 1971.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes).  
Signé à Tunis le 17 mars 1971**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT  
OF TUNISIA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of Tunisia have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed March 17, 1967,<sup>2</sup> and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Agreement of December 18, 1969,<sup>3</sup> together with the following Part II:

**PART II**

**PARTICULAR PROVISIONS**

**ITEM I. *Commodity Table***

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (1,000)</i>
<b>A. <i>Dollar Credit Terms</i></b>			
Wheat/wheat flour . . . . .	1971	32,500	\$2,150
Soybean/cottonseed oil . . . . .	1971	15,000	4,580
		Subtotal	\$6,730
<b>B. <i>Convertible Local Currency Credit</i></b>			
Wheat/wheat flour . . . . .	1971	32,500	2,150
Soybean/cottonseed oil . . . . .	1971	15,000	4,580
		Subtotal	\$6,730
		TOTAL	\$13,460

**ITEM II. *Payment Terms***

**A. Dollar Credit:**

1. Initial Payment – 5.0 percent;
2. Number of Installment Payments – 19;

<sup>1</sup> Came into force on 17 March 1971 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 155.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 732, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
TUNISIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Tunisie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord comprendra le préambule, les première et troisième parties, l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 17 mars 1967<sup>2</sup> et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord du 18 décembre 1969<sup>3</sup> ainsi que la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

POINT I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en milliers de dollars)</i>
<b>A. <i>Crédit en dollars</i></b>			
Farine ou farine de blé. . . . .	1971	32 500	2 150
Huile de soya ou de graines de coton . . . . .	1971	15 000	<u>4 580</u>
		Total partiel	6 730
<b>B. <i>Crédit en monnaie locale convertible</i></b>			
Blé ou farine de blé. . . . .	1971	32 500	2 150
Huile de soya ou de graines de coton . . . . .	1971	15 000	<u>4 580</u>
		Total partiel	6 730
		TOTAL	13 460

POINT II. *Modalités de paiement*A. *Crédit en dollars :*

1. Versement initial – 5 p. 100;
2. Nombre de versements – 19;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 mars 1971 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 155.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 732, p. 71.

3. Amount of each installment payment – approximately equal annual amounts;
  4. Due date of first installment payment – two years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
  5. Initial interest rate – 2 percent per annum;
  6. Continuing Interest Rate – 3 percent per annum.
- B. Convertible Local Currency Credit Terms :
1. Initial payment – 5.0 percent;
  2. Number of installment payments – 31;
  3. Amount of each installment payment – approximately equal annual amounts;
  4. Due date of first installment payment – ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year;
  5. Initial interest rate – 2 percent per annum;
  6. Continuing rate – 3 percent per annum.

ITEM III. *Usual Marketing Table*

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirements</i>
Edible vegetable oil and/or oilseeds in oil equivalent	1971	4,600 MT (of which at least 1,200 MT shall be from the United States)
Wheat and/or wheat flour (in grain equivalent)	1971	80,000 MT

ITEM IV. *Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall begin on the date of this agreement and end on the final date which said commodity is imported or utilized, whichever is later.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for soybean/cottonseed oil – edible vegetable oil and oilseeds; for wheat/wheat flour – wheat including durums and wheat products, barley and barley malts, and products thereof.

3. Importance des versements – annuités approximativement égales;
  4. Date d'échéance du premier versement – deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
  5. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100 par an;
  6. Taux d'intérêt ordinaire – 3 p. 100 par an.
- B. Crédit en monnaie locale convertible:
1. Versement initial – 5 p. 100;
  2. Nombre de versements – 31;
  3. Importance des versements – annuités approximativement égales;
  4. Date d'échéance du premier versement – dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile;
  5. Taux d'intérêt initial – 2 p. 100 par an;
  6. Taux d'intérêt ordinaire – 3 p. 100 par an.

POINT III. *Obligations touchant les marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Huile végétale comestible et/ou graines oléagineuses (quantités de graines calculées en fonction de leur équivalent en huile)	1971	4 600 tonnes métriques (dont un minimum de 1 200 tonnes métriques seront importées des États-Unis)
Blé et/ou farine de blé (quantités calculées en fonction de leur équivalent en céréales)	1971	80 000 tonnes métriques

POINT IV. *Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé aux termes du présent Accord, la période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues sera comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent aura été importé ou utilisé, la date la plus tardive faisant foi.

B. Aux fins de l'article III, A, 3 (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat est financé conformément au présent Accord sont, pour l'huile de soja ou l'huile de graines de coton, les huiles végétales comestibles et les graines oléagineuses pour le blé et la farine de blé, le blé y compris le blé dur et les produits dérivés du blé, l'orge et le malt et les produits qui en sont dérivés.

## C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permitted</i>
Olive oil .....	40,000 MT	United States Fiscal Year 1971

ITEM V. *Self-Help Measures*

The Government of the importing country agrees to:

1. Expedite proper utilization of water from drilled wells and surface water projects already under construction;
2. Provide support necessary for the Soil and Water Conservation Agency (C.E.S.) to carry out its program of soil and water conservation in the various Governorates throughout the country;
3. Increase the funds allocated for loans and other services to individual farmers and agricultural cooperatives;
4. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics in order to evaluate and improve support to agriculture;
5. Provide support to the efforts to control the Mediterranean Fruit Fly;
6. Support the livestock production program through controlled grazing and animal sanitation measures.

ITEM VI. *Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used*

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

ITEM VII. *Ocean Freight Financing*

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels, but notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit and Convertible Local Currency Credit Annexes, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

## C. Exportations permises

<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Huile d'olive .....	40 000	Exercice financier 1971 des États-Unis

POINT V. *Mesures d'auto-assistance*

Le gouvernement du pays importateur convient de :

1. Accélérer l'utilisation judicieuse de l'eau provenant de puits forés et l'achèvement des projets hydrauliques intéressant les eaux de surface en cours d'exécution;
2. Fournir l'appui nécessaire à l'Agence pour la conservation des sols et des eaux (C.E.S.) pour qu'elle mène à bien son programme de conservation des sols et des eaux dans les divers gouvernorats du pays;
3. Augmenter les fonds affectés aux prêts et aux autres services destinés aux exploitants et coopératives agricoles;
4. Renforcer les systèmes de rassemblement, de calcul et d'analyse des statistiques afin d'évaluer et d'améliorer l'appui à l'agriculture;
5. Participer à la lutte contre la cératitis;
6. Appuyer le programme de bétail grâce à des mesures de contrôle des pacages et des mesures d'hygiène vétérinaire.

POINT VI. *Fins de développement économique auxquelles devront être affectées les recettes acquises par le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins du développement économique dont il pourrait être convenu d'un commun accord.

POINT VIII. *Financement du fret maritime*

Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis, mais, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'annexe concernant le crédit en dollars et de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, il ne financera pas le solde des frais de transport maritime afférents à ces produits.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Tunis, in duplicate, this 17th day of March, 1971.

For the Government  
of the United States  
of America :

*[Signed]*

JOHN A. CALHOUN

For the Government  
of Tunisia :

*[Signed]*

BECHIR MHEDHEBI

---



EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tunis, en deux exemplaires, le 17 mars 1971.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Pour le Gouvernement  
de la République de Tunisie:

[Signé]

JOHN A. CALHOUN

[Signé]

BECHIR MHEDHEBI



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 767. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF BELGIUM AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BRUSSELS, 3 AND 28 JUNE 1971

*Authentic texts: English and French.  
Registered by the United States of America  
on 21 September 1971.*

## ANNEXE A

No 767. ACCORD D'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE LA BELGIQUE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BRUXELLES, 3 ET 28 JUIN 1971

*Textes authentiques: anglais et français.  
Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique  
le 21 septembre 1971.*

## I

*The American Ambassador to the Belgian Minister of Foreign Affairs*

No. 63

Brussels, June 3, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 36 of March 15, 1971, and to the Note dated June 2, 1971,\* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Belgium<sup>3</sup> to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1971. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1970 to June 30, 1971 and the text changed to reflect the actual administrative expenses foreseen in connection with carrying out the Mutual Defense Assistance Agreement. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows:

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Belgium in conjunction with the

\* Not printed.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 688, 706, 719 and 756.

<sup>2</sup> Came into force on 28 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 213, and annex A in volume 756.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 688, 706, 719 et 756.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Government of Luxembourg, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Brussels and the United States Embassy at Luxembourg, not to exceed in total 13,905,000 Belgian and Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Belgium and Luxembourg in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1970–June 30, 1971.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Belgian Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency’s note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JOHN S. D. EISENHOWER

His Excellency Pierre Harmel  
Minister of Foreign Affairs  
Brussels

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L’Ambassadeur des Etats-Unis d’Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de la Belgique*

N° 63

Bruxelles, le 3 juin 1971

Monsieur l’Ambassadeur,

J’ai l’honneur de me référer à la note n° 36 de cette Ambassade, datée du 15 mars 1971, et à la note du Ministère des affaires étrangères, datée du 2 juin 1971\*, concernant une modification à l’annexe B à l’Accord d’aide pour la défense mutuelle entre les Etats-Unis d’Amérique et la Belgique<sup>1</sup> relative au dépôt de fonds destinés au règlement des dépenses d’administration résultant de l’exécution, pendant l’exercice se terminant le 30 juin 1971, du Programme d’assistance en vue de la défense mutuelle. Il a été convenu par cet échange de notes de rendre l’annexe B applicable à la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1970 au 30 juin 1971, et d’en modifier le texte pour refléter le montant réel des dépenses prévues aux fins d’exécution du Programme d’assistance en vue de la défense mutuelle. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l’annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d’une note de Votre Excellence indiquant que le texte qui précède a l’agrément du Gouvernement belge, le Gouvernement des Etats-Unis d’Amérique

\* Non publiées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 213, et annexe A du volume 756.

considérera la présente note et la réponse à cette note comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

JOHN S. D. EISENHOWER

Son Excellence M. Pierre Harmel  
Ministre des affaires étrangères  
Bruxelles

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la Belgique à l'Ambassadeur des Etats-Unis  
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
Direction Générale de la Politique

P8-98.03.02/4648

Bruxelles, le 28-6-1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 3 juin 1971, n° 63, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1970-71 de l'annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre la Belgique et les Etats-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement belge sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement belge, conjointement avec le Gouvernement luxembourgeois, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des Etats-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des Etats-Unis à Luxembourg à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des Etats-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 13 905 000 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1<sup>er</sup> juillet 1970 au 30 juin 1971. »

Je marque également mon accord pour considérer que la note de Votre Excellence en date du 3 juin 1971 et la présente réponse, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]  
P. HARMEL

A Son Excellence M. John S. D. Eisenhower  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
à Bruxelles

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Belgian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE

General Policy Bureau

P8-98.03.02/4648

Brussels, June 28, 1971

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 63 of June 3, 1971, regarding the revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between Belgium and the United States of America for the fiscal year 1970-71.

I hereby inform Your Excellency of the Belgian Government's concurrence in the following text:

[*See note I*]

I also inform Your Excellency that I am willing to consider that your note of June 3, 1971, and this reply thereto shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, which shall enter into force on this date.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

[*Signed*]

P. HARMEL

His Excellency John S. D. Eisenhower  
Ambassador of the United States of America  
Brussels

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

N° 3614. ACCORD ENTRE LA FRANCE ET LE JAPON RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À PARIS LE 17 JANVIER 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> SUR LA RÉVISION DE L'ANNEXE À  
L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). TOKYO, 10 FÉVRIER 1970

*Textes authentiques: japonais et français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

点へ  
注(1) 選択により二地点のみを使用することができる。  
注(2) これらの地点は、今後の合意により定めるものとする。  
注(3) この地点は、今後の合意により定めるものとする。  
(路線上の一又は二以上の地点は、指定航空企業の選択によ  
り使用しないことができ、「―」と「―」との間に記載されて  
いる地点が「及び」又は「―」又は「―」で接続されている場  
合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載され  
ている順序によらないで行なうことができる。)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 275, et annexe A des volumes 412, 464 et 666.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



ン、ハノイ又はハイフォン—香港又はマニラー—中国本土内の  
 地点（注(2)）及び（又は）台湾における地点—沖繩—大阪—  
 東京

2 フランス領土内の地点—ドイツ連邦共和国内の地点—アイ  
 スランド内の一地点—グリーンランド内の一地点—カナダ内  
 の一地点—アラスカ内の一地点—アリューシャン諸島内の一  
 地点—東京—大阪

3 フランス内の地点—カナダ及び（又は）アメリカ合衆国内  
 の地点—東京並びに以遠フランスの路線<sup>1</sup>及び（又は）<sup>2</sup>に  
 掲げる地点へ

4 フランス内の地点—ヨーロッパ内の地点—モスクワ及び（又  
 は）ソヴェエト連邦内のその他の一地点（注(3)）—アジア内  
 の地点（注(2)）—東京及び以遠フランスの路線<sup>3</sup>に掲げる地

注(4) 千九百七十一年一月一日から使用することができる。

注(5) この地点は、今後の合意により定めるものとする。

(路線上一又は二以上の地点は、指定航空企業を選択により使用しないことができ、「—」と「—」との間に記載されている地点が「及び(又は)」又は「及び」で接続されている場合には、これらの地点の間の業務は、これらの地点が記載されている順序によらないで行なうことができる。)

1 フランスの航空企業が運営することができる路線

- ドイツ、スイス、イタリア、ギリシャ、トルコ内の地点(注(1)) —カイロ又は近東内の一地点—中東内の地点—フランス領ソマリランド—パキスタン及びインド内の地点—コロンボ—ラングーン—バンコック—カンボディア内の地点—サイゴ

点 (注 (3)) — ドイツ連邦共和国内の地点 — アムステルダム — ロンドン — パリーニース

3 日本国内の地点 — アメリカ合衆国及び (又は) カナダ内の地点 — マドリッド (注 (4)) — ロンドン — パリーニース並びに以遠日本国の路線 1 及び (又は) 2 に掲げる地点へ

4 日本国内の地点 — アジア内の地点 (注 (1)) — モスクワ及び (又は) ソヴィエト連邦内のその他の一地点 (注 (5)) — ヨーロッパ内の地点 — パリ及び以遠日本国の路線 3 に掲げる地点へ

注 (1) これらの地点は、今後の合意により定めるものとする。

注 (2) 選択により二地点のみを使用することができる。

注 (3) スカンディナヴィアは、デンマーク、ノールウェー及びスウェーデンを含む。

附表

日本国の航空企業が運営することができる路線

- 1 東京—大阪—福岡—沖繩—中国本土内の地点（注(1)）及び（又は）台湾における地点—香港又はマニラーサイゴン、ハノイ又はハイフォン—カンボディア内の地点—バンコック—ラングーン—コロンボ—インド及びパキスタン内の地点—中東内の地点—近東内の一地点又はカイローアテネ、ローマ、ジュネーヴ、チューリッヒ、ドイツ連邦共和国内の一地点（注(2)）—パリ—ロンドン—プレストウィック
- 2 日本国内の地点—アリューシャン諸島内の一地点—アラスカ内の一地点—カナダ内の一地点—グリーンランド内の一地点—アイスランド内の一地点—スカンディナヴィア内の一地点

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

昭和四十五年二月十日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

日本国駐在フランス臨時代理大使

エンマニユエル・ド・マルジュリー殿

## I

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十六年一月十七日にパリで署名された航空業務に関する日本国とフランスとの間の協定（附表は、千九百五十九年十二月二十一日、千九百六十一年五月十六日及び千九百六十八年三月二十九日に修正された。）に言及し、この書簡に同封する修正された附表が同協定の附表に代わるべきことを日本国政府の名において提案する光榮を有します。

本大臣は、前記の提案がフランス政府の同意を得るならば、この書簡及びその提案の受諾を確認する旨の貴官の返簡が前記の協定第十三条の規定に従い附表について行なわれた修正に関する両国政府間の合意を構成するものとみなされることを提案する光榮を有します。この合意は、貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものといいたします。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tokyo, le 10 février 1970

Monsieur le Chargé d'affaires,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

KIICHI AICHI

Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence M. Emmanuel de Margerie  
Chargé d'affaires par intérim de la France au Japon

## II

AMBASSADE DE FRANCE

Tokyo, le 10 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« Me référant à l'Accord relatif aux services aériens entre le Japon et la France signé à Paris le 17 janvier 1956<sup>1</sup>, dont l'annexe a été modifiée le 21 décembre 1959<sup>2</sup>, le 16 mai 1961<sup>3</sup> et le 29 mars 1968<sup>4</sup>, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, que l'annexe audit Accord soit remplacée par l'annexe révisée dont le texte est joint à la présente lettre.

« Si ladite proposition rencontre l'agrément du Gouvernement français, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse confirmant l'acceptation de la proposition susmentionnée soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'annexe, conformément à l'Article XIII dudit Accord. Cet accord prendra effet à partir de la date de votre réponse. »

En portant à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement français accepte la proposition susindiquée du Gouvernement japonais, j'ai l'honneur de confirmer que votre lettre et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements sur l'amendement apporté à l'annexe à partir de la date de cet échange de lettres.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 275.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 412, p. 336.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 464, p. 326.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 666, p. 380.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

EMMANUEL DE MARGERIE  
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

ANNEXE

*Routes qui pourront être exploitées par des entreprises aériennes japonaises*

1. Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – Points en Chine continentale<sup>(1)</sup> et/ou à Formose – Hong-kong ou Manille – Saïgon, Hanoï ou Haïphong – Points au Cambodge – Bangkok – Rangoon – Colombo – Points dans l'Inde et au Pakistan – Points au Moyen-Orient – Un point en Proche-Orient ou au Caire – Athènes, Rome, Genève, Zurich, un point dans la République fédérale d'Allemagne<sup>(2)</sup> – Paris – Londres – Prestwick.
2. Points au Japon – Un point aux îles Aléoutiennes – Un point en Alaska – Un point au Canada – Un point au Groënland – Un point en Islande – Un point en Scandinavie<sup>(3)</sup> – Points dans la République fédérale d'Allemagne – Amsterdam – Londres – Paris – Nice.
3. Points au Japon – Points aux Etats-Unis d'Amérique et/ou au Canada – Madrid<sup>(4)</sup> – Londres – Paris – Nice et au-delà vers les points mentionnés aux routes japonaises 1 et/ou 2.
4. Points au Japon – Points en Asie<sup>(1)</sup> – Moscou et/ou un autre point en U.R.S.S.<sup>(5)</sup> – Points en Europe – Paris et au-delà vers les points mentionnés à la route japonaise 3.

<sup>(1)</sup> Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

<sup>(2)</sup> Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

<sup>(3)</sup> La Scandinavie comprend le Danemark, la Norvège et la Suède.

<sup>(4)</sup> Ce point pourra être desservi seulement à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1971.

<sup>(5)</sup> Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression « et/ou » ou « et » reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

*Routes qui pourront être exploitées par des entreprises aériennes françaises*

1. Points en France, en Algérie et/ou en Tunisie – Points en Allemagne, en Suisse, en Italie, en Grèce, en Turquie<sup>(1)</sup> – Le Caire ou un point en Proche-Orient – Points au Moyen-Orient – Côte française des Somalis – Points au Pakistan et dans l'Inde – Colombo – Rangoon – Bangkok – Points au Cambodge – Saïgon, Hanoï ou Haïphong – Hong-kong ou Manille – Points en Chine continentale<sup>(2)</sup> et/ou à Formose – Okinawa – Osaka – Tokyo.



2. Points en territoire français – Points dans la République fédérale d'Allemagne – Un point en Islande – Un point au Groënland – Un point au Canada – Un point en Alaska – Un point aux îles Aléoutiennes – Tokyo – Osaka.
3. Points en France – Points au Canada et/ou aux Etats-Unis d'Amérique – Tokyo et au-delà vers les points mentionnés aux routes françaises 1 et/ou 2.
4. Points en France – Points en Europe – Moscou et/ou un autre point en U.R.S.S.<sup>(3)</sup> – Points en Asie<sup>(2)</sup> – Tokyo et au-delà vers les points mentionnés à la route française 3.

---

<sup>(1)</sup> Seulement deux de ces points pourront être desservis au choix.

<sup>(2)</sup> Ces points feront l'objet d'une entente ultérieure.

<sup>(3)</sup> Ce point fera l'objet d'une entente ultérieure.

(Un ou plusieurs des points des routes pourront ne pas être desservis au gré des entreprises aériennes désignées. Toutes les fois que se trouvera l'expression « et/ou » ou « et » reliant des points inscrits entre tirets sur une route, les services entre de tels points pourront être assurés sans tenir compte de l'ordre dans lequel ces points sont inscrits.)

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 3614. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND JAPAN.  
SIGNED AT PARIS ON 17 JANUARY 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> ON THE AMENDMENT OF THE  
ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). TOKYO, 10 FEBRUARY  
1970

*Authentic texts: Japanese and French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

I

Tokyo, 10 February 1970

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between Japan and France signed in Paris on 17 January 1956,<sup>3</sup> the annex to which was amended on 21 December 1959,<sup>4</sup> 16 May 1961<sup>5</sup> and 29 March 1968,<sup>6</sup> I have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the annex to the said Agreement should be replaced by a revised annex the text of which is enclosed with this letter.

If this proposal is acceptable to the French Government, I have the honour to propose that this letter and your reply confirming the acceptance of the above proposal should be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendment made to the annex in accordance with article XIII of the said Agreement. The present Agreement shall come into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

KIICHI AICHI  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Mr. Emmanuel de Margerie  
Chargé d'affaires a.i. of France in Japan

ANNEX

*Routes which may be operated by Japanese airlines*

1. Tokyo – Osaka – Fukuoka – Okinawa – points on the mainland of China<sup>(1)</sup> and/or Formosa – Hong Kong or Manila – Saigon, Hanoi or Haiphong – points in

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 255, p. 275, and annex A in volumes 412, 464 and 666.

<sup>2</sup> Came into force on 10 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 255, p. 275.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 412, p. 340.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 464, p. 330.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 666, p. 389.

Cambodia – Bangkok – Rangoon – Colombo – points in India and Pakistan – points in the Middle East – a point in the Near East or Cairo – Athens, Rome Geneva, Zurich, a point in the Federal Republic of Germany<sup>(2)</sup> – Paris – London – Prestwick.

2. Points in Japan – a point in the Aleutians – a point in Alaska – a point in Canada – a point in Greenland – a point in Iceland – a point in Scandinavia<sup>(3)</sup> – points in the Federal Republic of Germany – Amsterdam – London – Paris – Nice.
3. Points in Japan – points in the United States of America and/or Canada – Madrid<sup>(4)</sup> – London – Paris – Nice and beyond to the points mentioned in Japanese routes 1 and/or 2.
4. Points in Japan – points in Asia<sup>(1)</sup> – Moscow and/or another point in the USSR<sup>(5)</sup> – points in Europe – Paris and beyond to the points mentioned in Japanese route 3.

<sup>(1)</sup> These points will be agreed upon later.

<sup>(2)</sup> Any two but only two of these points may be served.

<sup>(3)</sup> Scandinavia includes Denmark, Norway and Sweden.

<sup>(4)</sup> This point may be served only with effect from 1 January 1971.

<sup>(5)</sup> This point will be agreed upon later.

(Any one or more of the points on these routes may be omitted at the option of the designated airlines. Wherever the expression “and/or” or “and” connects the names of points included between dashes on a route, the services between such points may be operated regardless of the order in which those points are listed.)

#### *Routes which may be operated by French airlines*

- I. Points in France, Algeria and/or Tunisia – points in Germany, Switzerland, Italy, Greece, Turkey<sup>(1)</sup> – Cairo or a point in the Near East – points in the Middle East – French Somaliland – points in Pakistan and India – Colombo – Rangoon – Bangkok – points in Cambodia – Saigon, Hanoi, or Haiphong – Hong Kong or Manila – points on the mainland of China<sup>(2)</sup> and/or Formosa – Okinawa – Osaka – Tokyo.
2. Points in French territory – points in the Federal Republic of Germany – a point in Iceland – a point in Greenland – a point in Canada – a point in Alaska – a point in the Aleutians – Tokyo – Osaka.
3. Points in France – points in Canada and/or the United States of America – Tokyo and beyond to the points mentioned in French routes I and/or 2.
4. Points in France – points in Europe – Moscow and/or another point in the USSR<sup>(3)</sup> – points in Asia<sup>(2)</sup> – Tokyo and beyond to the points mentioned in French route 3.

<sup>(1)</sup> Any two but only two of these points may be served.

<sup>(2)</sup> These points will be agreed upon later.

<sup>(3)</sup> This point will be agreed upon later.

(Any one or more of the points on these routes may be omitted at the option of the designated airlines. Wherever the expression “and/or” or “and” connects the names of points included between dashes on a route, the services between such points may be operated regardless of the order in which those points are listed.)

## II

## FRENCH EMBASSY

Tokyo, 10 February 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, in which you informed me as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the French Government accepts the above-mentioned proposal of the Japanese Government and to confirm that your letter and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on the amendment made to the annex, such agreement to enter into force on the date of this exchange of letters.

Accept, Sir, etc.

[Signed]  
EMMANUEL DE MARGERIE  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Mr. Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

No. 3866. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO PASSPORT VISAS. PANAMA, 27 MARCH AND 22 AND 25 MAY 1956<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO EXTEND THE VALIDITY OF CERTAIN VISAS. PANAMA, 14 AND 17 JUNE 1971

*Authentic Texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 21 September 1971.*

I

*The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations*

PANAMA, REPUBLIC OF PANAMA

June 14, 1971

No. 110

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement on passport visas now in existence between the Government of the United States of America and the Republic of Panama effected by exchange of notes signed at Panama March 27, 1956, May 22, 1956 and May 25, 1956<sup>1</sup> which entered into force on June 1, 1956.

My Government is willing to authorize the issuance of visas to Panamanian citizens in the A-1, A-2 and A-3 categories with multiple entries and a maximum validity up to forty-eight (48) months if the Government of Panama will do the same as regards United States citizens coming to Panama for like purposes.

Upon receipt of a note from Your Excellency giving assurance of the willingness of the Government of Panama to extend the validity of category A-1, A-2 and A-3 visas up to forty-eight (48) months, my Government will take the necessary steps to insure reciprocity.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT M. SAYRE

His Excellency, Lic. Juan Antonio Tack  
Minister of Foreign Relations  
Panama, R. P.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, p. 333.

<sup>2</sup> Came into force on 17 June 1971 by the exchange of the said notes.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ 4, PANAMÁ

Panamá, Junio 17 de 1971

Nº DREU-307/1577-1

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar a Vuestra Excelencia recibo de su Nota Nº 110 fechada Junio 14 de 1971, mediante la cual presenta proposición del Gobierno de Estados Unidos de América para convenir una modificación al Acuerdo sobre Visas para Pasaportes vigente desde Junio 1º de 1956, a fin de extender el lapso de validez actual de doce (12) meses de las visas gratuitas múltiples de las categorías A-1, A-2 y A-3 del mencionado Acuerdo, para que estas sean válidas hasta por cuarenta y ocho (48) meses.

Me es placentero comunicar a Vuestra Excelencia que esta proposición es satisfactoria al Gobierno de Panamá y que en consecuencia la acepta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

JUAN ANTONIO TACK  
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Robert M. Sayre  
Embajador de Estados Unidos de  
América  
Panamá, República de Panamá

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
PANAMA 4, PANAMA

Panamá, June 17, 1971

No. DREU-307/1577-1

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 110 dated June 14, 1971, in which the Government of the United States of America proposes an amendment to the Agreement on passport visas, which has been in force since June 1, 1956, in order to extend the present 12-month period of validity of free multiple-entry visas in categories A-1, A-2, and A-3 of the aforesaid Agreement to a period of validity of 48 months.

I take pleasure in informing Your Excellency that this proposal is satisfactory to the Government of Panama and is therefore accepted.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

JUAN ANTONIO TACK  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Robert M. Sayre  
Ambassador of the United States of  
America  
Panamá, Panama

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3866. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF AUX VISAS DE PASSEPORTS. PANAMA, 27 MARS ET 22 ET 25 MAI 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ EN VUE DE PROROGER LA VALIDITÉ DE CERTAINS VISAS. PANAMA, 14 ET 17 JUIN 1971

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures.  
du Panama*

PANAMA (RÉPUBLIQUE DU PANAMA)

Le 14 juin 1971

N° 110

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord relatif aux visas de passeports actuellement en vigueur entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et la République du Panama, qui a été conclu par un échange de notes signées à Panama le 27 mars 1956, le 22 mai 1956 et le 25 mai 1956<sup>1</sup> et pris effet le 1<sup>er</sup> juin 1956.

Mon gouvernement est disposé à autoriser la délivrance de visas à admissions multiples d'une durée de validité de quarante-huit (48) mois aux ressortissants panaméens rentrant dans les catégories A-1, A-2 et A-3, si le Gouvernement du Panama en fait de même pour les ressortissants américains qui se rendent au Panama aux mêmes fins.

Au reçu d'une note de votre Excellence assurant que le Gouvernement du Panama est disposé à porter à quarante-huit (48) mois la validité des visas des catégories A-1, A-2 et A-3, mon Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour assurer la réciprocité.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT M. SAYRE

Son Excellence M. Juan Antonio Tack  
Ministre des relations extérieures  
Panama, R.P.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 333.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1971 par l'échange desdites notes.

## II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

PANAMA 4 (PANAMA)

N° DREU-307/1577-1

Panama, le 17 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 110 du 14 juin 1971 dans laquelle figure une proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique tendant à modifier l'accord relatif aux visas de passeports en vigueur depuis le 1<sup>er</sup> juin 1956 en vue de porter de douze (12) à quarante-huit (48) mois la durée de validité des visas à admissions multiples délivrés gratuitement pour les catégories A-1, A-2, et A-3 dudit accord.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement panaméen qui l'accepte en conséquence.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JUAN ANTONIO TACK  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Robert M. Sayre  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Panama (République du Panama)

---



No. 4780. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA RELATING TO AIR SERVICES. CAPE TOWN, 26 SEPTEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 4780. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. LE CAP, 26 SEPTEMBRE 1958<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 2 April 1970, the date of the entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Commonwealth of Australia relating to air services signed at Pretoria on 2 April 1970,<sup>2</sup> in accordance with article 13 (2) of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 2 avril 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie relatif aux services aériens signé à Pretoria le 2 avril 1970<sup>2</sup>, conformément à l'article 13, paragraphe 2, de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 121.

<sup>2</sup> See p. 155 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 121.

<sup>2</sup> Voir p. 155 du présent volume.

No. 5285. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL. BOGOTÁ, 5 AND 7 APRIL 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> TO EXTEND THE LOAN OF THE DESTROYER USS "HALE". WASHINGTON, 21 AND 23 JUNE 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 21 September 1971.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 21, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the request of the Government of Colombia to extend the loan of the destroyer USS *Hale* (DD-642).

The loan of the vessel referred to above was made pursuant to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia, effected by an exchange of notes signed at Bogota dated April 5 and 7, 1960,<sup>3</sup> as supplemented by the agreements effected by the exchange of notes dated July 25, 1960<sup>4</sup> and April 17 and 30, 1968.<sup>5</sup> The loan of this vessel was scheduled to expire on January 23, 1971.

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of Colombia, the Government of the United States agrees to extend further the period of loan of this vessel for an additional five-year period from the original date of its delivery under the terms and conditions of the agreements referred to above. Accordingly, the new expiration date of the loan of this vessel will be as follows:

<i>Name of Vessel</i>	<i>Original Date of Delivery</i>	<i>New Expiration Date</i>
USS <i>Hale</i> (DD-642)	January 23, 1961	January 23, 1976

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 27, and annex A in volumes 388 and 706.

<sup>2</sup> Came into force on 23 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 372, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 388, p. 396.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 706, p. 312.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5285. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE. BOGOTA, 5 ET 7 AVRIL 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROROGÉANT LA DURÉE DU PRÊT DU DESTROYER USS « HALE ». WASHINGTON, 21 ET 23 JUIN 1971

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 21 juin 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement colombien tendant à ce que soit prolongée la durée du prêt du destroyer USS *Hale* (DD-642).

Le navire mentionné ci-dessus a été prêté conformément à l'accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien, par un échange de notes signées à Bogota les 5 et 7 avril 1960<sup>3</sup> et complétées par les accords effectués par les échanges de notes du 25 juillet 1960<sup>4</sup> et des 17 et 30 avril 1968<sup>5</sup>. Le prêt de ce navire devait venir à expiration le 23 janvier 1971.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que, en réponse à la demande du Gouvernement colombien, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de prolonger la durée du prêt de ce navire pour une période supplémentaire de cinq ans à compter de la date à laquelle il a été livré conformément aux clauses et conditions énoncées dans les accords susmentionnés. En conséquence, la date à laquelle le prêt de ce navire arrivera à expiration sera la suivante:

<i>Nom du navire</i>	<i>Date de la livraison</i>	<i>Nouvelle date de restitution</i>
USS <i>Hale</i> (DD-642)	23 janvier 1961	23 janvier 1976

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 27, et annexe A des volumes 388 et 706.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 23 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 27.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 388, p. 396.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 706, p. 315.

If the foregoing is acceptable to the Government of Colombia, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

CHARLES A. MEYER

His Excellency Dr. Douglas Botero-Boshell  
Ambassador of Colombia

## II

EMBAJADA DE COLOMBIA<sup>1</sup>  
WASHINGTON

No. 863

June 23, 1971

Excellency:

I have the honour to refer to Your Excellency's note dated June 21, 1971, informing that the Government of the United States, in accordance with my Government's request, agrees to extend further the period of loan of the USS *Hale* (DD-642) for an additional five-year period, i.e., until January 23, 1976, under the terms and conditions of the agreement between the two Governments effected by an exchange of notes signed at Bogotá on April 5 and 7, 1960 and supplemented agreements mentioned in the Department's note.

I take pleasure in informing Your Excellency that the foregoing conditions for the further extension of the period of loan of the USS *Hale* (DD-642) are acceptable to the Government of Colombia. Accordingly, the Department's note and this reply constitute an agreement which shall enter into force on this date.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

DOUGLAS BOTERO BOSHELL

Ambassador of Colombia

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Colombian Embassy.

Si les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, je propose que votre réponse à cet effet et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
CHARLES A. MEYER

Son Excellence M. Douglas Botero-Boshell  
Ambassadeur de Colombie

## II

AMBASSADE DE COLOMBIE  
WASHINGTON

N° 863

Le 23 juin 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 21 juin 1971 informant mon Gouvernement qu'en réponse à sa demande le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte de prolonger le prêt de l'USS *Hale* (DD-642) de cinq nouvelles années, c'est-à-dire jusqu'au 23 janvier 1976 conformément aux clauses et conditions énoncées dans l'accord entre nos deux Gouvernements effectué par un échange de notes signées à Bogota les 5 et 7 avril 1960 et complétées par les accords mentionnés dans la note du Département.

J'ai plaisir à porter à votre connaissance que les conditions qui précèdent concernant la prolongation du prêt de l'USS *Hale* (DD-642) rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien. En conséquence, la note du Département et cette réponse constituent un accord qui entrera en vigueur en date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Colombie:

[Signé]

DOUGLAS BOTERO BOSHELL

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

No. 6119. CONVENTION FOR THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL COMPUTATION CENTRE. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

19 August 1971

MADAGASCAR

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 September 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 425, p. 61, and annex A in volumes 435, 478, 486, 535, 681 and 794.

---

N° 6119. CONVENTION INSTITUANT LE CENTRE INTERNATIONAL DE CALCUL. SIGNÉE À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1951<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

19 août 1971

MADAGASCAR

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 septembre 1971.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 425, p. 61, et annexe A des volumes 435, 478, 486, 535, 681 et 794.

No. 7276. AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND ITALY FOR AIR SERVICES.  
SIGNED AT TOKYO ON 31 JANUARY 1962<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING A REVISION OF THE  
SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE).  
TOKYO, 10 FEBRUARY 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

I

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>3</sup>

Tokyo, 10th February 1970

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between Italy and Japan for Air Services signed at Tokyo on January 31, 1962,<sup>1</sup> and to the consultations between the aeronautical authorities of Japan and Italy, which were held in Tokyo from September 8 to September 13, 1969.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Italy, that the Schedule of the Agreement be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Italy

His Excellency Mr. Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol 498, p. 23.

<sup>2</sup> Came into force on 10 February 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> Italian Embassy.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7276. ACCORD ENTRE LE JAPON ET L'ITALIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO LE 31 JANVIER 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> CONCERNANT UNE RÉVISION DU TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC TABLEAU). TOKYO, 10 FÉVRIER 1970

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

I

AMBASSADE D'ITALIE

Tokyo le 10 février 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Italie et le Japon relatif aux services aériens signé à Tokyo le 31 janvier 1962<sup>1</sup>, et aux consultations qui ont eu lieu entre les autorités aéronautiques du Japon et de l'Italie à Tokyo, du 8 au 13 septembre 1969.

Conformément à ce qui a été convenu lors desdites consultations, je propose, au nom du Gouvernement italien, de remplacer le tableau de l'Accord par le tableau révisé joint à la présente note.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, je suggère que la présente note y compris le tableau joint et votre réponse dans le même sens soient considérés comme constituant entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
d'Italie:

[Signé]

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 498, p. 23.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 février 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

## SCHEDULE

1. *Routes to be operated in both directions by the designated airline of Japan*

- (a) Points in Japan – Hong Kong or Manila – Saigon – Phnom Penh and/or Siem Reap – Bangkok – Rangoon or Dacca – Calcutta or New Delhi – Bombay – Karachi – Teheran or Kuwait or Dhahran or Bahrain – Cairo or Damascus – Beirut – Istanbul – Athens – Rome – one point in Switzerland – one point in the Federal Republic of Germany – Paris – London.
- (b) Points in Japan – Anchorage – two points in Western Europe to be specified later\* – Rome.

\* Those points are to be selected by the Government of Japan either simultaneously or separately. The Schedule shall be amended accordingly before the commencement of operation to those points.

2. *Routes to be operated in both directions by the designated airline of Italy*

- (a) Points in Italy – Athens – Cairo or Beirut or Tel Aviv or Damascus – Dhahran – Teheran – Karachi – Bombay or New Delhi or Calcutta – Colombo or Rangoon – Bangkok – Phnom Penh and/or Siem Reap – one point in Vietnam – Manila – Hong Kong – Tokyo – Seoul.
- (b) Points in Italy – two points to be specified later among Hamburg, Frankfurt am Main, Amsterdam and Copenhagen\* – Anchorage – Tokyo.

\* Those points are to be selected by the Government of Italy either simultaneously or separately. The Schedule shall be amended accordingly before the commencement of operation to those points.

3. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

## II

Tokyo, February 10, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Italy and to confirm that Your

## TABLEAU

1. *Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon*

- a) Points au Japon – Hong-kong ou Manille – Saïgon – Phnom Penh et/ou Siem Reap – Bangkok – Rangoon ou Dacca – Calcutta ou New Delhi – Bombay – Karachi – Téhéran ou Koweït ou Dharan ou Bahreïn – Le Caire ou Damas – Beyrouth – Istanbul – Athènes – Rome – un point en Suisse – un point dans la République fédérale d'Allemagne – Paris – Londres.
- b) Points au Japon – Ancre – deux points à préciser ultérieurement\* – en Europe occidentale – Rome.

\* Ces points seront choisis simultanément ou séparément par le Gouvernement japonais. Le tableau sera modifié en conséquence avant la mise en exploitation de ces points.

2. *Routes qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par l'Italie*

- a) Points en Italie – Athènes – Le Caire ou Beyrouth ou Tel Aviv ou Damas – Dharan – Téhéran – Karachi – Bombay ou New Delhi ou Calcutta – Colombo ou Rangoon – Bangkok – Phnom Penh et/ou Siem Reap – un point au Viet-Nam – Manille – Hong-kong – Tokyo – Séoul.
- b) Points en Italie – deux points à préciser ultérieurement (Hambourg, Francfort s/Main, Amsterdam ou Copenhague\* – Ancre – Tokyo.

\* Ces points seront choisis simultanément ou séparément par le Gouvernement italien. Le tableau sera modifié en conséquence avant la mise en exploitation de ces points.

3. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante devront avoir leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, lors de tout vol, supprimer d'autres points sur l'une quelconque des routes indiquées.

## II

Tokyo, le 10 février 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit:

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement japonais accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement italien et vous confirme que votre note et la présente réponse sont

Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIICHI AICHI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Dr. Justo Giusti del Giardino  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy  
in Japan

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING MODIFICATION OF THE SCHEDULE TO THE AGREEMENT OF 31 JANUARY 1962<sup>2</sup> FOR AIR SERVICES, AS AMENDED ON 10 FEBRUARY 1970.<sup>3</sup> TOKYO, 24 MARCH 1970

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organisation on 17 September 1971.*

I

AMBASCIATA D'ITALIA<sup>4</sup>

Tokyo, 24th March 1970

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Italy and Japan for Air Services signed at Tokyo on January 31, 1962,<sup>2</sup> and to the Exchange of Notes effected on February 10, 1970,<sup>3</sup> concerning the amendment of the Schedule of the Agreement.

By this Note I have the honour to notify that Copenhagen has been selected by the Italian Government as one of the points to be operated on the Italian Route (b).

Accordingly, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Italy, that the Italian Route (b) of the Schedule of the Agreement be revised as follows:

“(b) Points in Italy – one point to be specified later among Hamburg, Frankfurt am Main and Amsterdam\* – Copenhagen – Anchorage – Tokyo.

---

\* This point is to be selected by the Government of Italy and the Schedule shall be amended accordingly before the commencement of operation to this point.”

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 March 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 498, p. 23.

<sup>3</sup> See p. 364 of this volume.

<sup>4</sup> Italian Embassy.

considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entre en vigueur à ce jour,  
Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:  
KIICHI AICHI

Son Excellence M. Justo Giusto Del Giardino  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie  
au Japon

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT UNE MODIFICATION AU  
TABLEAU DE L'ACCORD DU 31 JANVIER 1962<sup>2</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS,  
DÉJÀ MODIFIÉ LE 10 FÉVRIER 1970<sup>3</sup>. TOKYO, 24 MARS 1970

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

I

AMBASSADE D'ITALIE

Tokyo, le 24 mars 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Italie et le Japon relatif aux services aériens signé à Tokyo le 31 janvier 1962<sup>2</sup>, et à l'échange de notes effectué le 10 février 1970<sup>3</sup> au sujet de la modification du tableau de l'Accord.

Par cette note je vous faisais savoir que le Gouvernement italien avait choisi Copenhague comme l'un des points devant être exploités sur la route italienne *b*.

En conséquence, je propose, au nom du Gouvernement italien, de réviser comme suit la route italienne *b* du tableau de l'Accord :

« *b*) Points en Italie – un point à préciser ultérieurement Hamburg, Francfort s/Main et Amsterdam\* – Copenhague – Anchorage – Tokyo.

---

\* Ce point sera choisi par le Gouvernement italien. Le tableau sera modifié en conséquence avant la mise en exploitation de ce point. »

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement japonais, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 mars 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 498, p. 23.

<sup>3</sup> Voir p. 365 du présent volume.

regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Italy

His Excellency Mr. Kiichi Aichi  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

II

Tokyo, March 24, 1970

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Italy and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

KIICHI AICHI  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Dr. Justo Giusti del Giardino  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy  
in Japan

comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
d'Italie :

[Signé]

JUSTO GIUSTI DEL GIARDINO

Son Excellence M. Kiichi Aichi  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

II

Tokyo, le 24 mars 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Je vous informe que le Gouvernement japonais accepte la proposition ci-dessus du Gouvernement italien et vous confirme que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui entre en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :  
KIICHI AICHI

Son Excellence M. Justo Giusto del Giardino  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire d'Italie  
au Japon

No. 7984. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE CONSTRUCTION OF CERTAIN MILITARY FACILITIES. JIDDA, 24 MAY AND 5 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement concluded in the form of an exchange of notes dated at Jidda on 18 May and 21 June 1971, which came into force on 21 June 1971 by the exchange of the said notes, the above-mentioned Agreement was extended for a period of two years until 23 May 1973.

*Certified statement was registered by the United States of America on 21 September 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 548, p. 285.



---

N° 7984. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF À LA CONSTRUCTION DE CERTAINES INSTALLATIONS MILITAIRES. DJEDDA, 24 MAI ET 5 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes datées à Djedda des 18 mai et 21 juin 1971, qui est entré en vigueur le 21 juin 1971 par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé pour une période de deux ans jusqu'au 23 mai 1973.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 548, p. 285.

N° 9958. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS LE 4 AOÛT 1965<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SOFIA, 12 JUIN ET 10 JUILLET 1969

*Texte authentique: français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 17 septembre 1971.*

I

AMBASSADE DE FRANCE EN BULGARIE

Sofia, le 12 juin 1969

N° 246/AL.

*Note verbale*

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République populaire de Bulgarie, signé à Paris le 4 août 1965<sup>1</sup>.

Comme suite aux lettres échangées les 28 mars et 10 mai 1969 entre le Directeur des Transports aériens du Secrétariat général à l'Aviation civile et le Ministre adjoint des Transports de Bulgarie, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires étrangères qu'en application des dispositions de l'Annexe I (section 1, paragraphe B) à l'Accord précité, les routes française et bulgare définies à la section I de ladite Annexe soient modifiées comme suit:

*Route française*

Adjonction de Zagreb comme point intermédiaire entre Paris et Sofia.

*Route bulgare*

Adjonction de Vienne comme point intermédiaire entre Sofia et Paris.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bulgare, l'Ambassade de France a l'honneur de proposer au Ministère des Affaires étrangères que la présente note et la réponse à celle-ci du Ministère constituent un amendement à l'Accord aérien franco-bulgare du 4 août 1965, cet amendement devant, conformément aux dispositions des articles 15 et 18 de l'Accord précité, entrer en vigueur à la date de la note du Ministère des Affaires étrangères.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 695, p. 157.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9958. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS ON 4 AUGUST 1965<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SOFIA, 12 JUNE AND 10 JULY 1969

*Authentic text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 17 September 1971.*

I

EMBASSY OF FRANCE IN BULGARIA

Sofia, 12 June 1969

No. 246/AL

*Note verbale*

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the Air Transport Agreement between the French Republic and the People's Republic of Bulgaria, signed at Paris on 4 August 1965.<sup>1</sup>

Further to the letters exchanged on 28 March and 10 May 1969 between the Director of Air Transport of the Secretariat-General of Civil Aviation and the Bulgarian Deputy Minister of Transport, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that, in application of the provisions of Annex I (section 1, paragraph B) of the aforesaid Agreement, the French and Bulgarian routes specified in section 1 of the said Annex should be modified as follows:

*French route*

Zagreb should be added as an intermediate point between Paris and Sofia.

*Bulgarian route*

Vienna should be added as an intermediate point between Sofia and Paris.

If the foregoing provisions meet with the agreement of the Bulgarian Government, the Embassy of France has the honour to propose to the Ministry of Foreign Affairs that this note and the Ministry's reply thereto shall constitute an amendment to the Air Transport Agreement between France and Bulgaria of 4 August 1965 and that this amendment, in accordance with the provisions of articles 15 and 18' of the aforesaid Agreement, shall take effect on the date of the note of the Ministry of Foreign Affairs.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 695, p. 157.

<sup>2</sup> Came into force on 10 July 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères  
Sofia

## II

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Sofia, le 10 juillet 1969

N° 4230

Le Ministère des Affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade de la République française à Sofia et, en réponse à sa note n° 246/AL du 12 juillet 1969 et en vertu de l'article 15, point 2, de l'Accord relatif aux transports aériens, a l'honneur de lui faire part du point de vue autorités compétentes bulgares concernant la question soulevée dans la note française.

Comme suite aux lettres échangées entre les autorités aériennes des deux pays les 20 mars et 10 mai 1969, la partie bulgare accepte la proposition de la partie française qu'en application des dispositions de l'Annexe I, section 1, paragraphe B, à l'Accord précité, les routes bulgare et française définies à la section 1 de ladite Annexe soient modifiées comme suit :

1. *Route bulgare*

Adjonction de Vienne comme point intermédiaire entre Sofia et Paris.

*Route française*

Adjonction de Zagreb comme point intermédiaire entre Sofia et Paris.

2. La partie bulgare exprime son agrément à ce que les deux notes échangées, la présente note du Ministère et la note française constituent un amendement à l'Accord aérien entre la République populaire de Bulgarie et la République française du 4 août 1965.

3. La partie bulgare est d'accord, conformément aux dispositions des articles 15 et 18 du présent Accord, qu'il entre en vigueur à la date de la note bulgare.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française les assurances de sa très haute considération.

Ambassade de France  
Sofia

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs,  
Sofia

## II

PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sofia, 10 July 1969

No. 4230

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the French Republic at Sofia and, in reply to its note No. 246/AL of 12 June 1969 and pursuant to article 15, paragraph 2, of the Air Transport Agreement, has the honour to inform it of the point of view of the competent Bulgarian authorities concerning the question raised in the French note.

Further to the letters exchanged between the air transport authorities of the two countries on 20 March and 10 May 1969, Bulgaria accepts the French proposal that, in application of the provisions of Annex I, section 1, paragraph B, of the aforesaid Agreement, the Bulgarian and French routes specified in section 1 of the said Annex should be modified as follows:

1. *Bulgarian route*

Vienna should be added as an intermediate point between Sofia and Paris.

*French route*

Zagreb should be added as an intermediate point between Sofia and Paris.

2. Bulgaria agrees that the two notes exchanged, this note from the Ministry and the French note, shall constitute an amendment to the Air Transport Agreement between the People's Republic of Bulgaria and the French Republic of 4 August 1965.

3. Bulgaria agrees that, in accordance with the provisions of articles 15 and 18 of the Agreement, the amendment shall take effect on the date of the Bulgarian note.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of France  
Sofia

No. 10047. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF CHINA CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 12 OCTOBER 1967<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 29 JUNE 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 21 September 1971.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 29, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes on October 12, 1967,<sup>3</sup> as amended and extended by exchange of notes on December 22, 1970.<sup>4</sup> As a result of discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be further amended and extended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraph 1 is amended by changing the first sentence to read as follows:

“This agreement shall extend through August 31, 1971.”

B. The last sentence of Paragraph 7 is amended to read as follows:

“In the eight-month period extending from January 1, 1971 through August 31, 1971 the level of exports permitted under such limitation shall be two-thirds of the corresponding level for the preceding twelve-month period, increased by five percent, the level for the preceding twelve-month period not to include any adjustments under paragraphs 5 or 15.”

C. Subparagraph (d) of paragraph 15 is amended to read as follows:

“(d) In the event of shortfall in the agreement year ending December 31, 1970, two-thirds of the carry-over that would be permitted for an agreement year by subparagraphs (a) through (c) shall be permitted for the eight-month period beginning January 1, 1971.”

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 3, and annex A in volume 776.

<sup>2</sup> Came into force on 29 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 776, p. 376

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10047. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 12 OCTOBRE 1967<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 29 JUIN 1971

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 29 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux textiles de coton conclu par un échange de notes le 12 octobre 1967<sup>3</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé par un échange de notes le 22 décembre 1970<sup>4</sup>. A la suite des discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements, je tiens à proposer que l'Accord susmentionné soit de nouveau modifié et prorogé comme prévu aux paragraphes suivants :

A. La première phrase du paragraphe 1 est modifiée de la façon suivante :

« Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 août 1971. »

B. La dernière phrase du paragraphe 7 est modifiée comme suit :

« Pendant la période de huit mois allant du 1<sup>er</sup> janvier 1971 au 31 août 1971, le niveau fixé pour les exportations en application dudit plafond équivaudra aux deux tiers du niveau correspondant de la période précédente de douze mois, majoré de 5 p. 100, compte non tenu des ajustements éventuellement effectués en application des paragraphes 5 ou 15. »

C. L'alinéa *d* du paragraphe 15 est modifié de la façon suivante :

« *d*) Dans le cas de quantités non exportées pendant l'année de l'Accord se terminant au 31 décembre 1970, les deux tiers du report qui serait autorisé pour une année de l'Accord aux termes des alinéas *a* à *c* seront autorisés pour la période de huit mois commençant au premier janvier 1971. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 3, et annexe A du volume 776.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 776, p. 377.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of China shall constitute an amendment and extension of the cotton textile agreement effected by exchange of notes October 12, 1967, as amended and extended by exchange of notes December 22, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency James C. H. Shen  
Chinese Ambassador

## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA  
WASHINGTON, D.C.

June 29, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to state that the Government of the Republic of China concurs in the proposals quoted above and agrees that your note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES C. H. SHEN  
Ambassador of China

The Honorable William P. Rogers  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

---



Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Chine, constitueront une modification et une prorogation de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu par échange de notes le 12 octobre 1967, tel qu'il a été modifié et progé par un échange de notes le 22 décembre 1970.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:

PHILIP H. TREZISE

Monsieur James C. H. Shen  
Ambassadeur de Chine

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE  
WASHINGTON (D. C.)

Le 29 juin 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour dont le texte est le suivant:

[Voir note I]

En réponse, je déclare que le Gouvernement de la République de Chine donne son agrément aux propositions susmentionnées et accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Chine:

[Signé]

JAMES C. H. SHEN

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'État  
Département d'État  
Washington (D.C.)

No. 10060. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA, SUPERSEDING THE AGREEMENT OF 26 JANUARY 1965,<sup>1</sup> AS AMENDED,<sup>2</sup> EXCEPT FOR THE EXCHANGE OF LETTERS DATED 22 NOVEMBER 1966,<sup>3</sup> CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 11 DECEMBER 1967<sup>4</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>5</sup> AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. WASHINGTON, 30 JUNE 1971

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 21 September 1971.*

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

June 30, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by exchange of notes on December 11, 1967,<sup>6</sup> as amended and extended by exchange of notes on December 31, 1970.<sup>7</sup> As a result of discussions between representatives of our two Governments, I have the honor to propose that the aforementioned agreement be further amended and extended as provided in the following paragraphs:

A. Paragraph 2 is amended by changing the first sentence to read as follows:

“The agreement shall extend through August 31, 1971.”

B. The last sentence of paragraph 10 is amended to read as follows:

“In the eight-month period extending from January 1, 1971 through August 31, 1971 the level of exports permitted under such limitation shall be two-thirds of the corresponding level for the preceding twelve-month period, increased by five percent, the level for the preceding twelve-month period not to include any adjustments under paragraph 7 or 17.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 541, p. 77.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 388, and vol. 701, p. 405.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 392.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 191, and annex A in volume 776.

<sup>5</sup> Came into force on 30 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 191.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 776, p. 396.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10060. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON, ABROGEANT ET REMPLAÇANT L'ACCORD DU 26 JANVIER 1965<sup>1</sup>, TEL QU'IL AVAIT ÉTÉ MODIFIÉ<sup>2</sup>, À L'EXCEPTION DE L'ÉCHANGE DE LETTRES EN DATE DU 22 NOVEMBRE 1966<sup>3</sup>. WASHINGTON, 11 DÉCEMBRE 1967<sup>4</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>5</sup> MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. WASHINGTON, 30 JUIN 1971

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 juin 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre nos deux Gouvernements relatif aux textiles de coton conclu par un échange de notes le 11 décembre 1967<sup>6</sup>, tel qu'il a été modifié et prorogé par un échange de notes le 31 décembre 1970<sup>7</sup>. A la suite des discussions entre les représentants de nos deux Gouvernements, je tiens à proposer que l'Accord susmentionné soit de nouveau modifié et prorogé comme prévu aux paragraphes suivants :

A. La première phrase du paragraphe 2 est modifiée de la façon suivante :

« Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 août 1971. »

B. La dernière phrase du paragraphe 10 est modifiée comme suit :

« Pendant la période de huit mois allant du 1<sup>er</sup> janvier 1971 au 31 août 1971, le niveau fixé pour les exportations en application dudit plafond équivaldra aux deux tiers du niveau correspondant de la période précédente de douze mois, majoré de 5 p. 100, compte non tenu des ajustements éventuellement effectués en application des paragraphes 7 ou 17. »

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 541, p. 77.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 389, et vol. 701, p. 405.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 393.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 191, et annexe A du volume 776.

<sup>5</sup> Entré en vigueur le 30 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 191.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vol. 776, p. 397.

C. Sub paragraph (d) of paragraph 17 is amended to read as follows:

“(d) In the event of shortfall in the agreement year ending December 31, 1970, two-thirds of the carry-over that would be permitted for an agreement year by subparagraphs (a) through (c) shall be permitted for the eight-month period beginning January 1, 1971.”

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of the Republic of Korea shall constitute an amendment and extension of the cotton textile agreement effected by exchange of notes on December 11, 1967, as amended and extended by exchange of notes on December 31, 1970.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

PHILIP H. TREZISE

His Excellency Dong Jo Kim  
Ambassador of Korea

## II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
WASHINGTON, D.C.

KAM 71/115

June 30, 1971

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to inform Your Excellency that the proposals set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador:

[Signed]

HO EUL WHANG  
Minister

The Honorable William P. Rogers  
Secretary of State  
Department of State  
Washington, D.C.

C. L'alinéa *d* du paragraphe 17 est modifié de la façon suivante :

« *d*) Dans le cas de quantités non exportées pendant l'année de l'Accord se terminant au 31 décembre 1970, les deux tiers du report qui serait autorisé pour une année de l'Accord aux termes des alinéas *a* à *c* seront autorisés pour la période de huit mois commençant au premier janvier 1971. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de Votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République de Corée constitueront une modification et une prorogation de l'Accord relatif aux textiles de coton conclu par un échange de notes le 11 décembre 1967, tel qu'il a été modifié et prorogé par un échange de notes le 31 décembre 1970.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
PHILIP H. TREZISE

M. Dong Jo Kim  
Ambassadeur de Corée

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
WASHINGTON (D.C.)

KAM 71/115

Le 30 juin 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions qui sont énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord sur ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :  
Le Ministre,

[Signé]

HO EUL WHANG

Son Excellence M. William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat  
Département d'Etat  
Washington (D.C.)

No. 10157. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES. ATHENS, 8 APRIL 1969<sup>1</sup>

N° 10157. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. ATHÈNES, 8 AVRIL 1969<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 July 1971, the date of entry into force of the Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Greece concerning trade in cotton textiles, dated at Athens on 21 and 22 June 1971,<sup>2</sup> in accordance with the provisions of the latter exchange of notes.

*Certified statement was registered by the United States of America on 21 September 1971.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> juillet 1971, date d'entrée en vigueur de l'Echange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au commerce des textiles de coton daté à Athènes des 21 et 22 juin 1971<sup>2</sup>, conformément aux dispositions de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 797, p. 41.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 707, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 797, p. 41.

No. 10612. PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944). SIGNED AT BUENOS AIRES ON 24 SEPTEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10612. PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944). SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 24 SEPTEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the United States of America on:*

6 August 1971

GUATEMALA

*Certified statement was registered by the United States of America on 21 September 1971.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:*

6 août 1971

GUATEMALA

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 septembre 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 740, p. 21, and annex A in volumes 763, 764, 777 and 792.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 740, p. 21, et annexe A des volumes 763, 764, 777 et 792.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

*Ratifications and denunciations by the States listed below regarding the following eight Conventions<sup>1</sup> were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.*

---

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

9 February 1971

RATIFICATION by KENYA

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 671, 715, 735 and 738.



---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

*Les ratifications et dénonciations des Etats énumérés ci-après concernant les huit Conventions suivantes<sup>1</sup> ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.*

---

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

9 février 1971

RATIFICATION du KENYA

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 671, 715, 735 et 738.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

9 February 1971

RATIFICATION by KENYA  
(To take effect on 9 February 1972.)

---

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

---

6 August 1971

DENUNCIATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
(To take effect on 6 August 1972.)

---

9 August 1971

DENUNCIATION by ITALY  
(To take effect on 9 August 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 711, 724 and 738.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 649, 660, 682, 699 and 738.

---

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

9 février 1971

RATIFICATION du KENYA  
(Pour prendre effet le 9 février 1972.)

---

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

6 août 1971

DÉNONCIATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD  
(Pour prendre effet le 6 août 1972.)

9 août 1971

DÉNONCIATION de l'ITALIE  
(Pour prendre effet le 9 août 1972.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 711, 724 et 738.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 649, 660, 682, 699 et 738.

---

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>2</sup>

---

9 February 1971

RATIFICATION by KENYA  
(To take effect on 9 February 1972.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 649, 667, 682, 711, 715, 735, 738, 772 and 783.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 667, 738, 771, 783 and 789.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>2</sup>

---

9 février 1971

RATIFICATION du KENYA  
(Pour prendre effet le 9 février 1972.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 649, 667, 682, 711, 715, 735, 738, 772 et 783.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 667, 738, 771, 783 et 789.

No. 7238. CONVENTION (No. 118) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT OF NATIONALS AND NON-NATIONALS IN SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1962<sup>1</sup>

---

9 February 1971

RATIFICATION by KENYA

(Accepting, pursuant to paragraph 3 of article 2 of the Convention, the obligations in respect of the following branches of social security: (d) invalidity benefit; (e) old-age benefit, and (f) survivors' benefit. To take effect on 9 February 1972.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 494, p. 271; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 642, 667, 682, 691, 724, 763 and 772.

---

N° 7238. CONVENTION (N° 118) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES NATIONAUX ET DES NON-NATIONAUX EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1962<sup>1</sup>

---

9 février 1971

RATIFICATION du KENYA

(Avec acceptation, conformément au paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention, des obligations concernant les branches suivantes de la sécurité sociale: *d*) prestations d'invalidité; *e*) prestations de vieillesse, et *f*) prestations de survivants. Pour prendre effet le 9 février 1972.)

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 271; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 642, 667, 682, 691, 724, 763 et 772.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>1</sup>

---

5 August 1971

RATIFICATION by FRANCE  
(To take effect on 5 August 1972.)

23 August 1971

RATIFICATION by YUGOSLAVIA  
(To take effect on 23 August 1972.)

---

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>2</sup>

---

5 August 1971

RATIFICATION by FRANCE  
(To take effect on 5 August 1972.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 September 1971.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783, 789 and 793.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see annex A in volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699, 711, 724, 738, 751, 763 and 783.



---

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

5 août 1971

RATIFICATION de la FRANCE  
(Pour prendre effet le 5 août 1972.)

23 août 1971

RATIFICATION de la YOUGOSLAVIE  
(Pour prendre effet le 23 août 1972.)

---

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>2</sup>

---

5 août 1971

RATIFICATION de la FRANCE  
(Pour prendre effet le 5 août 1972.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 septembre 1971.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682, 686, 711, 715, 724, 735, 738, 754, 763, 771, 783, 789 et 793.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686, 699, 711, 724, 738, 751, 763 et 783.

